



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2102

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered March 2000
Nos. 36544 to 36553*

No. 36544. Croatia and Germany:

Agreement on social insurance between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany (with final protocol). Bonn, 24 November 1997..... 3

No. 36545. Federal Republic of Germany and Egypt:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Short-term Training Scheme in the Construction Industry". Cairo, 28 February 1978 and 23 May 1978 127

No. 36546. Federal Republic of Germany and Egypt:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Short-term Training in the Construction Sector - Operation and Maintenance of heavy Machinery". Cairo, 12 May 1986 and 31 July 1986..... 129

No. 36547. United Nations (United Nations Children's Fund) and Gabon:

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 25 February 2000.. 131

No. 36548. United Nations and Thailand:

Cooperation Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the International Institute for Trade and Development. Bangkok, 17 February 2000 155

No. 36549. Federal Republic of Germany and Egypt:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Training in the Construction Sector - Operation and Maintenance of Heavy Machinery". Cairo, 10 July 1989 and 10 June 1990 157

No. 36550. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Training of Personnel for Heavy Construction Machinery". Cairo, 15 October 1991 and 18 November 1992 159

No. 36551. Germany and Egypt:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Training of Personnel for the Operation, Maintenance and Repair of Heavy Construction Machinery". Cairo, 24 July 1995 and 1 June 1997..... 161

No. 36552. Spain and Mexico:

- Agreement on economic and financial cooperation between the Kingdom of Spain and the United Mexican States. Mexico City, 3 December 1998..... 163

No. 36553. Multilateral:

- Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean (with annexes of 24 November 1996). Barcelona, 10 June 1995 181

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2000 with the Secretariat of the United Nations*

584. Multilateral:

- Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919
- Declaration in respect of Macau: Portugal 338
- Declaration in respect of Macau: China 338

588. Multilateral:

- Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

| | |
|---|-----|
| Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Congo | 339 |
| 589. Multilateral: | |
| Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Washington, 28 November 1919 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 340 |
| Declaration in respect of Macau: China | 340 |
| 591. Multilateral: | |
| Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Genoa, 9 July 1920 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 341 |
| 597. Multilateral: | |
| Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 17 November 1921 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 342 |
| Declaration in respect of Macau: China | 342 |
| 600. Multilateral: | |
| Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 10 June 1925 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 343 |
| Declaration in respect of Macau: China | 343 |
| 601. Multilateral: | |
| Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 10 June 1925 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 344 |
| Declaration in respect of Macau: China | 344 |

602. Multilateral:

| | |
|---|-----|
| Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1925 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 345 |
| Declaration in respect of Macau: China | 345 |

605. Multilateral:

| | |
|---|-----|
| Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 24 June 1926 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 346 |

606. Multilateral:

| | |
|---|-----|
| Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 23 June 1926 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 347 |

609. Multilateral:

| | |
|---|-----|
| Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 June 1928 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 348 |
| Declaration in respect of Macau: China | 348 |

610. Multilateral:

| | |
|---|-----|
| Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 21 June 1929 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 349 |
| Declaration in respect of Macau: China | 349 |

612. Multilateral:

| | |
|---|-----|
| Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930 | |
| Ratification: Malawi | 350 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 350 |

| | |
|---|-----|
| Declaration in respect of Macau: China | 351 |
| 615. Multilateral: | |
| Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932 | |
| Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Congo | 352 |
| 624. Multilateral: | |
| Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 21 June 1934 | |
| Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 121, in accordance with article 28): Chile | 353 |
| 630. Multilateral: | |
| Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 20 June 1936 | |
| Denunciation: Belgium | 354 |
| 792. Multilateral: | |
| Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947 | |
| Ratification: Congo | 355 |
| Declaration in respect of Macau: China | 355 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 356 |
| 881. Multilateral: | |
| Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948 | |
| Ratification: Malawi | 357 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 357 |
| Declaration in respect of Macau: China | 358 |

898. Multilateral:

Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service.
San Francisco, 9 July 1948

Declaration in respect of Macau: Portugal 359

Declaration in respect of Macau: China 359

1303. Multilateral:

Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, as modified by
the Final Articles Revision Convention 1946. Seattle, 29 June 1946

Declaration in respect of Macau: Portugal 360

Declaration in respect of Macau: China 360

1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to
organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles
Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Congo 361

Ratification: Seychelles 361

Declaration in respect of Macau: Portugal 362

Declaration in respect of Macau: China 362

1616. Multilateral:

Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949).
Geneva, 1 July 1949

Declaration in respect of Macau: Portugal 363

2109. Multilateral:

Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised
1949). Geneva, 18 June 1949

Declaration in respect of Macau: Portugal 364

Declaration in respect of Macau: China 364

2157. Multilateral:

Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, as modified by
the Final Articles Revision Convention, 1946. Seattle, 27 June 1946

| | |
|---|-----|
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 365 |
| Declaration in respect of Macau: China | 365 |
| 2181. Multilateral: | |
| Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951 | |
| Ratification: Congo..... | 366 |
| Ratification: Seychelles | 366 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 367 |
| Declaration in respect of Macau: China | 367 |
| 2613. Multilateral: | |
| Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953 | |
| Accession: Kazakhstan | 368 |
| 2901. Multilateral: | |
| Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Seattle, 29 June 1946 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 369 |
| Declaration in respect of Macau: China | 369 |
| 3792. Multilateral: | |
| Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Seattle, 27 June 1946 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 370 |
| Declaration in respect of Macau: China | 370 |
| 3850. Multilateral: | |
| Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956 | |
| Accession: Kazakhstan | 371 |
| 4468. Multilateral: | |
| Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February 1957 | |

| | |
|---|-----|
| Accession: Kazakhstan | 372 |
| 4648. Multilateral: | |
| Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957 | |
| Ratification: Congo..... | 373 |
| Ratification: Malawi | 373 |
| Ratification: Tajikistan | 373 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 374 |
| Declaration in respect of Macau: China | 374 |
| 4704. Multilateral: | |
| Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Geneva, 26 June 1957 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 375 |
| Declaration in respect of Macau: China | 375 |
| 4789. Multilateral: | |
| Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958 | |
| Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976 | |
| Application of regulation: Netherlands | 376 |
| Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 1 November 1982 | |
| Application of regulation: Netherlands | 377 |
| Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995 | |
| Application of regulation: Netherlands | 377 |

| | |
|---|-----|
| Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995 | |
| Application of regulation: Netherlands | 378 |
| Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996 | |
| Application of regulation: Netherlands | 378 |
| Amendment to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 23 March 2000 | 379 |
| Amendment to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of safety-belts and restraint systems for adult occupants of power-driven vehicles. 23 March 2000 | 380 |
| Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 23 March 2000..... | 381 |
| 5181. Multilateral: | |
| Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958 | |
| Ratification: Congo..... | 382 |
| Ratification: Seychelles | 382 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 383 |
| Declaration in respect of Macau: China | 383 |
| 5598. Multilateral: | |
| Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Geneva, 13 May 1958 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 384 |
| Declaration in respect of Macau: China | 384 |
| 6208. Multilateral: | |
| Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Geneva, 22 June 1960 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 385 |
| Declaration in respect of Macau: China | 385 |

8175. Multilateral:

- Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Geneva, 8 July 1964
Declaration in respect of Macau: China 386

8279. Multilateral:

- Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964
Declaration in respect of Macau: China 387

8638. Multilateral:

- Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963
Communication relating to the reservations made by Qatar upon accession: Finland..... 388

8718. Multilateral:

- Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Geneva, 8 July 1964
Ratification: Chile..... 390

9464. Multilateral:

- International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966
Accession: Liechtenstein 391
Declaration under article 14 of the Convention: Portugal 391

11821. Multilateral:

- Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Geneva, 22 June 1970
Ratification: Chile..... 393

12659. Multilateral:

- Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971
Ratification: Chile..... 394

13444. Multilateral:

- Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Paris, 24 July 1971
- Notification in respect of Macau: Portugal (in respect of: Macau) 395

14152. Multilateral:

- Single Convention on Narcotic Drugs, 1953, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. New York, 8 August 1975
- Accession: Comoros 396
- Accession: Georgia 396

14537. Multilateral:

- Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973
- Territorial application: China (in respect of: Macau) 397
- Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Ukraine 397
- Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Iceland..... 398
- Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Kazakhstan..... 401
- Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Slovenia 401

14668. Multilateral:

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
- Notification under article 4(3) of the Covenant: Peru 402
- Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
- Communication relating to the reservation made by Guyana upon accession: Finland 406
- Denunciation: Trinidad and Tobago 407

| | |
|--|-----|
| Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989 | |
| Communication relating to the reservation made by Azerbaijan upon accession: Germany..... | 408 |
| Communication relating to the reservation made by Azerbaijan upon accession: Finland | 409 |
| Accession: Monaco..... | 410 |
| 14862. Multilateral: | |
| Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973 | |
| Ratification: Cambodia | 411 |
| Ratification: Congo | 412 |
| Ratification: Kuwait..... | 413 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 413 |
| 14956. Multilateral: | |
| Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971 | |
| Accession: Comoros | 414 |
| 15032. Multilateral: | |
| Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Geneva, 24 June 1974 | |
| Ratification: Chile..... | 415 |
| 15823. Multilateral: | |
| Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 416 |
| 16705. Multilateral: | |
| Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976 | |
| Ratification: Colombia..... | 417 |
| Ratification: Congo..... | 417 |

| | |
|---|-----|
| Ratification: Republic of Korea | 418 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 418 |
| Declaration in respect of Macau: China | 418 |
| 17583. Multilateral: | |
| Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976 | |
| Amendments to articles 3 (5) and 9 (8) of the Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Colombo, 29 November 1991 | 419 |
| 17906. Multilateral: | |
| Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Geneva, 20 June 1977 | |
| Ratification: Seychelles | 424 |
| Declaration in respect of Macau: China | 424 |
| 19183. Multilateral: | |
| Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978 | |
| Ratification: Malawi | 425 |
| Ratification: Seychelles | 425 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 426 |
| 19653. Multilateral: | |
| Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978 | |
| Ratification: Seychelles | 427 |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 427 |
| 20378. Multilateral: | |
| Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979 | |
| Withdrawal of reservation: Ireland | 428 |

21623. Multilateral:

- Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979
- Accession: Estonia 429

21931. Multilateral:

- International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979
- Accession: Brazil 430

22345. Multilateral:

- Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981
- Declaration in respect of Macau: China 431

22495. Multilateral:

- Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980
- Accession: Colombia 432
- Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995
- Consent to be bound: Colombia 433
- Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996
- Consent to be bound: Colombia 434

23439. Multilateral:

- Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983

| | |
|---|-----|
| Ratification: Côte d'Ivoire..... | 435 |
| Ratification: Republic of Korea..... | 435 |
| 23645. Multilateral: | |
| Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Geneva, 22 June 1982 | |
| Declaration in respect of Macau: Portugal | 436 |
| 24079. Multilateral: | |
| Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Geneva, 3 April 1982 | |
| Termination in the relations between Spain and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean: Spain..... | 437 |
| Termination in the relations between Italy and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean: Italy..... | 437 |
| Termination in the relations between Malta and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean: Malta..... | 437 |
| Termination in the relations between Monaco and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean: Monaco..... | 438 |
| Termination in the relations between Tunisia and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean: Tunisia..... | 438 |
| Termination in the relations between the European Community and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean: European Community..... | 438 |
| Termination in the relations between Egypt and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean: Egypt | 439 |

24841. Multilateral:

- Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984
- Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Spain..... 440

25247. Multilateral:

- Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on the Reduction of Sulphur Emissions or their Transboundary Fluxes by at least 30 per cent. Helsinki, 8 July 1985
- Accession: Estonia..... 443

25799. Multilateral:

- Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985
- Ratification: Chile..... 444

25944. Multilateral:

- Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985
- Declaration in respect of Macau: Portugal 445

26164. Multilateral:

- Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985
- Accession: Haiti..... 446

26369. Multilateral:

- Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987
- Accession: Haiti..... 447
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990
- Accession: Haiti..... 447
- Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992
- Accession: Haiti..... 448

| | |
|--|-----|
| Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997 | |
| Accession: Haiti..... | 448 |
| 26705. Multilateral: | |
| Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva, 24 June 1986 | |
| Ratification: Netherlands | 449 |
| 27627. Multilateral: | |
| United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988 | |
| Accession: Comoros | 450 |
| 27706. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement on cooperation in combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Bonn, 13 June 1989 | |
| Termination in the relations between Kyrgyzstan and Germany: | 451 |
| 27874. Multilateral: | |
| Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Sofia, 31 October 1988 | |
| Accession: Estonia | 452 |
| 28603. Multilateral: | |
| Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989 | |
| Definitive acceptance: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... | 453 |
| 30822. Multilateral: | |
| United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992 | |
| Notification under article 4 (2)(g): Kazakhstan..... | 454 |

31252. Multilateral:

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Accession: Nicaragua 455

Accession: Thailand..... 455

31660. Multilateral:

Constitution of the Centre for marketing information and advisory services for fishery products in Latin America and the Caribbean (INFOPECSA). San José, 18 February 1994

Accession: Colombia 456

33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: Poland 457

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Cyprus 458

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Kazakhstan..... 459

34322. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or their Transboundary Fluxes. Geneva, 18 November 1991

Accession: Estonia 460

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Botswana 461

Accession: Croatia 461

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Botswana..... 462

Ratification: Togo..... 462

36508. Multilateral:

Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa. Bamako, 30 January 1991

Accession: Mozambique..... 463

Accession: Uganda 463

36512. Germany and Benin:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning the project "Promotion of Small Enterprises". Cotonou, 28 October 1997 and 30 December 1997

Arrangement amending the Arrangement of 28 October/30 December 1997 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning the project "Promotion of Small Enterprises". Cotonou, 6 October 1999 and 15 December 1999..... 464

36538. Germany and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijani Republic concerning the establishment of a study and expert fund. Bonn, 2 July 1996

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijani Republic concerning "Replenishment of the Study and Expert Fund". Baku, 9 February 1999 and 10 May 1999 465

36544. Croatia and Germany:

- Agreement on social insurance between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany. Bonn, 24 November 1997
- Agreement on implementation of the Agreement on social insurance of 24 November 1997 between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany. Bonn, 24 November 1997 466

36553. Multilateral:

- Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean. Barcelona, 10 June 1995
- Ratification: Egypt..... 487

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés mars 2000
N^{os} 36544 à 36553*

N^o 36544. Croatie et Allemagne :

Accord relatif à la sécurité sociale entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne (avec protocole final). Bonn, 24 novembre 1997 3

N^o 36545. République fédérale d'Allemagne et Égypte :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation à court terme dans le secteur de la construction". Le Caire, 28 février 1978 et 23 mai 1978 127

N^o 36546. République fédérale d'Allemagne et Égypte :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation à court terme dans le secteur de la construction - opération et entretien de machines lourdes de construction". Le Caire, 12 mai 1986 et 31 juillet 1986 129

N^o 36547. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Gabon :

Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 25 février 2000..... 131

N^o 36548. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :

Accord de coopération relatif à l'Institut international pour le commerce et le développement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 17 février 2000 155

| | |
|--|-----|
| N° 36549. République fédérale d'Allemagne et Égypte : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique pour le projet "Formation dans le secteur de la construction - fonctionnement et entretien de machines lourdes". Le Caire, 10 juillet 1989 et 10 juin 1990 | 157 |
| N° 36550. Allemagne et Égypte : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation du personnel pour l'opération de machines de construction lourdes". Le Caire, 15 octobre 1991 et 18 novembre 1992..... | 159 |
| N° 36551. Allemagne et Égypte : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation du personnel pour l'opération, l'entretien et la réparation de machines de construction lourdes". Le Caire, 24 juillet 1995 et 1 juin 1997 | 161 |
| N° 36552. Espagne et Mexique : | |
| Accord de coopération économique et financière entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique. Mexico, 3 décembre 1998 | 163 |
| N° 36553. Multilatéral : | |
| Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée (avec annexes du 24 novembre 1996). Barcelone, 10 juin 1995 | 181 |

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

584. Multilatéral :

Convention (No 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 338

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 338

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Congo 339

589. Multilatéral :

Convention (No 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Washington, 28 novembre 1919

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 340

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 340

591. Multilatéral :

Convention (No 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 341

597. Multilatéral :

Convention (No 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 17 novembre 1921

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 342

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 342

600. Multilatéral :

Convention (No 17) concernant la réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 10 juin 1925

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 343

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 343

601. Multilatéral :

Convention (No 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 10 juin 1925

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 344

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 344

602. Multilatéral :

Convention (No 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1925

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 345

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 345

605. Multilatéral :

Convention (No. 22) concernant le contrat d'engagement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 24 juin 1926

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 346

606. Multilatéral :

Convention (No 23) concernant le rapatriement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 23 juin 1926

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 347

609. Multilatéral :

Convention (No 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 juin 1928

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 348

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 348

610. Multilatéral :

Convention (No 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 21 juin 1929

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 349

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 349

612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Malawi 350

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 350

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 351

615. Multilatéral :

Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Congo 352

624. Multilatéral :

- Convention (No 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 21 juin 1934
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 121, conformément à l'article 28): Chili..... 353

630. Multilatéral :

- Convention (No 50) concernant la régulation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 20 juin 1936
- Dénonciation: Belgique 354

792. Multilatéral :

- Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947
- Ratification: Congo..... 355
- Déclaration à l'égard de Macao: Chine 355
- Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 356

881. Multilatéral :

- Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948
- Ratification: Malawi 357
- Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 357
- Déclaration à l'égard de Macao: Chine 358

898. Multilatéral :

- Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948
- Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 359
- Déclaration à l'égard de Macao: Chine 359

1303. Multilatéral :

Convention (No 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Seattle, 29 juin 1946

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 360

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 360

1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Ratification: Congo 361

Ratification: Seychelles 361

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 362

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 362

1616. Multilatéral :

Convention (No 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Genève, 1 juillet 1949

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 363

2109. Multilatéral :

Convention (No 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Genève, 18 juin 1949

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 364

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 364

2157. Multilatéral :

Convention (No 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Seattle, 27 juin 1946

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 365

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 365

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Congo 366

Ratification: Seychelles 366

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 367

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 367

2613. Multilatéral :

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Adhésion: Kazakhstan 368

2901. Multilatéral :

Convention (No 73) concernant l'examen médical des gens de mer, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Seattle, 29 juin 1946

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 369

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 369

3792. Multilatéral :

Convention (No 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Seattle, 27 juin 1946

Déclaration à l'égard de Macao: Portugal 370

Déclaration à l'égard de Macao: Chine 370

3850. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956

Adhésion: Kazakhstan 371

4468. Multilatéral :

Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957

Adhésion: Kazakhstan 372

4648. Multilatéral :

| | |
|--|-----|
| Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957 | |
| Ratification: Congo..... | 373 |
| Ratification: Malawi | 373 |
| Ratification: Tadjikistan | 373 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal..... | 374 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine..... | 374 |

4704. Multilatéral :

| | |
|--|-----|
| Convention (No 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Genève, 26 juin 1957 | |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal..... | 375 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine..... | 375 |

4789. Multilatéral :

| | |
|--|-----|
| Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958 | |
| Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976 | |
| Application du règlement: Pays-Bas | 376 |
| Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 1 novembre 1982 | |
| Application du règlement: Pays-Bas | 377 |
| Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995 | |
| Application du règlement: Pays-Bas | 377 |
| Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995 | |

| | |
|--|-----|
| Application du règlement: Pays-Bas | 378 |
| Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996 | |
| Application du règlement: Pays-Bas | 378 |
| Amendement au Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 23 mars 2000 | 379 |
| Amendement au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité et des systèmes de retenue pour les occupants adultes des véhicules à moteur. 23 mars 2000..... | 380 |
| Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. 23 mars 2000..... | 381 |
| 5181. Multilatéral : | |
| Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958 | |
| Ratification: Congo..... | 382 |
| Ratification: Seychelles | 382 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal | 383 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine | 383 |
| 5598. Multilatéral : | |
| Convention (No 108) concernant les pièces d'identité nationale des gens de mer. Genève, 13 mai 1958 | |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal | 384 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine | 384 |
| 6208. Multilatéral : | |
| Convention (No 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Genève, 22 juin 1960 | |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal | 385 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine | 385 |

8175. Multilatéral :

- Convention (No 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux.
Genève, 8 juillet 1964
- Déclaration à l'égard de Macao: Chine 386

8279. Multilatéral :

- Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964
- Déclaration à l'égard de Macao: Chine 387

8638. Multilatéral :

- Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963
- Communication relative aux réserves formulées par Qatar lors de
l'adhésion: Finlande 388

8718. Multilatéral :

- Convention (No 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et
de maladies professionnelles. Genève, 8 juillet 1964
- Ratification: Chili 390

9464. Multilatéral :

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de
discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
- Adhésion: Liechtenstein 391
- Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention: Portugal 391

11821. Multilatéral :

- Convention (No 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en
ce qui concerne les pays en voie de développement. Genève, 22 juin 1970
- Ratification: Chili 393

12659. Multilatéral :

- Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs
dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971
- Ratification: Chili 394

13444. Multilatéral :

- Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971.
Paris, 24 juillet 1971
- Notification à l'égard de macao: Portugal (à l'égard de : Macao)..... 395

14152. Multilatéral :

- Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants
de 1961. New York, 8 août 1975
- Adhésion: Comores..... 396
- Adhésion: Géorgie 396

14537. Multilatéral :

- Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore
sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973
- Application territoriale: Chine (à l'égard de : Macao)..... 397
- Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979:
Ukraine 397
- Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979:
Islande..... 398
- Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979:
Kazakhstan..... 401
- Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979:
Slovénie 401

14668. Multilatéral :

- Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre
1966
- Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 402
- Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits
civils et politiques. New York, 16 décembre 1966
- Communication relative à la réserve formulée par Guyana lors de
l'adhésion: Finlande..... 406
- Dénonciation: Trinité-et-Tobago 407

| | |
|---|-----|
| Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989 | |
| Communication relatif à la réserve formulée par l'Azerbaïdjan lors de l'adhésion: Allemagne | 408 |
| Communication relative à la réserve formulée par l'Azerbaïdjan lors de l'adhésion: Finlande | 409 |
| Adhésion: Monaco..... | 410 |
| 14862. Multilatéral : | |
| Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973 | |
| Ratification: Cambodge | 411 |
| Ratification: Congo..... | 412 |
| Ratification: Koweït..... | 413 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal..... | 413 |
| 14956. Multilatéral : | |
| Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971 | |
| Adhésion: Comores..... | 414 |
| 15032. Multilatéral : | |
| Convention (No 140) concernant le congé-éducation payé. Genève, 24 juin 1974 | |
| Ratification: Chili | 415 |
| 15823. Multilatéral : | |
| Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975 | |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal..... | 416 |
| 16705. Multilatéral : | |
| Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976 | |
| Ratification: Colombie..... | 417 |

| | |
|--|-----|
| Ratification: Congo..... | 417 |
| Ratification: République de Corée..... | 418 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal..... | 418 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine..... | 418 |
| 17583. Multilatéral : | |
| Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976 | |
| Amendements au paragraphe 5 de l' article 3 et paragraphe 8 de l'article 9 des Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Colombo, 29 novembre 1991 | 419 |
| 17906. Multilatéral : | |
| Convention (No 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Genève, 20 juin 1977 | |
| Ratification: Seychelles | 424 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine..... | 424 |
| 19183. Multilatéral : | |
| Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978 | |
| Ratification: Malawi | 425 |
| Ratification: Seychelles | 425 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal..... | 426 |
| 19653. Multilatéral : | |
| Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978 | |
| Ratification: Seychelles | 427 |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal..... | 427 |
| 20378. Multilatéral : | |
| Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979 | |

| | |
|--|-----|
| Retrait de réserve: Irlande..... | 428 |
| 21623. Multilatéral : | |
| Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979 | |
| Adhésion: Estonie..... | 429 |
| 21931. Multilatéral : | |
| Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979 | |
| Adhésion: Brésil..... | 430 |
| 22345. Multilatéral : | |
| Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981 | |
| Déclaration à l'égard de Macao: Chine..... | 431 |
| 22495. Multilatéral : | |
| Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980 | |
| Adhésion: Colombie..... | 432 |
| Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995 | |
| Consentement à être lié: Colombie..... | 433 |
| Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996 | |
| Consentement à être lié: Colombie..... | 434 |

23439. Multilatéral :

| | |
|--|-----|
| Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983 | |
| Ratification: Côte d'Ivoire..... | 435 |
| Ratification: République de Corée..... | 435 |

23645. Multilatéral :

| | |
|---|-----|
| Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982 | |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal | 436 |

24079. Multilatéral :

| | |
|--|-----|
| Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Genève, 3 avril 1982 | |
| Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée: Espagne..... | 437 |
| Abrogation dans les rapports entre l'Italie et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée: Italie | 437 |
| Abrogation dans les rapports entre Malte et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée: Malte | 437 |
| Abrogation dans les rapports entre Monaco et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée: Monaco | 438 |
| Abrogation dans les rapports entre la Tunisie et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée: Tunisie | 438 |
| Abrogation dans les rapports entre la Communauté européenne et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée: Communauté européenne | 438 |

| | |
|--|-----|
| Abrogation dans les rapports entre l'Égypte et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée: Égypte | 439 |
| 24841. Multilatéral : | |
| Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984 | |
| Objection à la réserve formulée par Qatar lors de l'adhésion: Espagne..... | 440 |
| 25247. Multilatéral : | |
| Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Helsinki, 8 juillet 1985 | |
| Adhésion: Estonie | 443 |
| 25799. Multilatéral : | |
| Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985 | |
| Ratification: Chili | 444 |
| 25944. Multilatéral : | |
| Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985 | |
| Déclaration à l'égard de Macao: Portugal | 445 |
| 26164. Multilatéral : | |
| Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985 | |
| Adhésion: Haïti | 446 |
| 26369. Multilatéral : | |
| Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987 | |
| Adhésion: Haïti | 447 |
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990 | |

| | |
|---|-----|
| Adhésion: Haïti..... | 447 |
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992 | |
| Adhésion: Haïti..... | 448 |
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997 | |
| Adhésion: Haïti..... | 448 |
| 26705. Multilatéral : | |
| Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Genève, 24 juin 1986 | |
| Ratification: Pays-Bas..... | 449 |
| 27627. Multilatéral : | |
| Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988 | |
| Adhésion: Comores..... | 450 |
| 27706. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Accord de coopération en vue de combattre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes et leur trafic illicite. Bonn, 13 juin 1989 | |
| Abrogation dans les rapports entre le Kirghizistan et l'Allemagne: | 451 |
| 27874. Multilatéral : | |
| Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Sofia, 31 octobre 1988 | |
| Adhésion: Estonie | 452 |
| 28603. Multilatéral : | |
| Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989 | |
| Acceptation définitive: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 453 |

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Notification en vertu de l'article 4 (2)(g): Kazakhstan 454

31252. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994

Adhésion: Nicaragua 455

Adhésion: Thaïlande 455

31660. Multilatéral :

Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA). San José, 18 février 1994

Adhésion: Colombie 456

33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Ratification: Pologne 457

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Chypre 458

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Kazakhstan 459

34322. Multilatéral :

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions organiques volatiles ou leurs flux transfrontières. Genève, 18 novembre 1991

Adhésion: Estonie 460

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Botswana 461

Adhésion: Croatie 461

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Botswana 462

Ratification: Togo 462

36508. Multilatéral :

Convention de Bamako sur l'interdiction d'importer en Afrique des déchets dangereux et sur le contrôle des mouvements transfrontières et la gestion des déchets dangereux produits en Afrique. Bamako, 30 janvier 1991

Adhésion: Mozambique 463

Adhésion: Ouganda 463

36512. Allemagne et Béuiu :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif au projet "Promotion de l'artisanat". Cotonou, 28 octobre 1997 et 30 décembre 1997

Arrangement modifiant l'Arrangement des 28 octobre et 30 décembre 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif au projet "Promotion de l'artisanat". Cotonou, 6 octobre 1999 et 15 décembre 1999 464

36538. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise concernant la mise en place d'un fonds d'études et d'experts. Bonn, 2 juillet 1996

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise concernant le projet "Réapprovisionnement du Fonds d'études et d'experts". Bakou, 9 février 1999 et 10 mai 1999 465

36544. Croatie et Allemagne :

Accord relatif à la sécurité sociale entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 24 novembre 1997

Accord de mise en application de l'Accord relatif à la sécurité sociale du 24 novembre 1997 entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 24 novembre 1997 466

36553. Multilatéral :

Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée. Barcelone, 10 juin 1995

Ratification: Égypte 487

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2000
Nos. 36544 to 36553*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2000
N^{os} 36544 à 36553*

No. 36544

**Croatia
and
Germany**

Agreement on social insurance between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany (with final protocol). Bonn, 24 November 1997

Entry into force: *1 December 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 44*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 2 March 2000. See also No. A-36544 in this volume.*

**Croatie
et
Allemagne**

Accord relatif à la sécurité sociale entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne (avec protocole final). Bonn, 24 novembre 1997

Entrée en vigueur : *1er décembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 44*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Croatie, 2 mars 2000. Voir aussi le No. A-36544 du présent volume.*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**U G O V O R
O S O C I J A L N O M O S I G U R A N J U
I Z M E Ā U R E P U B L I K E H R V A T S K E I S A V E Z N E R E P U B L I K E N J E M A Ā K E**

Republika Hrvatska i Savezna Republika Njemačka
u želji da urede svoje odnose na području socijalnog osiguranja sporazumjele su se o sljedećem:

DIO I.
OPĆE ODREDBE

Članak 1.
Definicija pojmova

(1) U ovom ugovoru znače pojmovi:

1. "Područje suvereniteta"
u odnosu na Republiku Hrvatsku
državni teritorij Republike Hrvatske,

u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku
područje suvereniteta Savezne Republike Njemačke;
2. "državljanin"
u odnosu na Republiku Hrvatsku
državljanina Republike Hrvatske
u smislu propisa o hrvatskom državljanstvu,

u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku
Nijemca u smislu Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Njemačku;
3. "pravni propisi"
zakone, uredbе, statute i druge opće pravne akte koji se odnose na grane i sustave
socijalnog osiguranja obuhvaćene pravnim propisima na koje se Ugovor odnosi (članak 2.
stavak 1.);
4. "nadležno tijelo"
u odnosu na Republiku Hrvatsku
Ministarstvo rada i socijalne skrbi i
Ministarstvo zdravstva,

u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku
Savezno ministarstvo za rad i socijalni poredak;
5. "nositelj"
ustanovu ili tijelo zaduženo za provedbu pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi (članak
2. stavak 1.);
6. "nadležni nositelj"
nositelja koji je nadležan prema pravnim propisima koji se primjenjuju;
7. "zaposlenje"
zaposlenje ili djelatnost u smislu pravnih propisa koji se primjenjuju;

8. "razdoblja osiguranja"
razdoblja uplaćenih doprinosa koja su u pravnim propisima prema kojima su navršena tako određena, te ostala razdoblja priznata prema ovim pravnim propisima, koja se uzimaju u obzir;
9. "novčano davanje", "mirovina", ili "renta"
mirovinu, rentu za nesreću na poslu ili neko drugo novčano davanje, uključujući sve dodatke, doplatke i povećanja;
- (2) Ostali pojmovi imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima koji se primjenjuju u dotičnoj državi ugovornici.

Članak 2.

Pravni propisi na koje se Ugovor odnosi

- (1) Ovaj se ugovor odnosi na
- hrvatske pravne propise o
 - a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti,
 - b) mirovinskom i invalidskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti;
 - njemačke pravne propise o
 - a) zdravstvenom osiguranju i zaštiti zaposlene majke, ako je njihov predmet pružanje davanja u novcu i davanja u naravi preko nositelja zdravstvenog osiguranja,
 - b) osiguranju za slučaj nesreće na poslu,
 - c) mirovinskom osiguranju,
 - d) talioničko-rudarskom dodatnom osiguranju,
 - e) starosnom osiguranju poljoprivrednika.
- (2) Postoje li prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pored uvjeta za primjenu ovog ugovora, i uvjeti za primjenu nekog drugog ugovora ili međunarodne regulative, nositelj te države ugovornice neće u primjeni ovog ugovora uzeti u obzir drugi ugovor ili međunarodnu regulativu. Ovo ne vrijedi ako drugi ugovor ili međunarodno pravo sadrži odredbe o reguliranju tereta osiguranja, prema kojima su razdoblja osiguranja konačno prešla na teret jedne od država ugovornica ili su uzeta iz njihovog tereta.

Članak 3.

Osobe na koje se Ugovor primjenjuje

Ovaj ugovor vrijedi za sljedeće osobe za koje su vrijedili ili vrijede pravni propisi jedne od država ugovornica:

1. kao izravno obuhvaćene osobe

- a) državljane jedne države ugovornice,
 - b) izbjeglice u smislu članka 1. Konvencije o pravnom položaju izbjeglica od 28. srpnja 1951. i Protokola od 31. siječnja 1967. uz navedenu Konvenciju,
 - c) osobe bez državljanstva u smislu članka 1. Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva od 28. rujna 1954.,
2. kao neizravno obuhvaćene osobe
- ostale osobe u pogledu prava koja im pripadaju od državljanina jedne države ugovornice, od izbjeglice ili osobe bez državljanstva u smislu ovoga članka,
3. kao državljane treće države
- državljane neke druge države osim država ugovornica, ako oni ne pripadaju neizravno obuhvaćenim osobama.

Članak 4.

Jednakost u postupku

- (1) Izravno ili neizravno obuhvaćene osobe na koje se Ugovor primjenjuje (članak 3.), koje prebivaju na području suvereniteta jedne države ugovornice pri primjeni pravnih propisa te države ugovornice, izjednačene su s njenim državljanima.
- (2) Davanja, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pružat će se državljanima druge države ugovornice, koji prebivaju izvan područja suvereniteta država ugovornica, pod istim uvjetima kao i državljanima prve države ugovornice koji tamo prebivaju.

Članak 5.

Izjednačenost područja suvereniteta

Pravni propisi jedne države ugovornice, prema kojima su nastanak prava na davanja, pružanje davanja ili isplata novčanih davanja uvjetovani boravkom na području suvereniteta te države ugovornice, ne vrijede za izravno ili neizravno obuhvaćene osobe (članak 3.) koje borave na području suvereniteta druge države ugovornice. To jednako vrijedi za sve ostale osobe na koje se ugovor primjenjuje (državljanima treće države), ako se ne radi o isplati renti ili jednokratnih novčanih davanja prema njemačkim pravnim propisima o osiguranju za slučaj nesreće na poslu, mirovinskom osiguranju, talioničko-rudarskom dodatnom osiguranju i starosnom osiguranju poljoprivrednika, te prema hrvatskim pravnim propisima o mirovinskom i invalidskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti.

Članak 6.

Obveza osiguranja zaposlenika

Obveza osiguranja zaposlenika određuje se prema pravnim propisima države ugovornice na čijem su području suvereniteta oni zaposleni; to vrijedi i onda ako se poslodavac nalazi na području suvereniteta druge države ugovornice.

Članak 7.

Obveza osiguranja izaslanih zaposlenika

Ako zaposlenika, zaposlenog u jednoj državi ugovornici u okviru tog radnog odnosa poslodavac pošalje u drugu državu ugovornicu radi obavljanja nekog posla za tog poslodavca, tada za taj radni odnos za vrijeme prvih 24 kalendarska mjeseca i dalje vrijede isključivo pravni propisi prve države ugovornice o obvezi osiguranja, kao da je on još uvijek zaposlen na njenom području.

Članak 8.

Obveza osiguranja pomoraca

- (1) Za osobe zaposlene na pomorskom brodu koji plovi pod zastavom jedne od država ugovornica, vrijede pravni propisi te države ugovornice.
- (2) Ako je zaposlenik koji prebiva na području suvereniteta jedne države ugovornice privremeno zaposlen na pomorskom brodu koji plovi pod zastavom druge države ugovornice, kod poslodavca koji ima sjedište na području suvereniteta prve države ugovornice a nije vlasnik broda, tada u pogledu obveze osiguranja vrijede pravni propisi prve države ugovornice, kao da je zaposlenik zaposlen na njenom području suvereniteta.

Članak 9.

Obveza osiguranja drugih osoba

Odredbе ovog ugovora o obvezi osiguranja jednako vrijede za osobe koje nisu zaposlenici, ali se na njih primjenjuju pravni propisi na koje se Ugovor odnosi (članak 2.).

Članak 10.

Obveza osiguranja zaposlenika u diplomatskim i konzulnim predstavništvima

- (1) Ako državljanina jedne države ugovornice zaposli ta država ili član ili službenik nekog diplomatskog ili konzularnog predstavništva te države ugovornice, na području suvereniteta druge države ugovornice, tada za vrijeme tog zaposlenja u pogledu obveze osiguranja vrijede pravni propisi prve države ugovornice kao da je u njoj zaposlen.
- (2) Ako je zaposlenik, naveden u stavku 1., prije početka zaposlenja prebivao u državi zaposlenja, on može u roku od šest mjeseci nakon početka zaposlenja u pogledu obveze osiguranja izabrati primjenu pravnih propisa države zaposlenja. O izboru treba obavijestiti poslodavca. Izabrani pravni propisi vrijede od dana obavijesti.
- (3) Ako diplomatsko ili konzularno predstavništvo jedne od država ugovornica zapošljava osobe za koje vrijede pravni propisi druge države ugovornice, ono se mora držati obveza koje vrijede za poslodavca prema tim pravnim propisima.

Članak 11.

Iznimke od odredaba o obvezi osiguranja

Na zahtjev zaposlenika i poslodavca ili na zahtjev osobe iz članka 9., nadležna tijela država ugovornica ili službe koje ona odrede mogu u međusobnom dogovoru odstupiti od odredaba ovog ugovora o obvezi osiguranja, pod uvjetom da se na tu osobu i dalje primjenjuju ili će se primjenjivati pravni propisi jedne od država ugovornica. Pritom treba uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

Članak 12.

Preklapanje davanja

(1) Pravni propisi jedne države ugovornice o nepostojanju ili ograničenju prava na davanje ili ograničenju davanja u slučaju postojanja i drugih prava na davanja, drugih davanja ili drugih prihoda, jednako se primjenjuju i na odgovarajuća činjenična stanja koja proizlaze iz primjene pravnih propisa druge države ugovornice. Ako bi to rezultiralo ograničenjem obaju davanja, tada se davanja umanjuju za polovinu svote za koju bi se umanjila prema pravnim propisima one države ugovornice na kojima se temelji pravo.

(2) Pravni propisi jedne države ugovornice o nepostojanju prava na davanje ili ograničenju davanja za vrijeme obavljanja nekog posla ili nekog određenog zaposlenja, odnosno za vrijeme postojanja obveznog mirovinskog osiguranja, primjenjuju se također i na odgovarajuća činjenična stanja koja proizlaze iz primjene pravnih propisa druge države ugovornice ili na njenom području suvereniteta.

D I O II.

POSEBNE ODREDBE

Poglavlje 1.

Zdravstveno osiguranje i majčinstvo

Članak 13.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Za utvrđivanje obveze osiguranja, prava na dobrovoljno osiguranje, prava na davanje i trajanje davanja zbog bolesti ili majčinstva prema pravnim propisima jedne države ugovornice, usporediva razdoblja osiguranja i razdoblja primanja davanja, navršena prema pravnim propisima obju država ugovornica po potrebi se zbrajaju, ako se ne odnose na isto razdoblje.

Članak 14.

Osiguranje članova obitelji

Pri primjeni pravnih propisa o osiguranju članova obitelji mjesto stanovanja ili prebivalište u jednoj državi ugovornici izjednačeno je s mjestom stanovanja ili prebivalištem u drugoj državi ugovornici.

Članak 15.

Dobrovoljno produženo osiguranje

(1) Ako osoba koja je bila osigurana prema pravnim propisima jedne države ugovornice trajno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice može, predviđaju li to pravni propisi te države, dobrovoljno stupiti u osiguranje te države ugovornice prema pravnim propisima koji tamo vrijede, ako su za tu osobu bilo kada vrijedili pravni propisi te druge države ugovornice. Pritom je istupanje iz obveznog osiguranja izjednačeno s istupanjem iz dobrovoljnog osiguranja. Osiguranje se ostvaruje

u Republici Hrvatskoj
kod mjesno nadležnog područnog ureda Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje,

u Saveznoj Republici Njemačkoj
kod bolesničke blagajne po izboru osiguranika, ne određuju li njemački pravni propisi drugačije.

(2) Stavak 1. jednako vrijedi za osobe čije pravo na produženo osiguranje proizlazi iz osiguranja neke druge osobe.

Članak 16.

Izjednačenost područja suvereniteta u zdravstvenom osiguranju i kod majčinstva

(1) Odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) vrijedi za osobu

- a) koja nakon nastanka osiguranog slučaja trajno ili privremeno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice samo onda, ako je nadležni nositelj prethodno dao suglasnost za to preseljenje;
- b) kod koje je osigurani slučaj nastao za vrijeme privremenog boravka na području suvereniteta druge države ugovornice samo onda, ako stanje takve osobe zahtijeva hitno pružanje davanja;
- c) kod koje je osigurani slučaj nastao nakon istupanja iz osiguranja, samo ako je ta osoba otišla na područje suvereniteta druge države ugovornice radi prihvaćanja ponuđenog zaposlenja.

(2) Suglasnost za promjenu prebivališta ili privremenog boravišta prema stavku 1. slovu a) može se dati naknadno, ako osoba iz opravdanih razloga ranije nije pribavila ili nije mogla pribaviti suglasnost.

(3) Hitno potrebna davanja u smislu stavka 1. jesu sva davanja koja se ne mogu odgoditi do planiranog povratka u mjesto stanovanja ili prebivalište. Odluku o hitnosti donosi nositelj u mjestu boravka.

(4) Odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) ne vrijedi za osobu dok se za nju mogu tražiti davanja prema pravnim propisima države ugovornice na čijem području suvereniteta ona prebiva ili privremeno boravi.

(5) Stavak 1. slova a) i b) ne vrijede za davanje u slučaju majčinstva.

Članak 17.

Ispomoć pri pružanju davanja u naravi

(1) U primjeni odredbe o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) davanja u naravi pruža nositelj u mjestu boravka:

u Republici Hrvatskoj
mjesno nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje,

u Saveznoj Republici Njemačkoj
bolesnička blagajna u mjestu boravka prema izboru korisnika.

(2) Za pružanje davanja u naravi mjerodavni su pravni propisi koji vrijede za nositelja u mjestu boravka, a za trajanje davanja, krug članova obitelji koji se uzimaju u obzir, kao i pravne odredbe o pamičnom postupku u svezi s davanjem mjerodavni su pravni propisi koji vrijede za nadležnog nositelja.

(3) Za članove obitelji osiguranika njemačkih nositelja zdravstvenog osiguranja, koji prebivaju u Republici Hrvatskoj, kao i za osobe koje prebivaju u Republici Hrvatskoj, a koje su prema članku 18. stavku 3. osigurane kod njemačkih nositelja zdravstvenog osiguranja, primjenjuju se, s obzirom na krug članova obitelji i trajanje davanja u naravi, pravni propisi hrvatskog nositelja. To vrijedi samo u slučaju kada se troškovi davanja u naravi nadoknađuju u vidu paušalnih svota po obitelji.

(4) Proteze i druga davanja u naravi od veće financijske vrijednosti pružaju se, osim u slučajevima bezuvjetne hitnosti, samo uz suglasnost nadležnog nositelja. Bezuvjetna hitnost postoji ako se davanje ne može odgoditi, a da se ozbiljno ne ugrozi život ili zdravlje osobe. Suglasnost iz prve rečenice nije potrebna ako se nositelju u mjestu boravka troškovi davanja u naravi nadoknađuju paušalno.

(5) Osobe i ustanove koje su s nositeljima iz stavka 1. sklopile ugovore o pružanju davanja u naravi za osiguranike tih nositelja i članove njihovih obitelji, dužne su pružati davanja u naravi i osobama na koje se Ugovor primjenjuje (članak 3.), i to pod istim uvjetima kao da su te osobe osigurane kod nositelja u mjestu boravka, sukladno stavku 1., ili su članovi obitelji takvih osiguranika, i kao da se ugovori protežu i na te osobe.

Članak 18.

Zdravstveno osiguranje umirovljenika

(1) Na osobu koja prima ili je zatražila mirovinu iz mirovinskog osiguranja obiju država ugovornica primjenjivat će se, bez obzira na stavak 2., pravni propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika one države ugovornice na čijem području suvereniteta dotična osoba prebiva.

(2) Ako podnositelj zahtjeva ili korisnik mirovine naveden u stavku 1. trajno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice, pravni će se propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika prve države ugovornice primjenjivati do kraja mjeseca koji slijedi mjesecu promjene prebivališta.

(3) Prima li osoba mirovinu iz mirovinskog osiguranja samo jedne države ugovornice, ili je zatražila samo jednu mirovinu, tada se u pogledu obveze osiguranja, prema pravnim propisima o zdravstvenom osiguranju umirovljenika, jednako primjenjuje odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.).

- (4) Odredbe stavka 1. i 3. ne primjenjuju se sve dok je osoba zbog obavljanja zaposlenja osigurana za slučaj bolesti ili majčinstva, prema pravnim propisima države ugovornice na čijem području suvereniteta prebiva.

Članak 19.

Nadoknađivanje troškova davanja u naravi pomoćnim nositeljima

- (1) Nadležni nositelj nadoknađuje nositelju u mjestu boravka svote utrošene za ispomoć pri pružanju davanja u naravi (članak 17.) s izuzetkom administrativnih troškova.
- (2) Nadležna tijela mogu, na prijedlog zainteresiranih nositelja, ugovoriti da se, radi administrativnog pojednostavljenja, za sve slučajeve ili za određene skupine slučajeva umjesto utrošenih svota isplate paušalne svote.

Poglavlje 2.

Osiguranje za slučaj nesreće na poslu

Članak 20.

Priznavanje nesreće na poslu (profesionalne bolesti)

- (1) Predviđaju li pravni propisi jedne države ugovornice da se pri utvrđivanju stupnja smanjenja sposobnosti za privređivanje ili pri utvrđivanju prava na davanje zbog nesreće na poslu (profesionalne bolesti) u smislu tih pravnih propisa uzmu u obzir i druge nesreće na poslu (profesionalne bolesti), tada to vrijedi i za nesreće na poslu (profesionalne bolesti) koje spadaju pod pravne propise druge države ugovornice, kao da spadaju pod pravne propise prve države ugovornice. S nesrećama na poslu koje se uzimaju u obzir izjednačavaju se one, koje se prema drugim propisima računavaju kao nesreće ili drugi slučajevi za nadoknadu štete.
- (2) Nositelj nadležan za nadoknadu štete za nastali osigurani slučaj utvrđuje svoje davanje prema stupnju smanjenja sposobnosti za privređivanje uslijed nesreće na poslu (profesionalne bolesti), koje mora uzeti u obzir prema pravnim propisima koji za njega vrijede.

Članak 21.

Uzimanje u obzir zaposlenja štetnih za zdravlje

- (1) Za pravo na davanje zbog profesionalne bolesti nositelj jedne države ugovornice uzima u obzir i poslove koje je osoba obavljala prema pravnim propisima druge države ugovornice i koji su po svojoj prirodi mogli izazvati tu bolest (zaposlenje štetno za zdravlje). Postoji li pritom, prema pravnim propisima obje države ugovornice, pravo na davanje, davanja u naravi i novčana davanja, osim rente, pružat će se samo, prema pravnim propisima one države ugovornice na čijem području suvereniteta korisnik prebiva. Postoji li, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pravo na rentu, nositelj je dužan isplaćivati samo onaj dio koji odgovara odnosu trajanja zaposlenja štetnih za zdravlje, prema pravnim propisima vlastite države ugovornice prema trajanju zaposlenja štetnih za zdravlje koja se uzimaju u obzir prema pravnim propisima obje države ugovornice.

- (2) Stavak 1. vrijedi i za ponovno utvrđivanje prava zbog pogoršanja profesionalne bolesti. Temelji li se to pogoršanje na ponovnom zaposlenju štetnom za zdravlje, pravo na rentu zbog pogoršanja postoji samo prema pravnim propisima one države ugovornice prema čijim je pravnim propisima to zaposlenje obavljano.
- (3) Stavci 1. i 2. vrijede i za obiteljska davanja.

Članak 22.

Izjednačenost područja suvereniteta u pogledu osiguranja za slučaj nesreće na poslu

- (1) Za osobu koja za vrijeme liječenja trajno ili privremeno preseli na područje suvereniteta druge države ugovornice odredba o izjednačenosti područja suvereniteta (članak 5.) vrijedi u pogledu davanja u naravi samo onda ako je nadležni nositelj prije toga dao suglasnost za preseljenje.
- (2) Suglasnost se može dati naknadno, ako osoba iz opravdanih razloga ranije nije pribavila ili nije mogla pribaviti suglasnost.

Članak 23.

Ispomoć pri pružanju davanja u naravi

- (1) Ako je nositelj jedne države ugovornice dužan pružati davanja u naravi osobi na području suvereniteta druge države ugovornice ta davanja pruža nositelj u mjestu boravka, i to:
- u Republici Hrvatskoj
Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, a profesionalnu pomoć - Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske,
 - u Saveznoj Republici Njemačkoj
nositelj njemačkog osiguranja za slučaj nesreće na poslu koji bi bio nadležan kad bi se o pravu na davanje odlučivalo na osnovi njemačkih pravnih propisa, ili nositelj osiguranja za slučaj nesreće na poslu kojega odredi njemačko tijelo za vezu.
- (2) U pogledu načina i opsega pružanja davanja vrijede pravni propisi mjerodavni za nositelja u mjestu boravka.
- (3) Jednako se primjenjuje članak 17. stavak 4. i 5.

Članak 24.

Nadoknađivanje troškova davanja u naravi pomoćnim nositeljima

- (1) Nadležni nositelj nadoknađuje nositelju u mjestu boravka stvarno utrošene pojedinačne svote za ispomoć pri pružanju davanja u naravi prema članku 23., s izuzetkom administrativnih troškova.
- (2) Nadležna tijela mogu, na prijedlog zainteresiranih nositelja, ugovoriti da se u svrhu administrativnog pojednostavljenja za sve slučajeve ili za određene skupine slučajeva umjesto utrošenih svota isplate paušalne svote.

**Poglavlje 3.
Mirovinske osiguranje**

**Članak 25.
Zbrajanje razdoblja osiguranja i izračunavanje mirovina**

- (1) Za pravo na davanje, prema pravnim propisima koji se primjenjuju, uzimaju se u obzir, ako je to potrebno, i ona razdoblja osiguranja koja se uračunavaju za stjecanje prava na davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako se ne odnose se na isto vremensko razdoblje. To jednako vrijedi za davanja koja se priznaju prema procjeni jednog od nositelja.
- (2) Ako je pravo na davanje uvjetovano određenim razdobljima osiguranja, tada se uzimaju u obzir samo usporediva razdoblja osiguranja, prema pravnim propisima druge države ugovornice.
- (3) Mjera u kojoj će se razdoblja osiguranja uzeti u obzir, ovisi o pravnim propisima države ugovornice prema kojima su ta razdoblja navršena.
- (4) Izračunavanje mirovine ovisi o pravnim propisima koji se primjenjuju u dotičnoj državi ugovornici, ako ovim ugovorom nije drukčije određeno.

**Članak 26.
Posebnosti koje se odnose na njemačkog nositelja**

- (1) Osnova za utvrđivanje osobnih podataka o plaći jesu podaci o plaći koji proizlaze iz njemačkih pravnih propisa.
- (2) Ako je pravo na davanje prema njemačkim pravnim propisima uvjetovano činjenicom da su određena razdoblja osiguranja navršena u određenom vremenskom razdoblju, te ako ti propisi nadalje predviđaju da se to vremensko razdoblje produžava na osnovi određenih činjeničnih stanja ili razdoblja osiguranja, za produženje će se uzeti u obzir i razdoblja osiguranja navršena prema pravnim propisima druge države ugovornice ili usporediva činjenična stanja u drugoj državi ugovornici. Usporediva činjenična stanja jesu razdoblja primanja invalidske ili starosne mirovine, davanja za slučaj bolesti, nezaposlenosti ili nesreće na poslu (s izuzetkom renti), prema pravnim propisima Republike Hrvatske, kao i razdoblja odgoja djece u Republici Hrvatskoj.
- (3) Razdoblja osiguranja koja se uzimaju u obzir prema odredbi o zbrajanju razdoblja osiguranja (članak 25. stavak 1.) uračunat će se samo u stvarnom trajanju.
- (4) Ako oslobađanje od obveze osiguranja ovisi o određenom broju uplaćenih doprinosa, pri donošenju odluke o oslobađanju od obveze osiguranja uzet će se u obzir i razdoblja uplaćenih doprinosa, priznata prema hrvatskim pravnim propisima.

**Članak 27.
Posebnosti koje se odnose na hrvatskog nositelja**

- (1) Za utvrđivanje nadležnosti pri rješavanju zahtjeva uzimaju se u obzir samo hrvatska razdoblja osiguranja.

- (2) U primjeni članka 25. i stavka 3. ovoga članka, hrvatski nositelj uzima u obzir ukupna razdoblja osiguranja koja se, prema njemačkim pravnim propisima, uzimaju u obzir za izračunavanje mirovine.
- (3) U primjeni članka 25. hrvatski nositelj utvrđuje davanja na sljedeći način:
- a) najprije izračunava teoretsku svotu davanja koja bi osiguraniku pripadala kada bi sva zbrojena razdoblja osiguranja prema stavku 2. bila navršena prema hrvatskim pravnim propisima;
 - b) zatim utvrđuje stvarnu svotu davanja koja osiguraniku pripada tako da teoretsku svotu pod a) svodi na odnos između razdoblja osiguranja navršenih prema hrvatskim pravnim propisima i ukupno zbrojenih razdoblja osiguranja prema stavku 2.;
 - c) ako je ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih na osnovi pravnih propisa obju država ugovornica zbrojenih prema stavku 2. duže od najdužeg trajanja razdoblja osiguranja, utvrđenih prema hrvatskim pravnim propisima za izračunavanje svote davanja, hrvatski nositelj za izračunavanje uzima u obzir to najveće trajanje umjesto ukupno zbrojenih razdoblja.
- (4) Odredba stavka 3. neće se primjeniti ako bi za osiguranika bilo povoljnije utvrđivanje visine davanja isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja.
- (5) Osnovice za izračunavanje davanja utvrđuju se isključivo na osnovi hrvatskih razdoblja osiguranja.

D I O III. RAZNE ODREDBE

Poglavlje 1. Administrativna i pravna pomoć

Članak 28. Administrativna i pravna pomoć i liječnički pregledi

- (1) Nositelji, udruženja nositelja i tijela država ugovornica pružaju si uzajamnu pomoć pri provedbi ovog ugovora i pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.), kao da primjenjuju vlastite pravne propise. Prva rečenica jednako vrijedi i za uzajamnu administrativnu i pravnu pomoć sudova država ugovornica. Ta je pomoć besplatna. Nadoknađuju se jedino izdaci u novcu, s izuzetkom poštarine.
- (2) Stavak 1. rečenica 1. vrijedi i za liječničke pregiede. Troškove pregleda, putne troškove, gubitak zarade, troškove smještaja radi promatranja i ostale troškove u novcu, osim poštarine, nadoknađuje služba koja je tražila pregled. Troškovi se ne nadoknađuju ako je liječnički pregled u interesu nadležnih nositelja obju država ugovornica.

Članak 29.

Priznavanje ovršnih odluka i isprava

- (1) Ovršne odluke sudova kao i ovršne isprave nositelja ili tijela jedne države ugovornice o doprinosima i ostalim potraživanjima iz socijalnog osiguranja priznaju se i u drugoj državi ugovornici.
- (2) Priznavanje se može uskratiti samo ako je u suprotnosti s javnim poretkom (ordre public) države ugovornice u kojoj se odluka ili isprava treba priznati.
- (3) Na osnovi ovršne odluke i isprave, priznate prema stavku 1., provodi se ovrha u drugoj državi ugovornici. Ovršni se postupak provodi prema pravnim propisima koji u državi ugovornici na čijem se području suvereniteta treba provesti ovrha vrijede za ovrhu odgovarajućih odluka i isprava izdanih u toj državi. Primjerak odluke ili isprave mora imati potvrdu o ovršnosti (klauzula ovršnosti).
- (4) Potraživanja nositelja na području suvereniteta jedne države ugovornice u pogledu zaostalih doprinosa imaju, prigodom prinudne ovrhe ili u stečajnom ili nagodbenom postupku na području suvereniteta druge države ugovornice, ista prava prvenstva kao i odgovarajuća potraživanja na području suvereniteta te države ugovornice.

Članak 30.

Prava na nadoknadu štete od trećih osoba

- (1) Ima li osoba, koja prema pravnim propisima jedne države ugovornice treba dobiti nadoknadu za štetu nastalu na području suvereniteta druge države ugovornice, prema njenim propisima pravo na nadoknadu štete od treće osobe, tada pravo na nadoknadu prelazi na nositelja prve države ugovornice, prema pravnim propisima koji za njega vrijede; druga država ugovornica priznaje taj prijelaz.
- (2) Ima li nositelj jedne države ugovornice, prema njenim pravnim propisima, izvorno pravo na nadoknadu štete od treće osobe, druga država ugovornica to priznaje.
- (3) Ako pravo na nadoknadu u pogledu istovrsnih davanja za isti slučaj štete ima nositelj i jedne i druge države ugovornice, tada nositelj jedne države ugovornice na traženje nositelja druge države ugovornice podnosi i za njega zahtjev za nadoknadu štete. Treća osoba može potraživanja obaju nositelja namiriti plaćanjem s osiobađajućim učinkom jednom ili drugom nositelju. U međusobnom odnosu nositelji su se dužni namiriti razmjerno davanjima koja moraju pružiti.
- (4) Obuhvaća li pravo neke osobe na nadoknadu štete i pravo na nadoknadu doprinosa za osiguranje nositelja davanja, tada i to pravo na nadoknadu štete prelazi na nositelja davanja prve države ugovornice, prema pravnim propisima koji za njega vrijede.

Članak 31.

Pristojbe i oslobođenje od službene ovjere

- (1) Oslobođenje ili smanjenje poreza ili pristojbi, uključujući konzularne i upravne pristojbe, predviđeno pravnim propisima jedne države ugovornice za pisane podneske ili isprave koje se prilažu u primjeni tih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i isprave

koje se prilažu u primjeni ovog ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.).

- (2) Za isprave koje se prilažu u primjeni ovog ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.), prigodom upotrebe pri službama druge države ugovornice nije potrebna službena ovjera ili neka slična formalnost.

Članak 32.

Dostava pisanih podnesaka i službeni jezici

- (1) Nositelji, udruženja nositelja, tijela i sudovi država ugovornica mogu pri provedbi ovog ugovora i pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.), međusobno i sa zainteresiranim osobama i njihovim zastupnicima komunicirati izravno na svojim službenim jezicima. Pravni propisi o korištenju prevoditelja vrijede i dalje. Presude, rješenja i ostali pisani podnesci mogu se osobi koja boravi na području druge države ugovornice dostavljati izravno preporučenim pismom s povratnicom. Treća rečenica vrijedi i za presude, rješenja i ostale pisane podneske koji se trebaju dostaviti, a koji se donose u primjeni pravnih propisa o zbrinjavanju žrtava rata i drugih propisa prema kojima se ti propisi trebaju primjenjivati.
- (2) Nositelji, udruženja nositelja, tijela i sudovi država ugovornica ne smiju odbiti podneske i isprave zato što su napisani na službenom jeziku druge države ugovornice.

Članak 33.

Izjednačenje pri podnošenju zahtjeva

- (1) Ako je zahtjev za davanje, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, podnesen službi u drugoj državi ugovornici kojoj je dopušteno primanje zahtjeva za odgovarajuće davanje, prema pravnim propisima koji za nju vrijede, smatra se da je zahtjev podnesen nadležnom nositelju. To jednako vrijedi za ostale zahtjeve, kao i izjave i pravna sredstva.
- (2) Služba jedne države ugovornice koja je zaprimila zahtjeve, izjave i pravna sredstva dužna ih je neodložno prosljediti nadležnoj službi druge države ugovornice.
- (3) Zahtjev za davanje, prema pravnim propisima jedne države ugovornice smatra se i zahtjevom za odgovarajuće davanje, prema pravnim propisima druge države ugovornice. To ne vrijedi ako podnositelj zahtjeva izričito zatraži da se utvrđivanje prava na davanja za slučaj starosti, prema pravnim propisima druge države ugovornice, odgodi.

Članak 34.

Ovlaštenje za zastupanje diplomatskim i konzularnim predstavništvima

Diplomatska i konzularna predstavništva jedne države ugovornice na području suvereniteta druge države ugovornice imaju pravo, na zahtjev korisnika, poduzimati radnje potrebne za osiguranje i očuvanje prava državljana prve države ugovornice, bez dokazivanja punomoći. Ona mogu poglavito kod nositelja, udruženja nositelja, tijela i sudova druge države ugovornice u interesu državljana predavati zahtjeve, izjave ili pravna sredstva.

Članak 35.
Zaštita podataka

- (1) Dostavljaju li se, na osnovi ovog ugovora, osobni podaci prema mjerilima unutarnjeg prava, vrijede sljedeće odredbe, uz poštivanje pravnih propisa koji vrijede za svaku državu ugovornicu:
- a) U svrhu provedbe ovog ugovora i pravnih propisa na koje se Ugovor odnosi dopušteno je dostavljati podatke nadležnim službama u državi koja ih prima. Država koja prima podatke smije ih u te svrhe obrađivati i koristiti. Prosljeđivanje tih podataka drugim službama u državi koja ih prima ili obrada i korištenje tih podataka u državi koja ih prima za druge svrhe dopušteno je, u okviru zakona te države, ako to služi za potrebe socijalnog osiguranja, uključujući i sudske postupke koji su s time u svezi. Inače je prosljeđivanje podataka drugim službama dopušteno samo uz prethodnu suglasnost službe koja ih dostavlja.
 - b) Primatelj podataka izvješćuje službu koja ih dostavlja, na njen upit i u pojedinačnim slučajevima, u koju su svrhu i s kakvim su rezultatom dostavljeni podaci upotrijebljeni.
 - c) Služba koja dostavlja podatke obvezna je voditi brigu o točnosti dostavljenih podataka kao i o tome jesu li oni prijeko potrebni i primjereni zadanoj svrsi. Pritom treba voditi brigu o zabranama dostavljanja podataka koje predviđaju unutarnji pravni propisi te države. Ustanovi li se da su dostavljeni podaci netočni ili se prema pravnim propisima države koja ih dostavlja nisu smjeli dostaviti, to se neodložno javlja službi koja prima podatke. Njena je dužnost te podatke ispraviti ili uništiti.
 - d) Osobi na koju se podaci odnose daje se na zahtjev izvješće o podacima koji su o njoj dostavljeni i o svrsi njihovog korištenja. Inače, pravo takve osobe na izvješće o njenim osobnim podacima podliježe unutarnjem zakonodavstvu one države ugovornice od čije se službe izvješće traži.
 - e) Ako je služba jedne države ugovornice dostavila osobne podatke na osnovi ovog ugovora, služba druge države ugovornice koja ih je primila ne može se, u okviru svoje odgovornosti prema mjerilima nacionalnog prava u odnosu na oštećenu osobu, da bi se oslobodila odgovornosti, pozivati na to da su dostavljeni podaci bili netočni. Isplati li služba koja je primila podatke, zbog štete uzrokovane korištenjem netočno dostavljenih podataka odštetu, služba koja je dostavila podatke nadoknađuje službi koja ih je primila cjelokupnu svotu isplaćene odštete.
 - f) Primljeni osobni podaci se uništavaju čim prestanu biti potrebni za svrhu za koju su dostavljeni, i ako nema razloga za pretpostavku da bi uništavanje podataka ugrozilo interese na području socijalnog osiguranja osobe na koju se podaci odnose.
 - g) Služba koja dostavlja podatke i služba koja ih prima dužne su potvrditi dostavu i primitak osobnih podataka.
 - h) Služba koja dostavlja podatke i služba koja ih prima dužne su dostavljene osobne podatke djelotvorno zaštititi od neovlaštenog pristupa, neovlaštene promjene i neovlaštenog objavljivanja.
- (2) Odredbe iz stavka 1. jednako vrijede i za tajne poduzeća i za poslovne tajne.

**Poglavlje 2.
Provedba i tumačenje Ugovora**

**Članak 36.
Provedba Ugovora i tijela za vezu**

(1) Vlade ili nadležna tijela mogu sklopiti sporazume potrebne za provedbu Ugovora. Nadležna se tijela međusobno izvješćuju o promjenama i dopunama pravnih propisa koji za njih vrijede i koji su obuhvaćeni pravnim propisima na koje se Ugovor odnosi (članak 2. stavak 1.)

(2) Za provedbu Ugovora određuju se sljedeća tijela za vezu:
- u Republici Hrvatskoj

za zdravstveno osiguranje
Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, Zagreb,

za mirovinsko i invalidsko osiguranje, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti
Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske, Zagreb;

- u Saveznoj Republici Njemačkoj

za zdravstveno osiguranje
Njemačko tijelo za vezu za zdravstveno osiguranje - inozemstvo, Bonn
(Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland, Bonn),

za osiguranje za slučaj nesreće na poslu
Glavni savez zanatskih strukovnih udruženja, registrirano udruženje, Sankt Augustin
(Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Sankt Augustin),

za mirovinsko osiguranje radnika
Pokrajinski zavod za osiguranje Donje Bavorske-Gornje Falačke, Landshut
(Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut),

za mirovinsko osiguranje namještenika
Savezni zavod za osiguranje namještenika, Berlin
(Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin),
za rudarsko mirovinsko osiguranje
Savezna rudarska zajednica, Bochum
(Bundeskknappschaft, Bochum),

za talioničko-rudarsko dodatno osiguranje
Pokrajinski zavod za osiguranje za Saarland, Saarbrücken,
(Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken).

(3) Ako to njemački pravni propisi već ne određuju, u okviru mirovinskog osiguranja radnika tijelo za vezu, imenovano za to osiguranje, nadležno je za sve postupke, uključujući utvrđivanje i pružanje davanja u slučaju

a) da su razdoblja osiguranja navršena ili se računavaju prema njemačkim i hrvatskim pravnim propisima, ili

b) da se prema njemačkim pravnim propisima o stranim mirovinama računavaju i druga razdoblja navršena na području suvereniteta Republike Hrvatske, ili

- c) da korisnik prava prebiva na području suvereniteta Republike Hrvatske, ili
- d) da korisnik prava kao hrvatski državljanin prebiva izvan država ugovornica.

To vrijedi za rehabilitacijska davanja samo onda ako se ta davanja pružaju u okviru mirovinskog postupka koji je u tijeku.

- (4) Nadležnost Zavoda za mirovinsko osiguranje željezničara i Pomorske blagajne prema njemačkim pravnim propisima, ne dira se.
- (5) Tijela za vezu iz stavka 2. i njemački nositelji spomenuti u stavku 4. dogovaraju uz sudjelovanje nadležnih tijela u okviru njihove nadležnosti, administrativne mjere potrebne i pogodne za provedbu Ugovora, uključujući i postupak o nadoknadi troškova između nositelja te postupak o vraćanju i isplaćivanju novčanih davanja. Odredba stavka 1. ne dira se.

Članak 37.

Valuta i obračunski tečaj

Nositelj jedne države ugovornice može pružati novčana davanja osobi koja boravi na području suvereniteta druge države ugovornice u svojoj valuti s oslobađajućim učinkom. Za obračun između nositelja i korisnika prava mjerodavan je dnevni tečaj utvrđen prigodom slanja novčanog davanja. Ako jedan nositelj plaća nositelju u drugoj državi ugovornici, plaćanje će biti u valuti druge države ugovornice.

Članak 38.

Nadoknade

- (1) Ako je nositelj jedne države ugovornice bespravno isplatio novčana davanja, bespravno isplaćena svota može se obustaviti od odgovarajućeg davanja prema pravnim propisima druge države ugovornice, u korist toga nositelja.
- (2) Ako je nositelj zdravstvenog osiguranja ili osiguranja za slučaj nesreće na poslu jedne države ugovornice korisniku davanja isplatio veću svotu od one na koju on ima pravo prema odredbama o preklapanju davanja (članak 12.), preplaćenu svotu, do visine mirovine koja pripada za isto razdoblje zadržava nositelj druge države ugovornice koji duguje mirovinu u korist nositelja zdravstvenog osiguranja ili osiguranja za slučaj nesreće na poslu. Ako se preko tijela za vezu s područja mirovinskog osiguranja u državi prebivališta korisnika trebaju isplatiti zaostaci mirovine, tijelo za vezu, ovlašteno za isplatu, obustavlja preplaćenu svotu u korist nositelja zdravstvenog osiguranja ili osiguranja za slučaj nesreće na poslu pod uvjetima i u granicama koje za njega vrijede.
- (3) Ako osoba prema pravnim propisima jedne države ugovornice ima pravo na novčano davanje za razdoblje tijekom kojega je ta osoba ili članovi njene obitelji primala davanja od nekog nositelja socijalne skrbi druge države ugovornice, to će se novčano davanje obustaviti i vratiti u visini pruženog davanja na zahtjev i u korist nositelja socijalne skrbi koji ima pravo na nadoknadu, kao da taj nositelj socijalne skrbi ima sjedište na području suvereniteta prve države ugovornice. Obveza obustave ne postoji ako je nositelj davanja sam pružao davanje prije nego je saznao za davanje od strane nositelja socijalne skrbi.

Članak 39.
Rješavanje sporova

- (1) Sporove o tumačenju ili primjeni ovog Ugovora trebaju, ako je to moguće, rješavati nadležna tijela.
- (2) Ako se spor na taj način ne može riješiti, tada se na zahtjev jedne od država ugovornica iznosi pred mirovni sud.
- (3) Države ugovornice osnivaju mirovni sud od slučaja do slučaja, s tim da svaka država ugovornica imenuje jednog člana. Imenovani članovi, sporazumno biraju državljanina treće države za predsjednika, kojega imenuju vlade obje država ugovornica. Članove se imenuje u roku od dva mjeseca, a predsjednika u roku od tri mjeseca nakon što jedna država ugovornica obavijesti drugu da želi iznijeti spor pred mirovni sud.
- (4) Ako se rokovi navedeni u stavku 3. ne ispune tada u nedostatku drugog dogovora svaka država ugovornica može zamoliti predsjednika Europskog suda za ljudska prava da obavli potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin jedne od država ugovornica ili je iz nekog drugog razloga spriječen, imenovanje će obaviti podpredsjednik. Ako je i podpredsjednik državljanin jedne od država ugovornica ili je i on spriječen, imenovanje obavlja sljedeći po rangu član suda koji nije državljanin niti jedne od država ugovornica.
- (5) Mirovni sud odlučuje većinom glasova, na osnovi sporazuma koji postoje između država ugovornica i na osnovi općeg međunarodnog prava. Njegove su odluke obvezujuće. Svaka država ugovornica snosi troškove svoga člana kao i troškove zastupanja u postupku pred mirovnim sudom. Troškove za predsjednika i ostale troškove snose države ugovornice u jednakim dijelovima. Mirovni sud može urediti plaćanje troškova i na neki drugi način. U svemu ostalom mirovni sud sam uređuje svoj postupak.

DIO IV.
PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 40.
Prava na davanja

- (1) Na ovom se ugovoru ne temelji nikakvo pravo na davanja za razdoblje prije njegovog stupanja na snagu.
- (2) U primjeni ovog ugovora uzet će se u obzir i činjenice koje su značajne prema pravnim propisima država ugovornica, a postojale su prije njegovog stupanja na snagu.
- (3) Prijašnje odluke ne predstavljaju smetnju za primjenu ovog ugovora.
- (4) Ako se zahtjev za utvrđivanje mirovine na koju postoji pravo isključivo na osnovi ovog ugovora podnese u roku od 12 mjeseci nakon njegovog stupanja na snagu, isplata mirovine započet će od kalendarskog mjeseca na čijem su početku bili ispunjeni uvjeti za stjecanje prava, a najranije od datuma stupanja na snagu Ugovora.

- (5) Mirovine utvrđene prije stupanja na snagu ovog ugovora bit će na zahtjev ponovo utvrđene, ako isključivo na osnovi odredaba ovog ugovora dođe do promjena.
- (6) Ako bi ponovno utvrđivanje mirovine prema stavku 5. rezultiralo gubitkom mirovine ili manjom mirovinom od one koja se je isplaćivala prije stupanja na snagu ovog ugovora, mirovina će se i dalje isplaćivati u dosadašnjoj svoti.

Članak 41.

Daljnja primjena obveza iz osiguranja

- (1) Ugovor između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Njemačke o reguliranju izvjesnih potraživanja iz socijalnog osiguranja od 10. ožujka 1956. i dalje se primjenjuje u odnosima između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke.
- (2) Nositelj hrvatskog socijalnog osiguranja preuzima obveze iz članka 2. slova b) navedenog ugovora u odnosu na bivše jugoslavenske državljane, navedene u članku 1. stavku 1. slova b) navedenog ugovora samo,
- a) ako primjenom članka 1. stavka 1. slova b) već isplaćuje mirovinu; isto vrijedi i za mirovinu koja se na ovu nadovezuje, ili
 - b) za osobe s hrvatskim državljanstvom, ili
 - c) za osobe koje imaju njemačko državljanstvo ili državljanstvo neke treće države, s izuzetkom državljanstva jedne od novih država koje su nastale na području bivše Jugoslavije, ako su na dan 1. siječnja 1956. imale hrvatsko republičko državljanstvo.

Članak 42.

Stavljanje van snage dosadašnjih ugovora

Stupanjem na snagu ovog ugovora u odnosima između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke stavljaју se van snage:

- Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Njemačke o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968.,
- Sporazum o izmjeni toga Sporazuma od 30. rujna 1974.,
- Sporazum od 9. studenoga 1969., o provedbi Sporazuma između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Njemačke o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968.

Članak 43.

Završni protokol

Priloženi Završni protokol sastavni je dio ovog ugovora.

Članak 44.

Ratifikacija i stupanje na snagu

- (1) Ovaj ugovor podliježe ratifikaciji; ratifikacijske isprave razmijenit će se što je prije moguće u Zagrebu.
- (2) Ovaj ugovor stupa na snagu prvoga dana mjeseca, nakon isteka mjeseca u kojem su razmijenjene ratifikacijske isprave.

Članak 45.

Trajanje ugovora

- (1) Ovaj je ugovor sklopljen na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga pisano, diplomatskim putem, otkazati u roku od tri mjeseca prije isteka kalendarske godine.
- (2) Ako se zbog otkazivanja ovaj ugovor stavi van snage, njegove odredbe o ranije stečenim pravima na davanja vrijedit će i dalje. Ograničavajući pravni propisi o isključenju nekog prava ili mirovanju, odnosno oduzimanju davanja zbog boravka u inozemstvu neće se primjenjivati na ta prava.

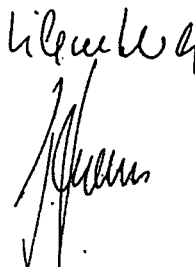
U potvrdu toga propisno opunomoćene osobe potpisale su ovaj ugovor i stavile svoje pečate.

Sastavljeno u Bonnu dana 24. studenoga 1997. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obvezujući.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU



ZA SAVEZNU REPUBLIKU NJEMAČKU



ZAVRŠNI PROTOKOL
UZ UGOVOR O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE I SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE
OD 24. studenoga 1997.

Prigodom potpisivanja Ugovora o socijalnom osiguranju, sklopljenog danas između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke, opunomoćanici obiju država ugovornica izjavljuju da su se suglasili o sljedećem:

1. Uz članak 2. Ugovora:

- a) Posebne odredbe o mirovinskom osiguranju (dio II, poglavlje 3) ne vrijede za dodatno talioničko-rudarsko osiguranje i za starosno osiguranje poljoprivrednika koja postoje u Saveznoj Republici Njemačkoj.
- b) Na osobu koja je prema unutarnjim njemačkim pravnim propisima neograničeni porezni obveznik primjenjuju se, za njenu djecu s prebivalištem u Republici Hrvatskoj, njemački pravni propisi o obiteljskim olakšicama.
- c) Bez obzira na odredbu članka 2. stavka 2., hrvatski će nositelj za hrvatske državljane ili osobe koje svoja prava izvode od osiguranika-hrvatskih državljana, neovisno o njihovom mjestu boravka, po potrebi uzeti u obzir i odredbe drugog ugovora ili međunarodnu regulativu. Prethodna rečenica vrijedi i za druge osobe iz članka 3. koje prebivaju u Republici Hrvatskoj, ako drugim međunarodnim ugovorima nije drukčije određeno.

2. Uz članak 4. Ugovora:

- a) Odredbe o reguliranju tereta osiguranja u međudržavnim ugovorima obiju država ugovornica ne diraju se.
- b) Pravni propisi jedne države ugovornice koji jamče sudjelovanje osiguranika i poslodavce u samoupravnim tijelima nositelja i udruženja, kao i u pravosuđu socijalnog osiguranja ne diraju se.
- c) Hrvatski državljani koji prebivaju izvan područja suvereniteta Savezne Republike Njemačke imaju pravo na dobrovoljno osiguranje u okviru njemačkog mirovinskog osiguranja, ako su za njega djelotvorno uplaćivali doprinose najmanje 60 mjeseci. Povoljniji unutarnji pravni propisi, ne diraju se. To vrijedi i za izbjeglice i osobe bez državljanstva, navedene u članku 3. točki 1. slovu b) i c) ovog ugovora, koje prebivaju na području suvereniteta Republike Hrvatske. Dobrovoljno osiguranje, u okviru njemačkog mirovinskog osiguranja, koje je za hrvatskog državljanina ili izbjeglicu, navedenu u članku 3. točki 1. slovu b) s prebivalištem izvan područja suvereniteta Savezne Republike Njemačke, započelo prije stupanja na snagu ovog ugovora ne dira se. Hrvatski državljani te izbjeglice i osobe bez državljanstva, navedene u članku 3. točki 1. slovu b) i c) koje prebivaju na području suvereniteta Republike Hrvatske, ne mogu zahtijevati vraćanje doprinosa iz njemačkog mirovinskog osiguranja iz razloga što nemaju pravo na dobrovoljno osiguranje u njemačkom mirovinskom osiguranju.

3. Uz članak 5. Ugovora:

- a) Članak 5. Ugovora vrijedi za osobe koje prebivaju na području suvereniteta Republike Hrvatske u odnosu na mirovinu zbog smanjene sposobnosti za privređivanje prema njemačkim pravnim propisima samo onda, ako pravo postoji neovisno o trenutnom stanju na tržištu rada. To ne vrijedi za prava na davanja koja su postojala na dan prije stupanja na snagu ovog ugovora.

- b) Njemački pravni propisi o davanjima zbog nesreća na poslu (profesionalnih bolesti) koje nisu nastale na području suvereniteta Savezne Republike Njemačke, kao i o davanjima na osnovi razdoblja osiguranja koja nisu navršena na području suvereniteta Savezne Republike Njemačke, ne diraju se.
- c) Njemački pravni propisi o rehabilitacijskim davanjima od strane nositelja mirovinskog osiguranja, ne diraju se.
- d) Njemački pravni propisi koji predviđaju mirovanje prava iz mirovinskog osiguranja za osobe koje boravkom u inozemstvu izbjegavaju kazneni postupak koji se protiv njih vodi, ne diraju se.

4. Uz članke 6. do 11. Ugovora:

Poslodavci izaslanih radnika obvezni su, na području zaštite na radu i sprječavanja nesreća na radu, surađivati s nadležnim nositeljima i organizacijama države u kojoj zaposlenik obavlja posao. Opširniji domaći propisi ostaju i dalje na snazi.

5. Uz članke 6. do 11. i članak 18. stavak 2. Ugovora:

Podliježe li neka osoba prema odredbama ovog ugovora o obvezi osiguranja

- a) njemačkim pravnim propisima, onda se na nju i na njenog poslodavca također primjenjuju njemački propisi o obvezi osiguranja u osiguranju za slučaj nezaposlenosti i osiguranju za tuđu pomoć i njegu;
- b) hrvatskim pravnim propisima, onda se na nju i na njenog poslodavca također primjenjuju hrvatski propisi o osiguranju za slučaj nezaposlenosti.

6. Uz članak 7. Ugovora:

Utvrđeni rok, za osobe koje su na dan stupanja na snagu ovog ugovora zaposlene, započinje toga dana. Ako predviđeno izaslanje traje duže od 24 mjeseca nakon dana stupanja na snagu ovog ugovora, onda prema članku 11. ovog ugovora za preostalo razdoblje vrijedi kao dogovorena primjena pravnih propisa one države ugovornice iz koje je zaposlenik izaslan.

7. Uz članak 9. Ugovora:

Njemački pravni propisi o osiguranju za slučaj nesreće na poslu u svezi sa zaštitom osiguranja pri pružanju pomoći i drugim aktivnostima u inozemstvu, koje ne ovise o zaposlenju, ne diraju se.

8. Uz članak 11. Ugovora:

Ako primjenom članka 11. Ugovora za dotičnu osobu vrijede njemački pravni propisi, smatra se da je ona zaposlena ili da radi u mjestu u kojem je bila zaposlena ili je radila neposredno prije, pri čemu i dalje vrijedi odredba, proizašla iz prljane primjene članka 7. Ugovora. Ako osoba nije ranije bila zaposlena ili nije radila na području suvereniteta Savezne Republike Njemačke, smatra se da je zaposlena ili da radi u mjestu u kojem nadležno njemačko tijelo ima svoje sjedište.

9. Uz članak 16. Ugovora:

- a) U slučaju iz stavka 1. slova a) nositelj u mjestu boravka primjenjuje odredbe o izjednačenosti područja suvereniteta u pogledu zdravstvenog osiguranja (članak 16.) pod uvjetom da prije pružanja davanja primi predujam u visini predviđenih troškova davanja.
- b) Odredbe o izjednačenosti područja suvereniteta (članci 5. i 16.) primjenjuju se pri ambulantnim i stacionarnim preventivnim i rehabilitacijskim mjerama zdravstvenog osiguranja, samo, ako to predviđaju domaći pravni propisi koji vrijede za nadležnog nositelja.
- c) Ako osoba osigurana prema hrvatskim pravnim propisima privremeno boravi u Saveznoj Republici Njemačkoj u odnosima između hrvatskog zdravstvenog osiguranja i te osobe u slučaju hitnog stacionarnog bolničkog liječenja i dalje vrijede hrvatski pravni propisi o obvezi povratka osobe čije zdravstveno stanje dopušta prijevoz. Nakon što je hrvatski nositelj primio obavijest nositelja u mjestu boravka o bolničkom liječenju može se izravno obratiti bolnici u kojoj se nalazi dotična osoba i raspitati se o njezinom zdravstvenom stanju i mogućnostima prijevoza u domovinu. Bolnički liječnik je obvezan dati pisanu obavijest o zdravstvenom stanju i o mogućnosti prijevoza dotične osobe u domovinu. Ocjena bolničkog liječnika o mogućnosti prijevoza u domovinu obvezujuća je za hrvatskog nositelja. Ako bolnički liječnik potvrdi mogućnost prijevoza u domovinu, onda on dostavlja hrvatskom nositelju odgovarajuću medicinsku dokumentaciju. Nadležni hrvatski nositelj organizira o svom trošku prijevoz u domovinu. U odnosu prema njemačkom nositelju u mjestu boravka nadležni je hrvatski nositelj obvezan nadoknaditi troškove ispomoći davanja u naravi, sukladno članku 19. Ugovora, do stvarnog povratka osobe u Hrvatsku.

10. Uz članak 17. Ugovora:

U davanja u naravi od veće financijske vrijednosti u smislu stavka 4. ne spada bolničko liječenje, lijekovi i druga davanja u naravi, koja ne po svojoj naravi, već zbog trajanja njihove nužnosti dosežu veći financijski opseg.

11. Uz članak 18. stavak 3. Ugovora:

Primjenjuju li se, prema stavku 3., njemački pravni propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika, tada je nadležan onaj nositelj zdravstvenog osiguranja kojem osiguranik pripada uz odgovarajuću primjenu unutarjih pravnih propisa o pravu izbora i nadležnostima. Ako je, prema tome, nadležna neka opća mjesna bolesnička blagajna, osoba će pripadati Općoj mjesnoj bolesničkoj blagajni Rheinland, Područna direkcija Bonn.

12. Uz članak 22. stavak 1. Ugovora:

Nositelj u mjestu boravka primjenjuje stavak 1. pod uvjetom da prije pružanja davanja primi predujam u visini predviđenih troškova davanja.

13. Uz članak 40. Ugovora:

- a) U slučajevima u kojima je prema članku 25. stavku 2. Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968. pri obračunu mirovine, prema pravnim propisima druge države ugovornice, uzeto u obzir razdoblje osiguranja kraće od 12 mjeseci, ne dolazi do promjene. To vrijedi i u slučajevima u kojima jedna mirovina prelazi bez prekida u drugu.
- b) U slučajevima u kojima se prema članku 26. stavku 2. rečenici 4. Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968. isplaćuje samo pola svote doplatka za djecu ili nekog povećanja, kao i u slučajevima u kojima se prema članku 27. točka 3. navedenog Sporazuma pridodano razdoblje uračunava samo u polovici trajanja, ne dolazi do promjene.

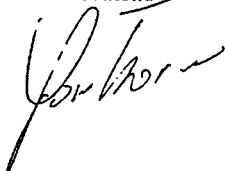
14. Uz članak 42. Ugovora:

Osoba koja, nakon prestanka radnog odnosa na području suvereniteta jedne države ugovornice, prima naknadu za slučaj nezaposlenosti prema njenim pravnim propisima ima pravo na doplatak za svoju djecu s mjestom stanovanja ili prebivalištem u drugoj državi ugovornici prema pravnim propisima prve države ugovornice, prema mjerilima Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968. u inačici izmijenjenog Sporazuma od 30. rujna 1974. ako na dan prije njegovog stavljanja izvan snage ima pravo na naknadu za slučaj nezaposlenosti i pravo na doplatak za djecu.

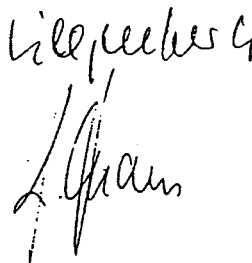
15. a) Ovaj ugovor i Ugovor između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Njemačke o reguliranju izvjesnih potraživanja iz socijalnog osiguranja od 10. ožujka 1956. ukoliko sadrži odredbe o činjeničnim stanjima, navedenima pod slovom b) koje slijedi, ne vrijede kao ugovor u smislu njemačkih pravnih propisa o stranim mirovinama - oni ne diraju u te pravne propise.
- b) Nesreće na poslu (profesionalne bolesti) i razdoblja osiguranja navedena u članku 1. stavku 1. slovu b) Ugovora od 10. ožujka 1956. vrijede prema članku 41. Ugovora kao činjenična stanja nastala u okviru hrvatskog socijalnog osiguranja u smislu njemačkih pravnih propisa o stranim mirovinama. Pri izračunavanju davanja ona se vrednuju kao da Ugovor od 10. ožujka 1956. nije sklopljen.
- c) Ako je osoba, navedena u članku 1. stavku 1. slovu b) Ugovora od 10. ožujka 1956. ili nadživjeli član obitelji te osobe, nakon 1. siječnja 1956., ali prije stupanja na snagu Sporazuma o socijalnom osiguranju od 12. listopada 1968., prestala prebivati na području bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, za nju u pogledu prava i očekivanih prava navedenih u Ugovoru od 10. ožujka 1956. vrijede slova a) i b) ove točke počevši od dana napuštanja mjesta stanovanja, ako je ta osoba ili nadživjeli član njene obitelji na dan podnošenja zahtjeva njemački državljanin.
- d) Očekivano pravo u smislu članka 1. Ugovora od 10. ožujka 1956. postoji samo u odnosu na osiguranika.

Sastavljeno u Bonnu dana 24. studenoga 1997. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obvezujući.

Za Republiku Hrvatsku



Za Saveznu Republiku Njemačku



Abkommen

zwischen

der Republik Kroatien

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

Soziale Sicherheit

Die Republik Kroatien
und
die Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel I
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1. "Hoheitsgebiet"

in bezug auf die Republik Kroatien
das Staatsgebiet der Republik Kroatien,

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland;

2. "Staatsangehöriger"

in bezug auf die Republik Kroatien

einen Staatsangehörigen der Republik Kroatien im Sinne der Vorschriften über die kroatische Staatsangehörigkeit,

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

3. "Rechtsvorschriften"

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) jeweils erfaßten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. "zuständige Behörde"

in bezug auf die Republik Kroatien

das Ministerium für Arbeit und Sozialfürsorge und
das Ministerium für Gesundheitswesen,

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung;

5. "Träger"

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfaßten Rechtsvorschriften obliegt;

6. "zuständiger Träger"

den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

7. "Beschäftigung"

eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

8. "Versicherungszeiten"

Beitragszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

9. "Geldleistung", "Rente" oder "Unfallrente"

eine Rente, Unfallrente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf

die kroatischen Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung und den Gesundheitsschutz,

b) die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

die deutschen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung sowie den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit sie die Erbringung von Geld- und Sachleistungen durch die Träger der Krankenversicherung zum Gegenstand haben,
- b) die Unfallversicherung,
- c) die Rentenversicherung,
- d) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
- e) die Alterssicherung der Landwirte.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder das überstaatliche Recht Versicherungslastregelungen enthalten, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines der beiden Vertragsstaaten übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für folgende Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten:

1. als unmittelbar erfaßte Personen

- a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu dem genannten Abkommen,
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

2. als mittelbar erfaßte Personen

andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, einem Flüchtling oder einem Staatenlosen im Sinne dieses Artikels ableiten,

3. als Drittstaatsangehörige

Staatsangehörige eines anderen Staats als eines Vertragsstaats, soweit sie nicht zu den mittelbar erfaßten Personen gehören.

**Artikel 4
Gleichbehandlung**

(1) Die vom persönlichen Geltungsbereich unmittelbar oder mittelbar erfaßten Personen (Artikel 3), die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Gleichstellung der Hoheitsgebiete

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die unmittelbar oder mittelbar erfaßten Personen (Artikel 3), die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten. Dies gilt entsprechend für alle übrigen vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Personen (Drittstaatsangehörige), soweit es sich nicht um die Zahlung von Renten oder einmaligen Geldleistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung, Rentenversicherung, die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und die Alterssicherung der Landwirte sowie nach den kroatischen Rechtsvorschriften über die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten handelt.

Artikel 6

Versicherungspflicht von Arbeitnehmern

Die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

Artikel 7

Versicherungspflicht von entsandten Arbeitnehmern

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in den anderen Vertragsstaat entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats über die Versicherungspflicht so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 8

Versicherungspflicht von Seeleuten

(1) Für die an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines der beiden Vertragsstaaten führt, beschäftigten Personen gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(2) Wird ein Arbeitnehmer, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaats führt, von einem Arbeitgeber beschäftigt, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats hat und nicht Eigentümer des Schiffs ist, so gelten in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats, als wäre er in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Artikel 9

Versicherungspflicht anderer Personen

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht gelten entsprechend für Personen, die nicht Arbeitnehmer sind, auf die sich jedoch die vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 2) bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 10

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei diplomatischen und konsularischen Vertretungen

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein in Absatz 1 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsland aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslands wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(3) Beschäftigt die diplomatische oder konsularische Vertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat sie die Verpflichtungen eines Arbeitgebers nach diesen Rechtsvorschriften einzuhalten.

Artikel 11

Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag einer Person im Sinne des Artikels 9 können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, daß die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

Artikel 12

Zusammentreffen von Leistungen

(1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder sonstigen Einkünften werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beide Leistungen eingeschränkt werden, so sind sie jeweils um die Hälfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern wären.

(2) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über das Nichtbestehen des Leistungsanspruchs oder die Einschränkung der Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus

der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder in dessen Hoheitsgebiet ergeben.

**Abschnitt II
Besondere Bestimmungen**

**Kapitel I
Krankenversicherung und Mutterschaft**

**Artikel 13
Zusammenrechnung von Versicherungszeiten**

Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, für den Leistungsanspruch und für die Dauer der Leistung bei Krankheit oder Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats werden die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten vergleichbaren Versicherungszeiten und Leistungszeiten erforderlichenfalls zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

**Artikel 14
Versicherung von Familienangehörigen**

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften über die Versicherung der Familienangehörigen steht der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt in einem Vertragsstaat dem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat gleich.

Artikel 15

Freiwillige Weiterversicherung

(1) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so kann sie, soweit dessen Rechtsvorschriften dies vorsehen, der Versicherung dieses Vertragsstaats nach den dort geltenden Rechtsvorschriften freiwillig beitreten, wenn für diese Person zu irgendeiner Zeit die Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaats gegolten haben. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird durchgeführt

in der Republik Kroatien

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Kroatischen Anstalt für Krankenversicherung,

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Versicherten zu wählenden Krankenkasse, soweit sich aus den deutschen Rechtsvorschriften nichts anderes ergibt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet.

Artikel 16
Gleichstellung der Hoheitsgebiete
in der Krankenversicherung und bei Mutterschaft

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt für eine Person,

- a) die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat;
- b) bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nur, wenn sie wegen ihres Zustands sofort Leistungen benötigt;
- c) bei der der Versicherungsfall nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eingetreten ist, nur, wenn sich die Person in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats begeben hat, um dort eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen.

(2) Die Zustimmung zur Verlegung des gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalts nach Absatz 1 Buchstabe a kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

(3) Sofort benötigte Leistungen im Sinne des Absatzes 1 sind alle Leistungen, die bis zur beabsichtigten Rückkehr an den Ort des Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes nicht aufgeschoben werden können. Die Entscheidung über die sofortige Notwendigkeit trifft der Träger des Aufenthaltsortes.

(4) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt nicht für eine Person, solange für sie Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich oder vorübergehend aufhält, beansprucht werden können.

(5) Absatz 1 Buchstaben a und b gilt nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 17

Sachleistungsaushilfe

(1) Bei Anwendung der Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) sind die Sachleistungen vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen:

in der Republik Kroatien

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Kroatischen Anstalt für Krankenversicherung,

in der Bundesrepublik Deutschland

von einer vom Anspruchsberechtigten zu wählenden Krankenkasse am Aufenthaltsort.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften; für die Dauer der Leistungen, den Kreis der zu berücksichtigenden Angehörigen sowie die sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über das Leistungsstreitverfahren gelten jedoch die für den zuständigen Träger maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Für die in der Republik Kroatien wohnenden Angehörigen der Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung und für die in der Republik Kroatien wohnenden Personen, die gemäß Artikel 18 Absatz 3 bei den deutschen Trägern der Krankenversicherung versichert sind, gelten hinsichtlich des Kreises der zu berücksichtigenden Angehörigen und hinsichtlich der Dauer, für die Sachleistungen zu erbringen sind, die Rechtsvorschriften des kroatischen Trägers. Dies gilt nur für den Fall, daß die Kosten für Sachleistungen nach Pauschbeträgen je Familie zu erstatten sind.

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur erbracht, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernstlich zu gefährden. Die Zustimmung nach Satz 1 ist nicht erforderlich, wenn dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten für Sachleistungen pauschal erstattet werden.

(5) Personen und Stellen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die vom persönlichen Geltungsbereich des Abkommens (Artikel 3) erfaßten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, als ob diese Personen bei den Trägern des Aufenthaltsorts nach Absatz 1 versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

Artikel 18

Krankenversicherung der Rentner

- (1) Auf eine Person, die aus den Rentenversicherungen beider Vertragsstaaten Rente bezieht oder diese beantragt hat, werden unbeschadet des Absatzes 2 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des Vertragsstaats angewendet, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.
- (2) Verlegt ein in Absatz 1 genannter Antragsteller oder Rentnempfänger seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so werden die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner des ersten Vertragsstaats bis zum Ende des Monats nach dem Monat der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts angewendet.
- (3) Bezieht eine Person nur aus der Rentenversicherung eines Vertragsstaats eine Rente oder hat sie nur eine Rente beantragt, so gilt die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) in bezug auf die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner entsprechend.
- (4) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 3 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ausübung einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhält, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist.

Artikel 19

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die für die Sachleistungsaushilfe (Artikel 17) aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Kapitel 2

Unfallversicherung

Artikel 20

Berücksichtigung von Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten)

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, daß bei der Bemessung des Grads der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der zur Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalls zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen

Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 21

Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen

(1) Für den Leistungsanspruch aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaats auch Beschäftigungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats erbracht, in dessen Hoheitsgebiet sich die berechtigte Person gewöhnlich aufhält. Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Unfallrente, so hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des eigenen Vertragsstaats zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen bei Anwendung der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht diese auf einer erneuten gesundheitsgefährdenden Beschäftigung, besteht ein Anspruch auf Unfallrente für die Verschlimmerung nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, unter dessen Rechtsvorschriften diese Beschäftigung ausgeübt wurde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene.

Artikel 22

Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Unfallversicherung

(1) Die Bestimmung über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5) gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während einer Heilbehandlung ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats verlegt hat, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthalts vorher zugestimmt hat.

(2) Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat oder nicht einholen konnte.

Artikel 23

Sachleistungsaushilfe

(1) Hat ein Träger des einen Vertragsstaats einer Person im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Sachleistungen zu erbringen, so sind sie vom Träger des Aufenthaltsorts zu erbringen:

- in der Republik Kroatien

von der Kroatischen Anstalt für Krankenversicherung, jedoch für die Erbringung von Berufshilfe von dem Republikfonds für Renten- und Invalidenversicherung,

in der Bundesrepublik Deutschland

von dem Träger der deutschen Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach deutschen Rechtsvorschriften zu entscheiden wäre, oder von dem von der deutschen Verbindungsstelle bezeichneten Träger der Unfallversicherung.

Art und Weise und Umfang der Leistungserbringung gelten die für den Träger des Aufenthaltsorts maßgebenden Rechtsvorschriften.

Artikel 17 Absätze 4 und 5 gilt entsprechend.

Artikel 24

Erstattung der Sachleistungsaushilfekosten

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsorts die nach Artikel 23 für die Sachleistungsaushilfe im Einzelfall tatsächlich aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschbeträge erstattet werden.

Kapitel 3
Rentenversicherung

Artikel 25

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden - soweit erforderlich - auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Dies gilt für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen eines Trägers liegt, entsprechend.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(4) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 26

Besonderheiten für den deutschen Träger

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, daß bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Vorschriften ferner vor, daß sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegten Versicherungszeiten oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Unfallrenten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Kroatien gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Kroatien.

(3) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 25 Absatz 1) zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt.

(4) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht davon abhängig, daß eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den kroatischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Beitragszeiten für die Entscheidung über die Versicherungsfreiheit berücksichtigt.

Artikel 27

Besonderheiten für den kroatischen Träger

(1) Für die Feststellung der Zuständigkeit bei der Rentenbeschneiderteilung wird lediglich die kroatische Versicherungszeit berücksichtigt.

(2) Bei Anwendung des Artikels 25 und des Absatzes 3 dieses Artikels berücksichtigt der kroatische Träger die gesamten Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind.

(3) Bei Anwendung des Artikels 25 werden die Leistungen von dem kroatischen Träger auf folgende Weise festgestellt:

- a) Zunächst wird der theoretische Betrag der Leistung berechnet, die zustehen würde, wenn alle nach Absatz 2 zusammengerechneten Zeiten nach den kroatischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wären;
- b) danach hat der Träger den dem Versicherten tatsächlich zustehenden Betrag festzustellen, indem er den theoretischen Betrag nach Buchstabe a auf das Verhältnis zwischen den nach den kroatischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und den nach Absatz 2 zusammengerechneten Versicherungszeiten zurückführt;
- c) übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten und nach Absatz 2 zusammengerechneten Versicherungszeiten die nach den kroatischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrags festgestellte Höchstdauer, so hat der kroatische Träger für die Bemessung der Leistung anstelle der zusammengerechneten Zeiten diese Höchstdauer zu berücksichtigen.

(4) Die Bestimmung des Absatzes 3 findet keine Anwendung, wenn für den Versicherten die Feststellung der Höhe der Leistung ausschließlich aufgrund der kroatischen Versicherungszeiten günstiger wäre.

§) Die Grundlagen für die Bemessung der Leistung werden ausschließlich aufgrund der kroatischen Versicherungszeiten festgelegt.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Amthilfe und Rechtshilfe

Artikel 28

Amts- und Rechtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Für die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe der Gerichte der Vertragsstaaten gilt Satz 1 entsprechend. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden jedoch erstattet.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 29

Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

Artikel 30

Schadensersatzansprüche gegen Dritte

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; der andere Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaats nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen ursprünglichen Ersatzanspruch, so erkennt der andere Vertragsstaat dies an.

(3) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaats als auch einem Träger des anderen Vertragsstaats zu, so macht der Träger des einen Vertragsstaats auf Antrag des Trägers des anderen Vertragsstaats auch dessen Ersatzanspruch geltend. Der Dritte kann die Ansprüche der beiden Träger mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

(4) Soweit der Schadensersatzanspruch einer Person den Anspruch auf Ersatz von Beiträgen zur Sozialversicherung umfaßt, geht auch dieser Ersatzanspruch auf den Leistungsträger des ersten Vertragsstaats nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 31

Gebühren und Befreiung von der Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 32

Zustellung von Schriftstücken und Verkehrssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten können bei Durchführung dieses Abkommens und der von seinem sachlichen Geltungsbereich erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Satz 3 gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der

Durchführung der Vorschriften über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Vorschriften, nach denen diese entsprechend anzuwenden sind, erlassen werden.

(2) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefaßt sind.

Artikel 33

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Leistungen bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 34

Vertretungsbefugnis der diplomatischen und konsularischen Vertretungen

Die diplomatischen und konsularischen Vertretungen des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats sind berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staats notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Insbesondere können sie bei den Trägern, Verbänden von Trägern, Behörden und Gerichten des anderen Vertragsstaats im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

Artikel 35

Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Verarbeitung und Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke sind im Rahmen der Gesetze des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Im übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von deren Stelle die Auskunft begehrt wird.
- e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten aufgrund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des nationalen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

- f) Empfangene personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, daß durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
 - g) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.
 - h) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang sowie unbefugte Veränderung und Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 36

Durchführung des Abkommens und Verbindungsstellen

- (1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfaßten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

in der Republik Kroatien

für die Krankenversicherung

die Kroatische Anstalt für Krankenversicherung, Zagreb,
(Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, Zagreb),

für die Renten- und Invalidenversicherung einschließlich der Versicherung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

der Republikfonds für die Renten- und Invalidenversicherung der Arbeitnehmer Kroatiens, Zagreb,
(Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske, Zagreb);

in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung

die Deutsche Verbindungsstelle
Krankenversicherung - Ausland, Bonn,

für die Unfallversicherung

der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter

die Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken.

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

- a) Versicherungszeiten nach den deutschen und kroatischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder
- b) sonstige im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien zurückgelegte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten anzurechnen sind oder
- c) der Berechtigte sich im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien gewöhnlich aufhält oder
- d) der Berechtigte sich als kroatischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

Dies gilt für Leistungen zur Rehabilitation nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden sollen.

(4) Die Zuständigkeit der Bahnversicherungsanstalt und der Seekasse nach den deutschen Rechtsvorschriften bleibt unberührt.

(5) Die in Absatz 2 bezeichneten Verbindungsstellen und die in Absatz 4 genannten deutschen Träger vereinbaren unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung des Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen einschließlich des Verfahrens über die Erstattung von Kosten zwischen den Trägern sowie über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen. Die Bestimmung des Absatzes 1 bleibt unberührt.

Artikel 37

Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

Artikel 38
Erstattungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat ein Träger der Kranken- oder Unfallversicherung eines Vertragsstaats einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag gezahlt, als den, auf den dieser nach Anwendung der Bestimmungen über das Zusammentreffen von Leistungen (Artikel 12) Anspruch hat, so ist der bis zur Höhe der Rente, die für denselben Zeitraum zusteht, zu erstattende Betrag von dem die Rente schuldenden Träger des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung einzubehalten. Soweit Rentennachzahlungen über eine Verbindungsstelle der Rentenversicherung im Wohnstaat des Berechtigten zu leisten sind, behält die mit der Auszahlung beauftragte Verbindungsstelle den zuviel gezahlten Betrag zugunsten des Trägers der Kranken- oder Unfallversicherung in den für diesen geltenden Bedingungen und Grenzen ein.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaats Leistungen erbracht worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers in Höhe der geleisteten Fürsorgeaufwendungen einzubehalten und zu erstatten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaats. Die Pflicht zur Einbehaltung besteht nicht, soweit der Leistungsträger selbst geleistet hat, bevor er von der Leistung des Fürsorgeträgers Kenntnis erlangt hat.

Artikel 39

Streitbeilegung

- (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.
- (3) Die Vertragsstaaten bilden von Fall zu Fall ein Schiedsgericht, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt. Die bestellten Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaats für den Obmann, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung

in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Abschnitt IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 40

Leistungsansprüche

- (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.
- (2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.
- (3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.
- (4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die allein unter Berücksichtigung dieses Abkommens ein Anspruch besteht, innerhalb von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.
- (5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, werden auf Antrag neu festgestellt, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlbetrags weiter zu erbringen.

Artikel 41

Fortgeltung von Versicherungslasten

(1) Der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung findet im Verhältnis zwischen der Republik Kroatien und der Bundesrepublik Deutschland weiter Anwendung.

(2) Die in Artikel 2 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten Verpflichtungen übernimmt der Träger der kroatischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrags bezeichneten ehemaligen jugoslawischen Staatsangehörigen nur,

- a) sofern er unter Anwendung des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe b des genannten Vertrags bereits Rente zahlt; dies gilt auch in bezug auf eine Nachfolgerente oder
- b) für Personen mit kroatischer Staatsangehörigkeit oder
- c) für Personen, die die deutsche Staatsangehörigkeit oder die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates besitzen, mit Ausnahme einer Staatsangehörigkeit eines neuen auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawiens entstandenen Staates, wenn sie am 1. Januar 1956 die kroatische Republikstaatsangehörigkeit hatten.

Artikel 42

Außerkräftreten von Übereinkünften

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten im Verhältnis zwischen der Republik Kroatien und der Bundesrepublik Deutschland außer Kraft:

- das Abkommen vom 12. Oktober 1968 zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit,
- das Änderungsabkommen hierzu vom 30. September 1974,
- die Vereinbarung vom 9. November 1969 zur Durchführung des Abkommens vom 12. Oktober 1968 zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit.

Artikel 43

Schlußprotokoll

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 44

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Zagreb ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 45
Abkommensdauer

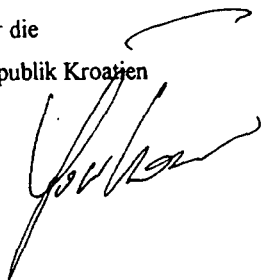
(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

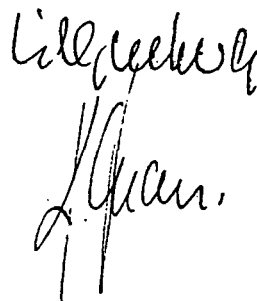
Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am *24. November* 1997 in zwei Urschriften, jede in kroatischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Kroatien



Für die
Bundesrepublik Deutschland



Schlußprotokoll

zum Abkommen

vom *24. November* 1997

zwischen

der Republik Kroatien

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Kroatien und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Alterssicherung der Landwirte gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung (Abschnitt II Kapitel 3) nicht.
- b) Auf eine nach den deutschen Vorschriften unbeschränkt einkommensteuerpflichtige Person finden für deren Kinder mit Wohnsitz in der Republik Kroatien die innerstaatlichen deutschen Vorschriften über den Familienleistungsausgleich Anwendung.
- c) Ungeachtet der Bestimmung des Artikels 2 Absatz 2 berücksichtigt der kroatische Träger, falls erforderlich, bei kroatischen Staatsangehörigen oder Personen, die ihre Rechte von einem Versicherten mit kroatischer Staatsangehörigkeit ableiten, unabhängig von ihrem Aufenthaltsort auch die Bestimmungen eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung. Der vorstehende Satz 1 gilt auch für andere in Artikel 3 genannte Personen, die sich gewöhnlich in der Republik Kroatien aufhalten, falls in anderen zwischenstaatlichen Abkommen nicht anderes bestimmt ist.

2. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Übereinkünften der beiden Vertragsstaaten bleiben unberührt.

- b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.
- c) Kroatische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Monate Beiträge wirksam entrichtet haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Nummer 1 Buchstaben b und c des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien aufhalten. Eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnene freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung durch einen kroatischen Staatsangehörigen oder einen in Artikel 3 Nummer 1 Buchstabe b bezeichneten Flüchtling mit gewöhnlichem Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland bleibt unberührt. Kroatische Staatsangehörige und die in Artikel 3 Nummer 1 Buchstaben b und c bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien aufhalten, können eine Erstattung der Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nicht deshalb verlangen, weil sie nicht zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt sind.

3. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Kroatien gilt Artikel 5 des Abkommens in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht. Dies gilt nicht für Leistungsansprüche, die am Tag vor dem Inkrafttreten des Abkommens bestanden haben.

- b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.
- c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.
- d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.

4. Zu den Artikeln 6 bis 11 des Abkommens:

Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staates, in dem der Arbeitnehmer die Beschäftigung ausübt, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Vorschriften bleiben unberührt.

5. Zu den Artikeln 6 bis 11 und Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens:

Untersteht eine Person nach den Bestimmungen des Abkommens über die Versicherungspflicht

- a) den deutschen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Vorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung und der Pflegeversicherung Anwendung,

b) den kroatischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber auch die kroatischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung Anwendung.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag. Dauert die vorgesehene Entsendung länger als 24 Monate nach Inkrafttreten des Abkommens, so gilt für den verbleibenden Zeitraum die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, aus dem der Arbeitnehmer entsandt wurde, nach Artikel 11 des Abkommens als vereinbart.

7. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die deutschen Rechtsvorschriften der Unfallversicherung zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt.

8. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Unterliegt bei Anwendung des Artikels 11 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustandgekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

9. Zu Artikel 16 des Abkommens:

- a) Im Falle des Absatzes 1 Buchstabe a ist die Anwendung der Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete im Bereich der Krankenversicherung (Artikel 16) durch den Träger des Aufenthaltsorts davon abhängig, daß dieser vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.
- b) Die Bestimmungen über die Gleichstellung der Hoheitsgebiete (Artikel 5 und 16) finden in bezug auf ambulante und stationäre Vorsorge- und Rehabilitationsmaßnahmen nur Anwendung, sofern die für den zuständigen Träger maßgebenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften dies vorsehen.
- c) Bei vorübergehendem Aufenthalt einer nach den kroatischen Rechtsvorschriften versicherten Person in der Bundesrepublik Deutschland bleiben im Verhältnis zwischen der kroatischen Krankenversicherung und dieser Person im Falle einer sofort benötigten stationären Krankenhausbehandlung die innerstaatlichen kroatischen Rechtsvorschriften über die Pflicht zur Rückkehr bei Reisefähigkeit der Person unberührt. Nachdem der kroatische Träger vom Träger des Aufenthaltsorts Auskunft über die Krankenhausbehandlung erhalten hat, kann er sich unmittelbar mit dem Krankenhaus, in dem die betreffende Person sich aufhält, in Verbindung setzen um zu erfragen, ob der Gesundheitszustand dieser Person einen Rücktransport zuläßt. Der Krankenhausarzt ist zur schriftlichen Auskunft über den Gesundheitszustand und die Rücktransportfähigkeit der Person verpflichtet. Die Beurteilung des Krankenhausarztes über die Möglichkeit des Rücktransports ist für den kroatischen Träger bindend. Bestätigt der Krankenhausarzt die Rücktransportfähigkeit der Person, übersendet er dem kroatischen Träger die hierzu erforderlichen ärztlichen Unterlagen. Ein Rücktransport wird von dem zuständigen kroatischen Träger organisiert und bezahlt. Im Verhältnis zum

deutschen Träger des Aufenthaltsorts ist der zuständige kroatische Träger bis zur tatsächlichen Rückkehr der Person nach Kroatien zur Erstattung der Kosten für die Sachleistungsaushilfe nach Artikel 19 verpflichtet...

10. Zu Artikel 17 des Abkommens:

Zu den Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung im Sinne des Absatzes 4 gehören nicht Krankenhausbehandlung, Arzneimittel und andere Sachleistungen, die nicht durch ihre Art, sondern wegen der Dauer ihrer Notwendigkeit einen erheblichen finanziellen Umfang erreichen.

11. Zu Artikel 18 des Abkommens:

Sind nach Absatz 3 die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner anzuwenden, so ist der Träger der Krankenversicherung zuständig, dem der Versicherte in entsprechender Anwendung der innerstaatlichen Vorschriften über die Wahlrechte und Zuständigkeiten angehört. Wäre danach eine Allgemeine Ortskrankenkasse zuständig, so gehört die Person der AOK Rheinland, Regionaldirektion Bonn, an.

12. Zu Artikel 22 Absatz 1 des Abkommens:

Die Anwendung des Absatzes 1 durch den Träger des Aufenthaltsorts ist davon abhängig, daß dieser vor der Leistungserbringung einen Vorschuß in Höhe der voraussichtlichen Leistungsaufwendungen erhält.

13. Zu Artikel 40 des Abkommens:

- a) In Fällen, in denen nach Artikel 25 Absatz 2 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit eine Versicherungszeit von weniger als 12 Monaten bei der Berechnung der Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt wurde, verbleibt es dabei. Dies gilt auch für Fälle, in denen eine Rente ohne Unterbrechung in eine andere Rente übergeht.
- b) In Fällen, in denen nach Artikel 26 Absatz 2 Satz 4 des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit ein Kinderzuschuß oder ein Erhöhungsbetrag zur Hälfte erbracht wird, und in Fällen, in denen nach Artikel 27 Nummer 3 des genannten Abkommens die Zurechnungszeit zur Hälfte angerechnet wird, verbleibt es dabei.

14. Zu Artikel 42 des Abkommens:

Eine Person, die nach Beendigung ihres Beschäftigungsverhältnisses im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats nach dessen Vorschriften Arbeitslosengeld erhält, hat für ihre Kinder mit Wohnsitz oder gewöhnlichem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat Anspruch auf Kindergeld nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats nach Maßgabe des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit in der Fassung des Änderungsabkommens vom 30. September 1974, wenn am Tage vor dessen Außerkrafttreten für die Person Anspruch auf Arbeitslosengeld und Anspruch auf Kindergeld für das Kind besteht.

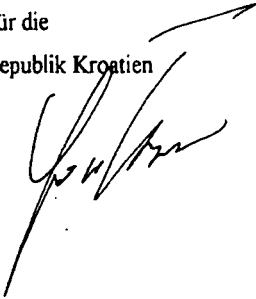
- 15. a) Dieses Abkommen und der Vertrag vom 10. März 1956 zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung, soweit er Regelungen für die im folgenden Buchstaben b bezeichneten Tatbestände enthält, gelten nicht als Abkommen

im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten; sie lassen diese Rechtsvorschriften unberührt.

- b) Die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrages vom 10. März 1956 bezeichneten Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) und Versicherungszeiten gelten nach Maßgabe des Artikels 41 dieses Abkommens als in der kroatischen Sozialversicherung erfüllte Tatbestände im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten. Für die Berechnung der Leistungen werden sie so bewertet, als wäre der Vertrag vom 10. März 1956 nicht geschlossen worden.
- c) Hat eine in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Vertrags vom 10. März 1956 genannte Person oder der Hinterbliebene dieser Person nach dem 1. Januar 1956, aber vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 12. Oktober 1968 über Soziale Sicherheit, den ständigen Wohnsitz im Gebiet der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien aufgegeben, so gelten für sie hinsichtlich ihrer im Vertrag vom 10. März 1956 bezeichneten Ansprüche und Anwartschaften die Buchstaben a und b dieser Nummer mit Wirkung vom Tag der Wohnsitzaufgabe an, wenn die Person oder ihr Hinterbliebener am Tag der Antragstellung deutscher Staatsangehöriger ist.
- d) Eine Anwartschaft im Sinne des Artikels 1 des Vertrags vom 10. März 1956 ist nur in bezug auf den Versicherten gegeben.

Geschehen zu Bonn am 24. November 1997 in zwei Urschriften, jede in kroatischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Kroatien



Für die
Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany,
Desiring to regulate their relations in the matter of social security,
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means, in the case of the Republic of Croatia, the national territory of the Republic of Croatia and, in the case of the Republic of Germany, the sovereign territory of the Federal Republic of Germany;

2. "National" means, in the case of the Republic of Croatia, a national of the Republic of Croatia within the meaning of regulations on Croatian nationality and, in the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

3. "Legislation" means the laws, regulations, statutory provisions and other general legislative acts relating to the various branches and systems of social security encompassed by the material scope of the Convention (article 2, paragraph 1);

4. "Competent public authority" means, in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Labour and Social Welfare and the Ministry of Health and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs;

5. "Insurance authority" (Träger) means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation encompassed by the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1);

6. "Competent insurance authority" means the insurance authority that is competent under the applicable legislation;

7. "Employment" means an employment or occupation as defined by the applicable legislation;

8. "Insurance periods" means contribution periods defined as such in the legislation under which they have been completed and any other periods to be taken into consideration in accordance with that legislation;

9. "Cash benefit", "pension" or "disability pension" means a pension, disability pension or other cash benefit including any increase therein and any supplement or additional allowances payable therewith.

(2) Other terms shall have the meaning they have under the applicable legislation of the Contracting State in question.

Article 2. Material scope

(1) This Convention shall apply to:

Croatian legislation on:

- (a) Health insurance and the protection of public health;
- (b) Pension and disability insurance, including insurance against industrial accidents and occupational diseases;

German legislation on:

- (a) Health insurance and coverage for working mothers, insofar as it relates to the provision of benefits in cash or in kind by the health insurance authorities;
- (b) Industrial accident insurance;
- (c) Pension insurance;
- (d) Iron-and-steel workers' supplementary pension insurance;
- (e) Farmers' old-age insurance.

(2) If, under the legislation of a Contracting State, in addition to the conditions for the application of the Convention, the conditions for the application of another convention or supranational regulation are also fulfilled, the insurance authority of that Contracting State shall disregard the other convention or supranational regulation when applying the Convention. This shall not apply insofar as the other convention or supranational law contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens, whereby responsibility for insurance periods has definitively been transferred to or from one of the Contracting States.

Article 3. Personal scope

This Convention shall apply to the following persons to whom the legislation of a Contracting State applies or applied:

1. Person directly covered:

- (a) Nationals of a Contracting State;
- (b) Refugees as defined in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- (c) Stateless persons as defined in article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

2. Persons indirectly covered:

Other persons with respect to the rights they derive from a national of a Contracting State, a refugee or a stateless person within the meaning of this article;

3. Nationals of a third State:

Nationals of a State other than a Contracting State, provided they do not fall under the category of indirectly covered persons.

Article 4. Equal treatment

(1) Persons directly or indirectly covered by the personal scope of the Convention (article 3) who are ordinarily resident in the territory of a Contracting State shall be accorded the same treatment accorded to nationals of a Contracting State when its legislation is applied.

(2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be provided to the nationals of the other Contracting State who are ordinarily resident outside the territories of the Contracting States on the same conditions as would apply to nationals of the first Contracting State who are ordinarily resident in those places.

Article 5. Equal treatment of territories

Legislation of a Contracting State that make entitlements to benefits, the provision of benefits or the payment of cash benefits dependent on residence in the territory of that Contracting State shall not apply to directly or indirectly covered persons (article 3) resident in the territory of the other Contracting Party. The same shall hold *mutatis mutandis* for all other persons covered by the personal scope of the Convention (nationals of third States), except with respect to the payment of pensions or lump-sum cash benefits under German legislation on industrial accident insurance, pension insurance, iron-and-steel workers' supplementary pension insurance or farmers' old-age benefits, or under Croatian legislation on pension and disability insurance, including insurance against industrial accidents and occupational diseases.

Article 6. Employed persons' obligation to participate in an insurance scheme

The obligation of employed persons to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is located in the territory of the other Contracting State.

Article 7. Obligation of employed persons assigned to the other Contracting State to participate in an insurance scheme

If a person employed in a Contracting State is sent by the employer, in the course of that employment, to the other Contracting State in order to perform work for that employer, the legislation of the first-mentioned Contracting State on the obligation to participate in an insurance scheme shall continue to apply exclusively with respect to that employment for the first 24 calendar months as if the person were still employed in its territory.

Article 8. Seamen's obligation to participate in an insurance scheme

(1) The persons employed on board an ocean-going vessel flying the flag of one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that Contracting State.

(2) If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed on an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting

State by an employer that has its principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State but is not the owner of the vessel, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply to the obligation to participate in an insurance scheme, as if the person were employed in its territory.

Article 9. Obligation of other persons to participate in an insurance scheme

The provisions of this Convention on insurance obligations shall apply mutatis mutandis to persons who are not employed persons but to whom the legislation included in the material scope of the Convention (article 2) refers.

Article 10. Obligation of persons employed in diplomatic missions and consular posts to participate in an insurance scheme

(1) If a national of a Contracting State is employed by the latter or by a staff member or official of a diplomatic mission or consular mission post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply with respect to the obligation to participate in an insurance scheme for the duration of that employment as if the person were employed in that State.

(2) If an employed person referred to in paragraph 1 was ordinarily resident in the country of employment before the employment commenced, he or she may opt, within six months of taking up the employment, for the application of the legislation of the country of employment concerning the obligation to participate in an insurance scheme. The employer must be notified of the choice. The legislation chosen shall apply as from the date of notification.

(3) If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States employs persons to whom the legislation of the other Contracting State applies, it must comply with employers' obligations under that legislation.

Article 11. Exceptions to the provisions on the obligation to participate in an insurance scheme

At the request of the employed person and the employer, or at the request of a person referred to in article 9, the competent public authorities of the Contracting States or agencies designated by them may by mutual consent deviate from the provisions of this Convention on the obligation to participate in an insurance scheme, provided the person concerned remains or becomes subject to the legislation of one of the Contracting States. In that event, the nature and circumstances of the employment shall be taken into consideration.

Article 12. Concurrent benefits

(1) The legislation of a Contracting State concerning the non-existence or curtailment of an entitlement to a benefit or of a benefit when it coincides with other entitlements to benefits, or other benefits or other income shall likewise apply to similar situations arising

out of the application of the legislation of the other Contracting State. If this would have the consequence that both benefits would be curtailed, they shall be reduced by half the amount by which the benefit would be reduced under the legislation of the Contracting State on which entitlement to the benefit is based.

(2) The legislation of a Contracting State on the non-existence of entitlement to a benefit or the curtailment of a benefit while an occupation or a particular occupation is pursued, or an obligatory enrolment in pension insurance exists shall likewise apply to similar situations arising out of the application of the legislation of the other Contracting State or within its territory.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. HEALTH INSURANCE AND MATERNITY

Article 13. Aggregation of insurance periods

With respect to the obligation to participate in an insurance scheme, the right to participate in a voluntary insurance scheme, entitlement to benefits and the length of time a sickness or maternity benefit may be drawn under the legislation of a Contracting State, if necessary comparable insurance periods and benefit periods completed under the legislation of both Contracting States shall be added together except insofar as they overlap.

Article 14. Insurance of family members

Domicile or ordinary residence in one Contracting State shall be treated as equivalent to domicile or ordinary residence in the other Contracting State when legislation on the coverage of family members is applied.

Article 15. Voluntary continuation of insurance

(1) If a person insured under the legislation of one Contracting State transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, that person may, if that State's legislation permits, voluntarily enrol in the insurance scheme of that Contracting State in accordance with the legislation in force there, if the legislation of the latter Contracting State has applied to that person at any time. In such case, withdrawal from a voluntary insurance scheme shall be treated in the same way as withdrawal from an obligatory insurance scheme. The insurance shall be provided:

In the Republic of Croatia, by the local branch of the Croatian Health Insurance Institute;

In the Federal Republic of Germany, by a health insurance fund to be chosen by the insured person, except as otherwise provided by German legislation.

(2) Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis with respect to persons whose right to continued coverage derives from another person's insurance coverage.

Article 16. Equal treatment of territories with regard to health insurance and maternity benefits

(1) The provisions on the equal treatment of territories (article 5) shall apply to a person:

(a) Who has transferred his or her ordinary or temporary place of residence to the territory of the other Contracting State after the insured event has occurred only if the competent insurance authority has consented to the transfer in advance;

(b) Who was temporarily resident in the territory of the other Contracting State when the insured event occurred, only if the person's condition necessitates immediate benefits;

(c) Who had withdrawn from the insurance scheme before the insured event occurred, only if the person went to the territory of the other Contracting State in order to take up an offer of employment.

(2) Consent to the transfer of the ordinary or temporary place of residence as required by paragraph 1 (a) may be given after the fact, if, for reasonable cause, the person did not or could not obtain consent in advance.

(3) Benefits required immediately within the meaning of paragraph 1 shall mean any benefits which cannot be postponed until the person's intended return to his or her domicile or ordinary residence. The insurance authority of the place of stay shall decide as to immediate necessity.

(4) The provision on the equal treatment of territories (article 5) shall not apply with respect to a person who is eligible for benefits under the legislation of the Contracting State in whose territory he or she is ordinarily or temporarily resident.

(6) The provisions of paragraph 1 (a) and (b) shall not apply to maternity benefits.

Article 17. Assistance in providing benefits in kind

(1) When the provision on the equal treatment of territories (article 5) is applied, benefits in kind shall be provided by the insurance authority of the place of residence:

In the Republic of Croatia, by the local branch of the Croatian Health Insurance Institute;

In the Federal Republic of Germany, by a health insurance fund to be chosen by the insured person at his or her place of residence.

(2) The legislation governing the insurance authority of the place of residence shall apply with respect to the provision of benefits in kind. The legislation governing the competent insurance authority shall, however, apply with respect to the duration of benefits, the family members to be covered and relevant legislative provisions concerning benefit dispute procedures.

(3) The rules of the Croatian insurance authority shall apply to family members living in the Republic of Croatia of persons insured by German health insurance authorities and to persons living in the Republic of Croatia who are insured with German health insurance authorities under article 18, paragraph 3, in respect of the definition of family members to

be covered and the length of time benefits in kind are to be provided. This shall apply only when the costs of benefits in kind are to be reimbursed at a flat rate per family.

(4) Prostheses and other costly benefits in kind shall, except in dire emergencies, be provided only with the authorization of the competent insurance authority. A dire emergency shall be deemed to exist when provision of a benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned. Consent as required in the first sentence is not necessary if the insurance authority of the place of residence is reimbursed for the costs of benefits in kind at a flat rate.

(5) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph 1 concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and to their family members shall also be required to provide benefits in kind to persons covered by the personal scope of the Convention (article 3), under the same conditions as if such persons were insured with the insurance authorities of their place of residence in accordance with paragraph 1 or were family members of such insured persons and as if the agreements expressly covered such persons.

Article 18. Pensioners' health insurance

(1) Without prejudice to provisions of paragraph 2, a person who draws or has applied for a pension under the pension insurance of both Contracting States shall be subject to the legislation on health insurance for pensioners of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

(2) If an applicant or pension recipient referred to in paragraph 1 transfers his or her ordinary residence to the territory of the other Contracting State, the legislation governing pensioners' health insurance of the first-mentioned Contracting State shall apply until the end of the month following the month in which the transfer of ordinary residence took place.

(3) If a person draws a pension only under the pension insurance of one Contracting State or has applied for only one pension, the provision on the equal treatment of territories (article 5) shall apply *mutatis mutandis* with respect to obligatory coverage under the legislation governing pensioners' health insurance.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply as long as a person, as a result of employment, is insured for sickness or maternity under the legislation of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

Article 19. Reimbursement of the costs of assistance in providing benefits in kind

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for amounts disbursed on assistance in providing benefits in kind (article 17), with the exception of administrative costs.

(2) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in order to simplify administrative procedures, the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE

Article 20. Consideration of industrial accidents (occupational diseases)

(1) If the legislation of a Contracting State provides that, in assessing the degree of reduction in earning capacity or determining entitlement to benefits as a result of an industrial accident (or occupational disease) as defined by that legislation, other industrial accidents (or occupational diseases) must be taken into consideration, this shall also apply to industrial accidents (or occupational diseases) covered under the legislation of the other Contracting State, as if they had been covered under the legislation of the first-mentioned Contracting State. Also to be treated as industrial accidents to be taken into consideration shall be events recognized as accidents or compensable occurrences under other legislation.

(2) The insurance authority responsible for providing compensation for the insured event, shall determine the benefit it shall pay according to the degree of reduction in earning capacity caused by the industrial accident (or occupational disease) which it must take into consideration under the legislation applicable to it.

Article 21. Consideration of health-endangering occupations

(1) In determining entitlement to benefits on the grounds of occupational disease, the insurance authority of a Contracting State shall also take into consideration occupations pursued under the legislation of the other Contracting State of a type capable of giving rise to that disease (health-endangering occupation). If, as a result, there is an entitlement to benefits under the legislation of both Contracting States, benefits in kind and cash benefits, except for pensions, shall be provided only under the legislation of the Contracting State in whose territory the beneficiary is ordinarily resident. If, under the legislation of a Contracting State, there is an entitlement to an accident pension, the insurance authority must pay only the portion that corresponds to the ratio which the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of its own Contracting State bears to the duration of the health-endangering occupations pursued under the legislation of both Contracting States.

(2) Paragraph 1 shall also apply to a recalculation due to a worsening of the occupational disease. If the worsening is brought about by the further pursuit of a health-endangering occupation, entitlement to an accident insurance pension for the more serious condition shall exist only in accordance with the legislation of the Contracting State under whose legislation that occupation was pursued.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall also apply to survivors' benefits.

Article 22. Equal treatment of territories with respect to accident insurance

(1) The provision on the equal treatment of territories (article 5) shall apply to benefits in kind for a person who has transferred his or her ordinary or temporary place of residence to the territory of the other Contracting State during the course of medical treatment only if the competent insurance authority has consented to the transfer in advance.

(2) Consent may be given after the fact, if, for reasonable cause, the person did not or could not obtain consent in advance.

Article 23. Assistance in providing benefits in kind

(1) When an insurance authority of one Contracting Party is to provide benefits in kind to a person in the territory of the other Contracting Party, the benefits shall be provided by the insurance authority of the place of residence:

In the Republic of Croatia, by the Croatian Health Insurance Institute, or in the case of vocational rehabilitation by the Pension and Disability Insurance Fund of the Republic;

In the Federal Republic of Germany, by the German accident insurance authority that would be competent if the entitlement to benefits were to be decided according to German legislation, or by the accident insurance authority designated by the German liaison office.

(2) The legislation governing the insurance authority of the place of residence shall apply with respect to the way in which benefits are provided and the extent to which this must be done.

(3) Article 17, paragraphs 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 24. Reimbursement of the costs of assistance in providing benefits in kind

(1) The competent insurance authority shall reimburse the insurance authority of the place of residence for the amounts actually disbursed in each case in providing benefits in kind under article 23, with the exception of administrative costs.

(2) The competent authorities may agree at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in order to simplify administrative procedures, the amounts disbursed shall be reimbursed at a flat rate in all cases or in certain categories of cases.

CHAPTER 3. PENSION INSURANCE

Article 25. Aggregation of insurance periods and calculation of pension

(1) In order to determine entitlement to benefits according to the applicable legislation, non-coinciding insurance periods that count towards entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State shall be taken into consideration, insofar as necessary. This shall apply *mutatis mutandis* to benefits provided at the discretion of an insurance authority.

(2) If specified insurance periods are required in order to acquire entitlement to benefits, only comparable insurance periods under the legislation of the other Contracting State shall be taken into consideration to that end.

(3) The length of the insurance periods to be taken into consideration shall be determined by the legislation of the Contracting State under which they were completed.

(4) Pensions shall be calculated according to the applicable legislation of the respective Contracting State, except as otherwise provided by this Convention.

Article 26. Special provisions applying to German insurance authorities

(1) The basis for calculating personal earnings points shall be the earnings points as figured under German legislation.

(2) If entitlement to benefits under German legislation requires the completion of specified insurance periods within a given space of time and if the legislation also stipulates that this space of time shall be extended by certain circumstances or insurance periods, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State or similar circumstances in the other Contracting State shall also count towards that extension. Similar circumstances refer to periods during which a disability or old-age pension or sickness, unemployment or industrial accident benefits (with the exception of an accident insurance pension) have been paid under the legislation of the Republic of Croatia, and also to child-raising periods in Croatia.

(3) Only the actual length of the insurance periods to be considered in accordance with the provisions on the aggregation of insurance periods (article 25, paragraph 1) shall be taken into account.

(4) If exemption from the obligation to participate in an insurance scheme depends on the payment of a specified number of contributions, the contribution periods to be considered under Croatian legislation shall be taken into account in determining exemption.

Article 27. Special provisions applying to Croatian insurance authorities

(1) For the purposes of ascertaining competence to issue the decision granting a pension, the Croatian insurance period alone shall be considered.

(2) In applying article 25 and paragraph 3 of the present article, the Croatian insurance authority shall take into account all the insurance periods that must be considered when calculating a pension under German legislation.

(3) When article 25 is applied, the benefits to be paid by the Croatian insurance authority shall be determined as follows:

(a) First, the theoretical amount of the benefit that would be due if all the periods aggregated in accordance with paragraph 2 had been completed under Croatian legislation shall be computed;

(b) Then the insurance authority must determine the amount to which the insured person is actually entitled by calculating what portion of the theoretical amount computed according to subparagraph (a) corresponds to the insurance periods completed under Croatian legislation in relation to the aggregated insurance periods in accordance with paragraph 2;

(c) If the total length of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States and aggregated in accordance with paragraph 2 exceeds the maximum length of time stipulated by Croatian legislation for the calculation of the benefit, the insurance authority shall take that maximum length of time as a basis, rather than the aggregated periods, for the purposes of calculating the benefit.

(4) The provisions of paragraph 3 shall not apply if it would be more advantageous to the insured person for the level of the benefit to be determined solely on the basis of Croatian insurance periods.

(5) The basis for valuation of the benefit shall be determined solely from Croatian insurance periods.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE

Article 28. Administrative and legal assistance and medical examinations

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities and public authorities of the Contracting States shall assist one another in implementing this Convention and the legislation encompassed by the material scope of the Convention (article 2, paragraph 1) as if they were implementing the legislation applicable to themselves. The first sentence shall apply mutatis mutandis to mutual administrative and legal assistance between the courts of the Contracting States. Assistance shall be given free of charge. However, cash outlays, with the exception of postage, shall be reimbursed.

(2) The first sentence of paragraph 1 shall also apply to medical examinations. The costs of examinations, travel expenses, loss of earnings, accommodation expenses for observation purposes and other cash outlays, with the exception of postage, shall be reimbursed by the requesting office. Costs shall not be reimbursed if the medical examination is conducted in the interests of the competent insurance authorities of both Contracting States.

Article 29. Recognition of enforceable decisions and instruments

(1) Enforceable decisions of the courts and enforceable instruments of the insurance authorities or public authorities of one Contracting State concerning contributions and other social security claims shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only if it would be contrary to the public policy (ordre public) of the Contracting State in which the decision or instrument is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and instruments recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. Enforcement proceedings shall be governed by the laws of the Contracting State where enforcement is to take place that would apply to the enforcement of similar decisions and instruments issued in that State. The official copy of the decision or instrument must bear the formal notation that it is final and enforceable (enforcement clause).

(4) Claims of insurance authorities in the territory of one Contracting State to contribution arrears shall have the same priority in execution, bankruptcy and reorganization proceedings in the territory of the other Contracting State that similar claims would have in the territory of that State.

Article 30. Claims for damages against third parties

(1) If a person who is to receive benefits under the legislation of a Contracting State for a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled in accordance with the latter State's legislation to claim damages for such loss from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated to the claim for damages in accordance with the legislation applicable to that insurance authority. The other Contracting State shall recognize this subrogation.

(2) If an insurance authority of a Contracting State is entitled in accordance with that State's legislation, to claim damages directly from a third party, the other Contracting State shall recognize that claim.

(3) If an insurance authority of one Contracting State and an insurance authority of the other Contracting State are both entitled to claim damages in respect of similar benefits arising out of the same loss occurrence, the insurance authority of one Contracting State shall, at the request of the insurance authority of the other Contracting State, also assert the latter's claim for damages. The third party may satisfy the claims of both insurance authorities by making payment to either insurance authority. The insurance shall divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

(4) If a person's claim for damages includes a claim for compensation for contributions to social insurance, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated to this claim for compensation as well, in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

Article 31. Fees and exemption from legalization

(1) Any exemption or reduction under the legislation of one Contracting State with respect to taxes or fees, including consular and administrative fees, for documents or instruments which must be submitted in accordance with its legislation, shall also apply to comparable documents and instruments which must be presented in accordance with this Convention or with the legislation encompassed by the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1).

(2) Instruments which must be submitted in accordance with this Convention or with the legislation of a Contracting State encompassed by the material scope of this Convention (article 2, paragraph 1) shall not require legalization or other similar formality for use before the agencies of the other Contracting State.

Article 32. Service of documents and languages of communication

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may, in implementing this Convention and legislation encompassed by its material scope (article 2, paragraph 1), communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected. Judgements, administrative decisions or other documents may be served directly on a person resident in

the territory of the other Contracting State by registered letter with return receipt. The third sentence shall also apply to judgements, administrative decisions and other documents requiring service that are issued in implementation of provisions on the care of war victims or providing for the analogous application of such provisions.

(2) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may not reject submissions and documents on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 33. Equal status of applications

(1) If an application for a benefit under the legislation of one Contracting State has been filed with an agency in the other Contracting State authorized to receive applications for similar benefit under the legislation governing it, that application shall be deemed to have been filed with the competent insurance authority. This shall apply mutatis mutandis to other applications and to declarations and appeals.

(2) The applications, declarations and appeals shall be forwarded immediately by the agency of the Contracting State with which they have been filed to the competent agency of the other Contracting State.

(3) An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be an application for a comparable benefit under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the applicant expressly requests that the determination of entitlements to old-age benefits acquired under the legislation of the other Contracting State be postponed.

Article 34. Representative authority of diplomatic missions and consular posts

The diplomatic missions and consular posts of a Contracting State that are located in the territory of the other Contracting State shall be entitled, at the request of beneficiaries and without proof of power of attorney, to take such action as may be necessary in order to secure and preserve the rights of nationals of the first-mentioned State. In particular, they may file applications, make declarations, or lodge appeals with the insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the other Contracting State in the interests of nationals.

Article 35. Data protection

(1) If personal data is transmitted by virtue of this Convention and in accordance with domestic legislation, the following provisions shall apply, subject to the legislation applicable in each Contracting State:

(a) Data may be transmitted, for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which it refers, to the agencies in the receiving State that are competent under that legislation. The receiving State may use and process the data for those purposes. Further transmission in the receiving State to other agencies and processing and use in the receiving State for other purposes shall be permissible within the limits established by the

legislation of the receiving State, if it serves the purposes of social insurance, including judicial proceedings in connection therewith. Otherwise, further transmission to other agencies shall be permissible only with the prior consent of the transmitting agency.

(b)The recipient shall inform the transmitting agency on request in individual cases about the use to which the transmitted data has been put and the results obtained.

(c)The transmitting agency has a duty to ensure that the data to be transmitted is correct, necessary for and commensurate with the purposes of transmission. Prohibitions on transmission under the respective domestic legislation shall be observed in that connection. If it transpires that incorrect data, or data that, under the law of the transmitting State should not have been transmitted, has been transmitted, the receiving agency shall be informed immediately thereof. It has a duty to correct or delete the data.

(d)The person concerned shall be informed on request what personal data concerning him or her has been transmitted and about the intended use thereof. Otherwise, the right of the person concerned to be informed what personal data exists on him or her shall be determined by the domestic law of the Contracting State from whose agency the information is sought.

(e)If an agency of one Contracting State has transmitted personal data on the basis of this Convention, the receiving agency of the other Contracting State may not be released from its liability to the injured party under national law by pleading that the data transmitted was incorrect. If the receiving agency pays compensation for damages caused by the use of incorrectly transmitted data, the transmitting agency shall reimburse the receiving agency for the full amount of the compensation paid.

(f)Personal data received shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted and there is no reason to suppose that interests of the party concerned in the sphere of social insurance that merit protection will be harmed by deletion.

(g)The transmitting and receiving agencies shall be required to record the transmission and receipt of personal data.

(h)The transmitting and receiving agencies shall be required effectively to protect any personal data transmitted against unauthorized access, alteration and publication.

(2)The provisions of paragraph I shall apply *mutatis mutandis* to business and trade secrets.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 36. Implementation of the Convention and liaison offices

(1)The Governments or the competent public authorities may conclude such agreements as may be necessary for the implementation of the Convention. The competent public authorities shall inform each other of any amendments or additions to the legislation applicable to them and encompassed by the material scope of this Convention (article 2, paragraph I).

(2)The following liaison offices shall be set up for implementation of the Convention:
In the Republic of Croatia:

For health insurance: the Croatian Health Insurance Institute (Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje), Zagreb;

For pension and disability insurance, including insurance against industrial accidents and occupational diseases: the Pension and Disability Insurance Fund of the Republic for Croatian Employees (Republički fond mirovinskog I invalidskog osiguranja radnika Hrvatske), Zagreb;

In the Federal Republic of Germany:

For health insurance: the German Liaison Office for Health Insurance -- Foreign Countries, Bonn (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung -- Ausland, Bonn);

For accident insurance: the Federation of Occupational Group Accident Insurance Funds (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.), Sankt Augustin;

For wage-earners' pension insurance: the Lower Bavaria-Upper Palatinate Land Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz), Landshut;

For salaried employees' pension insurance: the Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;

For miners' pension insurance: the Federal Miners' Pension Insurance Fund, Bochum (Bundesknappschaft), Bochum;

For iron-and-steelworkers' supplementary pension insurance: the Land Insurance Institute for Saarland (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saarbrücken.

(3) Where not already provided for by German legislation, the liaison office for wage-earners' pension insurance shall be competent for all proceedings, including the determination and payment of benefits, if

(a) Insurance periods have been completed or are to be credited under German and Croatian legislation; or

(b) Other periods completed in the territory of the Republic of Croatia are to be credited under German legislation on pension entitlements acquired abroad; or

(c) The beneficiary is ordinarily resident in the territory of the Republic of Croatia; or

(d) The beneficiary is a Croatian national ordinarily resident outside the Contracting States.

This shall apply to rehabilitation benefits only when they are to be provided as part of a current pension scheme.

(4) The competence of the Railways' Insurance Institute and the Seamen's Pension Insurance Board under German legislation shall not be affected.

(5) The liaison offices listed in paragraph 2 and the German insurance authorities referred to paragraph 4 shall agree, in consultation with the competent public authorities, within the scope of their competence, on the necessary and appropriate administrative measures to implement the Convention, including the procedure for the reimbursement of costs between insurance authorities and the reimbursement and payment of cash benefits. The provisions of paragraph 1 shall not be affected.

Article 37. Currency and rate of exchange

Cash benefits may be paid by an insurance authority of one Contracting State to a person resident in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter State with the effect of full discharge. For the currency conversion as between the insurance authority and the beneficiary, the applicable rate of exchange shall be the rate on the date when the cash benefit was remitted. If an insurance authority must make payments to an insurance authority of the other Contracting State, payment shall be made in the currency of the latter Contracting State.

Article 38. Refunds

(1) If the insurance authority of one Contracting State has paid cash benefits in error, the amount paid in error may be withheld for the account of the insurance authority from a similar benefit under the legislation of the other Contracting State.

(2) If a health or accident insurance authority of one Contracting State has paid a beneficiary an amount in excess of that to which he or she was entitled in accordance with the provisions on concurrent benefits (article 12), the amount to be refunded, up to the amount of the pension due for the same period of time, shall be withheld by the pension insurance authority of the other Contracting State for the account of the health or accident insurance authority. If pension arrears are to be paid through a liaison office of the pension insurance fund in the State in which the beneficiary is resident, the liaison office responsible for disbursement shall withhold the excess amount for the account of the health or accident insurance authority, on the terms and within the limits applicable to that authority.

(3) If a person is entitled to a cash benefit under the legislation of a Contracting State for a period of time in which benefits have been provided to that person or to his or her family members by a welfare authority of the other Contracting State, that cash benefit, up to the amount of the welfare disbursement, shall be withheld and refunded to the welfare authority entitled to compensation at the latter's request as if it were a welfare authority located in the territory of the first-mentioned Contracting State. The duty to withhold shall not apply if the insurance authority has paid the benefit before it learns of the benefit provided by the welfare authority.

Article 39. Dispute settlement

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Convention shall, insofar as possible, be settled by the competent authorities.

(2) If a dispute cannot be settled in this way, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis; each Contracting State shall appoint one member. The two appointed members shall agree upon a national of a third State as their chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the chairman with-

in three months after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph 3 are not met, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State, or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of the agreements existing between the Contracting States and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and other costs shall be shared equally by both Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40. Entitlements to benefits

(1) This Convention shall not establish any entitlement to benefits for the period prior to its entry into force.

(2) In the implementation of this Convention, consideration shall also be given to circumstances predating its entry into force that are relevant under the legislation of the Contracting States.

(3) Earlier decisions shall not preclude the application of the Convention.

(4) If an application is filed for the calculation of a pension to which an entitlement exists solely under this Convention within twelve months of the latter's entry into force, the pension shall begin with the calendar month at the start of which the conditions for entitlement were met, but no earlier than the entry into force of the Convention.

(5) Pensions calculated before the entry into force of this Convention shall be recalculated if the change results solely from the provisions of the Convention.

(6) If the recalculation in accordance with paragraph 5 would result in no pension or in a pension lower than that paid during the period prior to the entry into force of this Convention, the pension shall continue to be paid at the previous level.

Article 41. Continued validity of insurance burdens

(1) The Agreement of 10 March 1956 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Federal Republic of Germany concerning settlement of certain social insurance claims shall continue to apply in relations between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany.

(2) The Croatian social insurance authority shall assume the obligations set out in article 2, subparagraph (b), of the above-mentioned agreement with respect to the former Yugoslavian nationals referred to in article 1, paragraph 1 (b), only:

(a) If it is already paying a pension in accordance with article 1, paragraph 1 (b), of the above-mentioned Agreement; this shall also apply to a successor pension; or

(b) For Croatian nationals; or

(c) For persons of German nationality or the nationality of a third State, other than the nationality of a new State which has come into being in the territory of the former Yugoslavia, if they were nationals of the Republic of Croatia on 1 January 1956.

Article 42. Lapse of agreements

The following agreements shall cease to apply in relations between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany with the entry into force of this Convention:

The Convention of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security;

The Agreement of 30 September 1974 amending the Convention;

The Arrangement of 9 November 1969 for the implementation of the Convention of 12 October 1968 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Social Security.

Article 43. Final protocol

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

Article 44. Ratification and entry into force

(1) This Convention requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Zagreb.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 45. Duration of the Convention

(1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it effective the end of a calendar year upon three months' prior notice by the diplomatic channel.

(2) If this Convention is terminated by denunciation, its provisions shall continue to apply to benefit entitlements acquired up until that time. Restrictive legislation concerning disqualification from entitlement or the suspension or withdrawal of benefits due to residence abroad shall not apply with respect to such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 24 November 1997 in two originals, each in the Croatian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Croatia:

For the Federal Republic of Germany:

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 24 NOVEMBER 1997 BETWEEN
THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON
SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries of both States declare that agreement has been reached on the following:

1. Ad article 2 of the Convention

(a) The special provisions on pension insurance (part II, chapter 3) shall not apply to iron-and- steelworkers' supplementary pension insurance and farmers' old-age insurance in force in the Federal Republic of Germany;

(b) German domestic legislation on the adjustment of family allowances shall apply to a person who is subject to unlimited income tax liability under German legislation and whose children are domiciled in the Republic of Croatia;

(c) Notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 2, the Croatian insurance authority shall, if necessary, take into consideration the provisions of another convention or supranational rule with respect to Croatian nationals or persons who derive their rights from an insured person with Croatian nationality, irrespective of their place of residence. The foregoing sentence shall also apply to other persons referred to in article 3 who are ordinarily resident in the Republic of Croatia, except as otherwise provided for in other international conventions.

2. Ad article 4 of the Convention

(a) Provisions relating to the apportionment of insurance burdens in intergovernmental agreements of the two Contracting States shall not be affected.

(b) A Contracting State's legislation guaranteeing participation of insured persons and employers in the self-management bodies of insurance authorities and associations thereof and in the administration of justice in social security matters shall not be affected.

(c) Croatian nationals ordinarily resident outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary enrolment in German pension insurance if they have effectively contributed to it for at least 60 months. More favourable domestic legislation shall not be affected. The same shall apply to refugees and stateless persons referred to in article 3, paragraph 1 (b), of the Convention who are ordinarily resident in the territory of the Republic of Croatia. Voluntary enrolment in German pension insurance before the entry into force of this Convention by a Croatian national or a refugee referred to in article 3, paragraph 1 (b), and ordinarily resident outside the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected. Croatian nationals and refugees and stateless persons referred to in article 3, paragraph 1 (b) and (c), who are ordinarily resident in the territory of the Republic of Croatia may not demand reimbursement of contributions to German pension insurance on the grounds that they are not entitled to voluntary enrolment in German pension insurance.

3. Ad article 5 of the Convention

(a) Article 5 of the Convention shall apply to persons ordinarily resident in the territory of the Republic of Croatia with respect to a pension for reduced earning capacity under German legislation only if the entitlement exists irrespective of the prevailing employment situation. This shall not apply to benefit entitlements existing on the day before the Convention entered into force.

(b) German legislation on benefits arising from industrial accidents (occupational diseases) that occurred outside the territory of the Federal Republic of Germany and on benefits from insurance periods completed outside the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

(c) German legislation on rehabilitation benefits provided by the pension insurance authority shall not be affected.

(d) German legislation providing for the suspension of the pension insurance entitlements of persons who evade criminal proceedings against them by residing abroad shall not be affected.

4. Ad articles 6 to 11 of the Convention

Employers of persons sent to work abroad shall be required to cooperate in the area of industrial safety and accident prevention with the competent insurance authorities and organizations of the State in which the employed person is working. More extensive domestic provisions shall not be affected.

5. Ad articles 6 to 11 and article 18, paragraph 2, of the Convention

If, according to the provisions of the Convention concerning the obligation to participate in an insurance scheme, a person is subject to:

(a) German legislation, German provisions concerning the obligation to participate in unemployment and care insurance shall also apply to that person and his employer;

(b) Croatian legislation, Croatian provisions concerning unemployment insurance shall also apply to that person and his employer.

6. Ad article 7 of the Convention

For persons who are employed on the date of the entry into force of the Convention, the stipulated period shall begin to run on that date. If the time for which they are sent to work abroad is scheduled to last for more than 24 months from the entry into force of the Convention, it is understood that the legislation of the Contracting State from which the employed person was sent shall apply to the remaining period of time, in accordance with article 11 of the Convention.

7. Ad article 9 of the Convention

German accident insurance legislation concerning coverage when providing assistance or engaging in other non-occupational activities abroad shall not be affected.

8. Ad article 11 of the Convention

If the person concerned is subject to German legislation when article 11 of the Convention is applied, that person shall be deemed to be employed or to work at the last previous place of employment or work, and in such case any other arrangements that have come into being owing to the prior application of article 7 of the Convention shall continue to apply. If that person was not previously employed or did not previously work in the territory

of the Federal Republic of Germany, he or she shall be deemed to be employed or to work in the place where the competent German public authority has its registered office.

9. Ad article 16 of the Convention

(a) In the case provided for in paragraph 1 (a), the application of the provisions on the equal treatment of territories with regard to health insurance (article 16) by the insurance authority of the place of residence shall depend on receipt by that authority of an advance covering the estimated cost of benefit before the latter are provided.

(b) The provisions on the equal treatment of territories (articles 5 and 16) shall apply to outpatient and inpatient preventive care and rehabilitation measures only if the domestic legislation governing the competent insurance authority so provides.

(c) If a person insured under Croatian legislation requires immediate hospitalization during a temporary stay in the Federal Republic of Germany, as between the Croatian insurance scheme and that person domestic Croatian legislation on the obligation to return as soon as the person is able to travel shall not be affected. After the Croatian insurance authority has been informed of hospitalization by the insurance authority of the place of stay, it may directly contact the hospital in which the person concerned is staying in order to ascertain whether that person's state of health permits transport back to Croatia. The hospital physician shall be obliged to supply written information about the person's state of health and whether he or she is fit enough to be transported back to Croatia. The hospital physician's assessment of the feasibility of such transport shall be binding on the Croatian insurance authority. If the hospital physician confirms that the person is fit enough to be transported back to Croatia, he or she shall send the Croatian insurance authority the medical papers required for that purpose. Return transport shall be organized and paid for by the competent Croatian insurance authority. The competent Croatian insurance authority shall be required to reimburse the German insurance authority of the place of stay for the costs of assistance in providing benefits in kind until the actual return of the person to Croatia, in accordance with article 19.

10. Ad article 17 of the Convention

Costly benefits in kind in the sense of paragraph 4 do not include hospital treatment, drugs and other benefits in kind which are costly not because of their nature, but because of the length of time they are required.

11. Ad article 18 of the Convention

If, under paragraph 3, German legislation on pensioners' health insurance is to be applied, the competent health insurance authority shall be the one with which the insured person would be enrolled in accordance with domestic provisions on the right of choice and competence. If, under those provisions, a general local health insurance fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) would be competent, the person shall be enrolled with the Bonn regional office of the General Local Health Insurance Fund of the Rhineland (AOK Rheinland).

12. Ad article 22, paragraph 1, of the Convention

The application of paragraph 1 by the insurance authority of the place of residence shall depend on receipt by that authority of an advance covering the estimated cost of benefits, before the latter are provided.

13. Ad article 40 of the Convention

(a) In cases in which an insurance period of less than 12 months was credited towards computation of a pension in accordance with the legislation of the other Contracting State under article 25, paragraph 2, of the Convention of 12 October 1968 on Social Security, that shall remain unchanged. This shall also apply in cases in which one pension is converted into another without interruption.

(b) In cases in which half of a child supplementary allowance or of an increment is provided in accordance with the fourth sentence of article 26, paragraph 2, of the Convention of 12 October 1968 on Social Security and in cases in which half the pensionable period is credited in accordance with article 27, paragraph 3, of the above-mentioned Convention, that shall remain unchanged.

14. Ad article 42 of the Convention

A person who receives unemployment benefits after losing employment in the territory of a Contracting State in accordance with its provisions shall be entitled, under the legislation of that State, to a child allowance for children domiciled or ordinarily resident in the other Contracting State, in accordance with the Convention of 12 October 1968 on Social Security, as amended by the Agreement of 30 September 1974 if, on the day before it ceased to apply, the person was entitled to unemployment benefits and a child allowance for the child.

15. (a) This Convention and the Agreement of 10 March 1956 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Federal Republic of Germany concerning settlement of certain social insurance claims, insofar as the latter contains provisions applicable to the circumstances referred to in sub-item (b) below, shall not be regarded as international agreements in the sense the term is used in German legislation on pension entitlements acquired abroad, and shall not affect that legislation.

(b) The industrial accidents (occupational diseases) and insurance periods referred to in article 1, paragraph 1 (b), of the Agreement of 10 March 1956 shall be considered, subject to article 41 of this Convention, to be circumstances incurred under Croatian social insurance in the sense of German legislation on pension entitlements acquired abroad. Benefits shall be calculated as if the Agreement of 10 March 1956 had not been concluded.

(c) If a person referred to in article 1, paragraph 1 (b), of the Agreement of 10 March 1956, or the survivor of such person, gave up permanent residence in the territory of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia after 1 January 1956 but before the entry into force of the Convention of 12 October 1968 on Social Security, sub-items (a) and (b) above shall apply to such person and to his or her entitlements and expectancies under the Agreement of 10 March 1956 as from the date residence was given up, if the person or survivor is a German national on the date the application is filed.

(d) An expectancy in the sense of article 1 of the Agreement of 10 March 1956 exists only with reference to the insured person.

DONE at Bonn on 24 November 1997 in two originals, each in the Croatian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Croatia:

For the Federal Republic of Germany:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DE CROATIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne, Désireuses de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, Sont convenues de ce qui suit

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Au sens du présent Accord, on entend par :

1) «Territoire», dans le cas de la République de Croatie, le territoire étatique de la République de Croatie; dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

2) «Ressortissants», dans le cas de la République de Croatie, un ressortissant de la République de Croatie au sens de la législation concernant la nationalité croate; dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

3) «Législation», les lois, décrets, statuts et autres textes législatifs en général qui se rapportent aux branches et régimes de sécurité sociale visés par le domaine d'application spécial du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2);

4) «Autorités compétentes», dans le cas de la République de Croatie, le Ministère du travail et de la protection sociale et le Ministère de la santé; dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du travail et de l'ordre social;

5) «Caisse», l'institution ou l'autorité qui est chargée d'appliquer la législation correspondant au domaine d'application spécial du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2);

6) «Caisse compétente», la caisse compétente conformément à la législation applicable;

7) «Emploi», un emploi ou une activité au sens de la législation applicable;

8) «Périodes d'assurance», les périodes de cotisation qui, au sens de la législation conformément à laquelle elles ont été accumulées, s'entendent comme telles et les autres périodes qui sont reconnues conformément à cette législation qui doivent être comptabilisées;

9) «Prestations en espèces», «pension de retraite» ou «pension d'invalidité», une pension de retraite, une pension d'invalidité ou autre prestation en espèces, y compris tous les compléments, allocations complémentaires et relèvements.

2. Les autres mots ont le sens qui leur est attribué par la législation applicable de l'État intéressé.

Article 2. Domaine d'application spécial

1. Le présent Accord s'applique À la législation croate concernant

a) L'assurance maladie et la protection de la santé;

b) L'assurance retraite et l'assurance invalidité, y compris l'assurance accident du travail et l'assurance maladie du travail; À la législation allemande concernant;

a) L'assurance maladie ainsi que l'assurance maternité des femmes qui travaillent pour autant que leur objet est le service de prestations en nature et en espèces par des caisses d'assurance maladie;

b) L'assurance accident;

c) L'assurance retraite;

d) L'assurance complémentaire des mineurs;

e) L'assurance vieillesse des agriculteurs.

2. Si, en plus des conditions d'application du présent Accord, se trouvent remplies les conditions d'application d'un autre accord ou d'un arrangement international conformément à la législation de l'un des États contractants, la caisse de cet État ne tient pas compte de cet autre Accord ou de cet arrangement international pour appliquer le présent Accord. La présente disposition ne s'applique pas pour autant que ledit autre Accord ou arrangement international contient des règles sur les obligations d'assurance selon lesquelles des périodes d'assurance ont été transférées définitivement par l'un des deux États contractants ou lui ont été retirées définitivement.

Article 3. Domaine d'application personnel

Le présent Accord s'applique aux personnes ci-après qui relèvent ou ont relevé de la législation de l'un des deux États contractants

1. En qualité d'assuré direct

a) Ressortissants d'un des États contractants;

b) Réfugiés au sens de l'article premier de la Convention sur le statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et de son protocole du 31 janvier 1967;

c) Apatrides au sens de l'article premier de la Convention sur le statut des apatrides du 28 septembre 1954.

2. En qualité d'assuré indirect Autres personnes en raison des droits qu'elles tiennent d'un ressortissant de l'un des États contractants, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article.

3. En qualité de ressortissant d'État tiers Ressortissants d'un État autre que l'un des États contractants pour autant qu'ils ne fassent pas partie des assurés directs.

Article 4. Égalité de traitement

1. Aux fins de l'application de la législation de l'un des États contractants, les personnes qui relèvent indirectement ou directement du domaine d'application personnel (article 3) et

résident habituellement sur le territoire de cet État ou sur celui de l'autre sont traitées à égalité avec les ressortissants dudit État contractant.

2. Les prestations au sens de la législation de l'un des États contractants sont servies aux ressortissants de l'autre État qui séjournent en dehors du territoire des deux États contractants dans les mêmes conditions qu'elles le sont aux ressortissants du premier État contractant lorsqu'ils séjournent en dehors du territoire des deux États contractants.

Article 5. Égalité entre les territoires

La législation qui fait dépendre l'acquisition de droits à prestations, le service de celles-ci ou le paiement de prestations en espèces du séjour sur le territoire national ne s'applique pas aux assurés directs ou indirects (article 3) qui séjournent sur le territoire de l'autre État contractant. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux autres personnes (ressortissants d'États tiers) visées par le présent Accord sauf pour le service de pensions ou de prestations ponctuelles en espèces en application de la législation allemande sur l'assurance accident, l'assurance vieillesse, l'assurance complémentaire des mineurs et l'assurance vieillesse des agriculteurs, ainsi que de la législation croate sur l'assurance vieillesse et invalidité, y compris l'assurance accident du travail et maladie du travail.

Article 6. Assurance obligatoire des salariés

Les obligations en matière d'assurance des salariés sont définies par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils sont employés, même si l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre État.

Article 7. Assurance obligatoire des salariés détachés

Si l'employeur d'un salarié employé sur le territoire d'un État contractant envoie ce salarié travailler pour son compte sur le territoire de l'autre État dans le cadre du contrat de travail qu'il a avec ledit salarié, ce travail continue de relever pendant les 24 premiers mois civils uniquement de la législation du premier État contractant au même titre que s'il était accompli sur le territoire de celui-ci.

Article 8. Assurance obligatoire des marins

1. Les personnes employées à bord de navires qui battent pavillon de l'un des deux États contractants sont soumises à la législation de cet État.

2. Si un salarié qui réside habituellement sur le territoire de l'un des États contractants est employé temporairement à bord d'un navire qui bat pavillon de l'autre État par un employeur qui a son siège sur le territoire du premier État, les obligations concernant l'assurance de ce salarié sont définies par la législation de ce premier État tout comme si le salarié était employé sur le territoire dudit premier État.

Article 9. Assurance obligatoire d'autres personnes

Les dispositions du présent Accord en matière d'assurance obligatoire s'appliquent mutatis mutandis aux personnes qui ne sont pas salariées mais auxquelles s'applique la législation concernée par le domaine spécial d'application du présent Accord (article 2).

Article 10. Assurance obligatoire du personnel des représentations diplomatiques et consulaires

1. Si un ressortissant d'un État contractant est employé par celui-ci ou par un membre ou un employé d'une représentation diplomatique ou consulaire de cet État sur le territoire de l'autre État contractant, la législation du premier État s'applique à l'assurance obligatoire de ce ressortissant pendant toute la durée de l'emploi comme si ledit ressortissant était employé sur le territoire de ce premier État.

2. Les salariés visés au paragraphe 1 du présent article qui, avant d'exercer leur emploi salarié, résidaient habituellement sur le territoire de l'État de cet emploi peuvent, dans les six mois qui suivent leur prise de fonctions, opter pour que ce soit la législation du pays où ils travaillent qui s'applique à leur assurance obligatoire. Ce choix doit être déclaré à l'employeur. La législation choisie s'applique à compter du jour de cette déclaration.

3. Si la représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants emploie des personnes auxquelles est appliquée la législation de l'autre État contractant, il lui incombe de respecter les obligations qui incombent à l'employeur conformément à cette législation.

Article 11. Exceptions aux dispositions concernant l'assurance obligatoire

À la demande du salarié et de l'employeur ou d'une personne visée à l'article 9 du présent Accord, les autorités compétentes des États contractants ou les organes qu'elles conviennent de désigner, peuvent faire exception aux dispositions du présent Accord concernant l'assurance obligatoire à condition que les intéressés restent soumis à la législation de l'un des États contractants ou le deviennent. Ce faisant, il y a lieu de tenir compte du type et des conditions de l'emploi.

Article 12. Cumul de prestations

1. La législation de chacun des États contractants concernant l'inexistence ou la limitation du droit à prestations ou d'une prestation en cas de cumul avec d'autres droits à prestation ou d'autres prestations ou d'autres revenus s'applique aussi en ce qui concerne les faits pertinents qui résultent de l'application de la législation de l'autre État contractant. Si cette application a pour conséquence de limiter les deux prestations, elles sont alors réduites de la moitié du montant dont elles devraient l'être conformément si leur était appliquée la législation de l'État contractant génératrice du droit.

2. La législation de l'un ou des États contractants concernant l'inexistence d'un droit à prestations ou la limitation d'une prestation, aussi longtemps qu'un emploi, particulier ou non, est exercé ou qu'il existe une obligation d'assurance au régime de l'assurance vie-

illesse, est appliquée aux autres faits pertinents qui résultent de l'application de la législation de l'autre État contractant ou sur le territoire de cet État.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE MALADIE ET ASSURANCE MATERNITÉ

Article 13. Cumul des périodes d'assurance

En ce qui concerne l'assurance obligatoire, le droit à l'assurance volontaire, les droits à prestations et la durée des prestations en cas de maladie ou de maternité conformément à la législation de l'un des États contractants, les périodes d'assurance et les périodes de prestation comparables accumulées conformément à la législation des deux États contractants se cumulent, le cas échéant, dans la mesure où les périodes correspondantes ne coïncident pas.

Article 14. Assurance de membres de la famille

Aux fins de l'application de la législation concernant l'assurance des membres de la famille, le domicile ou le lieu de séjour habituel sur le territoire de l'un des États contractants est assimilé à un lieu de résidence ou un lieu de séjour habituel sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 15. Poursuite de l'assurance à titre volontaire

1. Une personne qui, après avoir été assurée conformément à la législation de l'un des États contractants, transfère sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre État contractant peut, pour autant que la législation de ce deuxième État le prévoit, s'affilier volontairement au régime d'assurance dudit deuxième État conformément à la législation de celui-ci à condition qu'à un moment quelconque la législation de ce deuxième État se soit appliquée à elle. Ce faisant, la sortie d'un régime d'assurance obligatoire est assimilée à la sortie d'un régime d'assurance volontaire. L'assurance est administrée

En République de Croatie,

Par la caisse locale compétente de l'Organisme croate d'assurance maladie,

En République fédérale d'Allemagne,

Par une caisse d'assurance maladie choisie par l'assuré à moins d'autres dispositions contraires de la législation allemande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux personnes dont le droit à la poursuite de l'assurance découle de l'assurance d'un tiers.

Article 16. Égalité entre les territoires pour ce qui concerne l'assurance maladie et l'assurance maternité

1. Les dispositions concernant l'égalité des territoires (article 5) s'appliquent aux personnes

a) Qui, après la concrétisation du risque, ont transféré leur résidence habituelle ou temporaire sur le territoire de l'autre État contractant uniquement si la caisse compétente a auparavant approuvé ce transfert;

b) Pour lesquelles le risque s'est concrétisé lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre État contractant uniquement si leur état de santé nécessitait immédiatement des prestations;

c) Pour lesquelles le risque s'est matérialisé alors qu'elles n'étaient plus affiliées au régime d'assurance uniquement si elles se sont rendues sur le territoire de l'autre État contractant afin d'y exercer un emploi qui leur y était proposé.

2. L'autorisation de transfert du lieu de résidence habituelle ou temporaire au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article peut être accordée a posteriori si la personne ne l'a pas obtenue ou ne pouvait pas l'obtenir préalablement pour des raisons excusables.

3. Par prestations nécessaires immédiatement au sens du paragraphe 1 du présent article, on entend les prestations dont le service ne peut pas être différé jusqu'au retour prévu au lieu de résidence ou au lieu de séjour habituel. La caisse du lieu de résidence décide s'il y a nécessité immédiate.

4. Les dispositions concernant l'égalité entre les territoires (article 5) ne s'appliquent pas tant que les assurés peuvent prétendre aux prestations prévues par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle réside habituellement ou temporairement.

5. Les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations d'assurance maternité.

Article 17

1. Aux fins de l'application des dispositions concernant l'égalité entre les territoires (article 5), les prestations sont fournies par la caisse du lieu de séjour :

En République de Croatie,

Par la branche locale compétente de l'Organisme croate d'assurance maladie

En République fédérale d'Allemagne,

Par une caisse d'assurance maladie du lieu de séjour qui est choisie par l'assuré.

2. Le service des prestations est régi par la législation applicable à la caisse du lieu de résidence; cependant, la législation applicable à la caisse compétente détermine la durée des prestations, le nombre des membres de la famille qui sont assurés ainsi que la législation en la matière en cas de différend.

3. Dans les cas de membres, vivant en République de Croatie, de la famille d'assurés auprès des caisses allemandes d'assurance maladie et de personnes, vivant en République de Croatie, qui sont assurées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 18

du présent Accord auprès de caisses d'assurance allemandes de l'assurance maladie, le nombre des membres de la famille assurés de même que la durée pendant laquelle les prestations doivent être servies sont déterminés par la législation des caisses croates. Cette disposition vaut seulement dans les cas où le coût des prestations en espèces est remboursé forfaitairement par famille.

4. Les prothèses et autres prestations coûteuses en nature ne sont fournies, sauf dans les cas d'urgence absolue, que dans la mesure où la caisse compétente l'accepte. Par urgence absolue on entend les cas où la prestation ne peut pas être différée sans menacer sérieusement la vie ou la santé de l'intéressé. Aucune autorisation au sens du paragraphe 1 du présent article n'est nécessaire si la caisse du lieu de séjour rembourse forfaitairement les coûts des prestations en nature.

5. Les personnes et les organes qui ont conclu des accords avec les caisses visées au paragraphe 1 du présent article concernant la fourniture des prestations en espèces aux assurés auprès de ces caisses ainsi qu'aux membres de la famille de ces assurés sont tenus de fournir des prestations en espèces aussi aux personnes qui relèvent du domaine d'application personnelle du présent Accord (article 3) et ceci dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de personnes assurées auprès des caisses du lieu de séjour conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ou de membre de la famille de ces assurés et comme si les accords s'étendaient aussi à elles.

Article 18. Assurance maladie des retraités

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Accord,

1. Les personnes qui reçoivent une pension de retraite de l'assurance vieillesse des deux États contractants ou qui en ont demandé une sont assurées conformément à la législation relative à l'assurance maladie des retraités de l'État contractant sur le territoire duquel elles résident habituellement.

2. Si les demandeurs ou les prestataires d'une pension de retraite visée au paragraphe 1 du présent article transfèrent leur domicile habituel sur le territoire de l'autre État contractant, la législation applicable à l'assurance maladie des retraités du premier État contractant s'applique jusqu'à la fin du mois qui suit celui au cours duquel le transfert du domicile habituel a eu lieu.

3. Dans le cas des personnes qui perçoivent uniquement une pension de retraite ou en ont demandé une au titre de l'assurance vieillesse de l'un des États contractants, les dispositions concernant l'égalité des territoires (article 5), en ce qui concerne l'assurance obligatoire s'appliquent conformément à la législation de l'assurance maladie des retraités.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont assurées en cas de maladie ou de maternité, en raison de l'exercice d'un emploi conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elles résident habituellement.

Article 19. Remboursement des coûts des prestations en espèces servies par une autre caisse

1. La caisse compétente rembourse à la caisse du lieu de séjour les montants affectés aux prestations en espèces que cette caisse a servies à sa place (article 17), déduction faite des frais d'administration.

2. Pour simplifier l'administration, dans tous les cas où pour certaines catégories de cas, les autorités compétentes peuvent, sur proposition des caisses participantes, convenir de remplacer les montants dépensés par les montants forfaitaires.

CHAPITRE 2. ASSURANCE ACCIDENT

Article 20. Accidents du travail (maladie du travail)

1. Si la législation de l'un des États contractants prévoit que, pour évaluer le degré d'incapacité de travail ou déterminer le droit à prestations à la suite d'un accident du travail (une maladie professionnelle) au sens de cette législation, il convient de tenir compte d'autres accidents du travail (d'autres maladies professionnelles), cette disposition s'applique aussi aux accidents du travail (de maladies professionnelles) au sens de la législation de l'autre État contractant au même titre que s'il s'agissait d'accidents du travail (de maladies professionnelles) au sens de la législation du premier État contractant. Les accidents du travail dont il convient de tenir compte sont assimilés à ceux que d'autres règlements imposent de prendre en compte en tant qu'accidents ou cas d'indemnisation.

2. La caisse compétente pour indemniser les risques assurés effectivement survenus détermine cette prestation d'après le degré d'incapacité de travail provoquée par l'accident du travail (la maladie professionnelle), qu'il doit prendre en compte conformément à la législation qui lui est applicable.

Article 21. Risques professionnels

1. Pour déterminer les droits à prestation en raison de maladie professionnelle, les caisses de l'un des États contractants tiennent compte aussi des activités qui ont été exercées conformément à la législation de l'autre État contractant et qui étaient de nature à provoquer cette maladie professionnelle (emploi dangereux pour la santé). Si un droit à prestations est ainsi reconnu conformément à la législation des deux États contractants, les prestations en espèces ou en nature à l'exception des pensions de retraite sont servies uniquement conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'intéressé a son domicile habituel. Si la législation de l'un des États contractants reconnaît le droit à une pension d'invalidité, la caisse ne sert que la fraction qui correspond au rapport de la durée de l'emploi dangereux au sens de la législation de son propre État contractant à la durée de l'emploi dangereux au sens de la législation des deux États contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux réévaluations nécessitées par l'aggravation de la maladie professionnelle. Si cette aggravation est due à une nouvelle activité dangereuse pour la santé, l'intéressé a droit à une pension d'in-

validité pour aggravation uniquement conformément à la législation de l'État contractant selon la législation duquel l'emploi a été exercé.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux prestations des survivants.

Article 22. Égalité des territoires en matière d'assurance accident

1. Les dispositions de l'article 5 du présent Accord concernant l'égalité des territoires s'appliquent aux prestations servies aux personnes qui, pendant un traitement, transfèrent leur lieu de séjour habituel ou temporaire sur le territoire de l'autre État contractant uniquement après que la caisse compétente a donné son accord à ce transfert.

2. L'Accord peut être donné a posteriori lorsque la personne ne l'a pas obtenu ou n'a pas pu l'obtenir avant sans qu'il en soit de sa faute.

Article 23. Prestations en espèces

1. Si une caisse de l'un des États contractants doit servir des prestations en espèces à une personne sur le territoire de l'autre État contractant, ces prestations sont servies par la caisse du lieu de séjour:

En République de Croatie,

Par l'organisme croate d'assurance maladie mais, dans le cas d'aide professionnelle, par le Fonds d'assurance retraite et invalidité de la République.

Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

Par la caisse allemande d'assurance accident qui serait compétente si la décision concernant le droit à prestations était prise conformément à la législation allemande ou par les caisses d'assurance accident désignées par l'organe de liaison allemand.

2. Les modalités et l'ampleur de la prestation sont déterminées par la législation pertinente qui s'applique à la caisse du lieu de séjour.

3. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 17 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.

Article 24. Remboursement des coûts des prestations en espèces par une autre caisse

1. La caisse compétente rembourse à la caisse du lieu de séjour les montants effectivement dépensés dans chaque cas pour les prestations en espèces, déduction faite des frais administratifs.

2. Pour simplifier l'administration, les autorités compétentes peuvent, sur proposition des caisses intéressées, convenir que les montants utilisés seront remboursés de manière forfaitaire dans tous les cas ou dans certaines catégories de cas.

CHAPITRE 3. ASSURANCE VIEILLESSE

Article 25. Comptabilisation des périodes d'assurance et calcul des pensions

1. Pour le calcul du droit à prestations conformément à la législation applicable - si nécessaire - il sera tenu compte aussi des périodes d'assurance qui ouvre droits à prestations conformément à la législation dans l'autre État contractant et qui ne coïncident pas avec d'autres périodes. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux prestations dont la fourniture relève d'une caisse.

2. Si le droit à prestations suppose l'accumulation de périodes d'assurance déterminées, il n'est tenu compte que des périodes d'assurance comparables conformément à la législation de l'autre État contractant.

3. La durée des périodes d'assurance à prendre en compte est définie par la législation de l'État contractant selon laquelle elles ont été accumulées.

4. La pension de retraite est calculée conformément à la législation applicable de l'État contractant concerné à moins d'autres dispositions contraires du présent Accord.

Article 26. Dispositions particulières applicables aux caisses allemandes

1. Le calcul des points individuels est fonction des points qui résultent de l'application de la législation allemande.

2. Si la législation allemande dispose que le droit à prestations dépend de périodes d'assurance déterminées qui ont été accumulées au cours d'une période définie et, en outre, que cette période définie se trouve allongée en raison de faits particuliers ou de périodes d'assurance particulières, il est aussi tenu compte pour cet allongement des périodes d'assurance accumulées ou des faits comparables survenus sur le territoire de l'autre État contractant conformément à la législation de cet autre État. Par faits comparables, on entend les périodes au cours desquelles des pensions d'invalidité ou vieillesse ou d'autres prestations ont été servies en raison de maladie, de chômage ou d'accident du travail (exception faite des pensions d'accident) conformément à la législation de la République croate et les périodes de congés parentaux en République de Croatie.

3. Les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément aux dispositions relatives à la comptabilisation des périodes d'assurance (paragraphe 1 de l'article 25) ne sont prises en compte que pour autant qu'elles correspondent au temps réel.

4. Si une dispense de l'obligation de s'assurer dépend du versement d'un nombre déterminé de cotisations, la décision concernant cette dispense tient compte des périodes de cotisation qu'il convient de comptabiliser conformément à la législation croate.

Article 27. Dispositions particulières applicables aux caisses croates

1. Seules les périodes d'assurance croate sont prises en compte pour déterminer la compétence en matière de liquidation de pension.

2. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 25 du présent Accord et du paragraphe 3 du présent article, la caisse croate tient compte de la totalité des périodes d'as-

surance dont il doit être tenu compte pour le calcul de la pension conformément à la législation allemande.

3. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 25 du présent Accord, les prestations de la caisse croate sont déterminées comme suit :

a) On calcule d'abord le montant théorique des prestations auxquelles un assuré aurait droit si toutes les périodes comptabilisées conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article avaient été accumulées conformément à la législation croate;

b) Ensuite, la caisse de l'assuré détermine le montant qui est effectivement dû à celui-ci en calculant le rapport théorique visé à l'alinéa a) du présent paragraphe entre les périodes d'assurance accumulées conformément à la législation croate et les périodes d'assurance totalisées conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article;

c) Si la durée totale des périodes d'assurance accumulées conformément à la législation des deux États contractants et des périodes d'assurance totalisées conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article excède la durée maximale définie par la législation croate pour le calcul du montant des prestations, la caisse croate retient pour déterminer le montant de la prestation cette durée maximale et non pas les durées totalisées.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas si le montant déterminé de la prestation est plus favorable à l'assuré uniquement en raison des périodes d'assurance croates.

5. La base pour le calcul des prestations est déterminée exclusivement en fonction des périodes d'assurance croates.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE 1. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 28. Entraide administrative, aide judiciaire et examens médicaux

1. Les caisses, unions de caisses et autorités des deux États contractants se prêtent assistance aux fins de l'application du présent Accord et de la législation applicable au domaine concret de cette application (paragraphe 1 de l'article 2) tout comme si elles appliquaient leur propre législation. Les dispositions de la première phrase du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis à l'entraide administrative et judiciaire entre les tribunaux des États contractants. Cette entraide est gratuite. Les dépenses en espèces à l'exception des frais de port sont toutefois remboursées.

2. Les dispositions de la première phrase du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux examens médicaux. Les frais des examens médicaux, les dépenses de voyage, les pertes de revenu, les coûts d'hébergement aux fins d'observation et autres dépenses en espèces à l'exception des frais de port sont remboursés à l'organe requérant. Les frais ne sont pas remboursés lorsque l'examen médical est dans l'intérêt des caisses compétentes des deux États contractants.

Article 29. Reconnaissance des décisions exécutoires et des pièces

1. Les décisions exécutoires des tribunaux ainsi que les pièces exécutoires des caisses ou des autorités de l'un des États contractants concernant les montants et autres créances de sécurité sociale sont reconnues sur le territoire de l'autre État contractant.

2. La reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'État contractant sur le territoire duquel elle est demandée.

3. Les décisions et pièces exécutoires reconnues conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sont exécutées sur le territoire de l'autre État contractant. La procédure d'exécution est déterminée par la législation applicable, sur ce territoire à l'exécution des décisions correspondantes émanant de cet État. L'expédition de la décision ou des pièces doit préciser qu'elle est exécutoire. 4. Aux fins de l'exécution forcée ainsi que dans les procédures de faillite et de règlement de faillite sur le territoire de l'un des États contractants, les créances des caisses, sur le territoire de l'autre État contractant, qui résultent d'arriérés de cotisation ont la même priorité que les créances correspondantes sur les territoires de cet autre État.

Article 30. Subrogation de dommages intérêts

1. Les personnes auxquelles des prestations sont dues pour des dommages intérêts conformément à la législation de l'un des États contractants en raison de dommages survenus sur le territoire de l'autre État et qui, conformément à la législation de cet autre État, ont droit à être indemnisés par un tiers, sont subrogées dans leurs droits par les caisses du premier État contractant conformément à la législation de celui-ci, l'autre État contractant reconnaît cette subrogation.

2. Si la caisse d'un des États contractants a un droit initial à des dommages intérêts de la part de tiers conformément à la législation de cet État, l'autre État contractant le reconnaît.

3. Si, à la fois une caisse d'un État contractant et une caisse de l'autre État contractant ont droit à des dommages en ce qui concerne des prestations analogues pour le même dommage, la caisse de l'un des États contractants réclame les dommages intérêts à la demande de la caisse de l'autre État contractant également pour celle-ci. Le tiers peut donner satisfaction aux deux caisses avec effet libératoire en effectuant le paiement à l'une ou à l'autre caisse. Dans leurs rapports entre elles, les caisses sont tenues de répartir l'indemnisation à proportion des prestations qu'elles doivent fournir.

4. Dans la mesure où une personne a droit à des indemnisations qui incluent le remboursement des cotisations à la sécurité sociale, elle est subrogée dans ce droit par la caisse qui fournit les prestations du premier État contractant qui fournit les prestations conformément à la législation qui lui est applicable.

Article 31. Droits et dispense de légalisation

1. Les dispenses ou réductions de droits ou de taxes, prévus par la législation de l'un des États contractants, y compris les droits consulaires et taxes administratives pour les

pièces et documents qui doivent être présentés aux fins de l'application de cette législation, s'étendent aux pièces et documents correspondants qui doivent être produits aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant qui concerne le domaine concret de cette application (paragraphe 1 de l'article 2).

2. Les pièces qui, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant qui concerne le domaine concret d'application de cet Accord (paragraphe 1 de l'article 2) sont dispensées de la légalisation et de toute autre formalité analogue aux fins de leur utilisation à l'égard des organes de l'autre État contractant.

Article 32. Service des pièces et langue de communication

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord et de l'application de la réglementation qui concerne son domaine concret d'application (paragraphe 1 de l'article 2), les caisses, unions de caisses, autorités et tribunaux des États contractants peuvent communiquer directement entre eux ou avec les intéressés et leurs représentants dans leur langue officielle. La présente disposition ne modifie en rien les dispositions du droit concernant l'appel à des interprètes. Les jugements, décisions et autres pièces peuvent être servis aux personnes qui séjournent sur le territoire de l'autre État contractant directement par lettre recommandée avec accusé de réception. Les dispositions de la troisième phrase du présent paragraphe s'appliquent aussi aux jugements, décisions et autres pièces qu'il est nécessaire de remettre et qui résultent de l'application des règlements concernant les prestations aux victimes de guerre ainsi que de leurs règlements d'application.

2. Les caisses, unions de caisses, autorités et tribunaux des États contractants ne peuvent refuser des entrées ou documents sous prétexte qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 33. Égalité des demandes

1. Sont réputées déposées auprès de la caisse compétente les demandes de prestations conformes à la législation de l'un des États contractants qui sont présentées à un organe de l'autre État contractant compétent pour recevoir des demandes de prestations analogues en application de la législation en vigueur pour elle. La présente disposition s'applique mutatis mutandis aux autres demandes ainsi qu'aux déclarations et aux moyens de droit.

2. Les demandes, déclarations et moyens de droit sont remis sans retard par l'organe de l'un des États contractants auprès duquel ils ont été déposés à l'organe compétent de l'autre État contractant.

3. Les demandes de prestations conformes à la législation de l'un des États contractants sont réputées être aussi des demandes de prestations analogues conformes à la législation de l'autre État contractant. La présente disposition ne s'applique pas si le demandeur demande expressément que soit différée la liquidation de droits à des prestations liées à l'âge acquis conformément à la législation de l'autre État contractant.

Article 34. Droit de représentation des représentations diplomatiques et consulaires

Les représentations diplomatiques et consulaires de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant peuvent, à la demande des intéressés, prendre les mesures propres à protéger et préserver les droits des ressortissants de leur État sans avoir à produire des pouvoirs. En particulier, elles peuvent faire des demandes ou des déclarations ou produire des moyens de preuve auprès des caisses, unions de caisses, autorités et tribunaux de l'autre État contractant dans l'intérêt des ressortissants de leur État.

Article 35. Protection des informations

1. Sous réserve de la législation en vigueur de chaque État contractant, les dispositions ci-après s'appliquent aux renseignements d'ordre personnel qui sont communiqués en application du présent Accord conformément au droit interne :

a) Aux fins de l'application du présent Accord et de la législation sur laquelle il repose, les renseignements peuvent être transmis aux organes compétents par la suite sur le territoire de l'État destinataire. L'État destinataire peut les traiter et les utiliser à ces fins. Ces renseignements peuvent être transmis par la suite sur le territoire de l'État destinataire à d'autres organes ou être traités ou utilisés sur le territoire de l'État destinataire à d'autres fins dans le cadre de la législation de cet État si cette transmission est conforme aux objectifs de la sécurité sociale y compris aux procédures judiciaires qui y sont liées. Dans les autres cas, leur transmission à d'autres organes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable de l'organe qui les a communiqués;

b) Dans chaque cas, à la demande de l'organe qui a communiqué les informations, le destinataire l'informe de l'utilisation qui en est faite ainsi que des résultats qu'elles ont permis d'obtenir;

c) L'organe qui communique les informations est tenu de veiller à ce qu'elles soient exactes de même que nécessaires au but poursuivi et en rapport avec celui-ci. Ce faisant, il doit respecter les interdictions de communication en vigueur prévues par le droit interne. S'il apparaît qu'ont été communiqués des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas à être fournis conformément au droit de l'État qui les a communiqués, l'organe qui les a reçus doit être averti sans retard. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des informations;

d) L'intéressé qui le demande doit être informé des renseignements qui sont communiqués à son sujet ainsi que de l'utilisation qu'il est prévu d'en faire. Dans les autres cas, le droit de l'intéressé d'obtenir des renseignements sur les informations qui le concernent, est défini par le droit interne de l'État contractant dont dépend l'organe auquel les renseignements sont demandés;

e) Si un organe de l'un des États contractants a communiqué des renseignements d'ordre personnel sur la base du présent Accord, l'organe de l'autre État contractant qui les reçoit au sujet de la responsabilité qui lui incombe à l'égard de l'intéressé lésé conformément au droit national, ne peut pas invoquer l'inexactitude des renseignements qui lui ont été remis. Si l'organe qui a reçu les renseignements accorde des dédommagements en raison d'un dommage occasionné par l'utilisation de renseignements inexacts lui ayant été com-

muniqués, l'organe qui a communiqué les renseignements rembourse à l'organe qui les a reçus le montant total des dommages intérêts payés;

f) Les renseignements d'ordre personnel qui ont été communiqués doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis et que rien ne permet de supposer qu'en les détruisant, on nuirait aux intérêts légitimes de l'intéressé en matière de sécurité sociale;

g) L'organe qui communique les renseignements et celui qui les reçoit sont tenus de s'assurer que la communication ou la réception de ces données;

h) L'organe qui communique les données et celui qui les reçoit sont tenus de protéger effectivement les données d'ordre personnel qui sont transmises de sorte qu'elles ne puissent pas être obtenues, modifiées ou divulguées par des personnes non habilitées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux secrets industriels et commerciaux.

CHAPITRE 2. EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 36. Exécution du présent Accord et organe de liaison

1. Les gouvernements ou les autorités compétentes peuvent conclure les arrangements que nécessite l'application du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent des modifications ou compléments apportés à la législation qui leur est applicable concernant les domaines techniques d'application de l'Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes désignent les organismes ci-après :

En République de Croatie

Pour l'assurance maladie

L'Organisme croate d'assurance maladie de Zagreb (Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, Zagreb)

Pour l'assurance vieillesse et invalidité y compris l'assurance accident et maladie du travail

Le Fonds républicain d'assurance vieillesse et invalidité des salariés de Croatie à Zagreb (Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske, Zagreb)

En République fédérale d'Allemagne

Pour l'assurance maladie L'Organe de liaison de l'assurance maladie pour l'étranger à Bonn (Krankenversicherung -Ausland, Bonn)

Pour l'assurance accident

L'Union centrale des associations professionnelles (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Sankt Augustin)

Pour l'assurance vieillesse des travailleurs

L'Organisme d'assurance du Land de Basse-Bavière-Haut Palatina, Landshut (Landesversicherungsanstalt Niederbayern-Oberpfalz, Landshut)

Pour l'assurance vieillesse des salariés Die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin

Pour l'assurance vieillesse des mineurs Die Bundesknappschaft, Bochum

Pour l'assurance complémentaire des mineurs

Die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken.

3. À moins que la législation allemande ne prévoie déjà des dispositions à ce sujet, dans le cadre de l'assurance vieillesse des ouvriers, c'est l'organe de liaison créé pour celle-ci qui est compétent pour toutes les opérations y compris la détermination et le service des prestations dans l'un ou l'autre cas suivant :

a) Si les périodes d'assurance ont été accumulées ou sont à totaliser conformément à la législation allemande et à la législation croate;

b) Si d'autres périodes accumulées sur le territoire de la République de Croatie doivent être prises en compte conformément à la législation allemande sur les pensions de retraite des étrangers;

c) Si l'assuré réside habituellement sur le territoire de la République de Croatie;

d) Si l'assuré réside habituellement en dehors du territoire des États contractants en tant que ressortissant croate. Les présentes dispositions s'appliquent à la rééducation uniquement si elle doit être assurée dans le cadre d'une procédure en cours concernant la retraite.

4. Les présentes dispositions ne modifient en rien la compétence de l'organisme d'assurance des chemins de fer ni de la caisse des marins conformément à la législation allemande.

5. Les organes de liaison définis au paragraphe 2 du présent article et les caisses allemandes visées au paragraphe 4 du présent article conviennent, avec la participation des autorités compétentes et dans le cadre de leurs compétences, des mesures administratives nécessaires et utiles à l'application du présent Accord, y compris des modalités de remboursement des coûts entre les caisses et de remboursement et de paiement des prestations en espèces. Les présentes dispositions ne modifient en rien celles du paragraphe 1 du présent article.

Article 37. Monnaie et taux de change

Les prestations en espèces peuvent être payées par une caisse d'un État contractant à une personne qui réside sur le territoire de l'autre État contractant dans la monnaie de celui-ci avec effet libératoire. Dans les rapports entre la caisse et l'assuré, la conversion se fait au cours du jour retenu pour le calcul de la prestation en espèces. Si une caisse doit procéder à des paiements au profit d'une caisse de l'autre État contractant, ces paiements sont à effectuer dans la monnaie du deuxième État.

Article 38. Remboursements

1. Si la caisse d'un État contractant a servi des prestations à tort, le montant payé à tort peut être déduit d'une prestation correspondante conformément à la législation de l'autre État contractant au profit de la caisse.

2. Si une caisse de l'assurance maladie ou l'assurance accident de l'un des États contractants a payé au bénéficiaire d'une prestation un montant supérieur à celui auquel il avait droit conformément aux dispositions concernant la comptabilisation des prestations (article 12), le montant à rembourser est déductible à hauteur de la pension de retraite due pour la même période par la caisse de l'autre État contractant qui doit le montant de la pension au profit de la caisse d'assurance maladie ou d'assurance accident. Dans la mesure où les paiements résiduels de la pension sont dus par l'intermédiaire d'un organe de liaison de l'assurance vieillesse dans le pays où habite l'assuré, l'organe de liaison chargé du paiement retient le montant excédentaire au profit de la caisse d'assurance maladie ou d'assurance accident aux conditions et dans les limites qui s'appliquent à elle.

3. Si, conformément à la législation de l'un des États contractants, une personne a droit à une prestation en espèces pour une période au titre de laquelle des prestations ont été servies à elle-même ou à des membres de sa famille par une caisse de prévoyance de l'autre État contractant, à la demande et au profit de la caisse de prévoyance habilitée à le remplacer, ces prestations en espèces sont retenues sur les allocations de prévoyance servies et sont remboursées comme s'il s'agissait d'un organe de prévoyance ayant son siège sur le territoire du premier État contractant. Cette retenue n'est pas effectuée si la prestation a été servie par la caisse même qui la devait avant que celle-ci n'ait été informée de la prestation de la caisse de prévoyance.

Article 39. Règlement des différends.

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés autant que possible par les autorités compétentes.

2. Les différends qui ne peuvent être réglés de cette façon sont soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'un des États contractants.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement dans chaque cas de la façon suivante : les États contractants désignent chacun un membre de ce tribunal et les deux titulaires choisissent d'un commun accord comme président un ressortissant d'un État tiers qui est nommé par le gouvernement des deux États contractants. Les deux membres sont désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'un des États contractants a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais définis au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, en l'absence d'autre arrangement, chacun des États contractants peut prier le président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le président est ressortissant d'un des États contractants ou est empêché pour une autre raison, le vice-président procède aux nominations. Si le vice-président est lui aussi ressortissant d'un des États contractants ou autrement empêché, le membre de rang suivant du tribunal qui n'est ressortissant d'aucun des États contractants procède aux nominations.

5. Le tribunal se prononce à la majorité des voix sur la base des traités existants entre les États contractants et du droit international. Ces décisions sont obligatoires. Chacun des États contractants prend à sa charge les frais de participation du membre qui le représente ainsi que de sa représentation dans la procédure. Les dépenses du président ainsi que les

autres dépenses sont supportées également par les deux États contractants. Le tribunal peut convenir d'un autre règlement financier. Pour le reste, il arrête lui-même son règlement interne..

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 40. Droits à prestations

1. Le présent Accord ne crée aucun droit à prestations concernant la période précédant son entrée en vigueur.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, il est tenu compte aussi des faits importants survenus avant son entrée en vigueur conformément à la législation des États contractants.

3. Aucune décision antérieure ne s'oppose à l'application du présent Accord.

4. En cas de demande de liquidation d'une pension fondée uniquement sur les dispositions du présent Accord et qui est déposée dans les 12 mois qui suivent l'entrée en vigueur de celui-ci, la pension est calculée à partir du mois civil au début duquel les conditions pour y avoir droit ont été remplies, et au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les pensions qui sont liquidées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont recalculées sur demande s'il y a lieu de les modifier uniquement en vertu des dispositions du présent Accord.

6. Si le nouveau calcul visé au paragraphe 5 du présent article a pour résultat un montant nul ou inférieur à celui qui a été payé en dernier lieu au cours de la période qui a précédé l'entrée en vigueur du présent Accord, la pension doit continuer d'être payée et son montant rester égal à ce qu'il était jusqu'à présent.

Article 41. Continuité des obligations d'assurance

1. Le Traité du 10 mars 1956 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République fédérale d'Allemagne concernant le règlement de certaines créances de sécurité sociale continue de s'appliquer entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne.

2. La caisse de sécurité sociale croate assume les obligations visées à l'alinéa b) de l'article 2 de l'Accord susvisé à l'égard des ressortissants de l'ex-Yougoslavie visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de cet Accord uniquement dans l'un des cas suivants

a) Si elle paie déjà une pension en application des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de cet Accord, même s'il s'agit d'une pension de survivant;

b) Aux personnes de nationalité croate;

c) Aux personnes qui possèdent la nationalité allemande ou la nationalité d'un État tiers à l'exception de celle d'un nouvel État qui s'est créé sur le territoire de l'ex-Yougoslavie, si ces personnes avaient la nationalité de la République croate au 1^{er} janvier 1956.

Article 42. Extinction d'autres accords

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les traités ci-après s'éteindront entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne:

La Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1968 entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et la République fédérale d'Allemagne;

L'Accord du 30 septembre 1974 portant modification de la Convention du 12 octobre 1968;

L'Arrangement du 9 novembre 1969 en vue de l'application de la Convention de sécurité sociale du 12 octobre 1968 entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et la République fédérale d'Allemagne.

Article 43. Protocole final

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 44. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Zagreb.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 45. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut le dénoncer à la fin de chaque année civile par notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

2. Si le présent Accord cesse de s'appliquer à la suite d'une dénonciation, ses dispositions continuent de s'appliquer aux droits à prestation acquis avant la date de dénonciation. Les dispositions respectives du droit concernant l'irrecevabilité de prétentions ou la suspension ou la suppression des prestations pendant les séjours à l'étranger ne sont pas prises en compte à cette fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires à ce dûment habilités ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bonn le 24 novembre 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Croatie:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE DU
24 NOVEMBRE 1997 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Lors de la signature ce jour de l'Accord de sécurité sociale entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux États contractants déclarent convenir de ce qui suit :

1. Au sujet de l'article 2 de l'Accord

a) Les dispositions spéciales de l'assurance vieillesse ne s'appliquent pas à l'assurance complémentaire des mineurs ni à l'assurance vieillesse des agriculteurs qui sont en vigueur en République fédérale d'Allemagne (titre II chapitre 3);

b) Les dispositions du droit interne allemand concernant les allocations complémentaires familiales s'appliquent aux personnes assujetties à l'impôt sans limitation au sens du droit allemand pour leurs enfants qui résident en République de Croatie;

c) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, si nécessaire, la caisse croate tient compte des dispositions d'autres accords ou d'autres conventions internationales, dans le cas des ressortissants croates ou de personnes qui tiennent leurs droits d'un assuré possédant la nationalité croate, indépendamment de leur lieu de résidence. Les dispositions de la première phrase du présent alinéa s'appliquent aussi aux autres personnes visées à l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire de la République de Croatie à moins d'autres dispositions d'autres accords bilatéraux.

2. Au sujet de l'article 4 de l'Accord,

a) L'Accord ne modifie en rien les règles applicables à l'assurance énoncées dans des conventions bilatérales auxquelles l'un ou l'autre des États contractants est partie;

b) L'Accord ne modifie en rien la législation des États contractants qui garantissent la participation des assurés et des employeurs dans les organes d'autogestion des caisses et des unions de caisses ainsi que la jurisprudence en matière de sécurité sociale;

c) Les ressortissants croates qui résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne ont droit à être assurés volontaires du régime d'assurance vieillesse allemand à la condition d'avoir versé effectivement à celui-ci au moins 60 cotisations mensuelles; la présente disposition ne modifie en rien les autres règlements plus favorables de droit interne. Cette disposition s'applique aussi aux réfugiés et aux apatrides visés aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord qui résident habituellement sur le territoire de la République de Croatie. Cette disposition n'a aucun effet sur l'affiliation volontaire au régime allemand d'assurance vieillesse antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord de ressortissants croates ou de réfugiés visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 3 ayant leur résidence habituelle en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne. Les ressortissants croates ainsi que les réfugiés et apatrides visés aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord qui résident habituellement sur le territoire de la République croate ne peuvent pas prétendre au remboursement des cotisations au régime allemand d'assurance vieillesse sous prétexte qu'ils n'ont pas droit à l'assurance volontaire du régime allemand d'assurance vieillesse.

3. Au sujet de l'article 5 de l'Accord,

a) Les dispositions de l'article 5 de l'Accord concernant les pensions au sens de la législation allemande en raison d'une incapacité s'appliquent aux personnes résidant habituellement sur le territoire de la République croate uniquement lorsque ce droit n'est pas lié à la situation locale du marché de l'emploi. Elles ne s'appliquent pas aux demandes de prestations antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) L'Accord ne modifie en rien la législation allemande concernant les prestations en cas d'accidents du travail (maladies du travail) qui ne sont pas survenus sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les prestations au titre de périodes d'assurance qui n'ont pas été accumulées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

c) L'Accord ne modifie en rien la législation allemande concernant les prestations de rééducation servies par les caisses d'assurance vieillesse;

d) L'Accord ne modifie en rien la législation allemande qui prévoit la suspension des droits à l'assurance vieillesse dans le cas de personnes qui échappent à une procédure pénale engagée contre elles allant séjourner à l'étranger.

4. Au sujet des articles 6 à 11 de l'Accord Les employeurs des salariés qui sont détachés dans l'autre pays sont tenus de coopérer dans le domaine de la protection du travail et de la prévention des accidents avec les caisses et organismes compétents de l'État sur le territoire duquel le salarié exerce son activité. Ces dispositions ne modifient en rien les autres dispositions du droit interne.

5. Au sujet des articles 6 à 11 et du paragraphe 2 de l'article 18 de l'Accord

Conformément aux dispositions de l'Accord relatives à l'obligation d'assurance, si une personne

a) Est soumise à la législation allemande, elle est, de même que son employeur, aussi soumise à la législation allemande relative à l'affiliation obligatoire au régime d'assurance chômage et au régime d'assurance maladie;

b) Est soumise à la législation croate, elle est soumise aussi, de même que son employeur, à la législation croate concernant l'assurance chômage.

6. Au sujet de l'article 7 de l'Accord :

Le délai réglementaire commence, pour les personnes employées à la date de l'entrée en vigueur, à cette date. S'il est prévu que leur détachement dure plus de 24 mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la durée restante est déterminée par la législation de l'État contractant du salarié détaché, dont il a été convenu conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord.

7. Au sujet de l'article 9 de l'Accord

L'Accord ne modifie en rien la législation allemande de l'assurance accident concernant l'assurance applicable aux prestations en nature et contrefait à l'étranger qui ne dépendent pas de l'exercice d'un emploi salarié.

8. Au sujet de l'article 11 de l'Accord

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 11 de l'Accord, les intéressés qui sont soumis à la législation allemande sont réputés employés ou actifs au lieu où auparavant

ils ont exercé leur activité où ils étaient actifs en dernier; ce faisant, tout autre mode de règlement résultant de l'application antérieure des dispositions de l'article 7 de l'Accord continue de s'appliquer. Les personnes qui auparavant n'avaient pas d'activité rémunérée ni d'emploi sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sont réputées exercer un emploi rémunéré ou une activité au lieu où les autorités allemandes compétentes ont leur siège.

9. Au sujet de l'article 16 de l'Accord :

a) Dans les cas visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16, l'application des dispositions concernant l'égalité entre les territoires aux fins de l'assurance maladie (article 16) part la caisse du lieu de séjour dépend du versement à cette caisse, préalablement au service de la prestation, d'un montant égal au coût probable de celle-ci;

b) Les dispositions concernant l'égalité entre les territoires (articles 5 et 16) s'appliquent aux mesures de prévention et de rééducation ambulatoires ou stationnaires uniquement si le droit interne applicable à la caisse compétente le prévoit;

c) Le séjour provisoire en République fédérale d'Allemagne de personnes assurées conformément à la législation croate ne modifie en rien les dispositions du droit interne croate concernant l'obligation faite aux personnes en état de voyager de rentrer dans leur pays, en ce qui concerne les relations entre l'assurance maladie croate et cette personne si une hospitalisation est immédiatement nécessaire. La caisse croate, une fois qu'elle a été informée de l'hospitalisation par la caisse du lieu de séjour, peut se mettre directement en rapport avec l'hôpital dans lequel l'intéressé est hospitalisé pour demander si l'état de santé de cette personne permet le rapatriement. Le médecin de l'hôpital est tenu de fournir des renseignements écrits sur l'état de santé et l'aptitude à voyager de cette personne. L'opinion de ce médecin concernant la possibilité pour le malade de rentrer en Croatie s'impose à la caisse croate. Si le médecin confirme que l'état de la personne permet le rapatriement, il transmet les pièces médicales nécessaires à la caisse croate. La caisse croate compétente organise et paie le transport. Dans ses rapports avec la caisse allemande du lieu de séjour, la caisse croate compétente est tenue de rembourser le coût des prestations en espèces visées à l'article 19 jusqu'au retour effectif de la personne en Croatie.

10. Au sujet de l'article 17 de l'Accord :

Les prestations en espèces d'un coût financier important au sens du paragraphe 4 n'incluent pas les traitements hospitaliers, les médicaments et autres prestations dont le coût financier est important en raison non pas de leur nature mais de la durée pendant laquelle elles sont nécessaires.

11. Au sujet de l'article 18 de l'Accord :

Si la législation allemande sur l'assurance maladie des retraités est applicable, la caisse compétente est la caisse d'assurance maladie à laquelle est affilié l'assuré compte tenu du droit interne applicable au droit de vote et à la compétence. Si c'est une caisse locale du régime général d'assurance maladie qui est dans ce cas compétente, la personne relève de l'AOK Rheinland, Direction générale de Bonn.

12. Au sujet du paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord

L'application des dispositions du paragraphe 1 par la caisse du lieu de séjour dépend du versement qui doit lui être fait, avant le service de la prestation, d'une avance égale au coût probable de celle-ci.

13. Au sujet de l'article 40 de l'Accord :

a) Dans les cas où une période d'assurance de moins de 12 mois a été retenue pour le calcul de la pension conformément à la réglementation de l'autre État contractant, en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord de sécurité sociale du 12 octobre 1968, il n'y a pas lieu de procéder autrement. Ceci vaut aussi dans les cas où une pension sans interruption est transformée en une autre pension;

b) Dans les cas où l'application des dispositions de la quatrième phrase du paragraphe 2 de l'article 26 de l'Accord de sécurité sociale du 12 octobre 1968 a pour effet le versement de la moitié d'une allocation familiale ou d'un relèvement et dans les cas où l'application du point 3 de l'article 27 de cet Accord a pour effet la prise en compte de la moitié de la période à retenir, il n'y a pas lieu de procéder autrement.

14. Au su et de l'article 42 de l'Accord :

La personne qui, après avoir exercé un emploi rémunéré sur le territoire de l'un des États contractants, obtient une indemnité de chômage conformément à la législation de cet État a droit à des allocations familiales pour ses enfants qui habitent ou résident habituellement sur le territoire de l'autre État conformément à la législation du premier État en application des dispositions de l'Accord de sécurité sociale du 12 octobre 1968 dans la version de l'Accord de modification du 30 septembre 1974 à condition d'avoir eu droit à une assurance chômage et droit à une allocation familiale pour cet enfant à la date qui a précédé la cessation de cet Accord.

15.

a) Cet Accord et l'Accord du 10 mars 1956 concernant le règlement de certaines questions de sécurité sociale entre la République fédérative démocratique de Yougoslavie et la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où il contient des règles applicables aux faits visés à l'alinéa b) du présent paragraphe, ne sont pas considérés comme des accords au sens de la législation allemande relative aux retraites étrangères, ils ne modifient en rien ces dispositions;

b) Les accidents du travail (maladies professionnelles) et périodes d'assurance visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 10 mars 1956 sont réputés, en application des dispositions de l'article 41 de cet Accord, constituer des conditions conformes aux règles croates en matière de sécurité sociale au sens de la législation allemande relatives aux pensions de retraite étrangères. Aux fins du calcul des prestations, elles sont prises en compte tout comme si le traité du 10 mars 1956 n'avait pas été conclu;

c) Si, après le 1er janvier 1956 mais avant l'entrée en vigueur de l'Accord de sécurité sociale du 12 octobre 1968, une personne visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 10 mars 1956 où le survivant de cette personne a cessé de résider en permanence sur le territoire de l'ex- République fédérative socialiste de Yougoslavie, les dispositions des alinéas a) et b) du présent paragraphe s'appliquent à leurs droits et aux périodes et délais visés par l'Accord du 10 mars 1956, à compter de la date à laquelle cette per-

sonne ou son survivant a cessé de résider sur ce territoire à condition d'avoir eu la nationalité allemande à la date de la demande;

d) Les périodes visées à l'article premier de l'Accord du 10 mars 1956 n'existent que dans le cas des assurés.

Fait à Bonn, le 24 novembre 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Croatie :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

No. 36545

**Federal Republic of Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Short-term Training Scheme in the Construction Industry". Cairo, 28 February 1978 and 23 May 1978

Entry into force: 23 May 1978, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation à court terme dans le secteur de la construction". Le Caire, 28 février 1978 et 23 mai 1978

Entrée en vigueur : 23 mai 1978, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36546

**Federal Republic of Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Short-term Training in the Construction Sector - Operation and Maintenance of heavy Machinery". Cairo, 12 May 1986 and 31 July 1986

Entry into force: 31 July 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation à court terme dans le secteur de la construction - opération et entretien de machines lourdes de construction". Le Caire, 12 mai 1986 et 31 juillet 1986

Entrée en vigueur : 31 juillet 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36547

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Gabon**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of the Gabonese Republic. Libreville, 25 February 2000**

Entry into force: *provisionally on 25 February 2000 by signature, in accordance with
article XXIII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2000*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Gabon**

**Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 25 février
2000**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 25 février 2000 par signature, conformément à
l'article XXIII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS
DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Préambule

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République gabonaise (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la République gabonaise,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République gabonaise;
- e) L'expression "opération Cartes de voeux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de voeux et autres articles;
- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération; plan directeur

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
- b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;
- c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède par de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités des programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X. Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il

est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Carte de vœux et autre produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. À cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et

opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX. Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira con-

tre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature, et définitivement après l'échange des instruments de ratification pour le Gouvernement et de confirmation par l'UNICEF.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, représentant dûment désigné par l'UNICEF et plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue française.

Fait à Libreville, le 25 février 2000.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

NOM : RIMA SALAH

Titre : Directrice régionale

RIMA SALAH

Pour le Gouvernement :

NOM : JEAN PING

Titre : Ministre d'Etat, Ministre des affaires étrangères,
de la coopération et de la francophonie

JEAN PING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE
REPUBLIC

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as "the Government") wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, within its mandate, cooperate in programmes in the Gabonese Republic,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of the Gabonese Republic;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operation shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

- (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other mate-

rials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall, in the same manner as officials of similar rank assigned to diplomatic missions, also be entitled to the following facilities:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with applicable existing government regulations.

Article XIV. Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and per-

sons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII. Entry into force

1. The present Basic Agreement shall enter into force, provisionally on the date of signature [and definitively] following the exchange of an instrument of ratification by the Government and an instrument of confirmation by UNICEF.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French language.

DONE at Libreville, this 25th day of February 2000.

For the United Nations Children's Fund:

RIMA SALAH
Regional Director

For the Government:

JEAN PING
Minister of State, Minister for Foreign Affairs,
Cooperation and Francophonie

No. 36548

**United Nations
and
Thailand**

Cooperation Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the International Institute for Trade and Development. Bangkok, 17 February 2000

Entry into force: *17 February 2000 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Thaïlande**

Accord de coopération relatif à l'Institut international pour le commerce et le développement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 17 février 2000

Entrée en vigueur : *17 février 2000 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36549

**Federal Republic of Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Training in the Construction Sector - Operation and Maintenance of Heavy Machinery". Cairo, 10 July 1989 and 10 June 1990

Entry into force: *10 June 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique pour le projet "Formation dans le secteur de la construction - fonctionnement et entretien de machines lourdes". Le Caire, 10 juillet 1989 et 10 juin 1990

Entrée en vigueur : *10 juin 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36550

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Training of Personnel for Heavy Construction Machinery". Cairo, 15 October 1991 and 18 November 1992

Entry into force: *18 November 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation du personnel pour l'opération de machines de construction lourdes". Le Caire, 15 octobre 1991 et 18 novembre 1992

Entrée en vigueur : *18 novembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36551

**Germany
and
Egypt**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning continued technical cooperation in the project "Training of Personnel for the Operation, Maintenance and Repair of Heavy Construction Machinery". Cairo, 24 July 1995 and 1 June 1997

Entry into force: 1 June 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Formation du personnel pour l'opération, l'entretien et la réparation de machines de construction lourdes". Le Caire, 24 juillet 1995 et 1 juin 1997

Entrée en vigueur : 1er juin 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36552

**Spain
and
Mexico**

Agreement on economic and financial cooperation between the Kingdom of Spain and the United Mexican States. Mexico City, 3 December 1998

Entry into force: 16 February 2000, in accordance with article 12

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 28 March 2000

**Espagne
et
Mexique**

Accord de coopération économique et financière entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique. Mexico, 3 décembre 1998

Entrée en vigueur : 16 février 2000, conformément à l'article 12

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 28 mars 2000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.**

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, en adelante "las Partes",

Considerando:

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 11 de enero de 1990 e inspirado en los valores comunes de libertad, democracia y progreso social, así como en la tradicional amistad y especial afinidad que vinculan a sus pueblos, expresa la voluntad de ambos gobiernos de estrechar y profundizar las relaciones entre los dos países.

Que en el curso de los años de vigencia de ese Tratado se han fortalecido los lazos culturales, políticos y económicos entre ambos pueblos.

Que el 8 de abril de 1996 concluyó la vigencia del Acuerdo Económico integrante del mencionado Tratado, importante instrumento de cooperación bilateral, que permitió movilizar recursos públicos y privados que contribuyeron al progreso económico de ambos países.

Que al término de la vigencia de dicho Acuerdo, ambos Gobiernos procedieron mediante canje de notas diplomáticas a establecer una prórroga de dos años hasta el 8 de abril de 1998 y una prórroga posterior por seis meses hasta el 7 de octubre de 1998.

Que el nuevo escenario de las relaciones económicas, comerciales y financieras entre los dos países aconseja la suscripción de un nuevo Acuerdo Económico.

Que el Convenio entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos para Evitar la Doble Imposición en Materia de Impuesto Sobre la Renta y el Patrimonio y Prevenir el Fraude y la Evasión Fiscal y el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, firmados el 24 de julio de 1992 y el 22 de junio de 1995 respectivamente, brindan un marco de seguridad jurídica adicional para el flujo de inversiones entre ambos países.

Que ambos Estados aspiran a establecer una nueva relación bilateral, compatible con los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos; y conforme a una nueva visión de la cooperación, dirigida a la realización de proyectos económicos en forma conjunta.

Que el Reino de España como miembro de la Unión Europea y los Estados Unidos Mexicanos, se proponen cooperar para el robustecimiento de los esquemas regionales de integración que puedan servir para fortalecer los lazos de cooperación entre las respectivas regiones y favorecer la creación de un orden económico internacional más equitativo.

Acuerdan:

ARTICULO 1

Establecer los mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar las economías e instituciones de ambos países, y a ampliar la cooperación económica, financiera y comercial recíproca, sin perjuicio de los respectivos compromisos internacionales adquiridos.

ARTICULO 2

Ambas Partes utilizarán los mecanismos financieros idóneos, compatibles con los acuerdos internacionales vigentes, y en particular los descritos en los artículos 3,4 y 5, para apoyar el desarrollo de proyectos de interés común y de iniciativas conjuntas de colaboración empresarial.

ARTICULO 3

España asignará facilidades financieras comerciales a medio y largo plazo, mediante el seguro de crédito a la exportación por cuenta del Estado, gestionado por la Compañía Española de Seguro de Crédito a la Exportación (CESCE), hasta un monto de 2.000 millones de dólares de los Estados Unidos de América para el Periodo 1998-2000. Transcurrido dicho plazo, ambas Partes evaluarán la utilización de dichas facilidades financieras con el objetivo de realizar las propuestas pertinentes. Las condiciones crediticias se establecerán caso por caso, y se ajustarán a las directrices del consenso de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) en materia de crédito a la exportación con apoyo oficial

ARTICULO 4

De conformidad con lo estipulado en el artículo 2 y coincidiendo en la importancia que la inversión tiene para la consolidación del crecimiento económico, ambos Gobiernos realizarán diversas tareas de promoción y estímulo a través de:

- 1) La Compañía Española de Financiación del Desarrollo, Cofides S.A. (COFIDES) mantendrá y desarrollará los programas de fomento de las inversiones españolas y coinversiones de empresas mexicanas y

españolas, en particular en el marco de los convenios suscritos con el Banco Nacional de Comercio Exterior (BANCOMEXT), Nacional Financiera (NAFIN) y el Fideicomiso Instituido en relación con la Agricultura (FIRA).

Para ello podrá otorgar a las empresas apoyo financiero para su instalación y, eventualmente, podrá participar con capital de riesgo, que siempre será minoritario y temporal.

Además del apoyo con sus fondos propios, COFIDES continuará canalizando fondos de la Unión Europea, y muy especialmente del programa ECIP (European Community Investment Partners) hacia proyectos de empresas conjuntas hispano-mexicanas.

- 2) Adicionalmente, la Parte española contribuirá, dentro del marco legal habilitado al efecto en el Instituto de Crédito Oficial (ICO) y, en particular, dentro del marco de su programa para la Financiación de Inversiones en el Exterior (PROINVEX), a promover las iniciativas conjuntas en México, facilitando la financiación de proyectos españoles de inversión.

Asimismo, la Parte española prestará especial interés y respaldo a los proyectos de desarrollo que la Parte mexicana presente a la Unión Europea.

ARTICULO 5

Durante el período de vigencia del presente Acuerdo el Ministerio de Economía y Hacienda español podrá tramitar expedientes de donación de hasta 10 millones de dólares con cargo a los fondos habilitados a tal efecto por el Consejo de Ministros dentro de la Línea de Financiación de Estudios de Viabilidad (FEV).

Adicionalmente, podrán financiarse estudios de viabilidad con cargo a los Fondos de Consultoría específicos que España ha dotado tanto en el Banco Mundial como en el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) para financiar proyectos de interés común.

ARTICULO 6

Ambas Partes coinciden en la importancia del crecimiento de los intercambios entre México y la Unión Europea. En este sentido, la Parte española se compromete a seguir impulsando, en el seno de la Unión Europea, las negociaciones para la liberalización del comercio de bienes y servicios, en el marco del Acuerdo de Asociación Económica, Concertación Política y Cooperación entre la Comunidad Europea, y sus Estados Miembros, por una parte, y los Estados Unidos Mexicanos, por otra, suscrito el 8 de diciembre de 1997.

ARTICULO 7

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas y desarrollar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes utilizarán los instrumentos existentes tales como promoción de ferias, exposiciones, seminarios y simposios que contribuyan a aumentar el conocimiento mutuo del mercado por parte de las empresas.

En este sentido, ambas Partes fomentarán la colaboración recíproca entre **BANCOMEXT**, **NAFIN** y la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (**SECOFI**) por la parte mexicana y el Instituto Español de Comercio Exterior (**ICEX**) por la parte española.

ARTICULO 8

Ambas Partes reconocen la importancia que las pequeñas empresas tienen para el desarrollo armónico de sus respectivas economías y por ello se comprometen a promover la realización de encuentros, orientados al desarrollo de nuevas iniciativas conjuntas. Dichos encuentros se celebrarán anual y, alternativamente, en cada uno de los países.

Ambas partes, por medio de los organismos oficiales responsables de la política de la pequeña y mediana empresa (PYME) en cada país, esto es, **SECOFI** y **NAFIN**, por la parte mexicana, y la Secretaría de Estado de Comercio, Turismo y de la Pequeña y Mediana Empresa, por la parte española, elaborarán el marco de colaboración adecuado con el objetivo de poder firmar un Convenio, en el plazo de seis meses a partir de la firma del presente Acuerdo. Este Convenio permitirá impulsar la cooperación en beneficio mutuo entre las PYME de México y de España y, más concretamente, permitirá establecer las bases de colaboración para:

- Promover y apoyar el desarrollo, crecimiento, estabilidad y competitividad global de las PYME.
- Organizar encuentros empresariales y facilitar la vinculación de negocios entre las PYME de ambos países.
- Intercambiar información relevante sobre proyectos de cooperación empresarial e inversiones conjuntas entre las PYME, así como información relevante sobre el marco legislativo y económico en ambos países con incidencia más relevante en las PYME.
- Intercambiar información de los servicios que **SECOFI** y la Secretaría de Estado de Comercio, Turismo y de la Pequeña y Mediana Empresa proporciona a sus PYME.

ARTICULO 9

Ambas Partes coinciden en la necesidad de apoyar la modernización de las estructuras gerenciales y de comercialización del sector privado de ambos países, con énfasis en el sector de las PYME, mediante la colaboración en la formación empresarial, informática, mercadotecnia, publicidad y comercialización, evaluación de proyectos y otros campos que acuerden las Partes, a través de cursos, seminarios y misiones de estudios. En este sentido, el ICEX organizará y financiará becas para la capacitación y especialización de técnicos mexicanos en el propio ICEX y en empresas españolas.

ARTICULO 10

La Subcomisión Económico-Financiera integrada en el seno de la Comisión Binacional será el conducto a través del cual se garantice el seguimiento efectivo de la ejecución del presente Acuerdo.

La Subcomisión estará presidida, por la parte española, por el Secretario de Estado de Comercio, Turismo y de la Pequeña y Mediana Empresa o su representante, y, por la parte mexicana, por el Secretario de Hacienda y Crédito Público y el Secretario de Comercio y Fomento Industrial, o por sus representantes.

La Subcomisión que se reunirá anualmente, en forma alterna en España y en México, podrá constituir grupos de trabajo para tratar cuestiones pendientes o estudiar acciones o propuestas específicas determinadas en el curso de sus sesiones de trabajo.

Ambas Partes procurarán que las reuniones de la Subcomisión coincidan en lugar y fecha con encuentros empresariales de los dos países.

La Subcomisión elevará el resultado de su trabajo a la Comisión Binacional prevista en el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 11

Las Partes procurarán alcanzar una solución mutuamente satisfactoria ante cualquier controversia que se derive de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, conforme a sus respectivos compromisos internacionales.

ARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación que confirme el cumplimiento por cada Parte de los procedimientos legislativos necesarios para su entrada en vigor.

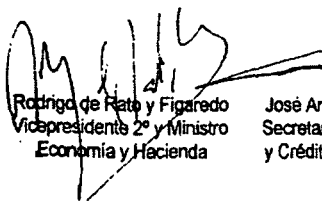
El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años. Cualquiera de las Partes notificará a la otra Parte, por escrito, al menos con seis meses de antelación, su intención de prorrogar, modificar o dar por terminado el presente Acuerdo.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo y por escrito. Las adiciones o modificaciones surtirán efecto una vez intercambiadas las notificaciones escritas que certifiquen que los procedimientos legislativos necesarios de cada Parte han concluido.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación que hubieren sido formuladas durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México, el 3 de diciembre de 1998, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
a.r.



Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente 2º y Ministro
Economía y Hacienda

José Angel Gurria
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Kingdom of Spain and the United Mexican States, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering:

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the United Mexican States, signed at Mexico City on 11 January 1990 and inspired by the common values of freedom, democracy and social progress and by the traditional friendship and special affinity linking their peoples, expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries;

That in the years since that Treaty took effect, the cultural, political and economic links uniting the two peoples have strengthened;

That on 8 April 1996, the Economic Agreement, which was an integral part of the Treaty and an important instrument of bilateral cooperation and which helped to mobilize public and private resources that contributed to the economic progress of both countries, ceased to have effect;

That when that Agreement ceased to have effect, the two Governments, through an exchange of diplomatic notes, decided to extend it for a two-year period, ending on 8 April 1998, and for a further six-month period, ending on 7 October 1998;

That the new climate of economic, trade and financial relations between the two countries makes it advisable to conclude a new economic agreement;

That the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and the Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the United Mexican States, signed on 24 July 1992 and 22 June 1995, respectively, provide a framework of additional legal security for the flow of investments between the two countries;

That the two States wish to establish a new bilateral relationship, compatible with the international commitments entered into by each of them and in keeping with a new vision of cooperation aimed at the joint implementation of economic projects;

That the Kingdom of Spain, as a member of the European Union, and the United Mexican States propose to cooperate in enhancing regional integration structures which may serve to strengthen the links of cooperation between their respective regions and provide favourable conditions for the establishment of a more equitable international economic order;

Have agreed as follows:

Article 1

Mechanisms shall be established in order to help revitalize and modernize the economies and institutions of the two countries and broaden economic, financial and trade cooperation between them, without prejudice to the international commitments into which each of them has entered.

Article 2

The two Parties shall use appropriate financial mechanisms compatible with the international agreements in force and, in particular, those described in Articles 3, 4 and 5, in order to support the development of projects of common interest and of joint initiatives for cooperation between enterprises.

Article 3

Spain shall make available medium- and long-term commercial credit in the amount of up to 2 billion United States dollars for the period 1998-2000 through State-insured export credit managed by the Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE). After that period, the two Parties shall evaluate the use of such credit in order to make appropriate proposals. Terms of credit shall be established on a case-by-case basis and shall be consistent with the Guidelines for Officially Supported Export Credits (Organisation for Economic Cooperation and Development Consensus).

Article 4

In accordance with the provisions of article 2, and agreeing on the importance of investment for the promotion of economic growth, the two Governments shall carry out various promotion and incentive projects as follows:

1. The Spanish Development Finance Company (COFIDES) shall pursue and expand its programmes for the promotion of Spanish investments and co-investments by Mexican and Spanish enterprises, particularly within the framework of the agreements concluded with the National Foreign Trade Bank (BANCOMEXT), the National Development Bank (NAFIN) and the Agricultural Trust Funds (FIRA).

To that end, it may provide enterprises with financial support for the starting up of such enterprises and shall have the option of participating with risk capital, provided that this is of a minority and temporary nature.

In addition to support from its own funds, COFIDES shall continue to channel funds from the European Union and, in particular, the European Community Investment Partners (ECIP) programme, towards joint Spanish-Mexican enterprise projects.

2. In addition, within the legal framework established for that purpose within the Institute for Official Credit (ICO) and, in particular, within the framework of its Foreign Investment Financing Programme (PROINVEX), Spain shall contribute to the promotion of joint initiatives in Mexico, providing funding for Spanish investment projects.

Spain shall also pay particular attention to, and provide special support for, development projects which Mexico may submit to the European Union.

Article 5

While this Agreement is in force, the Spanish Minister of Economic Affairs and Finance may process grant requests of up to 10 million dollars from the funds established for that purpose by the Council of Ministers under the Feasibility Studies Funding Line (FEV).

In addition, funding may be provided for feasibility studies carried out by the specific consultancy funds which Spain has donated through both the World Bank and the Inter-American Development Bank (IDB) in order to finance projects of common interest.

Article 6

The two Parties agree on the importance of promoting exchanges between Mexico and the European Union. In that context, Spain undertakes to continue to promote, within the European Union, negotiations aimed at liberalizing trade in goods and services within the framework of the Economic Partnership, Political Coordination and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the United Mexican States, of the other part, signed on 8 December 1997.

Article 7

In order to promote economic relations and achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall use existing instruments such as the promotion of fairs, exhibitions, seminars and symposia which help their enterprises to become better informed about the other Party's market.

In that context, the two Parties shall promote reciprocal cooperation between BANCOMEXT, NAFIN and the Ministry of Trade and Industrial Development (SECOFI), in the case of Mexico, and the Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX), in the case of Spain.

Article 8

The two Parties recognize the importance of small enterprises to the harmonious development of their respective economies. They therefore undertake to promote the holding of meetings aimed at the development of new joint initiatives. Such meetings shall be held annually, alternately in each of the two countries.

The two Parties, through the official organs responsible for policy on small and medium-sized enterprises in each country (SECOFI and NAFIN in the case of Mexico and the Ministry of Trade, Tourism and Small and Medium-sized Enterprises in the case of Spain) shall develop the framework of cooperation in that area with a view to the signing of a treaty within six months of the signing of this Agreement. The treaty will make it possible to promote cooperation between the small and medium-sized enterprises of Mexico and Spain for their mutual benefit and, more specifically, to establish a basis for cooperation to:

Promote and support the development, growth, stability and overall competitiveness of small and medium-sized enterprises;

Organize meetings of enterprises and facilitate business relations between the small and medium-sized enterprises of the two countries;

Exchange information on joint business and investment cooperation projects between small and medium-sized enterprises and relevant information on the legislative and economic frameworks of the two countries with the greatest impact on such enterprises; and

Exchange information on the services that SECOFI and the Ministry of Trade, Tourism and Small and Medium-sized Enterprises provide to such enterprises.

Article 9

The two Parties agree on the need to support modernization of the private sector management and marketing structures of the two countries, with an emphasis on the small and medium-sized enterprises sector, through cooperation in training in business administration, computerization, marketing, advertising, sales, project evaluation and other fields agreed upon by the Parties, by means of courses, seminars and study missions. In that connection, ICEX shall organize and fund fellowships for the training and specialization of Mexican technicians both within ICEX itself and in Spanish enterprises.

Article 10

The Economic and Financial Subcommittee of the binational commission shall be the channel for ensuring effective follow-up to the implementation of this Agreement.

The Subcommittee shall be presided over, on the Spanish side, by the Secretary of State for Trade, Tourism and Small and Medium-sized Enterprises or his representative and, on the Mexican side, by the Minister of Finance and Public Credit and the Minister of Trade and Industrial Development or their representatives.

The Subcommittee, which shall hold annual meetings alternately in Spain and Mexico, may form working groups to deal with pending questions or to study specific actions or proposals to be determined in the course of its work.

The two Parties shall endeavour to ensure that the meetings of the Subcommittee coincide in date and venue with meetings of businessmen of the two countries.

The Subcommittee shall submit the results of its work to the binational commission provided for in the General Treaty on Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the United Mexican States.

Article 11

The Parties shall endeavour to arrive at a mutually satisfactory solution to any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement, in accordance with their respective international commitments.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification confirming that each Party has completed the legislative procedures necessary to its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Either Party shall give the other Party at least six months written notice if it intends to extend, amend or terminate it.

This Agreement may be amended by written mutual consent. Additions or amendments shall take effect after an exchange of written notifications that the necessary legislative procedures of each Party have been completed.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities planned while it was in force.

Done at Mexico City on 3 December 1998 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

A.R. RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Deputy Vice-President and Minister of Economic Affairs and Finance

For the United Mexican States:

JOSÉ ANGEL GURRIA

Minister of Finance and Public Credit

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Minister of Trade and Industrial Development

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique, ci-après dénommés les "Parties",

Considérant :

Que le traité général de coopération et d'amitié entre le royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique, signé à Mexico le 11 janvier 199, s'inspirant des valeurs communes de liberté, démocratie et progrès social ainsi que de l'amitié traditionnelle et des affinités spéciales qui lient leurs peuples, exprime la volonté des deux gouvernements de resserrer et d'approfondir les relations entre les deux pays,

Que depuis l'entrée en vigueur de ce traité, les liens d'union culturelle, politique et économique entre les deux peuples se sont renforcés,

Que le 8 avril 1996, l'Accord économique faisant partie dudit traité, important instrument de coopération bilatérale qui a permis de mobiliser les ressources publiques et privées qui ont contribué au développement économique des deux pays, a pris fin,

Que les deux gouvernements par un échange de notes diplomatiques ont décidé de prolonger pour une période de deux ans soit jusqu'au 8 avril 1998 et pour une période de six mois supplémentaire se terminant le 7 octobre 1998, l'Accord économique ;

Que le nouveau climat économique, commercial et financier entre les deux pays incitent à conclure un nouvel accord économique ;

Que la Convention pour éviter la double imposition et éviter la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le patrimoine et l'Accord d'encouragement et de protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique, signés respectivement le 24 juillet 1992 et le 22 juin 1995, offrent un cadre de sécurité juridique additionnel pour le flux des investissements entre les deux pays,

Que les deux Etats souhaitent établir une nouvelle relation bilatérale, compatible avec les engagements internationaux pris par chacun d'eux ; et conformément à une nouvelle vision de la coopération, visant la réalisation de projets économiques de façon conjointe,

Que le Royaume d'Espagne, en tant que membre de l'Union européenne et les Etats-Unis du Mexique se proposent de coopérer pour renforcer les structures régionales d'intégration pour renforcer les liens de coopération entre les régions respectives et favoriser la création d'un ordre économique international plus équitable,

Sont convenus de ce qui suit

Article 1

Des mécanismes seront créés pour contribuer à la dynamisation et à la modernisation des économies et des institutions des deux pays et à l'élargissement de la coopération

économique et financière réciproque, sans préjudice des engagements internationaux respectifs assumés par les deux pays.

Article 2

Les deux parties utiliseront les mécanismes financiers adéquats, compatibles avec les accords internationaux en vigueur, et en particulier ceux qui sont décrits dans les articles 3, 4 et 5, pour soutenir le développement de projets communs, d'initiatives conjointes de collaboration entre les entreprises

Article 3

L'Espagne fournira des crédits à moyen et à long terme allant jusqu'à deux milliards de dollars des Etats-Unis pour la période 1998-2000 par l'intermédiaire du crédit à l'exportation garanti par l'Etat, de la Compagnie espagnole de garantie des crédits à l'exportation (CESCE). Après cette période, les deux états évalueront les conditions dans lesquelles ces crédits ont été utilisés afin de pouvoir présenter des propositions appropriées. Les termes du crédit seront établis cas par cas et devront être conformes aux directives pour les crédits officiels à l'exportation de l'Organisation de coopération économique et de développement concerté.

Article 4

Conformément aux dispositions de l'article 2 et tenant compte de l'importance de l'investissement pour la promotion de la croissance économique, les deux gouvernements mettront en chantier plusieurs projets incitatifs et promotionnels de la manière suivante :

1. La Compagnie espagnole de financement du développement (COFIDES) devra poursuivre et élargir ses programmes pour la promotion des investissements espagnols et de co-investissements par des entreprises mexicaines et espagnoles, notamment dans le cadre des accords conclus par la Banque nationale pour le commerce extérieur (BANCOMEXT), la banque nationale pour le développement (NAFIN) et le fonds spécial pour l'agriculture (FIRA).

Pour ce faire, elle pourra octroyer aux entreprises un soutien financier pour leur installation et y participera éventuellement, avec un capital-risque, à condition qu'il soit minoritaire et temporaire.

En plus de ses propres fonds, la COFIDES encouragera l'Union européenne et notamment l'ECIP (European Community Investments Partners) à financer des projets d'entreprises mixtes hispano-mexicaines.

2. En outre, dans le cadre juridique établi dans ce but par l'Institut de crédit officiel (ICO) et notamment du Programme de financement de l'investissement étranger, (PROINVEEX), l'Espagne contribuera à la promotion d'initiatives communes au Mexique en finançant des projets d'investissements espagnols.

L'Espagne portera un intérêt particulier et apportera son soutien aux projets de développement que le Mexique pourrait présenter à l'Union européenne.

Article 5

Pendant que le présent accord est en vigueur, le Ministre espagnol de l'économie et des finances examinera les demandes de financement pour un montant maximum de 10 millions de dollars à prélever sur des fonds établis dans ce but par le Conseil des ministres d'après le budget de financement des études de faisabilité (FEV).

En outre des fonds peuvent être fournis pour des études de faisabilité effectuées à partir des fonds spécifiques que l'Espagne a mis à la disposition de la Banque mondiale et de la Banque interaméricaine pour le développement pour financer des projets d'intérêt commun.

Article 6

Les deux parties sont d'accord sur l'importance de promouvoir des échanges entre le Mexique et l'Union européenne. Dans ce contexte, l'Espagne s'efforcera de promouvoir dans l'Union européenne les négociations visant à libéraliser le commerce des marchandises et des services dans le cadre du Partenariat économique, de la Coordination politique et de l'Accord de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres d'une part et des Etats-Unis du Mexique d'autre part signé le 8 décembre 1997.

Article 7

Afin de promouvoir les relations économiques et d'atteindre les objectifs du présent Accord, les parties devront utiliser les instruments existants tels que la promotion des foires, des expositions, des séminaires, des symposiums qui aideront les entreprises à être mieux informées du marché de l'autre partie.

Dans ce contexte, les deux parties devront promouvoir la coopération réciproque entre BANCOMEXT, NAFIN et le ministère du commerce et du développement industriel (SECOFI) dans le cas du Mexique et l'Institut espagnol du commerce extérieur, dans le cas de l'Espagne.

Article 8

Les deux parties reconnaissent l'importance des petites entreprises pour le développement harmonieux de leurs économies respectives. Elles encouragent l'organisation de rencontres visant le développement de nouvelles initiatives conjointes. Lesdites réunions se tiendront chaque année, alternativement dans l'un ou l'autre pays.

Par l'intermédiaire d'organes officiels responsables des politiques relatives aux petites et moyennes entreprises dans les deux pays SCOFI et NAFIN dans le cas du Mexique, et le Ministère du Commerce, du tourisme et des petites et moyennes entreprises en ce qui concerne l'Espagne, les deux parties chercheront à développer un cadre de coopération dans ce domaine en ayant pour objectif de signer un traité dans les six mois qui suivront la signature du présent accord. Le traité rendra possible la coopération entre les petites et moyennes entreprises du Mexique et de l'Espagne pour leur bénéfice mutuel et plus spécifiquement pour la coopération, en vue :

de promouvoir et d'appuyer le développement, la croissance, la stabilité et la compétitivité générale des petites et moyennes entreprises ;

d'organiser des réunions d'entreprise et de faciliter des relations d'affaires entre les petites et moyennes entreprises des deux pays ;

d'échanger des informations sur les projets de coentreprises et de coopération pour les investissements entre les petites et moyennes entreprises et des informations pertinentes sur les cadres législatifs et économiques des deux pays qui auront un impact significatif sur les dites entreprises ; et

d'échanger l'information sur les services que le SCOFI et le Ministère du commerce, du tourisme et des petites et moyennes entreprises fournissent à ces entreprises.

Article 9

Les deux parties conviennent de la nécessité de soutenir la modernisation des structures de gestion et de commercialisation du secteur privé mexicain, surtout dans le secteur des petites et moyennes entreprises, moyennant la coopération technique en matière de formation de l'administration des affaires, d'informatisation, de commercialisation, d'évaluation des projets et d'autres domaines convenus par les parties, par le biais de cours, séminaires et missions d'études. L'ICEX organisera et financera des bourses pour la formation et la spécialisation de techniciens mexicains à l'ICEX et dans les entreprises espagnoles.

Article 10

La sous-commission économique et financière de la Commission binationale aura la tâche de contrôler la mise en uvre du présent accord.

La sous-commission sera présidée du côté espagnol par le Secrétaire d'Etat au Commerce, au tourisme et aux entreprises moyennes ou son représentant et du côté mexicain par le ministre des finances, du crédit public, et le ministre du commerce, et du développement industriel et leurs représentants.

La sous-commission tiendra des réunions annuelles chaque année alternativement en Espagne ou au Mexique. Elle pourra organiser des groupes de travail pour traiter les questions en suspens ou pour décider des actions spécifiques ou pour examiner des propositions au cours de ses travaux.

Les deux parties s'efforceront d'assurer que les réunions de la sous-commission coïncident avec la date ainsi que le lieu des réunions des hommes d'affaires des deux pays.

La sous-commission soumettra les résultats de ses travaux à la Commission binationale prévue dans le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique.

Article 11

Les parties s'efforceront dans le respect de leurs engagements internationaux respectifs, d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante en cas de différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent accord,

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification confirmant que les deux parties ont accompli les procédures législatives nécessaires à cet effet.

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Les deux parties s'accorderont une notification écrite d'au moins six mois si elles ont l'intention de le proroger, de l'amender ou de le dénoncer.

Le présent accord peut être amendé par consentement mutuel, les rajouts ou les amendements prendront effet après un échange de notifications écrites indiquant que les procédures législatives nécessaires des deux côtés ont été accomplies.

La dénonciation du présent accord n'empêchera pas que les activités de coopération planifiées lorsqu'il était en vigueur ne soient menées à terme.

Fait à Mexico le 3 décembre 1998 en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

A.R. RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO

Vice-président adjoint et Ministre des finances et des affaires économiques

Pour les Etats-Unis du Mexique :

JOSÉ ANGEL GURRIA

Ministre des finances et du crédit public

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Ministre du Commerce et du développement industriel

No. 36553

Multilateral

Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean (with annexes of 24 November 1996). Barcelona, 10 June 1995

Entry into force: *12 December 1999, in accordance with article 32 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 21 March 2000*

Multilatéral

Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée (avec annexes du 24 novembre 1996). Barcelone, 10 juin 1995

Entrée en vigueur : *12 décembre 1999, conformément à l'article 32 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 21 mars 2000*

1

| Participant | Ratification |
|---|---------------------|
| European Community | 12 Nov 1999 |
| Italy | 7 Sep 1999 |
| Malta with declaration and reservation ¹ | 28 Oct 1999 |
| Monaco | 3 Jun 1997 |
| Spain | 23 Dec 1998 |
| Tunisia | 1 Jun 1998 |

| Participant | Ratification |
|--|---------------------|
| Communauté européenne | 12 nov 1999 |
| Espagne | 23 déc 1998 |
| Italie | 7 sept 1999 |
| Malte avec déclaration et réserve ¹ | 28 oct 1999 |
| Monaco | 3 juin 1997 |
| Tunisie | 1 juin 1998 |

1. See p. 334 of this volume for the text of the declaration and reservation made upon ratification.
Voir p. 334 du présent volume pour le texte de la déclaration et réserve faites lors de la ratification

المادة ٢٠

التصديق أو القبول أو الموافقة

يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى حكومة اسبانيا التي تضطلع بوظائف المودع لديه.

المادة ٢١

الانضمام

ابتداءً من ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٦، يفتح هذا البروتوكول للانضمام من قبل أي دولة أو تجمع اقتصادي إقليمي يكون طرفاً في الاتفاقية.

المادة ٢٢

بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين عقب إيداع ستة صكوك على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام إلى البروتوكول.

٢- من بدء تاريخ نفاذه، يحل هذا البروتوكول محل البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة في البحر المتوسط لعام ١٩٨٢، في علاقته فيما بين الأطراف في كلا الصكين.

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه، المنووضون بذلك، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

تم في برشلونه، في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥، في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية للتوقيع من قبل أي طرف في الاتفاقية.

(ح) تقرر ادراج منطقة في القائمة تمشيا مع الفقرة ٤ من المادة ٩ من هذا البروتوكول؛

(ط) دراسة أي مسائل أخرى تتعلق بهذا البروتوكول، كلما كان ملائماً؛

(ي) مناقشة وتقييم الاستثناءات التي تسمح بها الأطراف تمشيا مع المادتين ١٧ و ١٨ من هذا البروتوكول.

الجزء السادس

الأحكام النهائية

المادة ٢٧

أثر البروتوكول على التشريعات المحلية

لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول على حق الأطراف في اعتماد تدابير محلية أكثر صرامة ذات علاقة بتنفيذ هذا البروتوكول.

المادة ٢٨

العلاقة مع الأطراف الثالثة

١- تدعو الأطراف الدول التي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول والمنظمات الدولية للتعاون في تنفيذ هذا البروتوكول.

٢- تضطلع الأطراف باعتماد تدابير مناسبة تتماشى مع القادون الدولي لضمان عدم اشتراك أي طرف في أي نشاط يتعارض مع مبادئ أو أغراض هذا البروتوكول.

المادة ٢٩

التوقيع

يفتح هذا البروتوكول للتوقيع في برشلونة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥ وفي مدريد من ١١ حزيران/يونيه ١٩٩٥ إلى ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٦ لأي طرف متعاقد في الاتفاقية.

(ج) تنفيذ الوظائف المعينة له في خطط الأعمال المعتمدة في إطار هذا البروتوكول؛

(ط) تنفيذ أي وظائف أخرى تعينها له الأطراف.

المادة ٢٦

اجتماعات الأطراف

١- تعقد الاجتماعات العادية للأطراف في هذا البروتوكول في نفس الوقت مع الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية التي تعقد عملاً بالمادة ١٤ من الاتفاقية. ويجوز للأطراف أن تعقد أيضاً اجتماعات استثنائية تمثيلاً مع تلك المادة.

٧- تهدف اجتماعات الأطراف في هذا البروتوكول بصورة خاصة إلى:

(أ) مواصلة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول؛

(ب) الإشراف على عمل المنظمة والمركز المتعلق بتنفيذ هذا البروتوكول وتوفير المشورة والسياسة لأششطتها؛

(ج) النظر في كفاءة التدابير المعتمدة لإدارة وحماية المناطق والأدواع ودراسة الحاجة إلى إجراءات أخرى ولا سيما في شكل مرفقات وتعديلات على هذا البروتوكول أو مرفقاته؛

(د) اعتماد المبادئ التوجيهية والمعايير المشتركة المنصوص عليها في المادة ١٦ من هذا البروتوكول؛

(هـ) النظر في التقارير التي ترفعها الأطراف عملاً بالمادة ٢٢ من هذا البروتوكول وكذلك أي معلومات متصلة ترسلها الأطراف من خلال المركز؛

(و) وضع توصيات للأطراف بشأن تدابير لاعتمادها تنفيذاً لهذا البروتوكول؛

(ز) دراسة توصيات اجتماعات هيئات الاتصال الوطنية عملاً بالمادة ٢٤ من هذا البروتوكول؛

- (أ) مساعدة الأطراف في التعاون مع المنظمات الدولية والحكومية الدولية وغير الحكومية المختصة في:
- إنشاء وإدارة مناطق متمتعة بحماية خاصة في المناطق التي ينطبق عليها هذا البروتوكول؛
 - إدارة برامج البحوث التقنية والعلمية كما تنص على ذلك المادة ٢٠ من هذا البروتوكول؛
 - القيام بتبادل المعلومات العلمية والتقنية فيما بين الأطراف كما تنص على ذلك المادة ٢٠ من هذا البروتوكول؛
 - إعداد خطط إدارية للمناطق والأدواع المتمتعة بحماية خاصة؛
 - وضع برامج تعاوية عملاً بالمادة ٢١ من هذا البروتوكول؛
 - إعداد مواد تثقيفية مصممة لمجموعات مختلفة؛
- (ب) عقد وتنظيم اجتماعات لجهات الاتصال الوطنية وتوفير خدمات الأمانة لها؛
- (ج) صياغة توصيات بشأن مبادئ توجيهية ومعايير مشتركة عملاً بالمادة ١٦ من هذا البروتوكول؛
- (د) إنشاء واستكمال قواعد بيانات للمناطق المحمية والأدواع المحمية والمسائل الأخرى ذات العلاقة بهذا البروتوكول؛
- (هـ) إعداد التقارير والدراسات التقنية التي قد تطلب لتنفيذ هذا البروتوكول؛
- (و) وضع برامج التدريب وتنفيذها الواردة في الفقرة ٢ من المادة ٢٢؛
- (ز) التعاون مع المنظمات الإقليمية والحكومية الدولية وغير الحكومية المعنية بحماية المناطق والأدواع المحمية شريطة احترام خصوصية كل منظمة والحاجة لتجنب ازدواج الأنشطة؛

المادة ٢٢

تقارير الأطراف

تقدم الأطراف إلى الاجتماعات العادية للأطراف تقريراً عن تنفيذ هذا البروتوكول ولا سيما بشأن:

(أ) حالة المناطق الواردة في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط؛

(ب) أي تغييرات في تحديد أو الوضع القانوي لقائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط والأنواع المحمية؛

(ج) الاستثناءات الممكنة المسموح بها عملاً بالمادتين ١٢ و ١٨ من هذا البروتوكول

الجزء الخامس

الأحكام المؤسسية

المادة ٢٤

جهات الاتصال الوطنية

يمثّل كل طرف متعاقد جهة اتصال وطنية تقوم بدور الاتصال مع المركز بشأن الجوانب التقنية والعلمية لتنفيذ هذا البروتوكول. وتجتمع جهات الاتصال الوطنية دورياً لتنفيذ الوظائف المترتبة على هذا البروتوكول.

المادة ٢٥

التنسيق

١- تكون المنظمة مسؤولة عن تنسيق تنفيذ هذا البروتوكول. ولهذا الغرض، تتلقى دعم المركز الذي يعهد إليه بالوظائف التالية:

٤- في مجال البحوث التقنية والعلمية، تولي الأطراف الأولوية لقائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط والأنواع التي ترد في المرفقات بهذا البروتوكول.

المادة ٢١

التعاون المتبادل

١- تضع الأطراف، مباشرة أو بمساعدة المركز أو المنظمات الدولية المعنية، برامج لتنسيق إنشاء وصيانة وتخطيط وإدارة مناطق محمية وكذلك اختيار وإدارة وصيانة الأنواع المحمية. ويكون هناك تبادل منتظم للمعلومات المتعلقة بخواص المناطق والأنواع المحمية والخبرة المكتسبة والمشاكل التي يتم مواجهتها.

٢- تخطر الأطراف، في أقرب فرصة ممكنة، بأي وضع قد يؤدي إلى خطر على الأنظمة الأيكولوجية للمناطق المحمية أو بقاء الأنواع المحمية للحياة النباتية والحيوانية للأطراف الأخرى وإلى الدول التي قد تتأثر وإلى المركز.

المادة ٢٢

المساعدة المتبادلة

١- تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة المركز أو المنظمات الدولية المعنية، في وضع وتمويل وتنفيذ برامج المساعدة المتبادلة ومساعدة البلدان النامية التي تعرب عن الحاجة إليها من أجل تنفيذ هذا البروتوكول.

٢- وتشمل هذه البرامج التثقيف البيئي العام وتدريب العاملين العلميين والتقنيين والإداريين والبحوث العلمية والحصول على المعدات الملائمة واستخدامها وتصميمها وتطويرها ونقل التكنولوجيا بشروط مؤاتية تتفق عليها الأطراف المعنية.

٣- تولي الأطراف، في مسائل المساعدة المتبادلة، الأولوية لقائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط والأنواع الواردة في المرفقات بهذا البروتوكول.

٢- تخطر الأطراف التي تمنح استثناءات من تدابير الحماية الأطراف المتعاقدة تبعاً لذلك.

المادة ١٩

الدعاية والإعلام والوعي الجماهيري والتثقيف

١- توفر الأطراف الدعاية المناسبة لإنشاء مناطق محمية وحدودها والمناطق العازلة والقواعد المطبقة وتعيين الأنواع المحمية وموائلها والقواعد المطبقة.

٢- تحاول الأطراف إعلام الجمهور بأهمية وقيمة المناطق والأنواع المحمية والمعرفة العلمية التي قد تجنيها من وجهة نظر صيانة الطبيعة ووجهات النظر الأخرى. وينبغي أن تتاح لهذه المعلومات مكانة في البرامج التعليمية. وتحاول الأطراف أيضاً تشجيع مشاركة الجمهور ومنظمات الصيانة في وضع التدابير الضرورية لحماية المناطق والأنواع المحمية ذات العلاقة، بما في ذلك تقييمات الأثر البيئي.

المادة ٢٠

البحوث العلمية والتقنية والإدارية

١- تشجع الأطراف وتضع البحوث العلمية والتقنية المتعلقة بأهداف هذا البروتوكول. وتشجع أيضاً وتضع البحوث في مجال الاستخدام المستدام للمناطق المحمية وإدارة الأنواع المحمية.

٢- تتشاور الأطراف، كلما لزم الأمر، فيما بينها ومع المنظمات الدولية المختصة من أجل تحديد وتخطيط والاضطلاع بالبحوث العلمية والتقنية وبرامج الرصد الضرورية لتحديد المناطق والأنواع المحمية ورصدها وتقييم فاعلية التدابير المتخذة لتنفيذ خطط الإدارة والاستعادة.

٣- تتبادل الأطراف، مباشرة أو من خلال المركز، المعلومات العلمية والتقنية المتعلقة بالبحوث الحالية أو المخطط لها وبرامج الرصد والنتائج المترتبة عليها. وتنسق الأطراف، إلى أقصى مدى ممكن، برامج البحوث والرصد وتحاول تحديد إجراءاتها ووضع معايير لها بطريقة مشتركة.

(أ) معايير مشتركة لاختيار المناطق البحرية والساحلية المحمية التي يمكن إدراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط التي ترفق بالبروتوكول؛

(ب) معايير مشتركة لإدراج أنواع إضافية في المرفقات؛

(ج) مبادئ توجيهية لإنشاء مناطق محمية وإدارتها.

يجوز لاجتماع الأطراف أن يعدل المعايير والمبادئ التوجيهية المشار إليها في الفقرتين (ب) و(ج) على أساس مقترحات يقدمها طرف أو أكثر.

المادة ١٧

تقييم الأثر البيئي

عدد تخطيط عمليات تؤدي لاتخاذ قرارات بشأن مشروعات صناعية ومشروعات وأنشطة أخرى يمكن أن تؤثر بطريقة هامة على المناطق والأنواع المحمية ومواطنها، تقييم الأطراف وتأخذ في الاعتبار الأثر المباشر أو غير المباشر والظوري أو طويل الأجل، بما في ذلك الأثر المتراكم للمشروعات والأنشطة المتوقعة.

المادة ١٨

تكامل الأنشطة التقليدية

١- عند صياغة تدابير وقائية، تأخذ الأطراف المعيشة التقليدية والأنشطة الحضارية للسكان المحليين في عين الاعتبار. وتمنع الاستثناءات، كلما لزم الأمر، لتلبية هذه الاحتياجات. ولا يكون الاستثناء الذي يسمح به لهذا الغرض سببا في:

(أ) تعريض صيانة الأنظمة الأيكولوجية المحمية بناء على هذا البروتوكول أو العمليات البيولوجية التي تساهم في صيانة هذه النظم الأيكولوجية للخطر؛

(ب) انقراض أو خفض كبير في عدد الأفراد التي تشكل العشاير أو أنواع الحياة النباتية والحيوانية، ولا سيما الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة أو المهاجرة أو المستوطنة.

٢- تحاول الأطراف تنفيذ جميع التدابير الممكنة للقضاء على الأنواع التي تم إدخالها التي اتضح، بعد تقييم علمي، أن تلك الأنواع تسبب أو يحتمل أن تسبب ضرراً بالأنظمة البيولوجية أو الموائل أو الأنواع في المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.

الجزء الرابع

أحكام عامة للمناطق والأنواع المحمية

المادة ١٤

التعديلات على المرفقات

١- تكون إجراءات التعديلات على المرفقات بهذا البروتوكول هي الواردة في المادة ١٧ من الاتفاقية.

٢- تخضع جميع التعديلات المقترحة المقدمة لاجتماع الأطراف المتعاقدة لتقييم مسبق لاجتماع جهات الاتصال الوطنية.

المادة ١٥

القوائم

يقوم كل طرف بتجميع قوائم شاملة:

(أ) للمناطق التي تمارس عليها سيادة أو ولاية قضائية وتحتوي على أنظمة بيولوجية نادرة أو هشة، باعتبارها محتجزات للتنوع البيولوجي المهمة للأنواع المهددة أو المهددة بالانقراض؛

(ب) لأنواع الحياة الحيوانية أو النباتية المهددة بالانقراض أو المهددة.

المادة ١٦

مبادئ توجيهية ومعايير مشتركة

تعتمد الأطراف:

٢- تضمن الأطراف أقصى حماية واستعادة ممكنة لأنواع الحياة الحيوانية والنباتية الواردة في المرفق المتعلق بقائمة الأنواع المهددة بالانقراض والمهددة عن طريق اعتماد تدابير على المستوى الوطني المنصوص عليها في الفقرتين ٢ و ٥ من المادة ١١ من هذا البروتوكول.

٣- تحظر الأطراف تدمير أو الإضرار بموائل الأنواع الواردة في المرفق المتعلق بقائمة الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة وتضع خطط عمل وتنفيذها لصيانتها أو استعادتها. وتواصل الأطراف التعاون في تنفيذ خطط العمل ذات العلاقة التي اعتمدت فعلا.

٤- تتخذ الأطراف، بالتعاون مع المنظمات الدولية المختصة، كل التدابير المناسبة لضمان صيانة الأنواع الواردة في المرفق المتعلق بقائمة الأنواع التي ينظم استقلالها بينما في نفس الوقت ترخص وتنظم استقلال هذه الأنواع وذلك لتضمن وتحافظ على حالة صيانتها بطريقة ملائمة.

٥- عندما تمتد منطقة مراعي لأنواع مهددة أو مهددة بالانقراض إلى جاذبي حدود وطنية أو حد يفصل الأراضي أو المناطق الخاضعة للسيادة أو الولاية القضائية الوطنية لطرفين في هذا البروتوكول، تتعاون هذه الأطراف من أجل ضمان حماية وصيانة، وكلما لزم الأمر، استعادة هذه الأنواع.

٦- شريطة عدم وجود حلول مرضية متاحة وأن الاستثناء لا يضر ببقاء العشار أو أي أنواع أخرى، قد تمنح الأطراف استثناءات لعمليات الحظر المنصوص عليها لحماية الأنواع الواردة في مرفقات هذا البروتوكول لأغراض علمية أو تربية أو إدارية ضرورية لضمان بقاء الأنواع أو لمنع حدوث ضرر كبير. وتخطر الأطراف المتعاقدة بهذه الاستثناءات.

المادة ١٣

إدخال أنواع غير أصلية أو معدلة جينيا

١- تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لتنظيم الإدخال المقصود أو العرضي للأنواع غير الأصلية أو المعدلة جينيا في المناطق البرية وتحظر الأنواع التي قد يكون لها آثار ضارة على الأنظمة البيئية أو الموائل أو الأنواع في المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.

(أ) أخذ أم امتلاك أو قتل ابها في ذلك إلى المدى الممكن أو الامتلاك أو القتل (المرضى) والاتجار والنقل والعرض للأغراض التجارية لهذه الأنواع وكذلك بيعها أو أجزاءها أو منتجاتها؛

(ب) وإلى المدى الممكن، الإضرار بالحياة الحيوانية البرية، ولا سيما خلال فترات التوالد أو الحضاض أو البيات الشتوي أو الهجرة وكذلك فترات الإجهاد البيولوجي الأخرى.

٤- وبالإضافة إلى التدابير المحددة في الفقرة السابقة، تتعاون الأطراف في جهودها المبذولة، من خلال إجراءات ثنائية أو متعددة الأطراف، بما في ذلك إذا لزم الأمر، في وضع اتفاقات لحماية الأنواع المهاجرة واستعادتها والتي تمتد مراعيها إلى المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.

٥- وفيما يتعلق بالأنواع المحمية للحياة النباتية وأجزاءها ومنتجاتها، تنظم الأطراف، كلما كان ملائماً، حظر جميع أشكال تدمير وإفساد هذه الأنواع، بما في ذلك الالتقاط أو الجمع أو القطع أو انتزاع الجذور أو الامتلاك أو الاتجار أو النقل أو العرض لأغراض تجارية لهذه الأنواع.

٦- تضع الأطراف تدابير وخطط وتمتدتها من أجل التكاثر خارج الوضع الطبيعي، ولا سيما التوالد في الأسر والحياة الحيوانية المحمية وتكاثر الحياة النباتية المحمية.

٧- تحاول الأطراف، مباشرة أو من خلال المركز، التشاور مع دول المراعي التي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول من أجل تنسيق جهودها لإدارة وحماية الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة.

٨- تعمل الأطراف، كلما كان ممكناً، على إرجاع الأنواع المحمية المصدرة أو المحتفظ بها بطريقة غير قانونية، وينبغي أن تبذل الأطراف جهوداً لإعادة إدخال مثل هذه الأنواع في موائلها الطبيعية.

المادة ١٢

التدابير التعاونية لحماية الأنواع وحياتها

١- تعتمد الأطراف تدابير تعاونية لضمان حماية وصيانة الحياة النباتية والحيوانية الواردة في مرافق هذا البروتوكول المتعلقة بقائمة الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة وقائمة بالأنواع التي ينظم استغلالها.

٦- يجوز أن تنفج الأطراف القائمة. ومن أجل هذا الغرض، يعد المركز تقريراً.

المادة ١٠

التغيرات في حالة قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط

إن التغيرات في تحديد القائمة أو الوضع القانوني أو إلغاء المنطقة كلها أو جزء منها لا يمكن أن يتخذ بشأنه قرار ما لم توجد أسباب مهمة للقيام بذلك، مع أخذ الحاجة لحماية البيئة والامتثال للالتزامات الواردة في هذا البروتوكول في عين الاعتبار واتخاذ إجراء مماثل لذلك يتبع في إنشاء المنطقة وإدراجها في القائمة.

الجزء الثالث

حماية الأنواع وحياتها

المادة ١١

التدابير الوطنية لحماية الأنواع وحياتها

١- تقوم الأطراف بإدارة أنواع الحياة النباتية والحيوانية من أجل الحفاظ عليها في حالة صيانة ملائمة.

٢- تقوم الأطراف، في المناطق الخاضعة لسيادتها أو لولايتها القضائية الوطنية، بتحديد وتجميع قوائم بالأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة من الحياة الحيوانية أو النباتية وتمنح وضعاً محمياً لهذه الأنواع. وتنظم الأطراف، وكلما كان ملائماً، تحظر الأنشطة التي قد يكون لها آثار ضارة على هذه الأنواع أو مواظمتها وتنفيذ الإدارة والتخطيط والتدابير الأخرى لضمان حالة ملائمة لصيانة هذه الأنواع.

٣- وفيما يتعلق بالأنواع المحمية للحياة الحيوانية، تراقب الأطراف، وكلما كان ملائماً، تحظر:

(أ) من قبل الطرف المعني، إذا كانت المنطقة تقع في منطقة محددة فعلا أو يمارس عليها الطرف سيادة أو ولاية قضائية؛

(ب) من قبل طرفين أو أكثر متجاورين معنيين إذا كانت المنطقة تقع جزئيا أو كلها في أعالي البحار؛

(ج) من قبل الأطراف المتجاورة المعنية في المناطق التي لم تحدد حدودها المتعلقة بالسيادة أو الولاية القضائية الوطنية بعد.

٢- على الأطراف التي تقدم مقترحات أن توفر للمركز تقريرا تمهيدا يحتوي على معلومات بشأن الموقع الجغرافي للمنطقة وخواصها الطبيعية والبيولوجية ومعلومات أساسية عن إرشاتها ووضعها القانوني وخطط إدارتها ووسائل تنفيذها وكذلك بيان يبرر أهميتها للبحر المتوسط.

(أ) عندما يصاغ مقترح بناء على الفقرتين الفرعيتين ٢ (ب) و ٢ (ج) من هذه المادة، تتشاور الأطراف المتجاورة المعنية مع بعضها بغية ضمان اتساق تدابير الحماية والادارة المقترحة وكذلك وسائل تنفيذها؛

(ب) تشير المقترحات المقدمة بناء على الفقرة ٢ من هذه المادة الى تدابير الحماية والادارة المطبقة في المنطقة وكذلك وسائل تنفيذها .

٤- تكون إجراءات إدراج المنطقة المقترحة في القائمة كما يلي:

(أ) لكل منطقة، يقدم المقترح لجهات الاتصال الوطنية التي تدرس توافقه مع المبادئ التوجيهية العامة والمعايير المعتمدة عملا بالمادة ١٦؛

(ب) إذا قدم المقترح طبقا للفقرة الفرعية ٢ (أ) من هذه المادة ويتمشى مع المبادئ التوجيهية والمعايير المشتركة، يخطر المركز، بعد التقييم، اجتمع الأطراف الذي يقرر إدراج المنطقة في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط؛

(ج) إذا قدم المقترح طبقا للفقرتين الفرعيتين ٢ (ب) و ٢ (ج) من هذه المادة ومتمشيا مع المبادئ التوجيهية والمعايير المشتركة، يقوم المركز برفع المقترح إلى المنظمة، التي تخطر اجتمع الأطراف. وتقرر الأطراف إدراج المنطقة في القائمة بتوافق الآراء، والتي توافق أيضا على تدابير الادارة المطبقة في المنطقة.

٥- تقوم الأطراف التي اقترحت إدراج المنطقة في القائمة بتنفيذ تدابير الحماية والصيانة المحددة في مقترحاتها طبقا للفقرة ٢ من هذه المادة. وتضطلع الأطراف المتعاقدة برصد القواعد التي تضعها، ويخطر المركز المنظمات الدولية المختصة بالقائمة وبالتدابير المتخذة في هذه القوائم.

القسم الثاني- المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية
للبحر المتوسط

المادة ٨

قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط

١- لتعزيز التعاون في إدارة وصيانة المناطق الطبيعية، وكذلك في حماية الأنواع المهددة وموائلها، تضع الأطراف "قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط".

٢- وقد تشمل القائمة مواقع:

- ذات أهمية في صيانة مكونات التنوع البيولوجي في البحر المتوسط:
- تحتوي على أنظمة إيكولوجية محددة لمنطقة البحر المتوسط أو موائل الأنواع المهددة بالانقراض؛
- ذات أهمية خاصة على المستويات العلمية أو الجمالية أو الحضارية أو التربوية.

٣- توافق الأطراف:

- (أ) على الاعتراف بالأهمية الخاصة لهذه المناطق في البحر المتوسط؛
- (ب) الامتثال للتدابير المطبقة على القائمة ولا ترخص أو تضطلع بأي أنشطة قد تتعارض مع الأهداف التي أنشئت بموجبها قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط.

المادة ٩

إجراءات إنشاء وإدراج في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة
ذات الأهمية للبحر المتوسط

١- يجوز إنشاء قوائم للمناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط بناء على الإجراءات المتصوص عليها في الفقرة ٢ إلى ٤ من هذه المادة، في (أ) المناطق البحرية والساحلية على أن تخضع لسيادة أو الولاية القانودية للأطراف ؛ (ب) مناطق توجد جزئيا أو كلها في أعالي البحار.

٢- تقدم المقترحات للإدراج في القائمة:

المادة ٧

التخطيط والإدارة

- ١- تعتمد الأطراف، طبقاً لقواعد القانون الدولي، تدابير لتخطيط المناطق المحمية وإدارتها والإشراف عليها ورصدها.
- ٢- وينبغي أن تشمل هذه التدابير لكل منطقة محمية:
 - (أ) وضع خطة إدارة واعتمادها تحدد الإطار القانوني والمؤسسي وتدابير الإدارة والحماية المطبقة؛
 - (ب) مواصلة الرصد للعمليات التكنولوجية والموائل وديناميكية السكان والمناظر الطبيعية وكذلك الأثر على الأنشطة البشرية؛
 - (ج) الاشتراك الفعال للمجتمعات المحلية والسكان، وكلما كان ملائماً، في إدارة المناطق المحمية بما في ذلك تقديم المساعدة للسكان المحليين الذين قد يتأثرون من إنشاء مناطق محمية؛
 - (د) اعتماد آليات لتمويل تشجيع وإدارة المناطق المحمية، وكذلك وضع أنشطة تضمن أن الإدارة تتماشى مع أهداف المناطق المحمية؛
 - (هـ) تنظيم أنشطة تتماشى مع الأهداف التي أُنشئت بناءً عليها المنطقة المحمية وشروط التصاريح ذات العلاقة؛
 - (و) تدريب المدراء والعاملين التقنيين المؤهلين وكذلك وضع بنية أساسية مناسبة.
- ٣- تضمن الأطراف المتعاقدة أن خطط الطوارئ تتضمن تدابير للاستجابة للحوادث التي يمكن أن تسبب ضرراً أو تشكل تهديداً للمناطق المتمتعة بحماية خاصة.
- ٤- عندما تشمل المناطق المحمية كلا من الأرض والبحر، تحاول الأطراف أن تضمن التنسيق والإدارة للمنطقة المتمتعة بحماية خاصة ككل.

لدولة غير طرف في هذا البروتوكول، يحاول الطرف التعاون مع تلك الدولة كما أشير الى ذلك في الفقرة السابقة.

٤- وإذا رغبت الدولة غير الطرف في هذا البروتوكول في إنشاء منطقة محمية مجاورة للحدود ولحدود منطقة تخضع للسيادة أو الولاية القضائية الوطنية لطرف في هذا البروتوكول، تحاول الأخيرة التعاون مع تلك الدولة كما أشير الى ذلك في الفقرة ٧.

المادة ٦

تدابير الحماية

تتخذ الأطراف، تمسبا مع القانون الدولي ومع أخذ خواص كل منطقة محمية في عين الاعتبار، تدابير الحماية المطلوبة، ولا سيما:

(أ) لدعم تطبيق البروتوكولات الأخرى المتصلة بالاتفاقية والمفاوضات الأخرى ذات العلاقة التي تكون فيها أطرافاً؛

(ب) حظر إلقاء أو تصريف النفايات والمواد الأخرى التي من المحتمل أن تعوق بطريقة مباشرة أو غير مباشرة سلامة المناطق المحمية؛

(ج) تنظيم مرور السفن وأي عمليات توقف أو إرساء؛

(د) تنظيم إدخال أي أنواع ليست أصلية في المنطقة المحمية قيد النظر أو أنواع معدلة جينياً وكذلك إدخال أو إعادة إدخال أنواع تكون أو قد كانت موجودة في المنطقة المحمية؛

(هـ) تنظيم أو حظر أي نشاط يتضمن استكشاف أو تعديل التربة أو استغلال التربة التحتية للأرض أو قاع البحر أو تربته التحتية؛

(و) تنظيم أي أنشطة بحوث علمية؛

(ز) تنظيم حظر صيد الأسماك والصيد وأخذ الحيوانات أو حصاد النباتات أو تدميرها وكذلك الاتجار في الحيوانات، أو أجزاء الحيوانات أو النباتات أو أجزاء النباتات التي يكون منشؤها المناطق المحمية؛

(ح) تنظيم، وكلما كان مناسباً، حظر أي نشاط آخر أو عمل يكتسب أن يضر بالأنواع أو قد يعرض حالة صيانة الأنظمة الأيكولوجية أو الأنواع إلى الخطر أو قد يعوق الخواص الطبيعية أو الحضارية للمنطقة المحمية؛

(ط) أي تدبير آخر يهدف إلى حماية العمليات الأيكولوجية والبيولوجية والمناظر الطبيعية.

الجزء الثاني حماية المناطق

القسم واحد- المناطق المتمتعة بحماية خاصة

المادة ٤

الأهداف

إن هدف المناطق المتمتعة بحماية خاصة هو حماية:

- (أ) الأديان الممثلة للأديان الايكولوجية الساحلية والبحرية ذات الحجم الكافي لضمان بقائها لأجل طويل والحفاظ على تنوعها البيولوجي؛
- (ب) الموائل التي في خطر من اختفائها في مناطق توزيعها الطبيعية في البحر المتوسط أو التي انخفضت مناطق توزيعها الطبيعية نتيجة لانحسارها أو بسبب أنها مناطق محصورة فعلياً؛
- (ج) الموائل التي يهددها خطر البقاء والتكاثر والاستعادة للأديان المهددة بالانقراض أو المهددة أو المستوطنة للحياة الحيوانية أو النباتية؛
- (د) المواقع ذات الأهمية الخاصة بسبب أهميتها العلمية أو الجمالية أو الحضارية أو التربوية.

المادة ٥

انشاء مناطق متمتعة بحماية خاصة

- ١- يجوز لكل طرف انشاء مناطق متمتعة بحماية خاصة في المناطق البحرية والساحلية على أن تخضع لسيادته أو ولايته الوطنية.
- ٢- إذا قام طرف بإنشاء منطقة محمية، في منطقة تخضع لسيادته أو ولايته القضائية الوطنية، مجاورة للحدود ولحدود منطقة تخضع للسيادة أو الولاية الوطنية لطرف آخر، تتعاون السلطات المختصة للطرفين مع بعضهما من أجل التوصل إلى اتفاق بشأن تدابير تتخذ ومن بين جملة أمور دراسة إمكانيات إنشاء الطرف الآخر لمنطقة محمية تتوافق معها أو اعتماد أي تدابير مناسبة أخرى.
- ٣- إذا رغب طرف في إنشاء منطقة محمية، في منطقة تخضع لسيادته أو لولايته القضائية الوطنية، مجاورة للحدود ولحدود منطقة تخضع للسيادة أو الولاية الوطنية

٢- ليس في هذا البروتوكول أو في أي إجراء يعتمد على أساس هذا البروتوكول ما يخل بحقوق المطالبات الحالية وفي المستقبل أو آراء قانونية لأي دولة تتعلق بقانون البحار ولاسيما طابع ومدى المناطق البحرية وتحديد المناطق البحرية بين الدول مع السواحل المواجهة أو المتاخمة وحرية الملاحة في أعالي البحار وحق وطرائق المرور من خلال المضائق المستخدمة للملاحة الدولية وحق المرور البريء في البحار الإقليمية وكذلك طابع ومدى الولاية القضائية للدولة الساحلية ودولة العلم ودولة الميناء.

٣- لا يشكل أي إجراء أو نشاط يضطلع به على أساس هذا البروتوكول سببا للمطالبات أو الجدل أو التنازع على أي مطالبة بالسيادة أو الولاية القضائية الوطنية.

المادة ٢

التزامات عامة

- ١- يتخذ كل طرف التدابير الضرورية:
 - (أ) لحماية وصيانة وإدارة المناطق ذات القيمة الطبيعية أو الحضارية بطريقة مستدامة وسليمة بيئياً وذلك بواسطة إنشاء مناطق محمية؛
 - (ب) حماية وصيانة وإدارة الأنواع المهددة أو المهددة بالانقراض للحياة النباتية والحيوانية.
- ٢- تتعاون الأطراف، مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية المختصة، في صيانة والاستعمال المستدام للتنوع البيولوجي في المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.
- ٣- تحدد الأطراف وتقوم بتجميع قوائم لمكونات التنوع البيولوجي المهمة لصيانتها واستخدامه المستدام.
- ٤- تعتمد الأطراف استراتيجيات وخطط وبرامج لصيانة التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام للموارد البيولوجية البحرية والساحلية وتكاملها في سياساتها القطاعية والمشاركة بين القطاعات ذات الصلة.
- ٥- ترصد الأطراف مكونات التنوع البيولوجي المشار إليها في الفقرة ٣ من هذه المادة وتحدد العمليات وفئات الأنشطة التي لها أو من المحتمل أن يكون لها تأثير ضار مهم على صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام ورصد تأثيراتها.
- ٦- يطبق كل طرف التدابير المنصوص عليها في هذا البروتوكول دون إخلال بالسيادة أو الولاية القضائية للأطراف الأخرى أو الدول الأخرى. وأي تدابير يتخذها أي طرف لمترض هذه التدابير تكون طبقاً للقانون الدولي.

(أ) تعني "الاتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في برشلونة عام ١٩٩٥.

(ب) يعني "التنوع البيولوجي" التنوع فيما بين الكائنات الحية من جميع المصادر بما في ذلك، من بين جملة أمور، الأنظمة الأيكولوجية الأرضية والبحرية والمائية الأخرى وعمليات التعقيد الأيكولوجية التي هي جزء منها؛ ويشمل هذا التنوع داخل الأنواع وفيما بينها وبين الأنظمة الأيكولوجية؛

(ج) تعني "الأنواع المهددة بالانقراض" أي أنواع في خطر من الانقراض سواء كلها أو جزء من أنواعها؛

(د) تعني "الأنواع المستوطنة" أي أنواع تكون أنواعها مقصورة على منطقة جغرافية محددة؛

(هـ) تعني "الأنواع المهددة" أي أنواع من المحتمل أن تصبح منقرضة في المستقبل المنظور سواء كلها أو جزء من أنواعها وأن بقائها غير محتمل إذا تواصلت العوامل المتسببة في الانخفاض الرقمي أو تدهور موطنها في التأثير؛

(و) تعني "حالة صيانة التنوع" مجموع المؤثرات على الأنواع التي قد تؤثر على توزيعها وتوافرها طويل الأجل؛

(ز) تعني "الأطراف" الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول؛

(ح) تعني "منظمة" المنظمة المشار إليها في المادة ٧ من الاتفاقية؛

(ط) يعني "مركز" مركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة.

المادة ٢

التفطية الجغرافية

١- تكون المنطقة التي ينطبق عليها البروتوكول هي منطقة البحر المتوسط كما حددت في المادة ١ من الاتفاقية. وهي تشمل أيضا:

- قاع البحر وتربته التحتية؛
- المياه وقاع البحر وتربته التحتية عند جانب اليابسة لخط الأساس الذي يقاس عنده عرض البحر الإقليمي والذي يمتد، في حالة مجاري المياه، حتى حد المياه العذبة؛
- المناطق الساحلية الأرضية التي يحددها كل طرف من الأطراف، بما في ذلك الأراضي الرطبة.

بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

إن الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول،

"يوصفها أطرافا في اتفاقية حماية البيئة البحرية والمنطقة الساحلية للبحر المتوسط، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦،

إذ تدرك الأثر العميق للأششطة البشرية على حالة البيئة البحرية والمنطقة الساحلية وبصورة عامة أكثر على الأنظمة الايكولوجية للمناطق التي تسود فيها سمات البحر المتوسط،

إذ تؤكد أهمية الحماية، وكلما كان ملائما، تحمسين حالة التراث الطبيعي والحضاري للبحر المتوسط ولا سيما من خلال إنشاء مناطق متمتعة بحماية خاصة وأيضا بواسطة حماية الأنواع المهددة وحياتها،

إذ تضع في اعتبارها الصكوك التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية ولا سيما الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي (ريودي جانيرو، ١٩٩٢)،

إذ تدرك أنه عندما يكون هناك تهديد بخفض كبير أو بخسارة في التنوع البيولوجي واقتدار إلى البقن العلمي الكامل لا ينبغي أن يكون سببا لتأجيل اتخاذ تدابير لتجنب التهديد أو خفضه إلى أدنى حد ممكن،

إذ ترى أن جميع الأطراف المتعاقدة ينبغي أن تتعاون لصيانة وحماية واستعادة صحة وسلامة الأنظمة الايكولوجية وأنها في هذا الصدد لديها مسؤوليات مشتركة ولكنها مختلفة،

قد اتفقت على ما يلي:

الجزء الأول

أحكام عامة

المادة ١

التعاريف

لأغراض هذا البروتوكول:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN

The Contracting Parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,

Conscious of the profound impact of human activities on the state of the marine environment and the littoral and more generally on the ecosystems of areas having prevailing Mediterranean features,

Stressing the importance of protecting and, as appropriate, improving the state of the Mediterranean natural and cultural heritage, in particular through the establishment of specially protected areas and also by the protection and conservation of threatened species,

Considering the instruments adopted by the United Nations Conference on Environment and Development and particularly the Convention on Biological Diversity (Rio de Janeiro, 1992),

Conscious that when there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be invoked as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat,

Considering that all the Contracting Parties should cooperate to conserve, protect and restore the health and integrity of ecosystems and that they have, in this respect, common but differentiated responsibilities,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended at Barcelona in 1995;

(b) "Biological diversity" means the variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems;

(c) "Endangered species" means any species that is in danger of extinction throughout all or part of its range;

(d) "Endemic species" means any species whose range is restricted to a limited geographical area;

(e) "Threatened species" means any species that is likely to become extinct within the foreseeable future throughout all or part of its range and whose survival is unlikely if the factors causing numerical decline or habitat degradation continue to operate;

(f) "Conservation status of a species" means the sum of the influences acting on the species that may affect its long-term distribution and abundance;

(g) "Parties" means the Contracting Parties to this Protocol;

(h) "Organization" means the organization referred to in Article 2 of the Convention;

(i) "Centre" means the Regional Activity Centre for Specially Protected Areas.

Article 2. Geographical Coverage

1. The area to which this Protocol applies shall be the area of the Mediterranean Sea as delimited in Article 1 of the Convention. It also includes:

- the seabed and its subsoil;
- the waters, the seabed and its subsoil on the landward side of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit;
- the terrestrial coastal areas designated by each of the Parties, including wetlands.

2. Nothing in this Protocol nor any act adopted on the basis of this Protocol shall prejudice the rights, the present and future claims or legal views of any State relating to the law of the sea, in particular, the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between States with opposite or adjacent coasts, freedom of navigation on the high seas, the right and the modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of the jurisdiction of the coastal State, the flag State and the port State.

3. No act or activity undertaken on the basis of this Protocol shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

Article 3. General Obligations

1. Each Party shall take the necessary measures to:

(a) protect, preserve and manage in a sustainable and environmentally sound way areas of particular natural or cultural value, notably by the establishment of specially protected areas;

(b) protect, preserve and manage threatened or endangered species of flora and fauna.

2. The Parties shall cooperate, directly or through the competent international organizations, in the conservation and sustainable use of biological diversity in the area to which this Protocol applies.

3. The Parties shall identify and compile inventories of the components of biological diversity important for its conservation and sustainable use.

4. The Parties shall adopt strategies, plans and programmes for the conservation of biological diversity and the sustainable use of marine and coastal biological resources and shall integrate them into their relevant sectoral and intersectoral policies.

5. The Parties shall monitor the components of biological diversity referred to in paragraph 3 of this Article and shall identify processes and categories of activities which have or are likely to have a significant adverse impact on the conservation and sustainable use of biological diversity, and monitor their effects.

6. Each Party shall apply the measures provided for in this Protocol without prejudice to the sovereignty or the jurisdiction of other Parties or other States. Any measures taken by a Party to enforce these measures shall be in accordance with international law.

PART II. PROTECTION OF AREAS

SECTION ONE - SPECIALLY PROTECTED AREAS

Article 4. Objectives

The objective of specially protected areas is to safeguard:

(a) representative types of coastal and marine ecosystems of adequate size to ensure their long-term viability and to maintain their biological diversity;

(b) habitats which are in danger of disappearing in their natural area of distribution in the Mediterranean or which have a reduced natural area of distribution as a consequence of their regression or on account of their intrinsically restricted area;

(c) habitats critical to the survival, reproduction and recovery of endangered, threatened or endemic species of flora or fauna;

(d) sites of particular importance because of their scientific, aesthetic, cultural or educational interest.

Article 5. Establishment of specially protected areas

1. Each Party may establish specially protected areas in the marine and coastal zones subject to its sovereignty or jurisdiction.

2. If a Party intends to establish, in an area subject to its sovereignty or national jurisdiction, a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of another Party, the competent authorities of the two Parties shall endeavour to cooperate, with a view to reaching agreement on the measures to be taken and shall, *inter alia*, examine the possibility of the other Party establishing a corresponding specially protected area or adopting any other appropriate measures.

3. If a Party intends to establish, in an area subject to its sovereignty or national jurisdiction, a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of a State that is not a Party to this Proto-

col, the Party shall endeavour to cooperate with that State as referred to in the previous paragraph.

4. If a State which is not party to this Protocol intends to establish a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of a Party to this Protocol, the latter shall endeavour to cooperate with that State as referred to in paragraph 2.

Article 6. Protection measures

The Parties, in conformity with international law and taking into account the characteristics of each specially protected area, shall take the protection measures required, in particular:

- (a) the strengthening of the application of the other Protocols to the Convention and of other relevant treaties to which they are Parties;
- (b) the prohibition of the dumping or discharge of wastes and other substances likely directly or indirectly to impair the integrity of the specially protected area;
- (c) the regulation of the passage of ships and any stopping or anchoring;
- (d) the regulation of the introduction of any species not indigenous to the specially protected area in question, or of genetically modified species, as well as the introduction or reintroduction of species which are or have been present in the specially protected area;
- (e) the regulation or prohibition of any activity involving the exploration or modification of the soil or the exploitation of the subsoil of the land part, the seabed or its subsoil;
- (f) the regulation of any scientific research activity;
- (g) the regulation or prohibition of fishing, hunting, taking of animals and harvesting of plants or their destruction, as well as trade in animals parts of animals, plants, parts of plants, which originate in specially protected areas;
- (h) the regulation and if necessary the prohibition of any other activity or act likely to harm or disturb the species or that might endanger the state of conservation of the ecosystems or species or might impair the natural or cultural characteristics of the specially protected area;
- (i) any other measure aimed at safeguarding ecological and biological processes and the landscape.

Article 7. Planning and Management

1. The Parties shall, in accordance with the rules of international law, adopt planning, management, supervision and monitoring measures for the specially protected areas.

2. Such measures should include for each specially protected area:

- (a) the development and adoption of a management plan that specifies the legal and institutional framework and the management and protection measures applicable;
- (b) the continuous monitoring of ecological processes, habitats, population dynamics, landscapes, as well as the impact of human activities;

(c) the active involvement of local communities and populations, as appropriate, in the management of specially protected areas, including assistance to local inhabitants who might be affected by the establishment of such areas;

(d) the adoption of mechanisms for financing the promotion and management of specially protected areas, as well as the development of activities which ensure that management is compatible with the objectives of such areas;

(e) the regulation of activities compatible with the objectives for which the specially protected area was established and the terms of the related permits;

(f) the training of managers and qualified technical personnel, as well as the development of an appropriate infrastructure.

3. The Parties shall ensure that national contingency plans incorporate measures for responding to incidents that could cause damage or constitute a threat to the specially protected areas.

4. When specially protected areas covering both land and marine areas have been established, the Parties shall endeavour to ensure the coordination of the administration and management of the specially protected area as a whole.

SECTION TWO - SPECIALLY PROTECTED AREAS OF MEDITERRANEAN IMPORTANCE

Article 8. Establishment of the list of specially protected areas of Mediterranean importance

1. In order to promote cooperation in the management and conservation of natural areas, as well as in the protection of threatened species and their habitats, the Parties shall draw up a "List of Specially Protected Areas of Mediterranean Importance", hereinafter referred to as the "SPAMI List"

2. The SPAMI List may include sites which:

are of importance for conserving the components of biological diversity in the Mediterranean;

contain ecosystems specific to the Mediterranean area or the habitats of endangered species;

are of special interest at the scientific, aesthetic, cultural or educational levels.

3. The Parties agree:

(a) to recognize the particular importance of these areas for the Mediterranean;

(b) to comply with the measures applicable to the SPAMIs and not to authorize nor undertake any activities that might be contrary to the objectives for which the SPAMIs were established.

Article 9. Procedure for establishment and listing of SPAMIs

1. SPAMIs may be established, following the procedure provided for in paragraph 2 to 4 of this Article, in: (a) the marine and coastal zones subject to the sovereignty or jurisdiction of the Parties; (b) zones partly or wholly on the high seas.

2. Proposals for inclusion in the List may be submitted:

(a) by the Party concerned, if the area is situated in a zone already delimited, over which it exercises sovereignty or jurisdiction;

(b) by two or more neighbouring Parties concerned if the area is situated, partly or wholly, on the high sea;

(c) by the neighbouring Parties concerned in areas where the limits of national sovereignty or jurisdiction have not yet been defined.

3. Parties making proposals for inclusion in the SPAMI List shall provide the Centre with an introductory report containing information on the area's geographical location, its physical and ecological characteristics, its legal status, its management plans and the means for their implementation, as well as a statement justifying its Mediterranean importance;

(a) where a proposal is formulated under subparagraphs 2 (b) and 2 (c) of this Article, the neighbouring Parties concerned shall consult each other with a view to ensuring the consistency of the proposed protection and management measures, as well as the means for their implementation;

(b) proposals made under paragraph 2 of this Article shall indicate the protection and management measures applicable to the area as well as the means of their implementation.

4. The procedure for inclusion of the proposed area in the List is the following:

(a) for each area, the proposal shall be submitted to the National Focal Points, which shall examine its conformity with the common guidelines and criteria adopted pursuant to Article 16;

(b) if a proposal made in accordance with subparagraph 2 (a) of this Article is consistent with the guidelines and common criteria, after assessment, the Organization shall inform the meeting of the Parties, which shall decide to include the area in the SPAMI List;

(c) if a proposal made in accordance with subparagraphs 2 (b) and 2 (c) of this Article is consistent with the guidelines and common criteria, the Centre shall transmit it to the Organization, which shall inform the meeting of the Parties. The decision to include the area in the SPAMI list shall be taken by consensus by the Contracting Parties, which shall also approve the management measures applicable to the area.

5. The Parties which proposed the inclusion of the area in the List shall implement the protection and conservation measures specified in their proposals in accordance with paragraph 3 of this Article. The Contracting Parties undertake to observe the rules thus laid down. The Centre shall inform the competent international organizations of the List and of the measures taken in the SPAMIs.

6. The Parties may revise the SPAMI List. To this end, the Centre shall prepare a report.

Article 10. Changes in the status of SPAMIS

Changes in the delimitation or legal status of a SPAMI or the suppression of all or part of such an area shall not be decided upon unless there are important reasons for doing so, taking into account the need to safeguard the environment and comply with the obligations laid down in this Protocol and a procedure similar to that followed for the creation of the SPAMI and its inclusion in the List shall be observed.

PART III. PROTECTION AND CONSERVATION OF SPECIES

Article 11. National measures for the protection and conservation of species

1. The Parties shall manage species of flora and fauna with the aim of maintaining them in a favourable state of conservation.

2. The Parties shall, in the zones subject to their sovereignty or national jurisdiction, identify and compile lists of the endangered or threatened species of flora and fauna and accord protected status to such species. The Parties shall regulate and, where appropriate, prohibit activities having adverse effects on such species or their habitats, and carry out management, planning and other measures to ensure a favourable state of conservation of such species.

3. With respect to protected species of fauna, the Parties shall control and, where appropriate, prohibit:

(a) the taking, possession or killing (including, to the extent possible, the incidental taking, possession or killing), the commercial trade, the transport and the exhibition for commercial purposes of these species, their eggs, parts or products;

(b) to the extent possible, the disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, incubation, hibernation or migration, as well as other periods of biological stress.

4. In addition to the measures specified in the previous paragraph, the Parties shall coordinate their efforts, through bilateral or multilateral action, including if necessary, agreements for the protection and recovery of migratory species whose range extends into the area to which this Protocol applies.

5. With respect to protected species of flora and their parts and products, the Parties shall regulate, and where appropriate, prohibit all forms of destruction and disturbance, including the picking, collecting, cutting, uprooting, possession of, commercial trade in, or transport and exhibition for commercial purposes of such species.

6. The Parties shall formulate and adopt measures and plans with regard to ex situ reproduction, in particular captive breeding, of protected fauna and propagation of protected flora.

7. The Parties shall endeavour, directly or through the Centre, to consult with range States that are not Parties to this Protocol, with a view to coordinating their efforts to manage and protect endangered or threatened species.

8. The Parties shall make provision, where possible, for the return of protected species exported or held illegally. Efforts should be made by Parties to reintroduce such specimens to their natural habitat.

Article 12. Cooperative measures for the protection and conservation of species

1. The Parties shall adopt cooperative measures to ensure the protection and conservation of the flora and fauna listed in the Annexes to this Protocol relating to the List of Endangered or Threatened Species and the List of Species whose Exploitation is Regulated.

2. The Parties shall ensure the maximum possible protection and recovery of the species of fauna and flora listed in the Annex relating to the List of Endangered or Threatened Species by adopting at the national level the measures provided for in paragraphs 3 and 5 of Article 11 of this Protocol.

3. The Parties shall prohibit the destruction of and damage to the habitat of species listed in the Annex relating to the List of Endangered or Threatened Species and shall formulate and implement action plans for their conservation or recovery. They shall continue to cooperate in implementing the relevant action plans already adopted.

4. The Parties, in cooperation with competent international organizations, shall take all appropriate measures to ensure the conservation of the species listed in the Annex relating to the List of Species whose Exploitation is Regulated while at the same time authorizing and regulating the exploitation of these species so as to ensure and maintain their favourable state of conservation.

5. When the range area of a threatened or endangered species extends to both sides of a national frontier or of the limit that separates the territories or the areas subject to the sovereignty or the national jurisdiction of two Parties to this Protocol, these Parties shall cooperate with a view to ensuring the protection and conservation and, if necessary, the recovery of such species.

6. Provided that no other satisfactory solutions are available and that the exemption does not harm the survival of the populations or of any other species, the Parties may grant exemptions to the prohibitions prescribed for the protection of the species listed in the Annexes to this Protocol for scientific, educational or management purposes necessary to ensure the survival of the species or to prevent significant damage. Such exemptions shall be notified to the Contracting Parties.

Article 13. Introduction of non-indigenous or genetically modified species

1. The Parties shall take all appropriate measures to regulate the intentional or accidental introduction of non-indigenous or genetically modified species to the wild and prohibit those that may have harmful impacts on the ecosystems, habitats or species in the area to which this Protocol applies.

2. The Parties shall endeavour to implement all possible measures to eradicate species that have already been introduced when, after scientific assessment, it appears that such species cause or are likely to cause damage to ecosystems, habitats or species in the area to which this Protocol applies.

PART IV. PROVISIONS COMMON TO PROTECTED AREAS AND SPECIES

Article 14. Amendments to annexes

1. The procedures for amendments to Annexes to this Protocol shall be those set forth in Article 17 of the Convention.

2. All proposed amendments submitted to the meeting of Contracting Parties shall have been the subject of prior evaluation by the meeting of National Focal Points.

Article 15. Inventories

Each Party shall compile comprehensive inventories of:

(a) areas over which they exercise sovereignty or jurisdiction that contain rare or fragile ecosystems, that are reservoirs of biological diversity, that are important for threatened or endangered species;

(b) species of fauna or flora that are endangered or threatened.

Article 16. Guidelines and common criteria

The Parties shall adopt:

(a) common criteria for the choice of protected marine and coastal areas that could be included in the SPAMI List which shall be annexed to the Protocol;

(b) common criteria for the inclusion of additional species in the Annexes;

(c) guidelines for the establishment and management of specially protected areas.

The criteria and guidelines referred to in paragraphs (b) and (c) may be amended by the meeting of the Parties on the basis of a proposal made by one or more Parties.

Article 17. Environmental impact assessment

In the planning process leading to decisions on industrial and other projects and activities that could significantly affect protected areas and species and their habitats, the Parties shall evaluate and take into consideration the possible direct or indirect, immediate or long-term, impact, including the cumulative impact of the projects and activities being contemplated.

Article 18. Integration of traditional activities

1. In formulating protective measures, the Parties shall take into account the traditional subsistence and cultural activities of their local populations. They shall grant exemptions, as necessary, to meet such needs. No exemption which is allowed for this reason shall:

(a) endanger either the maintenance of ecosystems protected under this Protocol or the biological processes contributing to the maintenance of those ecosystems;

(b) cause either the extinction of, or a substantial reduction in, the number of individuals making up the populations or species of flora and fauna, in particular endangered, threatened, migratory or endemic species.

2. Parties which grant exemptions from the protection measures shall inform the Contracting Parties accordingly.

Article 19. Publicity, information, public awareness and education

1. The Parties shall give appropriate publicity to the establishment of specially protected areas, their boundaries, applicable regulations, and to the designation of protected species, their habitats and applicable regulations.

2. The Parties shall endeavour to inform the public of the interest and value of specially protected areas and species, and of the scientific knowledge which may be gained from the point of view of nature conservation and other points of view. Such information should have an appropriate place in education programmes. The Parties shall also endeavour to promote the participation of their public and their conservation organizations in measures that are necessary for the protection of the areas and species concerned, including environmental impact assessments.

Article 20. Scientific, technical and management research

1. The Parties shall encourage and develop scientific and technical research relating to the aims of this Protocol. They shall also encourage and develop research into the sustainable use of specially protected areas and the management of protected species.

2. The Parties shall consult, when necessary, among themselves and with competent international organizations with a view to identifying, planning and undertaking scientific and technical research and monitoring programmes necessary for the identification and monitoring of protected areas and species and assessing the effectiveness of measures taken to implement management and recovery plans.

3. The Parties shall exchange, directly or through the Centre, scientific and technical information concerning current and planned research and monitoring programmes and the results thereof. They shall, to the fullest extent possible, coordinate their research and monitoring programmes, and endeavour jointly to define or standardize their procedures.

4. In technical and scientific research, the Parties shall give priority to SPAMIs and species appearing in the Annexes to this Protocol.

Article 21. Mutual cooperation

1. The Parties shall, directly or with the assistance of the Centre or international organizations concerned, establish cooperation programmes to coordinate the establishment, conservation, planning and management of specially protected areas, as well as the selection, management and conservation of protected species. There shall be regular exchanges of information concerning the characteristics of protected areas and species, the experience acquired and the problems encountered.

2. The Parties shall, at the earliest opportunity, communicate any situation that might endanger the ecosystems of specially protected areas or the survival of protected species of flora and fauna to the other Parties, to the States that might be affected and to the Centre.

Article 22. Mutual assistance

1. The Parties shall cooperate, directly or with the assistance of the Centre or the international organizations concerned, in formulating, financing and implementing programmes of mutual assistance and assistance to developing countries that express a need for it with a view to implementing this Protocol.

2. These programmes shall include public environmental education, the training of scientific, technical and management personnel, scientific research, the acquisition, utilization, design and development of appropriate equipment, and transfer of technology on advantageous terms to be agreed among the Parties concerned.

3. The Parties shall, in matters of mutual assistance, give priority to the SPAMIs and species appearing in the Annexes to this Protocol.

Article 23. Reports of the parties

The Parties shall submit to ordinary meetings of the Parties a report on the implementation of this Protocol, in particular on:

- (a) the status and the state of the areas included in the SPAMI List;
- (b) any changes in the delimitation or legal status of the SPAMIs and protected species;
- (c) possible exemptions allowed pursuant to Articles 12 and 18 of this Protocol.

PART V. INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 24. National focal points

Each Party shall designate a National Focal Point to serve as liaison with the Centre on the technical and scientific aspects of the implementation of this Protocol. The National Focal Points shall meet periodically to carry out the functions deriving from this Protocol.

Article 25. Coordination

1. The Organization shall be responsible for coordinating the implementation of this Protocol. For this purpose, it shall receive the support of the Centre, to which it may entrust the following functions:

- (a) assisting the Parties, in cooperation with the competent international, intergovernmental and non-governmental organizations, in:
 - establishing and managing specially protected areas in the area to which this Protocol applies;

- conducting programmes of technical and scientific research as provided for in Article 20 of this Protocol;
- conducting the exchange of scientific and technical information among the Parties as provided for in Article 20 of this Protocol;
- preparing management plans for specially protected areas and species;
- developing cooperative programmes pursuant to Article 21 of this Protocol;
- preparing educational materials designed for various groups;
- (b) convening and organizing the meetings of the National Focal Points and providing them with secretariat services;
- (c) formulating recommendations on guidelines and common criteria pursuant to Article 16 of this Protocol;
- (d) creating and updating databases of specially protected areas, protected species and other matters relevant to this Protocol;
- (e) preparing reports and technical studies that may be required for the implementation of this Protocol;
- (f) elaborating and implementing the training programmes mentioned in Article 22, paragraph 2;
- (g) cooperating with regional and international governmental and non-governmental organizations concerned with the protection of areas and species, provided that the specificity of each organization and the need to avoid the duplication of activities are respected;
- (h) carrying out the functions assigned to it in the action plans adopted in the framework of this Protocol;
- (i) carrying out any other function assigned to it by the Parties.

Article 26. Meetings of the parties

1. The ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that Article
2. The meetings of the Parties to this Protocol are particularly aimed at:
 - (a) keeping under review the implementation of this Protocol;
 - (b) overseeing the work of the Organization and of the Centre relating to the implementation of this Protocol and providing policy guidance for their activities;
 - (c) considering the efficacy of the measures adopted for the management and protection of areas and species, and examining the need for other measures, in particular in the form of Annexes and amendments to this Protocol or to its Annexes;
 - (d) adopting the guidelines and common criteria provided for in Article 16 of this Protocol;

- (e) considering reports transmitted by the Parties under Article 23 of this Protocol, as well as any other pertinent information which the Parties transmit through the Centre;
- (f) making recommendations to the Parties on the measures to be adopted for the implementation of this Protocol;
- (g) examining the recommendations of the meetings of the National Focal Points pursuant to Article 24 of this Protocol;
- (h) deciding on the inclusion of an area in the SPAMI List in conformity with Article 9, paragraph 4, of this Protocol;
- (i) examining any other matter relevant to this Protocol, as appropriate.
- (j) discussing and evaluating the exemptions allowed by the Parties in conformity with Articles 12 and 18 of this Protocol.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 27. Effect of the protocol on domestic legislation

The provisions of this Protocol shall not affect the right of Parties to adopt relevant stricter domestic measures for the implementation of this Protocol.

Article 28. Relationship with third parties

1. The Parties shall invite States that are not Parties to the Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of this Protocol.

2. The Parties undertake to adopt appropriate measures, consistent with international law to ensure that no one engages in any activity contrary to the principles or purposes of this Protocol.

Article 29. Signature

This Protocol shall be open for signature in Barcelona on 10 June 1995 and in Madrid from 11 June 1995 to 10 June 1996 by any Contracting Party to the Convention.

Article 30. Ratification, acceptance or approval

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 31. Accession

As from 10 June 1996, this Protocol shall be open for accession by any State and regional Economic grouping which is Party to the Convention.

Article 32. Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol.

2. From the date of its entry into force, this Protocol shall replace the Protocol Concerning Mediterranean Specially Protected Areas of 1982, in the relationship among the Parties to both instruments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona, on 10 June 1995, in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, for signature by any Party to the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTÉGÉES ET À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE EN MÉDITERRANÉE

Les Parties contractantes au présent Protocole,

"Etant Parties à la Convention sur la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976;

Conscientes des répercussions profondes des activités humaines sur l'état du milieu marin et du littoral et plus généralement sur les écosystèmes des zones présentant des caractéristiques méditerranéennes dominantes;

Soulignant qu'il importe de protéger et, le cas échéant, d'améliorer l'état du patrimoine naturel et culturel méditerranéen, en particulier par la création d'aires spécialement protégées ainsi que par la protection et la conservation des espèces menacées;

Considérant les instruments adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement et notamment la Convention sur la diversité biologique (Rio de Janeiro, 1992),

Conscientes que lorsqu'il existe une menace de réduction sensible ou de perte de la diversité biologique, l'absence de certitude scientifique totale ne cloit pas être invoquée comme raison pour différer les mesures qui permettraient d'en éviter le danger ou d'en atténuer les effets;

Considérant que toutes les Parties contractantes doivent coopérer en vue de conserver, de protéger et de rétablir la santé et l'intégrité des écosystèmes et qu'ils ont, à cet égard, des responsabilités communes mais différenciées;

Sont convenues de ce qui suit:

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Protocole:

a) On entend par "Convention" la Convention sur la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée à Barcelone en 1995;

b) On entend par "diversité biologique" la variabilité des organismes vivants de toute origine y compris, entre autres, les écosystèmes terrestres, marins et autres écosystèmes aquatiques et les complexes écologiques dont ils font partie; cela comprend la diversité au sein des espèces et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes,

c) On entend par "espèce en danger" toute espèce menacée d'être en voie d'extinction dans tout ou partie de son aire de répartition;

d) On entend par "espèce endémique" toute espèce dont l'aire de répartition est limitée à une zone géographique particulière;

e) On entend par "espèce menacée", toute espèce qui risque de disparaître dans un avenir prévisible dans tout ou partie de son aire de répartition et dont la survie est peu probable si les facteurs de déclin numérique ou de dégradation de l'habitat persistent;

f) On entend par "état de conservation d'une espèce l'ensemble des influences qui, agissant sur cette espèce, peuvent affecter à long terme sa répartition et l'importance de sa population;

g) On entend par "Parties" les Parties contractantes au présent Protocole;

h) On entend par "Organisation" l'organisation visée à l'article 2 de la Convention;

i) On entend par "Centre" le Centre d'activités régionales pour les aires spécialement protégées.

Article 2. Champ d'application géographique

1. La zone d'application du présent Protocole est la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention. Elle comprend en outre:

le fond de la mer et son sous-sol;

les eaux, le fond de la mer et son sous-sol qui sont situés en deçà de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale et qui s'étendent, dans le cas des cours d'eaux, jusqu'à la limite des eaux douces;

les zones côtières terrestres désignées par chacune des Parties, y compris les zones humides.

2. Aucune disposition du présent Protocole ni aucun acte adopté sur la base du présent Protocole ne peut porter atteinte aux droits, revendications ou positions juridiques actuelles ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer, en particulier la nature et l'étendue des zones marines, la délimitation de ces zones entre Etats adjacents ou qui se font face, la liberté de navigation en haute mer, le droit et les modalités de passage par les détroits servant à la navigation internationale et le droit de passage inoffensif dans la mer territoriale, ainsi que la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier, de l'Etat du pavillon et de l'Etat du port.

3. Aucun acte ou activité intervenant sur la base du présent Protocole ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté ou de juridiction nationales.

Article 3. Obligations générales

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour:

a) protéger, préserver et gérer de manière durable et respectueuse de l'environnement les espaces ayant une valeur naturelle ou culturelle particulière, notamment par la création d'aires spécialement protégées;

b) protéger, préserver et gérer les espèces animales et végétales en danger ou menacées.

2. Les Parties coopèrent, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans la zona d'application du présent Protocole.

3. Les Parties identifient et inventorient les éléments constitutifs de la diversité biologique importants pour sa conservation et son utilisation durable.

4. Les Parties adoptent et intègrent dans leurs politiques sectorielles et intersectorielles des stratégies, plans et programmes visant à assurer la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable des ressources biologiques marines et côtières.

5. Les Parties surveillent les éléments constitutifs de la diversité biologique mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Elles identifient les processus et catégories d'activités qui ont ou risquent d'avoir une influence défavorable sensible sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et surveillent leurs effets.

6. Chaque Partie applique les mesures prévues par le présent Protocole sans qu'il ne soit porté atteinte à la souveraineté ou juridiction des autres Parties ou des autres Etats. Toute action entreprise par une Partie pour appliquer ces mesures doit être conforme au droit international.

PARTIE II. PROTECTION DES AIRES

PREMIÈRE SECTION - AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES

Article 4. Objectifs

Les aires spécialement protégées ont pour objectif de sauvegarder:

- a) les types d'écosystèmes marins et côtiers représentatifs de taille suffisante pour assurer leur viabilité à long terme et maintenir leur diversité biologique;
- b) les habitats qui sont en danger de disparition dans leur aire de répartition naturelle en Méditerranée ou qui ont une aire de répartition naturelle réduite par suite de leur régression ou en raison de leur aire intrinsèquement restreinte;
- c) les habitats nécessaires à la survie, la reproduction et la restauration des espèces animales et végétales en danger, menacées ou endémiques;
- d) les sites présentant une importance particulière en raison de leur intérêt scientifique, esthétique, culturel ou éducatif.

Article 5. Création des aires spécialement protégées

1. Chaque Partie peut créer des aires spécialement protégées dans les zones marines et côtières soumises à sa souveraineté ou à sa juridiction.

2. Au cas où une Partie se propose de créer, dans une zone soumise à sa souveraineté ou juridiction nationale, une aire spécialement protégée contiguë à la frontière et aux limites d'une zone soumise à la souveraineté ou juridiction nationale d'une autre Partie, les autorités compétentes des deux Parties s'efforcent de coopérer en vue de parvenir à un accord sur les mesures à prendre et, entre autres, examinent la possibilité pour l'autre Partie de

créer une aire spécialement protégée correspondante ou d'adopter toute autre mesure appropriée.

3. Au cas où une Partie se propose de créer, dans une zone soumise à sa souveraineté ou juridiction nationale, une aire spécialement protégée contiguë à la frontière et aux limites d'une zone soumise à la souveraineté ou juridiction nationale d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, la Partie s'efforce de coopérer avec cet Etat ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent.

4. Au cas où un Etat non partie au présent Protocole se propose de créer une aire spécialement protégée contiguë à la frontière et aux limites d'une zone soumise à la souveraineté ou juridiction nationale d'une Partie au présent Protocole, cette dernière s'efforce de coopérer avec cet Etat ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.

Article 6. Mesures de protection

Les Parties, conformément au droit international et en tenant compte des caractéristiques de chaque aire spécialement protégée, prennent les mesures de protection requises, dont notamment:

a) le renforcement de l'application des autres Protocoles de la Convention et d'autres traités pertinents auxquels elles sont Parties;

b) l'interdiction de rejeter ou de déverser des déchets ou d'autres substances susceptibles de porter atteinte directement ou indirectement à l'intégrité de l'aire spécialement protégée;

c) la réglementation du passage des navires et de tout arrêt ou mouillage;

d) la réglementation de l'introduction de toute espèce non indigène à l'aire spécialement protégée en question ou génétiquement modifiée, ainsi que de l'introduction ou de la réintroduction d'espèces qui sont ou ont été présentes dans l'aire spécialement protégée concernée;

e) la réglementation ou l'interdiction de toute activité d'exploration ou impliquant une modification de la configuration du sol ou l'exploitation du sous-sol de la partie terrestre, du fond de la mer ou de son sous-sol;

f) la réglementation de toute activité de recherche scientifique;

g) la réglementation ou l'interdiction de la pêche, de la chasse, de la capture d'animaux et de la récolte de végétaux ou de leur destruction ainsi que du commerce d'animaux ou de parties d'animaux, de végétaux ou de parties de végétaux provenant des aires spécialement protégées;

b) la réglementation et si nécessaire l'interdiction de toute autre activité ou acte pouvant nuire ou perturber les espèces ou pouvant mettre en danger l'état de conservation des écosystèmes ou des espèces ou porter atteinte aux caractéristiques naturelles ou culturelles de l'aire spécialement protégée;

i) toute autre mesure visant à sauvegarder les processus écologiques et biologiques, ainsi que les paysages.

Article 7. Planification et gestion

1. Les Parties adoptent, conformément aux règles du droit international, des mesures de planification, de gestion, de surveillance et de contrôle des aires spécialement protégées.

2. Ces mesures devraient comprendre pour chaque aire spécialement protégée:

a) l'élaboration et l'adoption d'un plan de gestion qui précise le cadre juridique et institutionnel ainsi que les mesures de gestion et de protection applicables;

b) la surveillance continue des processus écologiques, des habitats, des dynamiques des populations, des paysages, ainsi que de l'impact des activités humaines;

c) la participation active des collectivités et populations locales, selon le cas, à la gestion des aires spécialement protégées, y compris l'assistance aux habitants qui pourraient être affectés par la création de ces aires;

d) l'adoption de mécanismes pour le financement de la promotion et de la gestion des aires spécialement protégées, ainsi que le développement d'activités susceptibles d'assurer une gestion compatible avec la vocation de ces aires;

e) la réglementation des activités compatibles avec les objectifs qui ont motivé la création de l'aire spécialement protégée et les conditions pour les autorisations y relatives;

f) la formation de gestionnaires et de personnel technique qualifié, ainsi que la mise en place d'une infrastructure appropriée.

3. Les Parties veillent à ce que leurs plans nationaux d'urgence contiennent des mesures visant à répondre aux incidents pouvant provoquer des dommages ou constituer une menace pour les aires spécialement protégées.

4. Lorsqu'elles ont établi des aires spécialement protégées couvrant à la fois des espaces terrestres et marins, les Parties s'efforcent d'assurer la coordination de l'administration et de la gestion de l'ensemble de l'aire spécialement protégée.

DEUXIÈME SECTION - AIRES SPECIALEMENT PROTEGÈES D'IMPORTANCE
MEDITERRANEENNE

Article 8. Établissement de la liste des aires spécialement protégées d'importance méditerranéenne

1. En vue de promouvoir la coopération en matière de gestion et de conservation des aires naturelles et de protection des espèces menacées et de leurs habitats, les Parties établissent une "Liste des aires spécialement protégées d'importance méditerranéenne", ci-après dénommée "Liste des ASPIM".

2. Peuvent figurer sur la liste des ASPIM les sites

présentant une importance pour la conservation des éléments constitutifs de la diversité biologique en Méditerranée,

renfermant des écosystèmes spécifiques à la région méditerranéenne ou des habitats d'espèces menacées d'extinction,

ou présentant un intérêt particulier sur les plans scientifique, esthétique, culturel ou éducatif.

3. Les Parties conviennent:

- a) de reconnaître l'importance particulière de ces aires pour la région de la Méditerranée;
- b) de se conformer aux mesures applicables aux ASPIM et de ne pas autoriser ni entreprendre d'activités qui pourraient aller à l'encontre des objectifs qui ont motivé leur création.

Article 9. Procédure pour la création et l'inscription des ASPIM

1. Des ASPIM peuvent être créés, selon les procédures mentionnées aux paragraphes 2 à 4 du présent article, dans: a) les zones marines et côtières soumises à la souveraineté ou à la juridiction des Parties; b) des zones situées en tout ou en partie en haute mer.

2. La proposition d'inscription est présentée:

- a) par la Partie concernée, si l'aire est située dans un espace déjà délimité sur lequel s'exerce sa souveraineté ou sa juridiction;
- b) par deux ou plusieurs Parties voisines concernées, si l'aire est située en tout ou en partie en haute mer;
- c) par les Parties voisines concernées, dans les zones où les limites de souveraineté ou juridiction nationales ne sont pas encore définies.

3. Les Parties faisant une proposition d'inscription sur la liste des ASPIM fournissent au Centre un rapport de présentation comprenant des informations sur sa localisation géographique, ses caractéristiques physiques et écologiques, son statut juridique, son plan de gestion et les moyens de sa mise en oeuvre, ainsi qu'un exposé justifiant l'importance méditerranéenne de l'aire;

a) lorsqu'une proposition a été formulée au titre d'une aire mentionnée aux alinéas 2 b) et 2 c) du présent article, les Parties voisines concernées se consultent en vue d'assurer la cohérence des mesures de protection et de gestion proposées ainsi que les moyens de leur mise en oeuvre;

b) les propositions formulées au titre d'une aire mentionnée au paragraphe 2 du présent article, indiquent les mesures de protection et de gestion applicables à la zone ainsi que les moyens de leur mise en oeuvre;

4. Les procédures pour l'inscription de l'aire proposée sur la liste sont les suivantes:

a) pour chaque aire, la proposition est soumise aux Points focaux nationaux qui examinent la conformité de la proposition avec les lignes directrices et critères communs adoptés en vertu de l'article 16;

b) si une proposition faite en vertu de l'alinéa 2 a) du présent article répond aux lignes directrices et critères communs après évaluation, l'Organisation informe la réunion des Parties qui décide d'inscrire l'aire sur la liste des ASPIM;

c) si une proposition faite en vertu des alinéas 2 b) et 2 c) du présent Article répond aux lignes directrices et critères communs, le Centre la transmet à l'Organisation qui in-

forme la réunion des Parties. La décision d'inscrire l'aire sur la liste des ASPIM est prise, par consensus, par les Parties contractantes qui approuvent aussi les mesures de gestion applicables à la zone.

5. Les Parties qui ont proposé l'inscription de l'aire sur la liste mettent en oeuvre les mesures de protection et de conservation définies dans leurs propositions conformément au paragraphe 3 du présent article. Les Parties contractantes s'engagent à respecter les règles ainsi édictées. Le Centre informe les organisations internationales compétentes de la liste et des mesures prises dans les ASPIM.

6. Les Parties peuvent réviser la liste des ASPIM. A cette fin, le Centre prépare un rapport.

Article 10. Modification du statut des ASPIM

La modification de la délimitation d'une ASPIM ou de son régime juridique ou la suppression de cette aire en tout ou en partie ne peuvent être décidées que pour des raisons importantes en tenant compte de la nécessité de sauvegarder l'environnement et de respecter les obligations prévues par le présent Protocole et une procédure similaire à celle observée pour sa création et son inscription sur la liste.

PARTIE III. PROTECTION ET CONSERVATION DES ESPÈCES

Article 11. Mesures nationales pour la protection et la conservation des espèces

1. Les Parties gèrent les espèces animales et végétales dans le but de les maintenir dans un état de conservation favorable.

2. Les Parties identifient et inventorient, dans les zones soumises à leur souveraineté ou juridiction nationale, les espèces animales et végétales en danger ou menacées et accordent à ces espèces le statut d'espèces protégées. Les Parties réglementent et, au besoin, interdisent les activités nuisibles à ces espèces ou à leur habitat et mettent en oeuvre des mesures de gestion, de planification et autres pour en assurer un état de conservation favorable.

3. En ce qui concerne les espèces animales protégées, les Parties contrôlent et, si nécessaire, interdisent:

a) la capture, la détention, la mise à mort (y compris, si possible, la capture, la mise à mort et la détention fortuites), le commerce, le transport et l'exposition à des fins commerciales de ces espèces, de leurs oeufs, parties et produits;

b) dans la mesure du possible, toute perturbation de la faune sauvage, en particulier pendant les périodes de reproduction, d'incubation, d'hibernation ou de migration ainsi que pendant toute autre période biologique critique;

4. En plus des mesures précisées au paragraphe précédent, les Parties coordonnent leurs efforts, dans des actions bilatérales ou multilatérales, y compris, si cela est nécessaire, par des accords, pour protéger et restaurer les populations d'espèces migratrices dont l'aire de répartition s'étend à l'intérieur de la zone d'application du présent Protocole;

5. En ce qui concerne les espèces végétales protégées et leurs parties et produits, les Parties contrôlent et, si nécessaire, interdisent toute forme de destruction ou de perturbation, y compris la cueillette, la récolte, la coupe, le déracinement, la détention, le commerce, le transport et l'exposition à des fins commerciales de ces espèces

6. Les Parties élaborent et adoptent des mesures et des plans en ce qui concerne la reproduction ex situ, notamment en captivité, de la faune protégée et la culture de la flore protégée;

7. Les Parties, directement ou par l'intermédiaire du Centre, s'efforcent de consulter les Etats non Parties à ce Protocole dont le territoire est compris dans l'aire de répartition de ces espèces dans le but de coordonner leurs efforts pour gérer et protéger les espèces en danger ou menacées.

8. Les Parties prennent, si possible, des mesures pour le retour dans leur pays d'origine des espèces protégées exportées ou détenues illégalement. Les Parties devraient s'efforcer de réintroduire ces spécimens dans leur habitat naturel.

Article 12. Mesures concertées pour la protection et la conservation des espèces

1. Les Parties adoptent des mesures concertées pour assurer la protection et la conservation des espèces animales et végétales qui figurent dans les annexes au présent Protocole relatives à la Liste des espèces en danger ou menacées et à la Liste des espèces dont l'exploitation est réglementée.

2. Les Parties assurent la protection maximale possible et la restauration des espèces animales et végétales énumérées à l'annexe relative à la Liste des espèces en danger ou menacées, en adoptant au niveau national les mesures prévues aux points 3 et 5 de l'article 11 du présent Protocole.

3. Les Parties interdisent la destruction et la détérioration des habitats des espèces figurant à l'annexe relative à la Liste des espèces en danger ou menacées et élaborent et mettent en place des plans d'action pour leur conservation ou restauration. Elles poursuivent leur coopération dans la mise en oeuvre des plans d'actions pertinents déjà adoptés.

4. Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, prennent toutes les mesures appropriées pour assurer la conservation des espèces énumérées à l'annexe relative à la Liste des espèces dont l'exploitation est réglementée, tout en autorisant et réglementant l'exploitation de ces espèces de manière à assurer et à maintenir leurs populations dans un état de conservation favorable.

5. Lorsque l'aire de répartition d'une espèce en danger ou menacée s'étend de part et d'autre d'une frontière nationale ou de la limite séparant les territoires ou les espaces soumis à la souveraineté ou à la juridiction nationale de deux Parties au présent Protocole, ces Parties coopèrent en vue d'assurer la protection et la conservation et, le cas échéant, la restauration de l'espèce concernée.

6. A condition qu'il n'existe pas d'autres solutions satisfaisantes, et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population ou de toute autre espèce les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions fixées pour la protection des espèces figurant aux annexes au présent Protocole a des fins scientifiques, éducatives ou de gestion nécessaires à

la survie des espèces ou pour empêcher des dommages importants. De telles dérogations doivent être notifiées aux Parties contractantes.

Article 13. Introduction d'espèces non indigènes ou génétiquement modifiées

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour réglementer l'introduction volontaire ou accidentelle dans la nature d'espèces non indigènes ou modifiées génétiquement et interdire celles qui pourraient entraîner des effets nuisibles sur les écosystèmes, habitats ou espèces dans la zone d'application du présent Protocole.

2. Les Parties s'efforcent de mettre en oeuvre toutes les mesures possibles pour éradiquer les espèces qui ont déjà été introduites lorsqu'après évaluation scientifique il apparaît que celles-ci causent ou sont susceptibles de causer des dommages aux écosystèmes, habitats ou espèces dans la zone d'application du présent Protocole.

PARTIE IV. DISPOSITIONS COMMUNES AUX AIRES ET AUX ESPÈCES PROTÉGÉES

Article 14. Amendements aux annexes

1. Les procédures pour les amendements aux annexes au présent Protocole sont celles visées à l'article 17 de la Convention.

2. Toutes les propositions d'amendement qui sont soumises à la réunion des Parties contractantes auront été évaluées préalablement par la réunion des Points focaux nationaux.

Article 15. Inventaires

Chaque Partie fait des inventaires exhaustifs:

- a) des aires placées sous sa souveraineté ou juridiction qui comprennent des écosystèmes, rares ou fragiles, qui sont des réservoirs de diversité biologique, qui sont importantes pour les espèces en danger ou menacées;
- b) des espèces animales ou végétales en danger ou menacées.

Article 16. Lignes directrices et critères communs

Les Parties adoptent:

- a) des critères communs énumérés en annexe pour le choix des aires marines et côtières protégées susceptibles d'être inscrites sur la Liste des ASPIM;
- b) des critères communs concernant l'inscription d'espèces supplémentaires sur les annexes;
- c) des lignes directrices pour la création et la gestion des aires protégées.

Les critères et les lignes directrices mentionnées aux alinéas b) et c) peuvent être modifiés par la réunion des Parties, sur la base d'une proposition faite par une ou plusieurs Parties.

Article 17. Études d'impact sur l'environnement

Au cours des procédures qui précèdent la prise de décisions sur des projets industriels ou autres projets et activités pouvant avoir un impact affectant sérieusement les aires et les espèces protégées et leurs habitats, les Parties évaluent et tiennent compte de l'impact possible, direct ou indirect, immédiat ou à long terme, y compris de l'impact cumulatif des projets et des activités considérés.

Article 18. Intégration des activités traditionnelles

1. En définissant des mesures de protection, les Parties prennent en considération les activités traditionnelles de la population locale sur le plan de la subsistance et de la culture. Elles accordent des dérogations, si cela est nécessaire, pour tenir compte de ces besoins. Aucune dérogation accordée de ce fait ne peut:

- a) compromettre ni le maintien des écosystèmes protégés en vertu du présent Protocole, ni les processus biologiques participant au maintien de ces écosystèmes;
- b) provoquer ni l'extinction ni une diminution substantielle des effectifs des espèces ou populations animales et végétales, en particulier les espèces en danger, menacées, migratrices ou endémiques.

2. Les Parties qui accordent des dérogations aux mesures de protection en informent les Parties contractantes.

Article 19. Publicités, information, sensibilisation et éducation du public

1. Les Parties donnent la publicité qu'il convient à la création d'aires protégées, à leur délimitation, à la réglementation qui s'y applique ainsi qu'à la sélection des espèces protégées, à leur habitat et à la réglementation s'y rapportant.

2. Les Parties s'efforcent d'informer le public de la valeur et de l'intérêt des aires protégées et des espèces protégées et des connaissances scientifiques qu'elles permettent de recueillir aussi bien du point de vue de la conservation de la nature que d'autres points de vue. Cette information devrait trouver une place appropriée dans les programmes d'enseignement. Les Parties s'efforcent aussi de faire en sorte que le public et les organisations de protection de la nature participent aux mesures appropriées nécessaires pour protéger les aires et les espèces concernées, y compris aux études d'impact sur l'environnement.

Article 20. Recherche scientifique, technique et dans le domaine de la gestion

1. Les Parties encouragent et intensifient leur recherche scientifique et technique touchant aux fins du présent Protocole. Elles encouragent et intensifient aussi la recherche orientée vers l'utilisation durable des aires et la gestion des espèces protégées.

2. Les Parties se consultent, en tant que de besoin, entre elles et avec les organisations internationales compétentes, en vue de définir, de planifier et d'entreprendre des recherches scientifiques et techniques et les programmes de surveillance nécessaires à l'identification

et au contrôle des aires et des espèces protégées et d'évaluer l'efficacité des mesures prises pour mettre en place des plans de gestion et de restauration.

3. Les Parties échangent directement ou par l'intermédiaire du Centre des informations scientifiques et techniques sur à leurs programmes de recherche et de surveillance en cours et prévus, ainsi que sur les résultats obtenus. Elles coordonnent, dans la mesure du possible, leurs programmes de recherche et de surveillance et s'efforcent de définir en commun ou de normaliser leurs méthodes.

4. Les Parties accordent la priorité en matière de recherche scientifique et technique aux ASPIM et aux espèces figurant dans les annexes au présent Protocole.

Article 21. Coopération mutuelle

1. Les Parties établissent directement ou avec l'aide du Centre ou des organisations internationales concernées, des programmes de coopération afin de coordonner la création, la conservation, la planification et la gestion des aires spécialement protégées ainsi que le choix, la gestion et la conservation des espèces protégées. Les caractéristiques des aires et des espèces protégées, l'expérience acquise et les problèmes constatés font l'objet d'échanges réguliers d'information.

2. Les Parties communiquent dans les meilleurs délais aux autres Parties, aux Etats qui peuvent être affectés et au Centre toute situation pouvant mettre en danger les écosystèmes des aires spécialement protégées ou la survie des espèces de faune et de flore.

Article 22. Assistance mutuelle

1. Les Parties coopèrent directement ou avec l'aide du Centre ou des organisations internationales concernées, à l'élaboration, au financement et à la mise en oeuvre des programmes d'assistance mutuelle et d'aide aux pays en développement qui en expriment le besoin aux fins de la mise en oeuvre du présent Protocole.

2. Ces programmes portent, en particulier, sur l'éducation du public dans le domaine de l'environnement, la formation de personnel scientifique, technique et administratif, la recherche scientifique, l'acquisition, l'utilisation, la conception et la mise au point de matériel approprié et le transfert de technologies à des conditions avantageuses à définir entre les Parties concernées.

3. Les Parties accordent la priorité en matière d'assistance mutuelle aux ASPIM et aux espèces figurant dans les annexes au présent Protocole.

Article 23. Rapports des parties

Les Parties présentent aux réunions ordinaires des Parties un rapport sur la mise en application du présent Protocole, notamment en ce qui concerne:

- a) le statut et l'état des aires inscrites sur la liste des ASPIM;
- b) toute modification de la délimitation ou de la situation juridique des ASPIM et des espèces protégées;

c) les dérogations éventuellement accordées sur la base des articles 12 et 18 du présent Protocole.

PARTIE V. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 24. Points focaux nationaux

Chaque Partie désigne un Point focal national pour faire la liaison avec le Centre sur les aspects techniques et scientifiques de l'application du présent Protocole. Les Points focaux nationaux se réunissent périodiquement pour exercer les fonctions découlant du présent Protocole.

Article 25. Coordination

1. L'Organisation est chargée de coordonner la mise en application du présent Protocole. Elle s'appuie à cette fin sur le Centre qu'elle peut charger d'assurer les fonctions suivantes:

a) aider les Parties, en coopération avec les organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales compétentes, à:

- établir et gérer les aires spécialement protégées dans le champ d'application du présent Protocole;

- mener à bien les programmes de recherche scientifique et technique conformément à l'article 20 du présent Protocole;

- mener à bien l'échange d'informations scientifiques et techniques entre les Parties conformément à l'article 20 du présent Protocole;

- préparer des plans de gestion pour les aires et les espèces protégées;

- élaborer des programmes de coopération conformément à l'article 21 du présent Protocole;

- préparer du matériel éducatif conçu pour différents publics;

b) convoquer et organiser les réunions des Points focaux nationaux et en assurer le secrétariat;

c) formuler des recommandations concernant des lignes directrices et des critères communs conformément à l'article 16 du présent Protocole;

d) établir et mettre à jour des bases de données sur les aires spécialement protégées, les espèces protégées et les autres sujets se rapportant au présent Protocole;

e) préparer les rapports et les études techniques pouvant être nécessaires à la mise en oeuvre du présent Protocole;

f) élaborer et mettre en oeuvre les programmes de formation mentionnés à l'article 22, paragraphe 2;

g) coopérer avec les organisations, gouvernementales et non gouvernementales, régionales et internationales, chargées de la protection des aires et des espèces, dans le respect de la spécificité de chacune et de la nécessité d'éviter la redondance des activités;

- h) mener à bien les fonctions qui lui sont confiées par les plans d'action adoptés dans le cadre du présent Protocole;
- i) mener à bien toute autre fonction qui lui est confiée par les Parties.

Article 26. Réunion des parties

1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors de réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 14 de la Convention. Les Parties peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément audit article.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet:

- a) de suivre l'application du présent Protocole;
- b) de superviser les travaux de l'Organisation et du Centre relatifs à la mise en oeuvre du présent Protocole et de fournir des orientations pour leurs activités;
- c) d'examiner l'efficacité des mesures adoptées pour la gestion et la protection des aires et des espèces et la nécessité d'autres mesures, en particulier sous forme d'annexes et d'amendements à ce Protocole ou à ses annexes;
- d) d'adopter les lignes directrices et les critères communs prévus à l'article 16 du présent Protocole;
- e) d'examiner les rapports transmis par les Parties conformément à l'article 23 du présent Protocole, ainsi que toute autre information pertinente transmise par l'intermédiaire du Centre;
- f) de faire des recommandations aux Parties sur les mesures à prendre pour la mise en oeuvre du présent Protocole;
- g) d'examiner les recommandations formulées par les réunions des Points focaux nationaux conformément à l'article 24 du présent Protocole;
- h) de décider de l'inscription des aires sur la liste des ASPIM conformément à l'article 9, paragraphe 4;
- i) d'examiner, s'il y a lieu, toute autre question concernant le présent Protocole;
- j) de discuter et d'évaluer les dérogations accordées par les Parties conformément aux articles 12 et 18 du présent Protocole.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Incidence du protocole sur les législations internes

Les dispositions du présent Protocole n'affectent pas le droit des Parties d'adopter des mesures internes pertinentes plus strictes pour l'application du présent Protocole.

Article 28. Rapports avec les tiers

1. Les Parties invitent les Etats non parties et les organisations internationales à coopérer à la mise en oeuvre du présent Protocole.

2. Les Parties s'engagent à prendre des mesures appropriées, compatibles avec le droit international, en vue d'assurer que nul n'entreprenne des activités contraires aux principes et aux objectifs du présent Protocole.

Article 29. Signature

Le présent Protocole est ouvert à Barcelona le 10 juin 1995 et à Madrid du 11 juin 1995 au 10 juin 1996, à la signature de toute Partie contractante à la Convention.

Article 30. Ratification, acceptation ou approbation

Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assume les fonctions de Dépositaire.

Article 31. Adhésion

A partir du 10 juin 1996, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats et des groupements économiques régionaux étant parties à la Convention.

Article 32. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A partir de la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole remplace le Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée de 1982, dans les rapports entre les Parties aux deux instruments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Barcelone, le 10 juin 1995, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi, pour la signature de toute Partie à la Convention.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SOBRE LAS ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS
Y LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA EN EL MEDITERRANEO

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

Considerando que son Partes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976,

Conscientes de la profunda repercusión de las actividades humanas en el estado del medio marino y el litoral y más en general en los ecosistemas de las zonas que tienen las características comunes predominantes del Mediterráneo,

Haciendo hincapié en la importancia de proteger y, en su caso, mejorar el estado del patrimonio natural y cultural del Mediterráneo, en particular mediante el establecimiento de zonas especialmente protegidas y también mediante la protección y conservación de las especies amenazadas,

Teniendo presentes los instrumentos adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo y particularmente el Convenio sobre la Diversidad Biológica (Río de Janeiro, 1992),

Conscientes de que existe la amenaza de una reducción importante o pérdida de diversidad biológica, la falta de una certidumbre científica plena no debería invocarse como razón para aplazar la adopción de medidas destinadas a evitar o a minimizar esa amenaza,

Considerando que todas las Partes Contratantes deberían cooperar para conservar, proteger y restablecer la

salud y la integridad de los ecosistemas y que tienen, a este respecto, responsabilidades comunes aunque diferenciadas,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE 1

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

a) Por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado en Barcelona en 1995;

b) Por "diversidad biológica" se entiende la variedad entre los organismos vivos de todas las fuentes con inclusión, entre otros, de los ecosistemas terrestres, marinos y otros ecosistemas acuáticos y de los complejos ecológicos de que forman parte; esto incluye la diversidad dentro de las especies y entre las especies y de los ecosistemas;

c) Por "especies en peligro" se entiende toda especie que esté en peligro de extinción en la totalidad o en parte de su territorio;

d) Por "especies endémicas" se entiende toda especie cuyo territorio se vea circunscrito a una zona geográfica limitada;

e) Por "especies amenazadas" se entiende toda especie que es probable se extinga en el futuro previsible en la totalidad o en parte de su territorio y cuya supervivencia es poco probable si los factores causantes de su disminución numérica o degradación de su hábitat siguen actuando;

f) Por "estado de conservación de una especie" se entiende la suma de las influencias que actúan sobre la especie y que pueden influir en su distribución y abundancia a largo plazo;

g) Por "Partes" se entiende las Partes Contratantes en el presente Protocolo;

h) Por "Organización" se entiende la organización a que se hace referencia en el artículo 2 del Convenio;

i) Por "Centro" se entiende el Centro de Actividades Regionales para las Zonas Especialmente Protegidas.

Artículo 2

AMBITO GEOGRAFICO

1. La zona a la que se aplica el presente Protocolo será la Zona del Mar Mediterráneo tal como se delimita en el

artículo 1 del Convenio. Incluye también:

- el lecho del mar y su subsuelo;
- las aguas, el lecho del mar y su subsuelo del lado hacia la tierra de la línea de base a partir de la cual se mide la anchura del mar territorial y que se extiende, en el caso de los cursos de agua, hasta el límite del agua dulce;
- las zonas costeras terrestres designadas por cada una de las Partes, incluidos los humedales.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo ni ninguna ley adoptada sobre la base del presente Protocolo menoscabará los derechos, las pretensiones presentes o futuras o las opiniones jurídicas de cualquier Estado con respecto al derecho del mar, en especial en lo que concierne a la naturaleza y extensión de las zonas sometidas a su soberanía o jurisdicción nacional, la delimitación de las zonas marinas entre los Estados con costas adyacentes o situadas frente a frente, la libertad de navegación en alta mar, el derecho y las modalidades del paso por estrechos utilizados para la navegación internacional y el derecho de paso inocente en los mares territoriales, así como la naturaleza y la extensión de la jurisdicción del Estado ribereño, el Estado del pabellón y el Estado del puerto.

3. Ningún acto o actividad realizado sobre la base del presente Protocolo constituirá un motivo de reclamación, oposición o denegación de cualquier pretensión a la soberanía o jurisdicción nacional.

Artículo 3

OBLIGACIONES GENERALES

1. Cada Parte tomará las medidas necesarias para:
 - a) proteger, preservar y administrar de una manera sostenible y ambientalmente racional zonas de valor natural o cultural especial, particularmente mediante el establecimiento de zonas protegidas;
 - b) proteger, preservar y ordenar las especies de flora y fauna amenazadas o en peligro.
2. Las Partes colaborarán, directamente o por conducto de organizaciones internacionales competentes, en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica en la zona a la que se aplica el presente Protocolo.
3. Las Partes identificarán y compilarán inventarios de los componentes de la diversidad biológica importantes para su conservación y utilización sostenible.
4. Las Partes adoptarán estrategias, planes y programas para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de los recursos biológicos marinos y costeros y los integrarán en sus políticas sectoriales e intersectoriales pertinentes.
5. Las Partes vigilarán los componentes de la diversidad biológica a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente artículo y determinarán procedimientos y categorías de actividades que tienen o es probable que tengan una repercusión adversa importante en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, y supervisarán sus efectos.
6. Cada Parte aplicará las medidas previstas en el presente Protocolo sin perjuicio de la soberanía o la jurisdic-

ción de otras Partes o de otros Estados. Toda disposición adoptada por una Parte para aplicar estas medidas deberá estar en armonía con el derecho internacional.

PARTE II

PROTECCION DE LAS ZONAS

PRIMERA SECCION - ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS

Artículo 4

OBJETIVOS

El objetivo de las zonas protegidas es salvaguardar:

a) tipos representativos de ecosistemas costeros y marinos de dimensión adecuada para garantizar su viabilidad a largo plazo y para mantener su diversidad biológica;

b) hábitat que están en peligro de desaparición en su zona natural de distribución en el Mediterráneo o que tienen una zona natural reducida de distribución como consecuencia de su regresión o a causa de la limitación intrínseca de su zona;

c) hábitat fundamentales para la supervivencia, reproducción y recuperación de especies en peligro, amenazadas o endémicas de flora o fauna;

d) lugares de particular importancia debido a su

interés científico, estético, cultural o educativo.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO DE ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS

1. Cada Parte podrá establecer zonas especialmente protegidas en las zonas marinas y costeras sometidas a su soberanía o jurisdicción.

2. Si una Parte tiene la intención de establecer, en una zona sometida a su soberanía o jurisdicción nacional, una zona especialmente protegida contigua a la frontera o a los límites de una zona sometida a la soberanía o jurisdicción nacional de otra Parte, las autoridades competentes de ambas Partes harán todo lo posible por cooperar con miras a llegar a un acuerdo sobre las medidas que se han de adoptar y examinarán, entre otras cosas, la posibilidad de que la otra Parte establezca una zona protegida correspondiente o adopte cualquier otra medida adecuada.

3. Si una Parte tiene la intención de establecer, en una zona sometida a su soberanía o jurisdicción nacional, una zona especialmente protegida contigua a la frontera o a los límites de una zona sometida a la soberanía o jurisdicción nacional de un Estado que no sea Parte en el presente Protocolo, la Parte hará todo lo posible por cooperar con ese Estado como se prevé en el párrafo anterior.

4. Si un Estado que no es Parte en el presente Protocolo tiene la intención de establecer una zona especialmente protegida contigua a la frontera o a los límites de una zona sometida a la soberanía o jurisdicción nacional de una Parte en el presente Protocolo, este último Estado hará todo lo posible por cooperar con ese Estado como se prevé en el pár-

rafo 2.

Artículo 6

MEDIDAS DE PROTECCION

Las Partes, de conformidad con el derecho internacional y teniendo en cuenta las características de cada zona protegida, adoptarán las medidas de protección debidas, en particular:

- a) el fortalecimiento de la aplicación de los demás Protocolos del Convenio y de otros tratados pertinentes de que sean Partes;
- b) la prohibición del vertido o descarga de desechos y otras sustancias que es probable menoscaben, directa o indirectamente, la integridad de la zona protegida;
- c) la reglamentación del paso de buques y cualquier detención o fondeo;
- d) la reglamentación de la introducción de cualquier especie no indígena en la zona protegida de que se trate; o de especies genéticamente modificadas, así como la introducción o reintroducción de especies que están o han estado presentes en la zona protegida;
- e) la reglamentación o prohibición de cualquier actividad que entrañe la exploración o modificación del suelo o la explotación del subsuelo de la parte terrestre, el lecho del mar o su subsuelo;
- f) la reglamentación de cualquier actividad de investigación científica;

g) la reglamentación o prohibición de la pesca, caza, captura de animales y recolección de plantas o su destrucción, así como el comercio de animales, partes de animales, plantas o partes de plantas que tienen su origen en las zonas protegidas;

h) la reglamentación y, de ser necesario, la prohibición de cualquier otra actividad o acto que sea probable que perjudique o perturbe a las especies, que pueda poner en peligro el estado de conservación de los ecosistemas o de especies o que pueda menoscabar las características naturales o culturales de la zona protegida;

i) cualquier otra medida destinada a proteger los procesos ecológicos y biológicos y el paisaje.

Artículo 7

PLANIFICACION Y ORDENACION

1. Las Partes adoptarán, de conformidad con las normas del derecho internacional, medidas de planificación, ordenación, supervisión y vigilancia con respecto a las zonas protegidas.

2. Esas medidas deberían comprender para cada zona protegida:

a) la elaboración y adopción de un plan de ordenación en el que se especifique el marco jurídico e institucional y las medidas de ordenación y protección aplicables;

b) la supervisión constante de los procesos ecológicos, hábitat, dinámica de población y paisajes, así como la repercusión de las actividades humanas;

c) la participación activa de las comunidades y poblaciones locales, en la forma que proceda, en la ordenación de las zonas protegidas, con inclusión de la asistencia a los habitantes locales que se puedan ver afectados por el establecimiento de zonas protegidas;

d) la adopción de mecanismos de financiación de la promoción y ordenación de las zonas protegidas, así como la realización de actividades que garanticen que la ordenación es compatible con los objetivos de las zonas protegidas;

e) la reglamentación de actividades compatibles con los objetivos para los que se ha establecido la zona protegida y las condiciones de los permisos conexos;

f) la capacitación de gestores y de personal técnico competente, así como la creación de una infraestructura adecuada.

3. Las Partes velarán por que los planes para situaciones de emergencia contengan medidas para responder a accidentes que puedan causar daños o que constituyan una amenaza.

4. Cuando se hayan establecido zonas protegidas que abarquen zonas terrestres y marítimas, las Partes velarán por garantizar la coordinación de la administración y ordenación de la zona protegida como un todo.

SEGUNDA SECCION - ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS
DE IMPORTANCIA PARA EL MEDITERRANEO

Artículo 8

ESTABLECIMIENTO DE LA LISTA DE ZONAS ESPECIALMENTE
PROTEGIDAS DE IMPORTANCIA PARA EL MEDITERRANEO

1. Para promover la cooperación en la ordenación y conservación de zonas naturales, así como en la protección de especies amenazadas y sus hábitat, las Partes establecerán una "lista de zonas especialmente protegidas de importancia para el Mediterráneo" que en adelante se designará como la "Lista de ZEPIM".

2. La Lista de ZEPIM podrá incluir lugares protegidos que:

- puedan desempeñar una función importante en la conservación de los componentes de la diversidad biológica en el Mediterráneo;
- contengan ecosistemas típicos de la zona mediterránea o los hábitat de especies en peligro;
- tengan un interés científico, estético o cultural especial.

3. Las Partes convienen en:

a) reconocer la importancia particular de esas zonas para el Mediterráneo;

b) cumplir las medidas aplicables a las ZEPIM y no autorizar ni realizar actividades que puedan ser contrarias a los objetivos para los que se establecieron las ZEPIM.

Artículo 9

PROCEDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE ZEPIM Y SU INCLUSION EN LA LISTA

1. Podrán establecerse ZEPIM, conforme a los procedimientos previstos en los párrafos 2 a 4 del presente artículo: a) las zonas marinas y costeras sujetas a la soberanía o la jurisdicción de las Partes; b) las zonas situadas total o parcialmente en alta mar.

2. Podrán presentar propuestas de inclusión en la Lista:

a) la Parte interesada, si la zona está situada en una zona ya definida, sobre la que ejerce su soberanía o jurisdicción;

b) conjuntamente dos o más Partes vecinas interesadas si la zona está situada en alta mar;

c) conjuntamente Partes vecinas interesadas en zonas en las que todavía no se hayan determinado los límites de la soberanía o jurisdicción nacional.

3. Las Partes que presenten propuestas proporcionarán al Centro un informe introductorio que contenga información sobre el emplazamiento geográfico de la zona, sus características físicas y ecológicas, los antecedentes de su establecimiento, su condición jurídica, sus planes de ordenación y los medios para su realización, así como una declaración que justifique su importancia para el Mediterráneo.

4. El procedimiento para la inclusión de la zona propuesta en la Lista es el siguiente:

a) para cada zona, la propuesta se presentará al Centro de Coordinación Nacional, que examinará que se ajusta a las directrices y criterios comunes adoptados de conformidad con el artículo 18;

b) si una propuesta presentada de conformidad con el apartado a) del párrafo 1 del presente artículo es compatible con las directrices y los criterios comunes, después de su evaluación, el Centro informará a la reunión de las Partes, la cual adoptará una decisión sobre la inclusión de la zona en la Lista de ZEPIM;

c) si una propuesta presentada de conformidad con los apartados b) y c) del párrafo 2 del presente artículo es compatible con las directrices y los criterios comunes, el Centro la transmitirá a la Organización, la cual informará a la reunión de las Partes. Las Partes adoptarán una decisión acerca de la inclusión de la zona en la Lista de ZEPIM por consenso.

5. Las Partes que propongan la inclusión de la zona en la Lista aplicarán las medidas de protección y conservación especificadas en sus propuestas de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar las normas así establecidas. El Cen-

tro informará a las organizaciones internacionales competentes acerca de la Lista y de las medidas adoptadas en las ZEPIM.

6. Las Partes podrán revisar la Lista de ZEPIM. Con este fin, el Centro preparará un informe.

Artículo 10

CAMBIOS EN EL REGIMEN DE LAS ZEPIM

Los cambios en la delimitación o el régimen jurídico de una ZEPIM o la supresión de la totalidad o parte de esa zona no se decidirán, a menos que existan razones importantes para hacerlo, teniendo en cuenta la necesidad de proteger el medio ambiente y de cumplir las obligaciones establecidas en el presente Protocolo y se aplicará un procedimiento análogo al seguido para la creación de las ZEPIM y su inclusión en la Lista.

PARTE III

PROTECCION Y CONSERVACION DE LAS ESPECIES

Artículo 11

MEDIDAS NACIONALES PARA LA PROTECCION Y CONSERVACION DE LAS ESPECIES

1. Las Partes administrarán las especies de flora y fauna con el objetivo de mantenerlas en un estado favorable de con-

servación.

2. Las Partes establecerán y compilarán listas de las especies en peligro o amenazadas de flora y fauna, en las zonas situadas del lado hacia la tierra del límite exterior de su mar territorial, y acordarán la condición de protegidas a esas especies. Las Partes reglamentarán y, cuando proceda, prohibirán las actividades que tienen efectos adversos en esas especies o en sus hábitat, y adoptarán medidas de ordenación, planificación y de otra índole para garantizar un estado favorable de conservación de esas especies.

3. Con respecto a las especies de fauna protegidas, las Partes controlarán y, cuando proceda, prohibirán:

a) la captura, posesión o muerte (con inclusión, en la medida de lo posible, de la captura, posesión o muerte accidental), las transacciones comerciales, el transporte y la exposición con fines comerciales de esas especies, sus huevos, partes o productos;

b) en la medida de lo posible, la perturbación de la fauna silvestre, particularmente durante los períodos de cría, incubación, hibernación o migración, así como durante otros períodos de tensión biológica.

4. Además de las medidas indicadas en el párrafo anterior, las Partes coordinarán sus esfuerzos, por medio de una acción bilateral o multilateral, con inclusión, de ser necesario, de acuerdos para la protección y recuperación de especies migratorias cuyo ámbito geográfico se extienda a la zona a la que se aplica el presente Protocolo.

5. Con respecto a las especies protegidas de flora y sus partes y productos, las Partes reglamentarán y, cuando proceda, prohibirán todas las formas de destrucción y perturbación, con inclusión de la recogida, la recolección, la

corta, el arrancamiento, la posesión, la venta comercial, el transporte y la exposición con fines comerciales de esas especies.

6. Las Partes formularán y adoptarán medidas y planes con respecto a la reproducción ex situ, en particular la cría en cautiverio, de fauna protegida y la propagación de flora protegida.

7. Las Partes harán todo lo posible por consultar, directamente o por conducto del Centro, a los Estados del ámbito geográfico que no son Partes en el presente Protocolo, con miras a coordinar sus esfuerzos de ordenación y protección de especies en peligro o amenazadas.

8. Las Partes dispondrán, cuando sea posible, el retorno de especies protegidas exportadas o poseídas ilegalmente. Las Partes se esforzarán por introducir a esos especímenes en sus hábitat naturales.

Artículo 12

MEDIDAS COOPERATIVAS PARA LA PROTECCION Y CONSERVACION DE ESPECIES

1. Las Partes adoptarán medidas cooperativas para velar por la protección y conservación de la flora y fauna enumeradas en los anexos del presente Protocolo relativos a la Lista de especies en peligro o amenazadas y a la Lista de especies cuya explotación se regula.

2. Las Partes garantizarán la máxima protección posible y la recuperación de las especies de fauna y flora enumeradas en el Anexo relativo a la lista de especies en peligro o amenazadas adoptando en el plano nacional las medidas pre-

vistas en los párrafos 3 y 5 del artículo 12 del presente Protocolo.

3. Las Partes prohibirán la destrucción y el menoscabo del hábitat de las especies enumeradas en el Anexo relativo a la Lista de especies en peligro o amenazadas y formularán y aplicarán planes de acción para su conservación o recuperación. Seguirán cooperando en la aplicación de los planes de acción pertinentes ya aprobados.

4. Las Partes, en cooperación con organizaciones internacionales competentes, adoptarán todas las medidas adecuadas para asegurar la conservación de las especies enumeradas en el Anexo relativo a la Lista de especies cuya explotación se regula, al mismo tiempo que autorizan y reglamentan la explotación de esas especies con el fin de garantizar y mantener un estado favorable de conservación.

5. Cuando el ámbito geográfico de una especie amenazada o en peligro se extienda a ambos lados de una frontera nacional o del límite que separa los territorios o las zonas sometidas a la soberanía o a la jurisdicción nacional de dos Partes en el presente Protocolo, esas Partes cooperarán con miras a garantizar la protección y conservación y, de ser necesario, la recuperación de esas especies.

6. Cuando no se disponga de otras soluciones satisfactorias y la exención no perjudique a la supervivencia de la población o a cualquier otra especie, las Partes podrán otorgar exenciones a las prohibiciones prescritas con respecto a la protección de las especies enumeradas en los Anexos al presente Protocolo con fines científicos, educativos o de ordenación necesarios para garantizar la supervivencia de la especie o evitar daños importantes. Esas exenciones se notificarán a las Partes Contratantes.

Artículo 13

INTRODUCCION DE ESPECIES NO INDIGENAS
O MODIFICADAS GENETICAMENTE

1. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas para reglamentar la introducción intencional o accidental de especies no indígenas o genéticamente modificadas en las especies silvestres y prohibirán las que puedan tener repercusiones nocivas en los ecosistemas, hábitat o especies en la zona en la que se aplica el presente Protocolo.

2. Las Partes se esforzarán por aplicar todas las medidas posibles para erradicar especies que ya se han introducido cuando, después de una evaluación científica, resulte que esas especies causan o es probable que causen daños a los ecosistemas, hábitat o especies de la zona en la que se aplica el presente Protocolo.

PARTE IV

DISPOSICIONES COMUNES A LAS ZONAS Y ESPECIES PROTEGIDAS

Artículo 14

MODIFICACIONES DE LOS ANEXOS

1. Los procedimientos para modificar los anexos al presente Protocolo serán los establecidos en el artículo 17 del Convenio.

2. Todas las enmiendas sometidas a la reunión de las Partes Contratantes tendrán que ser objeto de una evaluación previa en la reunión de los Centros de Coordinación Naciona-

les.

Artículo 15

INVENTARIOS

Cada Parte compilará inventarlos globales de:

a) las zonas sobre las que ejerce su soberanía o jurisdicción que contengan ecosistemas raros o frágiles, que sean reservas de diversidad biológica o importantes para especies amenazadas o en peligro;

b) especies de fauna o flora amenazadas o en peligro.

Artículo 16

ESTABLECIMIENTO DE DIRECTRICES Y CRITERIOS COMUNES

Las Partes adoptarán:

a) criterios comunes para la selección de zonas marítimas y costeras protegidas que puedan incluirse en la Lista de ZEPIM que se anexará al Protocolo;

b) criterios comunes para la inclusión de especies adicionales en los Anexos;

c) directrices para el establecimiento y ordenación de zonas protegidas.

Las Partes podrán modificar en su reunión los criterios y directrices a que se hace referencia en los apartados

b) y c), sobre la base de una propuesta hecha por una o más Partes.

Artículo 17

EVALUACION DEL IMPACTO AMBIENTAL

En el proceso de planificación conducente a la adopción de decisiones sobre proyectos industriales y de otro tipo y a actividades que puedan afectar de manera significativa a las zonas y especies protegidas y a sus hábitat, las Partes evaluarán y tomarán en consideración la posible repercusión directa o indirecta, inmediata o a largo plazo, con inclusión de la repercusión acumulada de los proyectos y actividades que se están considerando.

Artículo 18

INTEGRACION DE ACTIVIDADES TRADICIONALES

1. Al formular las medidas de protección, las Partes tendrán en cuenta las actividades tradicionales de subsistencia y culturales de sus poblaciones locales. Otorgarán exenciones, de ser necesario, para atender esas necesidades. Ninguna exención que se otorgue por este motivo:

a) deberá poner en peligro el mantenimiento de los ecosistemas protegidos en virtud del presente Protocolo o los procesos biológicos que contribuyen al mantenimiento de esos ecosistemas;

b) provocará la extinción o reducción sustancial del número de individuos que constituyen las poblaciones o las especies de flora y fauna, en particular de las especies en peligro, amenazadas, migratorias o endémicas.

2. Las Partes que otorguen exenciones de las medidas de protección informarán al respecto a las Partes Contratantes.

Artículo 19

PUBLICIDAD, INFORMACION, SENSIBILIZACION
Y EDUCACION DEL PUBLICO

1. Las Partes darán la publicidad adecuada al establecimiento de zonas protegidas, sus límites, las zonas reguladoras, las reglamentaciones aplicables, así como la designación de especies protegidas, sus hábitat y las reglamentaciones aplicables.

2. Las Partes harán todo lo posible para informar al público del interés y valor de las zonas y especies protegidas, y de los conocimientos científicos que se pueden adquirir desde el punto de vista de la conservación de la naturaleza entre otros. Esa información debería ocupar un lugar adecuado en los programas docentes. Las Partes procurarán también promover la participación de su población y de sus organizaciones de conservación en las medidas que sean necesarias para la protección de las zonas y especies de que se trate, con inclusión de evaluaciones del impacto ambiental.

Artículo 20

INVESTIGACIONES CIENTIFICAS, TECNICAS Y EN MATERIA DE GESTION

1. Las Partes estimularán y promoverán las investigaciones científicas y técnicas relativas a los objetivos del

presente Protocolo. Estimularán y promoverán también investigaciones relativas a la utilización sostenible de las zonas protegidas y a la ordenación de las especies protegidas.

2. Cuando sea necesario, las Partes se consultarán entre sí y consultarán a organizaciones internacionales competentes con miras a determinar, planificar y realizar investigaciones científicas y técnicas y a supervisar los programas necesarios para la identificación y supervisión de zonas y especies protegidas y la evaluación de la eficacia de las medidas adoptadas para aplicar los planes de ordenación y recuperación.

3. Las Partes intercambiarán, directamente o por conducto del Centro, información científica y técnica relativa a las investigaciones actuales y proyectadas y a los programas de seguimiento y sus resultados. En la mayor medida de lo posible, coordinarán sus programas de investigación y supervisión y se esforzarán conjuntamente por definir o uniformar sus procedimientos.

4. En las investigaciones científicas y técnicas las Partes darán prioridad a las ZEPIM y a las especies que figuran en los anexos al presente Protocolo.

Artículo 21

COOPERACION MUTUA

1. Las Partes, directamente o con la ayuda del Centro o de las organizaciones internacionales interesadas, establecerán programas de cooperación para coordinar el establecimiento, la conservación, la planificación y la ordenación de zonas protegidas, así como la selección, ordenación y conservación de especies protegidas. Se procederá a intercambios regulares de información con respecto a las características de las zonas y especies protegidas, la experiencia adquirida y

los problemas surgidos.

2. Las Partes comunicarán, lo antes posible, cualquier situación que pueda poner en peligro a los ecosistemas de zonas protegidas o a la supervivencia de especies protegidas de flora y fauna a las otras Partes, a los Estados que podrían verse afectados y al Centro.

Artículo 22

ASISTENCIA MUTUA

1. Las Partes cooperarán, directamente o con la ayuda del Centro o de las organizaciones internacionales interesadas, en la formulación, financiación y ejecución de programas de asistencia mutua y de asistencia a los países en desarrollo que manifiesten la necesidad con miras a la aplicación del presente Protocolo.

2. Esos programas incluirán una educación ambiental del público, la capacitación de personal científico, técnico y de gestión, investigaciones científicas, la adquisición, utilización, diseño y creación de un equipo adecuado, y la transferencia de tecnología en las condiciones ventajosas que convengan las Partes interesadas.

3. Las Partes darán prioridad, en los asuntos de asistencia mutua, a las ZEPIM y a las especies que figuran en los Anexos al presente Protocolo.

Artículo 23

INFORMES DE LAS PARTES

Las Partes presentarán en sus reuniones ordinarias un informe sobre la aplicación del presente Protocolo, y en particular sobre:

a) la situación de las zonas incluidas en la Lista de ZEPIM;

b) cualquier cambio en la delimitación o situación jurídica de las ZEPIM y de las especies protegidas;

c) las posibles exenciones otorgadas de conformidad con los artículos 13 y 20 del presente Protocolo.

PARTE V

DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

Artículo 24

CENTROS NACIONALES DE COORDINACION

Cada Parte designará un Centro Nacional de Coordinación para que sirva de enlace con el Centro sobre los aspectos técnicos y científicos de la aplicación del presente Protocolo. Los Centros Nacionales de Coordinación se reunirán periódicamente para desempeñar las funciones previstas en el presente Protocolo.

Artículo 25

COORDINACION

1. La Organización estará encargada de coordinar la aplicación del presente Protocolo. Con este fin, recibirá el apoyo del Centro, al que podrá encomendar las funciones siguientes:

a) prestar asistencia a las Partes, en cooperación con las organizaciones internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales competentes, en:

- el establecimiento y la ordenación de zonas especialmente protegidas en la zona en la que se aplica el presente Protocolo;
- la realización de los programas de investigación científica y técnica previstos en el artículo 22 del presente Protocolo;
- el intercambio de información científica y técnica entre las Partes tal como se prevé en el artículo 22 del presente Protocolo;
 - la preparación de planes de ordenación de las zonas y especies protegidas;
 - la realización de programas cooperativos en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 23 del presente Protocolo;
- la preparación de materiales pedagógicos destinados a diversos grupos;

b) la convocatoria y organización de las reuniones de los Centros Nacionales de Coordinación y la prestación a esas reuniones de servicios de secretaría;

c) la formulación de recomendaciones sobre las direc-

trices y los criterios comunes en aplicación del artículo 18 del presente Protocolo;

d) la creación y actualización de bases de datos sobre las zonas protegidas, las especies protegidas y otros asuntos relacionados con el presente Protocolo;

e) la preparación de los informes y estudios técnicos que puedan ser necesarios para la aplicación del presente Protocolo;

f) la elaboración y realización de los programas de capacitación mencionados en el párrafo 2 del artículo 24;

g) la cooperación con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales regionales e internacionales interesadas en la protección de zonas y especies, a condición de que se respeten la especificidad de cada organización y la necesidad de evitar la duplicación de actividades;

h) el desempeño de las funciones que se le asignen en los planes de acción adoptados en el marco del presente Protocolo;

i) el desempeño de cualquier otra función que le asignen las Partes;

Artículo 26

REUNIONES DE LAS PARTES

1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio celebradas de conformidad con el artículo 14 del Convenio. Las Partes podrán también celebrar reuniones extraordinarias de

conformidad con ese artículo. [Se deberá tener en cuenta cualquier cambio introducido en el Convenio].

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tienen particularmente por objeto:

a) someter a examen la aplicación del Protocolo,

b) supervisar la labor de la Organización y del Centro con respecto a la aplicación del presente Protocolo y proporcionar orientación política con respecto a sus actividades;

c) analizar la eficacia de las medidas adoptadas para la ordenación y protección de las zonas y especies y examinar la necesidad de otras medidas, en particular en forma de anexos y modificaciones del presente Protocolo o de sus Anexos;

d) adoptar las directrices y criterios comunes previstos en el artículo 18 del presente Protocolo;

e) examinar los informes transmitidos por las Partes con arreglo al artículo 25 del presente Protocolo, así como cualquier otra información pertinente que las partes transmitan por conducto del Centro;

f) formular recomendaciones a las Partes sobre las medidas que se han de adoptar para la aplicación del presente Protocolo;

g) examinar las recomendaciones de las reuniones de los Centros Nacionales de Coordinación de conformidad con el artículo 27 del presente Protocolo;

h) examinar cualquier otro asunto relacionado con el

presente Protocolo, en la forma que proceda;

i) examinar y evaluar las exenciones otorgadas por las Partes de conformidad con los artículos 13 y 20 del presente Protocolo.

PARTE VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 27

EFFECTO DEL PROTOCOLO SOBRE LA LEGISLACION INTERNA

Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán al derecho de las Partes a adoptar medidas nacionales pertinentes más estrictas para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 28

RELACION CON TERCERAS PARTES

1. Las Partes invitarán a los Estados que no son Partes en el Protocolo y a las organizaciones internacionales a cooperar en la aplicación del presente Protocolo.

2. Las Partes se comprometen a adoptar medidas adecuadas, compatibles con el derecho internacional, para que nadie participe en ninguna actividad contraria a los principios u objetivos del presente Protocolo.

Artículo 29

FIRMA

El presente Protocolo estará abierto a la firma en Barcelona el 10 de junio de 1995 y en Madrid desde el 11 de junio de 1995 hasta el 10 de junio de 1996 por todas las Partes Contratantes en el Convenio.

Artículo 30

RATIFICACION, ACEPTACION O APROBACION

El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

Artículo 31

ADHESION

A partir del 10 de junio de 1996, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado y agrupación económica regional que sea Parte en el Convenio.

Artículo 32

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se hayan depositado por lo menos seis instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo, o de adhesión al mismo.

2. A partir de la fecha de su entrada en vigor, el presente Protocolo sustituirá al Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas del Mediterráneo, abierto a la firma en Ginebra el 3 de abril de 1982, en la relación entre las Partes en ambos instrumentos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infraescritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

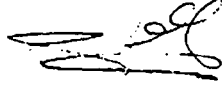
HECHO EN Barcelona, el 10 de junio de 1995, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las cuatro versiones.

تم في برشلونة في اليوم العاشر من شهر حزيران/يونيه من عام ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع النصوص الأصلية لدى حكومة اسبانيا.

DONE AT BARCELONA this tenth day of June one thousand nine hundred and ninety five in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

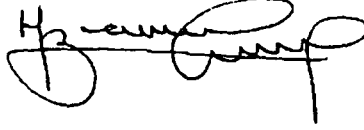
FAIT A BARCELONE le dix juin mille neuf cent quatre-vingt quinze, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

HECHO EN BARCELONA el diez de junio de mil novecientos noventa y cinco en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.



[Lirim Selfo]

نيابة عن جمهورية ألبانيا
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Por la República de Albania



[Abdelrahmane Meziane Cherif]

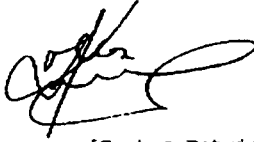
نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
For the People's Democratic Republic of Algeria
Pour la République algérienne démocratique et populaire
Por la República Argelina Democrática y Popular

نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك
For the Republic of Bosnia and Herzegovina
Pour la République de Bosnie-Herzégovine
Por la República de Bosnia y Herzegovina

ديابة عن جمهورية كرواتيا
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Por la República de Croacia



[Viktor Simmoncic]



[Costas Petrides]

ديابة عن جمهورية قبرص
For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre



[Mohamed Abdel-Rahman Fawzi]

ديابة عن جمهورية مصر العربية
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Por la República Árabe de Egipto



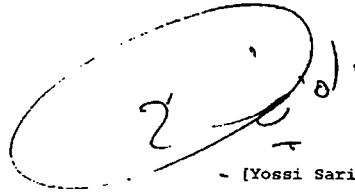
[Corinne Lepage]

نيابة عن الجمهورية الفرنسية
For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa



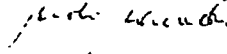
[Elisavet Papazoi]

نيابة عن الجمهورية الهلانية
For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica



- [Yossi Sarid]

نيابة عن دولة اسرائيل
For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel



[Paolo Baratta]

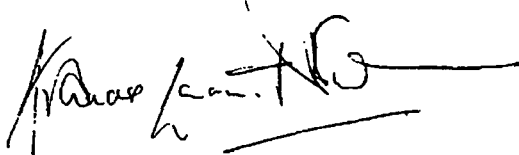
دبابة عن الجمهورية الايطالية
For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

دبابة عن الجمهورية اللبنانية
For the Lebanese Republic
Pour la République libanaise
Por la República Libanesa



[Mubarek Elshamekh]

دبابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste
Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista



[F. Zammit Dimech]
نيابة عن جمهورية مالطة
For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta



[Jean Pastorelli]

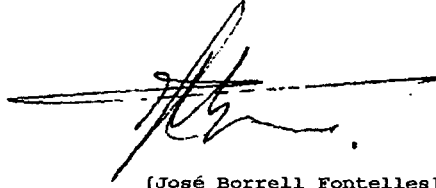
نيابة عن إمارة موناكو
For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco
Por el Principado de Mónaco



[Nourdine Benomaar Alami]

نيابة عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

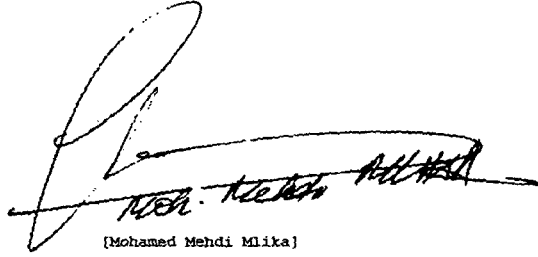
ندابة عن جمهورية سلوفينيا
For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia



[José Borrell Fontelles]

ندابة عن مملكة اسبانيا
For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne
Por el Reino de España

ندابة عن الجمهورية العربية السورية
For the Syrian Arab Republic
Pour la République arabe syrienne
Por la República Arabe Siria



[Mohamed Mehdi Mlika]

نيابة عن الجمهورية التونسية
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Por la República de Túnez



[Murat Sungur Bursa]

نيابة عن جمهورية تركيا
For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

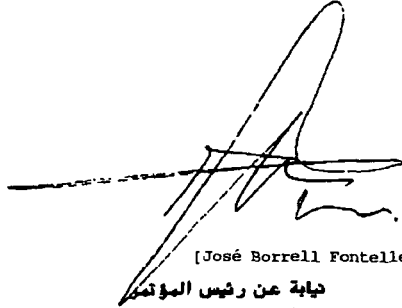


[Corinne Lepage]



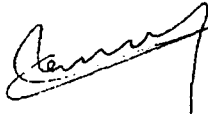
[Fernand Thurmes]

نيابة عن الجماعة الأوروبية
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea



[José Borrell Fontelles]

نيابة عن رئيس المؤتمر
For the President of the Conference
Pour le Président de la Conférence
Por el Presidente de la Conferencia



[Lucien Chabason]

نيابة عن الأمين العام للمؤتمر
For the Secretary General of the Conference
Pour le Secrétaire général de la Conférence
Por el Secretario General de la Conferencia



[Ljubomir Jeftić]

نيابة عن الأمين التنفيذي للمؤتمر
For the Executive Secretary of the Conference
Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence
Por el Secretario Ejecutivo de la Conferencia

ملاحق بروتوكول المناطق المتمتعة بحماية خاصة
والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

**ANNEXES TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED
AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN**

**ANNEXES AU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES
ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE**

**ANEXOS DEL PROTOCOLO RELATIVO A ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS
Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO**

الملحق الأول: معايير مشتركة لاختيار المناطق البحرية والساحلية
المحمية التي يمكن ادراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية
خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط

الف - مبادئ عامة

تتفق الاطراف المتعاقدة على أن تسترشد بالمبادئ العامة التالية في عملها لانشاء قائمة المناطق
المتمتعة بحماية خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط :

أ. إن صيانة التراث الطبيعي هو الهدف الاساسى الذى ينبغى أن يميز منطقة متمتعة بحماية
خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط . أما السعى لتحقيق اهداف اخرى مثل صيانة التراث الثقافى
وترويج البحث العلمى والتربية والتعاون والمشاركة، فهو أمر مرغوب فيه فيما يتعلق بالمناطق
المتمتعة بحماية خاصة ذات الاهمية للبحر المتوسط ويشكل عاملاً مؤثراً لادراج موقع فى القائمة
طالما يتماشى مع أهداف الصيانة .

ب. ليس هناك حدود تقضى على إجمالى عدد المناطق المدرجة فى القائمة أو على عدد
المناطق التى يقترح أى طرف ادراجها . إلا أن الاطراف تتفق على أن يكون اختيار المواقع
قائماً على أسس علمية، وتدرج بناء على صفاتها، ويفترض أن تسرى على هذه المواقع الشروط
الواردة فى البروتوكول وفى هذه المعايير .

ج. ينبغي أن تمثل المواقع المدرجة في القائمة وتوزيعها الجغرافي منطقة البحر المتوسط وتتوسعها البيولوجي. ولهذا ، ينبغي أن تمثل القائمة أكبر عدد ممكن من أنواع الموائل والانتظمة البيئية .

د. ينبغي أن تشكل المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الهمية للبحر المتوسط أساس شبكة تهدف الى الصيانة الفعالة لثراث البحر المتوسط . ولتحقيق هذا الهدف ، ستطور الاطراف تعاونها على اسس ثنائية ومتعددة الاطراف في مجال صيانة وإدارة المواقع الطبيعية ولاسيما من خلال وضع مناطق متمتعة بحماية خاصة ذات الهمية للبحر المتوسط عابرة للحدود .

هـ . ستشكل المواقع المدرجة في القائمة مثالا ونموذجاً لحماية التراث الطبيعي في المنطقة . و لهذه الغاية ، تتأكد الاطراف أن المواقع المدرجة في القائمة تتمتع بوضع قانوني وتدابير حماية ووسائل وسبل ادارة كافية .

باء - السمات العامة للمناطق التي يمكن ادراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الهمية للبحر المتوسط

1. لكي تكون منطقة ما قابلة للإدراج في القائمة ، ينبغي أن تستجيب لمعيار واحد على الاقل من المعايير العامة الواردة في الفقرة 2 من المادة 8 من البروتوكول . ويمكن للعديد من هذه المعايير العامة ، في بعض الحالات ، أن تنطبق على نفس المنطقة ، ومن شأن هذا الوضع تعزيز ادراج المنطقة في القائمة.

2. إن القيمة الاكليمية هي شرط أساسي لادراج منطقة فى القائمة . وينبغى استخدام المعايير التالية لتقييم أهمية المنطقة للبحر المتوسط :

(أ) التفرد

تحتوى المنطقة على أنظمة بنية نادرة أو فريدة من نوعها أو على أنواع نادرة أو مستوطنة .

(ب) التمثيلية الطبيعية

تتوفر فى المنطقة عمليات بنية أو أنواع من المجموعات أو الموائل أو أية سمات طبيعية أخرى ذات طبيعة تمثيلية عالية . إن التمثيلية هى الدرجة التى تمثل فيها منطقة ما أنواعاً من الموائل أو عملية بنية أو مجموعة بيولوجية أو سمة فزيائية جغرافية أو سمة طبيعية أخرى .

(ج) التنوع

تضم المنطقة تعدداً كبيراً من الأنواع أو المجموعات أو الموائل أو الأنظمة البيئية .

(د) السمة الطبيعية

تحافظ المنطقة بقدر كبير على سماتها الطبيعية نظراً لاتخدام اي تدهور أو خلل من صنع الانسان أو لتواجدهما بنسبة محدودة .

(هـ) وجود موائل ذات أهمية قصوى للأنواع المهددة بالانقراض أو المستوطنة .

جيم - الوضع القانوني

1. ينبغي أن تتمتع كل منطقة موهلة للإدراج في القائمة وضع قانوني يضمن حمايتها على المدى الطويل.
2. للإدراج في القائمة ، إذا كان موقع في منطقة محددة فعلاً ويمارس طرف فيها السيادة أو سلطة قانونية ، ينبغي أن يكون لها حماية يعترف بها الطرف المعني .
3. في حالة مواقع تقع جزئياً أو كلياً في أعالي البحار أو في منطقة لم تحدد بعد حدود سيادتها أو سلطتها الوطنية ، توفر الأطراف المجاورة المعنية في مقترح الإدراج في القائمة الوضع القانوني وخطة الإدارة والتدابير المطبقة والعناصر الأخرى الواردة في الفقرة 3 من المادة 9 من البروكول .

دال - تدابير الحماية والتخطيط والإدارة

1. ينبغي تحديد أهداف الصيانة والإدارة بوضوح في النصوص المتعلقة بكل موقع وتشكل أساس تقييم ملاءمة التدابير المعتمدة وفعالية تنفيذها في التفتحات الدورية للقائمة .
2. ينبغي أن تكون تدابير الحماية والتخطيط والإدارة المطبقة في كل منطقة كافية لتحقيق أهداف صيانة الموقع وإدارته على المدى القصير والطويل وينبغي على الخصوص أخذ المخاطر التي تهدده بعين الاعتبار .
3. ينبغي أن تكون تدابير الحماية والتخطيط والإدارة قائمة على أساس معرفة كافية بعناصر البيئة الطبيعية والعوامل الاجتماعية الاقتصادية والثقافية التي تميز كل منطقة . وفي حالة قصور

فى المعرفة الاساسية ، ينبغي أن يتوفر فى المنطقة المقترح إدراجها فى القائمة برنامجا لجمع البيانات والمعلومات غير المتوفرة .

4. ينبغي أن توضح الاختصاصات والمسؤولية بالنسبة لادارة وتنفيذ تدابير الصيانة للمنطقة المقترح إدراجها فى القائمة فى النصوص المعتمدة لكل منطقة .

5. إجتراماً للخصوصية التى تميز كل موقع محمي ، ينبغي على تدابير الحماية لمنطقة متمتعة بحماية خاصة ذات اهمية للبحر المتوسط أن تأخذ بعين الاعتبار الجوانب الاساسية التالية :
(أ) تدعيم اجراءات تنظيم رمى أو إلقاء النفايات والمواد الاخرى التى يمكن أن تضر سلامة المنطقة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ،

(ب) تعزيز اجراءات تنظيم إدخال أو إعادة إدخال أى نوع فى المنطقة ،
(ج) تنظيم أى نشاط أو عمل من المحتمل أن يضر أو أن يزعج الاتواع أو أن يهدد حالة صيانة الانظمة البيئية أو الاتواع أو أن يضر الميزلات الطبيعية أو الثقافية أو الجمالية للمنطقة ،
(د) الاجراءات التنظيمية المطبقة فى المناطق المحيطة بالمنطقة قيد النظر .

8. لادراج منطقة فى القائمة ، ينبغى أن يتوفر لها برنامج مراقبة مستمرة . وينبغى أن يشمل هذا البرنامج تحديد عدد معين من المؤشرات المهمة للمنطقة قيد النظر ومتابعتها ، وذلك للسماح لتقييم حالة وتطور المنطقة وكذلك فعالية تدابير الحماية والادارة المنفذة حتى يمكن تكييفها إذا دعت الحاجة . ومن أجل هذه الغاية ، ينبغى القيام بالدراسات العلمية الضرورية .

ملحق 2: قائمة الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة

Magnoliophyta

Posidonia oceanica
Zostera marina
Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa olivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (var. *stricta* و var. *spicata*)
Cystoseira mediterranea
Cystoseira sedoides
Cystoseira spinosa (C. *adriatica*)
Cystoseira zosteroides
Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides
Lithophyllum lichenoides
Ptilophora mediterranea
Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea
Aplysina sp. plur.
Axinella cannabina
Axinella polypoides
Geodia cydonium
Ircinia foetida
Ircinia pipetta
Petrobiona massiliana
Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis

Erina aspera

Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerfi

Centrostephanus longispinus

Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Homera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= *Argobuccinum olearium* = *A. giganteum*)

Charonia lampas (= *Ch. rubicunda* = *Ch. nodifera*)

Charonia tritonis (= *Ch. seguenziae*)

Dendropoma petraeum

Erosaria spurca

Gibbula nivosa

Lithophaga lithophaga

Luria lurida (= *Cypraea lurida*)

Mitra zonata

Patella ferruginea

Patella nigra

Pholas dactylus

Pinna nobilis

Pinna rudis (= *P. perrula*)

Schilderia achatidea

Tonna galea

Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor

Pachyasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii
Acipenser sturio
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Cercharodon carcharias
Hippocampus ramulosus
Hippocampus hippocampus
Huso huso
Lzanandreei
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letoumeuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonorae
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan

Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ملحق 3: قائمة الأنواع التي ينظم استغلالها

Porifera

Hippospongia communis

Spongia agaricina

Spongia officinalis

Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.

Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus

Maja squinado

Palinurus elephas

Scyllarides latus

Scyllarus pigmaeus

Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa

Alosa fallax

Anguilla anguilla

Epinephelus marginatus

Isurus oxyrinchus

Lamna nasus

Lampetra fluviatilis

Petromyzon marinus

Prionace glauca

Raja alba

Sciaena umbra

Squatina squatina

Thunnus thynnus

Umbrina cirrosa

Xiphias gladius

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX I

COMMON CRITERIA FOR THE CHOICE OF PROTECTED MARINE
AND COASTAL AREAS THAT COULD BE INCLUDED
IN THE SPAMI LIST

A. GENERAL PRINCIPLES

The Contracting Parties agree that the following general principles will guide their work in establishing the SPAMI List:

a) The conservation of the natural heritage is the basic aim that must characterize a SPAMI. The pursuit of other aims such as the conservation of the cultural heritage, and the promotion of scientific research, education, participation, collaboration, is highly desirable in SPAMIs and constitutes a factor in favour of a site being included on the List, to the extent in which it remains compatible with the aims of conservation.

b) No limit is imposed on the total number of areas included in the List or on the number of areas any individual Party can propose for inscription. Nevertheless, the Parties agree that sites will be selected on a scientific basis and included in the List according to their qualities; they will have therefore to fulfil the requirements set out by the Protocol and the present criteria.

c) The listed SPAMI and their geographical distribution will have to be representative of the Mediterranean region and its biodiversity. To this end the List will have to represent the highest number possible of types of habitats and ecosystems.

d) The SPAMIs will have to constitute the core of a network aiming at the effective conservation of the Mediterranean heritage. To attain this objective, the Parties will develop their cooperation on bilateral and multilateral bases in the field of conservation and management of natural sites and notably through the establishment of transboundary SPAMIs.

e) The sites included in the SPAMI List are intended to have a value of example and model for the protection of the natural heritage of the region. To this end, the Parties ensure that sites included in the List are provided with adequate legal status, protection measures and management methods and means.

B. GENERAL FEATURES OF THE AREAS THAT COULD BE INCLUDED IN THE SPAMI

LIST

1. To be eligible for inclusion in the SPAMI List, an area must fulfil at least one of the general criteria set in Article 8 paragraph 2 of the Protocol. Several of these general criteria can in certain cases be fulfilled by the same area, and such a circumstance cannot but strengthen the case for the inclusion of the area in the List.

2. The regional value is a basic requirement of an area for being included in the SPAMI List. The following criteria should be used in evaluating the Mediterranean interest of an area:

a) Uniqueness

The area contains unique or rare ecosystems, or rare or endemic species.

b) Natural representativeness

The area has highly representative ecological processes, or community or habitat types or other natural characteristics. Representativeness is the degree to which an area represents a habitat type, ecological process, biological community, physiographic feature or other natural characteristic.

c) Diversity

The area has a high diversity of species, communities, habitats or ecosystems.

d) Naturalness

The area has a high degree of Naturalness as a result of the lack or low level of human-induced disturbance and degradation.

e) Presence of habitats that are critical to endangered, threatened or endemic species.

f) Cultural representativeness

The area has a high representative value with respect to the cultural heritage, due to the existence of environmentally sound traditional activities integrated with nature which support the well-being of local populations.

3. To be included in the SPAMI List, an area having scientific, educational or aesthetic interest must, respectively, present a particular value for research in the field of natural sciences or for activities of environmental education or awareness or contain outstanding natural features, landscapes or seascapes.

4. Besides the fundamental criteria specified in article 8, paragraph 2, of the Protocol, a certain number of

other characteristics and factors should be considered as favourable for the inclusion of the site in the List. These include:

- a) the existence of threats likely to impair the ecological, biological, aesthetic or cultural value of the area;
- b) the involvement and active participation of the public in general, and particularly of local communities, in the process of planning and management of the area;
- c) the existence of a body representing the public, professional, non-governmental sectors and the scientific community involved in the area;
- d) the existence in the area of opportunities for sustainable development;
- e) the existence of an integrated coastal management plan within the meaning of Article 4 paragraph 3 (e) of the Convention.

C. LEGAL STATUS

1. All areas eligible for inclusion in the SPAMI List must be awarded a legal status guaranteeing their effective long-term protection.

2. To be included in the SPAMI List, an area situated in a zone already delimited over which a Party exercises sovereignty or jurisdiction must have a protected status recognized by the Party concerned.

3. In the case of areas situated, partly or wholly, on the high sea or in a zone where the limits of national sovereignty or jurisdiction have not yet been defined, the legal status, the management plan, the applicable measures and the other elements provided for in Article 9, paragraph 3, of the Protocol will be provided by the neighbouring Parties concerned in the proposal for inclusion in the SPAMI List.

D. PROTECTION, PLANNING AND MANAGEMENT MEASURES

1. Conservation and management objectives must be clearly defined in the texts relating to each site, and will constitute the basis for assessment of the adequacy of the adopted measures and the effectiveness of their implementation at the revisions of the SPAMI List.

2. Protection, planning and management measures applicable to each area must be adequate for the achievement of the conservation and management objectives set for the site in the short and long term, and take in particular into account the threats upon it.

3. Protection, planning and management measures must be based on an adequate knowledge of the elements of the natural environment and of socio-economic and cultural factors that characterize each area. In case of shortcomings in basic knowledge, an area proposed for inclusion in the SPAMI List must have a programme for the collection of the unavailable data and information.

4. The competence and responsibility with regard to administration and implementation of conservation measures for areas proposed for inclusion in the SPAMI List must be clearly defined in the texts governing each area.

5. In the respect of the specificity characterizing each protected site, the protection measures for a SPAMI must take account of the following basic aspects:

- a) the strengthening of the regulation of the release or dumping of wastes and other substances likely directly or indirectly to impair the integrity of the area;
- b) the strengthening of the regulation of the

introduction or reintroduction of any species into the area;

c) the regulation of any activity or act likely to harm or disturb the species, or that might endanger the conservation status of the ecosystems or species or might impair the natural, cultural or aesthetic characteristics of the area.

d) the regulation applicable to the zonas surrounding the area in question.

6. To be included in the SPAMI List, a protected area must have a management body, endowed with sufficient powers as well as means and human resources to prevent and/or control activities likely to be contrary to the aims of the protected area.

7. To be included in the SPAMI List an area will have to be endowed with a management plan. The main rules of this management plan are to be laid down as from the time of inclusion and implemented immediately. A detailed management plan must be presented within three years of the time of inclusion. Failure to respect this obligation entails the removal of the site from the List.

8. To be included in the SPAMI List, an area will have to be endowed with a monitoring programme. This programme should include the identification and monitoring of a certain number of significant parameters for the area in question, in order to allow the assessment of the state and evolution of the area, as well as the effectiveness of protection and management measures implemented, so that they may be adapted if need be. To this end further necessary studies are to be commissioned.

ANNEX II

LIST OF ENDANGERED OR THREATENED SPECIES

Magnoliophyta

Posidonia oceanica
Zostera marina
Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (including var. stricta and var. spicata)
Cystoseira mediterranea
Cystoseira sedoides
Cystoseira spinosa (including C. adriatica)
Cystoseira zosteroides
Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides
Lithophyllum lichenoides
Ptilophora mediterranea
Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea
Aplysina sp. plur.
Axinella cannabina

Axinella polypoides
Geodia cydonium
Ircinia foetida
Ircinia pipetta
Petrobiona massiliana
Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis
Errina aspera
Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus
Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= Argobuccinum olearium = A. giganteum)
Charonia lampas (= Ch. rubicunda = Ch. nodifera)
Charonia tritonis (= Ch. seguenziae)
Dendropoma petraeum
Erosaria spurca
Gibbula nivosa
Lithophaga lithophaga
Luna lurida (= Cypraea lurida)
Mitra zonata
Patella ferruginea
Patella nigra
Pholas dactylus
Pinna nobilis
Pinna rudis (= P. pernula)
Schilteria achatidea
Tonna galea

Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor

Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii

Acipenser sturio

Aphanius fasciatus

Aphanius iberus

Cetorhinus maximus

Carcharodon carcharias

Hippocampus ramulosus

Hippocampus hippocampus

Huso huso

Lethenteron zanandreaei

Mobula mobular

Pomatoschistus canestrinii

Pomatoschistus tortonesei

Valencia hispanica

Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta

Chelonia mydas

Dermodochelys coriacea

Eretmodochelys imbricata

Lepidochelys kempii

Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus

Calonectris diomedea

Falco eleonora

Hydrobates pelagicus

Larus audouinii

Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ANNEX III

LIST OF SPECIES WHOSE EXPLOITATION IS REGULATED

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus

Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE I

CRITERES COMMUNS POUR LE CHOIX DES AIRES MARINES ET COTIERES
PROTEGEES
SUSCEPTIBLES D'ETRE INSCRITES SUR LA LISTE DES ASPIM

A. PRINCIPES GENERAUX

Les Parties contractantes conviennent que les principes généraux suivants devront servir de base dans l'établissement de la liste des ASPIM:

a) La conservation du patrimoine naturel est l'objectif fondamental qui doit caractériser une ASPIM. La poursuite d'autres objectifs tel que la conservation du patrimoine culturel, et la promotion de la recherche scientifique, de l'éducation, de la collaboration, de la participation, est hautement souhaitable dans le cas des ASPIM et représente un facteur favorable à l'inscription d'un site sur la liste, dans la mesure où elle reste compatible avec les objectifs de conservation.

b) Aucune limite n'est imposée ni sur le nombre total des aires incluses dans la liste ni sur le nombre d'aires à proposer pour inscription par une Partie donnée. Néanmoins les Parties conviennent que les sites seront sélectionnés sur des bases scientifiques et inscrits sur la liste en fonction de leurs qualités; ils devront par conséquent remplir convenablement les conditions requises par le Protocole et les présents critères.

c) Les ASPIM inscrites sur la liste ainsi que leur répartition, géographique devront être représentatives de la région méditerranéenne et de sa biodiversité. A cet effet,

la lista devra représenter le plus grand nombre possible de types d'habitats et d'écosystèmes.

d) Les ASPIM devront constituer le noyau d'un réseau ayant pour but la conservation efficace du patrimoine méditerranéen. Pour atteindre cet objectif, les Parties développeront leur coopération bilatérale et multilatérale dans le domaine de la conservation et la gestion des sites naturels et notamment par la création d'ASPIM transfrontalières.

e) Les sites inclus dans la liste des ASPIM serviraient d'exemple et de modèle pour la protection du patrimoine de la région. A cette fin, les Parties s'assurent que les sites inclus dans la lista des ASPIM disposent d'un statut juridique, des mesures de protection, de méthodes et moyens de gestion adéquats.

**B. CARACTERISTIQUES GENERALES DES AIRES SUSCEPTIBLES
D'ETRE INSCRITES
SUR LA LISTE DES ASPIM**

1. Pour être éligible à l'inscription sur la lista des ASPIM, une aire doit répondre au moins à un des critères généraux fixés à l'article 8 paragraphe 2 du Protocole. Plusieurs de ces critères généraux peuvent dans certains cas être remplis par la même aire et une telle situation ne peut qu'appuyer la proposition d'inscription de l'aire sur la liste.

2. La valeur régionale est une condition de base pour qu'une aire soit incluse dans la lista des ASPIM. Les critères suivants doivent être utilisés pour évaluer l'intérêt méditerranéen d'une aire :

a) Unicité

L'aire renferme des écosystèmes rares ou uniques, ou

des espèces rares ou endémiques.

b) Représentativité naturelle

L'aire renferme des processus écologiques, ou des types de communauté ou d'habitat, ou d'autres caractéristiques naturelles particulièrement représentatifs. La représentativité est le degré dans lequel une aire représente un type d'habitat, un processus écologique, une communauté biologique, un aspect physiographique ou une autre caractéristique naturelle.

c) Diversité

L'aire a une grande diversité d'espèces, de communautés, d'habitats ou d'écosystèmes.

d) Caractère naturel

L'aire conserve dans une très grande mesure son Caractère naturel grâce à l'absence ou au degré limité de dégradations et de perturbations résultant d'activités humaines.

e) Présence d'habitats d'une importance cruciale pour les espèces en danger, menacées ou endémiques.

f) Représentativité culturelle

L'aire a une haute valeur représentative en ce qui concerne le patrimoine culturel, grâce à l'existence d'activités traditionnelles respectueuses de l'environnement et intégrées avec le milieu naturel qui contribuent au bien-être des populations locales.

3. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM, une aire présentant un intérêt scientifique, éducatif ou esthétique doit, respectivement, posséder une valeur particulière pour la recherche dans le domaine des sciences naturelles ou pour les activités d'éducation ou de sensibilisation environne-

mentales ou renfermer des caractéristiques naturelles, des paysages terrestres ou sous-marins exceptionnels.

4. En plus des critères individualisés dans l'Article 8, paragraphe 2 du Protocole, un certain nombre de caractéristiques et facteurs sont aussi considérés comme favorables à l'inscription d'une aire sur la lista, tels que :

a) l'existence de menaces susceptibles de porter atteinte à la valeur écologique, biologique, esthétique ou culturelle de l'aire ;

b) l'implication et la participation active du public dans un sens large, et notamment des collectivités locales dans le processus de planification et de gestion de l'aire;

c) l'existence d'un conseil représentatif des secteurs public, professionnels, associatifs et de la communauté scientifique intéressés par l'aire ;

d) l'existence dans l'aire d'opportunités de développement durable;

e) l'existence d'un plan de gestion côtier intégré au sens de l'article 4 paragraphe 3 (e) de la Convention.

C. STATUT JURIDIQUE

1. Toute aire susceptible d'être inscrite sur la Lista des ASPIM doit être dotée d'un statut juridique assurant sa protection efficace a long terme.

2. Pour être inscrite sur la Liste des ASPIM, une aire située dans un espace déjà délimité sur lequel s'exerce la souveraineté ou la juridiction d'une Partie doit bénéficier d'un statut de protection reconnu par la Partie concernée.

3. Dans le cas de sites situés en tout ou en partie en haute mer ou dans des zones où les limites de souveraineté ou juridiction nationales ne sont pas encore définies, le

statut juridique, le plan de gestion, les mesures applicables et les autres éléments prévus à l'article 9, paragraphe 3, du Protocole seront fournis par les Parties voisines concernées dans la proposition d'inscription sur la liste des ASPIM.

D. MESURES DE PROTECTION, DE PLANIFICATION ET DE GESTION

1. Les objectifs de conservation et de gestion doivent être clairement définis aux niveaux des textes relatifs à chaque site, et constitueront le point de départ pour évaluer l'adequation des mesures adoptées et l'efficacité de leur mise en oeuvre à l'occasion des révisions de la liste des ASPIM.

2. Les mesures de protection, de planification et de gestion applicables à chaque aire doivent être adéquates pour permettre d'atteindre les objectifs de conservation et de gestion fixés, à court et à long terme, pour le site, et tenir particulièrement compte des dangers qui le menacent.

3. Les mesures de protection, de planification et de gestion doivent être basées sur une connaissance adéquate des composantes naturelles et des facteurs socio-économiques et culturels qui caractérisent chaque aire. En cas de lacunes dans les connaissances de base, une aire proposée pour inscription sur la liste des ASPIM doit être dotée d'un programme pour la collecte des données et des informations manquantes.

4. Les compétences et les responsabilités concernant l'administration et la mise en oeuvre des mesures de conservation pour les aires proposées pour inscription sur la liste des ASPIM doivent être clairement définies au niveau des textes régissant chaque aire.

5. Dans le respect des spécificités qui caractérisent

chaque site protégé, les mesures de protection d'une ASPIM doivent prendre en compte les aspects fondamentaux suivants:

a) le renforcement de la réglementation du rejet ou du déversement des déchets ou d'autres substances susceptibles de porter atteinte directement ou indirectement à l'intégrité de l'aire;

b) le renforcement de la réglementation de l'introduction ou de la réintroduction de toute espèce dans l'aire;

c) la réglementation de toute activité ou acte pouvant nuire ou perturber les espèces ou pouvant mettre en danger l'état de conservation des écosystèmes ou des espèces ou porter atteinte aux caractéristiques naturelles, culturelles ou esthétiques de l'aire.

d) la réglementation s'appliquant aux zones périphériques des aires en question.

6. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM, une aire protégée doit être dotée d'un organe de gestion, disposant de pouvoirs et de moyens humains et matériels suffisants pour prévenir et/ou contrôler les activités susceptibles d'être en opposition aux objectifs de l'aire protégée.

7. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM une aire devra être dotée d'un plan de gestion. Les règles principales de ce plan de gestion doivent être définies dès l'inscription et mises en application immédiatement. Un plan de gestion détaillé devra être présenté pendant les trois premières années suivant l'inscription sur la liste. Le non respect de cette obligation entraînera le retrait du site de la liste.

8. Pour être inscrite sur la liste des ASPIM, une aire

devra être dotée d'un programme de surveillance continue. Ce programme devra comporter l'identification et le suivi d'un certain nombre de paramètres significatifs pour l'aire en question, afin de permettre d'évaluer l'état et l'évolution de l'aire, ainsi que l'efficacité des mesures de protection et de gestion mises en oeuvre, en vue éventuellement de leur ajustement. A cette fin les études scientifiques complémentaires seront commanditées.

ANNEXE II

LISTE DES ESPECES EN DANGER OU MENACEES

Magnoliophyta

Posidonia oceanica
Zostera marina
Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (inclus var. stricta et var. spicata)
Cystoseira mediterranea
Cystoseira sedoides
Cystoseira spinosa (inclu C. adriatica)
Cystoseira zosteroides
Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides
Lithophyllum lichenoides
Ptilophora mediterranea
Schimmelmanna schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea
Aplysina sp. plur.
Axinella cannabina
Axinella polypoides
Geodia cydonium
Ircinia foetida
Ircinia pipetta
Petrobiona massiliana
Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis
Errina aspera
Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus
Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= Argobuccinum olearium = A. giganteum)
Charonia lampas (= Ch. rubicunda = Ch. nodifera)
Charonia tritonis (= Ch. sequenziae)
Dendropoma petraeum
Erosaria spurca
Gibbula nivosa
Lithophaga lithophaga
Luria lurida (= Cypraea lurida)
Mitra zonata
Patella ferruginea
Patella nigra

Pholas dactylus
Pinna nobilis
Pinna rudis (= P. pernula)
Schilteria achatidea
Tonna galea
Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor
Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii
Acipenser sturio
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Carcharodon carcharias
Hippocampus ramulosus
Hippocampus hippocampus
Huso huso
Lethenteron zanandreaei
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus

Calonectris diomedea
Falco eleonora
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ANNEXE III

LISTE DES ESPECES DONT L'EXPLOITATION EST REGLEMENTEE

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
Scyllarus pigmaeus
Scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis

Petromyzon marinus
Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

CRITERIOS COMUNES PARA LA SELECCION DE LAS
ZONAS MARINAS Y COSTERAS PROTEGIDAS QUE PUEDAN
INCLUIRSE EN LA LISTA DE ZEPIM

A. PRINCIPIOS GENERALES

Las Partes Contratantes convienen que los principios generales que figuran a continuación deberán servir de base para el establecimiento de la Lista de ZEPIM (Zonas Especialmente Protegidas de Importancia para el Mediterráneo):

a) La conservación del Patrimonio natural es el objetivo fundamental que debe caracterizar a una ZEPIM. Intentar alcanzar otros objetivos como la conservación del patrimonio cultural y la promoción de la investigación científica, la educación, la colaboración, la participación, es sumamente conveniente en el caso de ZEPIM y constituye un factor favorable para la inclusión de un lugar en la Lista, en la medida en que siga siendo compatible con los objetivos de conservación.

b) No se impone límite alguno, ni en el número total de zonas incluidas en la Lista ni en el número de zonas que una Parte dada puede proponer para su inscripción en la Lista. No obstante, las Partes convienen que los lugares se elegirán sobre una base científica y se incluirán en la Lista en función de sus cualidades; por consiguiente, tendrán que cumplir adecuadamente los requisitos establecidos por el Protocolo y los presentes criterios.

c) Las ZEPIM incluidas en la Lista, al igual que su distribución geográfica, tendrán que ser representativas de la región mediterránea y de su diversidad biológica. A este efecto, la Lista tendrá que representar el mayor número posible de tipos de hábitat y de ecosistemas.

d) Las ZEPIM tendrán que constituir el núcleo de una red cuya finalidad sea la conservación eficaz del patrimonio mediterráneo. Para alcanzar este objetivo, las Partes desarrollarán su cooperación bilateral y multilateral en el campo de la conservación y ordenación de los lugares naturales y, en particular, mediante el establecimiento de ZEPIM transfronterizas.

e) Los lugares incluidos en la Lista de ZEPIM servirían de ejemplo y de modelo para la protección del patrimonio de la región. Con este fin, las Partes se aseguran que los lugares incluidos en la Lista de ZEPIM dispongan de un régimen jurídico, de medidas de protección, de métodos y medios de gestión adecuados.

B. CARACTERISTICAS GENERALES DE LAS ZONAS QUE PUEDAN INCLUIRSE EN LA LISTA DE ZEPIM

1. Para poder ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona debe cumplir por lo menos uno de los criterios generales establecidos en el Artículo 8, párrafo 2 del Protocolo. Varios de estos criterios generales pueden, en determinados casos, cumplirse con respecto a la misma zona, y una situación similar sólo puede reforzar la propuesta de inclusión de la zona en la Lista.

2. El valor regional es un requisito básico para que una zona sea incluida en la Lista de ZEPIM. Se deberán aplicar los criterios siguientes para evaluar el interés de una zona para el Mediterráneo:

a) Su carácter excepcional,

La zona contiene ecosistemas únicos o raros, o especies raras o endémicas.

b) Representatividad natural.

La zona tiene unos procesos ecológicos, o tipos de comunidad o hábitat u otras características naturales, particularmente representativos. La representatividad es el grado en que una zona representa un tipo de hábitat, un proceso ecológico, una comunidad biológica, un aspecto fisiográfico u otra característica natural.

c) Diversidad.

La zona tiene una gran diversidad de especies, comunidades, hábitats o ecosistemas.

d) Naturalidad.

La zona conserva en gran medida su naturalidad, gracias a la ausencia o al nivel limitado de degradaciones y perturbaciones provocadas por actividades humanas.

e) Presencia de hábitats de crucial importancia para especies en peligro, amenazadas o endémicas.

f) Representatividad cultural.

La zona tiene un elevado valor representativo con respecto al patrimonio cultural, gracias a la existencia de actividades tradicionales que respetan el medio ambiente y que están integradas en la naturaleza, contribuyendo al bienestar de las poblaciones locales.

3. Para ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona que presente un interés científico, educativo o estético debe, respectivamente, poseer un valor particular para la investi-

gación en el campo de las ciencias naturales o para actividades de educación o sensibilización ambiental o contener características naturales, paisajes terrestres o submarinos excepcionales.

4. Además de los criterios individualizados en el Artículo 8, párrafo 2 del Protocolo, un cierto número de características y factores se consideran también favorables para la inclusión de una zona en la Lista, como:

a) la existencia de amenazas que puedan menoscabar el valor ecológico, biológico, estético o cultural de la zona;

b) la implicación y la Participación activa del público en general, y particularmente de las colectividades locales, en el proceso de planificación y ordenación de la zona;

c) la existencia de un consejo representativo de los sectores público, profesionales y asociativos de la comunidad científica interesados por la zona;

d) la existencia en la zona de oportunidades de desarrollo sostenible;

e) la existencia de un plan integrado de ordenación costera, según lo especificado en el Artículo 4, párrafo 3 (e) del Convenio.

C. REGIMEN JURIDICO

1 . Se deberá otorgar a toda zona que pueda ser incluida en la Lista de ZEPIM un régimen jurídico que garantice su protección eficaz a largo plazo.

2. Para que pueda ser incluida en la Lista de ZEPIM,

una zona situada en un espacio ya delimitado en el que se ejerce la soberanía o jurisdicción de una Parte, debe disfrutar de un régimen de protección reconocido por la Parte interesada.

3. En el caso de los lugares situados parcial o totalmente en alta mar o en zonas en las que los límites de la soberanía o jurisdicción nacionales no han sido definidos aún, las Partes vecinas implicadas en la propuesta de inclusión en la lista de ZEPIM proporcionarán el régimen jurídico, el plan de ordenación, las medidas aplicables y los otros elementos previstos en el Artículo 9, párrafo 3, del Protocolo,

D. MEDIDAS DE PROTECCION, PLANIFICACION Y ORDENACION

1 . Los objetivos de conservación y de ordenación deben ser definidos de manera clara en los textos relativos a cada lugar y constituirán el punto de partida para evaluar la adecuación de las medidas adoptadas y la eficacia de su aplicación cuando tengan lugar las revisiones de la Lista de ZEPIM.

2. Las medidas de protección, planificación y ordenación aplicables a cada zona deberán ser adecuadas para que puedan lograrse los objetivos de conservación y de ordenación establecidos, a corto y largo plazo, para el lugar, y tener en cuenta particularmente los peligros que lo amenazan.

3. Las medidas de protección, planificación y ordenación deben basarse en un conocimiento apropiado de los componentes naturales y de los factores socioeconómicos y

culturales que caracterizan a cada zona. En caso de deficiencias en los conocimientos básicos, una zona propuesta para ser incluida en la Lista de ZEPIM debe contar con un programa para la recogida de datos y de la información que falte.

4. Las competencias y responsabilidades concernientes a la administración y aplicación de las medidas de conservación de las zonas propuestas para su inclusión en la Lista de ZEPIM deben ser definidas de manera clara en los textos que rigen cada zona.

5. Respetando las especificidades características de cada lugar protegido, las medidas de Protección de una ZEPIM deben tener en cuenta los aspectos fundamentales siguientes:

a) el fortalecimiento de la reglamentación del vertido o descarga de residuos u otras sustancias que puedan menoscabar directa o indirectamente la integridad de la zona;

b) el fortalecimiento de la reglamentación de la introducción o reintroducción de toda especie en la zona;

c) la reglamentación de toda actividad o acto que pueda perjudicar o perturbar a las especies, o que pueda poner en peligro el estado de conservación de los ecosistemas o especies o menoscabar las características naturales, culturales o estéticas de la zona;

d) la reglamentación aplicable a las zonas periféricas de las zonas en cuestión.

6. Para ser incluida en la lista de ZEPIM, una zona protegida debe contar con un órgano de gestión, dotado de poderes y de medios humanos y materiales suficientes para prevenir y/o controlar las actividades que puedan oponerse a

los objetivos de la zona protegida.

7. Para ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona protegida debe contar con un plan de ordenación. Las reglas principales de este plan de ordenación deben ser definidas a partir de la inclusión y aplicadas con carácter inmediato. Deberá presentarse un plan de ordenación detallado durante los tres años siguientes a la inclusión en la Lista. El no cumplimiento de esta obligación implicará la eliminación del lugar de la Lista.

8. Para ser incluida en la Lista de ZEPIM, una zona deberá contar con un programa de vigilancia continua. Este programa deberá comportar la identificación y el seguimiento de cierto número de parámetros significativos para la zona en cuestión, con el fin de permitir la evaluación del estado y la evolución de la zona, así como la eficacia de las medidas de protección y de ordenación aplicadas, en vista de su eventual ajuste. Para ello, se encomendarán estudios científicos complementarios.

ANNEXE II

LISTA DE ESPECIES EN PELIGRO O AMENAZADAS

Magnoliophyta

Posidonia oceanica
Zostera marina
Zostera noltii

Chlorophyta

Caulerpa ollivieri

Phaeophyta

Cystoseira amentacea (incluidas var. stricta y var. spicata)
Cystoseira mediterranea
Cystoseira sedoides
Cystoseira spinosa (incluida C. adriatica)
Cystoseira zosteroides
Laminaria rodriguezii

Rhodophyta

Goniolithon byssoides
Lithophyllum lichenoides
Ptilopira mediterranea
Schimmelmannia schousboei

Porifera

Asbestopluma hypogea
Aplysina sp. plur
Axinella cannabina
Axinella polypoides
Geodia cydonium
Ircinia foetida

Ircinia pipetta
Petrobiona massiliana
Tethya sp. plur.

Cnidaria

Astroides calycularis
Errina aspera
Gerardia savaglia

Echinodermata

Asterina pancerii
Centrostephanus longispinus
Ophidiaster ophidianus

Bryozoa

Hornera lichenoides

Mollusca

Ranella olearia (= Argobuccinum olearium = A. giganteum)
Charonia lampas (=Ch. rubicunda = Ch. nodifera)
Charonia tritonis (=Ch. sequenziae)
Dendropoma petraeum
Erosaria spurca
Gibbula nivosa
Lithophaga lithophaga
Luria lurida (= Cypraea lurida)
Mitra zonata
patella ferruginea
Patella nigra
Pholas dactylus
Pinna nobilis
Pinna rudis (= P. pernula)
Schilteria achatidea
Tonna galea
Zonaria pyrum

Crustacea

Ocypode cursor
Pachylasma giganteum

Pisces

Acipenser naccarii
Acipenser sturio
Aphanius fasciatus
Aphanius iberus
Cetorhinus maximus
Carcharodon carcharias
Hippocampus ramulosus
Hippocampus hippocampus
Huso huso
Lethenteron zanandreae
Mobula mobular
Pomatoschistus canestrinii
Pomatoschistus tortonesei
Valencia hispanica
Valencia letourneuxi

Reptiles

Caretta caretta
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys kempii
Trionyx triunguis

Aves

Pandion haliaetus
Calonectris diomedea
Falco eleonora
Hydrobates pelagicus
Larus audouinii
Numenius tenuirostris
Phalacrocorax aristotelis
Phalacrocorax Pygmaeus

Pelecanus onocrotalus
Pelecanus crispus
Phoenicopterus ruber
Puffinus yelkouan
Sterna albifrons
Sterna bengalensis
Sterna sandvicensis

Mammalia

Balaenoptera acutorostrata
Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus
Delphinus delphis
Eubalaena glacialis
Globicephala melas
Grampus griseus
Kogia simus
Megaptera novaeangliae
Mesoplodon densirostris
Monachus monachus
Orcinus orca
Phocoena phocoena
Physeter macrocephalus
Pseudorca crassidens
Stenella coeruleoalba
Steno bredanensis
Tursiops truncatus
Ziphius cavirostris

ANEXO III

LISTA DE ESPECIES CUYA EXPLOTACIÓN SE REGULA

Porifera

Hippospongia communis
Spongia agaricina
Spongia officinalis
Spongia zimocca

Cnidaria

Antipathes sp. plur.
Corallium rubrum

Echinodermata

Paracentrotus lividus

Crustacea

Homarus gammarus
Maja squinado
Palinurus elephas
Scyllarides latus
scyllarus pigmaeus
scyllarus arctus

Pisces

Alosa alosa
Alosa fallax
Anguilla anguilla
Epinephelus marginatus
Isurus oxyrinchus
Lamna nasus
Lampetra fluviatilis
Petromyzon marinus

Prionace glauca
Raja alba
Sciaena umbra
Squatina squatina
Thunnus thynnus
Umbrina cirrosa
Xiphias gladius

تصريحات أدليت عند اعتماد ملاحق بروتوكول المناطق المتمتعة

بحماية خاصة والتنوع

البيولوجي في البحر المتوسط

تصريح تفسيري أدلت به اليونان

أدلت اليونان بالتصريح التفسيري التالي :

" تعتبر اليونان ان إجراءات تقديم الاقتراح للإدراج في القائمة للمناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط المشار اليها في القسم ج الفقرة 3 (الوضع القانوني) من الملحق الأول لبروتوكول برشلونة بتاريخ 1995/6/10 وفي الفصل 9 ،فقرة ب تحت 2 من البروتوكول نفسه تسري على المناطق الواقعة جزئياً أو كلياً في عرض البحر وعلى مسافة معقولة ومجاورة مباشرة للمناطق التي تمارس فيها الأطراف المتجاورة سيادتها أو ولايتها القانونية " .

تصريح أدلت به تركيا

أدلت تركيا بالتصريح التالي اثر التصريح للتصيري لليونان :

" الحدود البحرية بين تركيا واليونان لم يتم ترسيمها بعد . باستثناء الجزر التي منحها الإتفاقيات الدولية لتركيا واليونان ، والمذكورة فيها بالإسم ، هناك في بحر إيجه العديد من الجزيرات والصخور التي لم يحدد وضعها القانوني بعد . ويرتبط هذا الوضع أيضاً بمشاكل أخرى خاصة ببحر إيجه . لذا فلا للتشريع اليوناني ولا مطالبة اليونان للمنظمات الدولية بخصوص هذه الطلبات يمكن بأي حال من الأحوال ان تشكل أساساً للمطالبة بالسيادة ولا يمكن للتذرع بها كمطالبات في المستقبل ."

تصريح أملت به اليونان

أجابة على تصريح تركيا ، ألى ممثل اليونان بالتصريح التالى :

يرغب وفد اليونان للتأكيد بخصوص بيان الوفد التركي في هذا الإحتماع على ان الوضع القانوني لبحر إيجيه والحدود البحرية بين تركيا واليونان محدد بوضوح بموجب للقانون الدولي والإتفاقيات الدولية السارية كإتفاقية للسلام المبرمة في لوزان عام 1923 ، والبروتوكول اليوناني التركي لأئنا لعام 1926 والإتفاقيات الإيطالية التركية لعام 1932 والرسائل المتبادلة بخصوصها بينهما ، ومعاهدة السلام لعام 1947 . واليونان مصممة على مواصلة حماية سيادتها الكاملة وممارستها فضلا عن حقوق السيادة في أراضيها (المنطقة القارية ، والجزر ، والجزيرات ، والصخور ، والمياه الإقليمية ، والجرف القاري) بما فيها صلاحياتها في عرض البحر بجميع الوسائل المعترف بها في القانون الدولي .

تصريح أدلت به مالطة

اعرب ممثل مالطة عن تحفظ فيما يتعلق بإدراج الأصناف التالية في ملاحق البروتوكول :

Mobula mobular, Paracentrotus lividus, Homarus gammarus, Maja squinado, Palinurus elephas, Scyllarides latus, Scyllarus arctus, Anguilla anguilla, Epinephelus marginatus, Lamna nasus, Prionace glauca, Raja alba, Sciaena umbra, Squatina squatina, Thunnus thynnus, Umbrina cirrosa, Xiphias gladius.

وأشار ممثل مالطة الى ان هذه الأصناف ذات أهمية خاصة لإقتصاد صناعة الأسماك التقليدية المالطية ولن مالطة تشعر بضرورة و وجوب التعمق بدراسة الإنعكاسات على المستوى الوطني التي قد تتجم عن هذه الملاحق .

تصريح مشترك لفرنسا واليونان وإيطاليا وإسبانيا

قدم ممثلو فرنسا واليونان وإيطاليا وإسبانيا التصريح المشترك التالي :

إن استغلال عدد من الأصناف المدرجة في الملاحق، وخصوصاً في قائمة الأصناف التي يجب تنظيم استغلالها، يدخل ضمن صلاحية المجموعة الأوروبية وحدها في مجال صيد الأسماك. لذا فإن الدول الأعضاء في المجموعة الأوروبية سيطبقون عند الضرورة أية إجراءات استغلال إذا اقترنت هذه الملاحق بموافقة المجموعة . وسيجرأ اتخاذ أية إجراءات مستقبلية ضمن نطاق سياسة المجموعة بخصوص المصايد .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECLARATIONS MADE AT THE TIME OF ADOPTION OF THE ANNEXES
TO THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS
AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN

INTERPRETATIVE DECLARATION BY GREECE

Greece makes the following interpretative declaration:

"Greece understands that the procedures for submission of a proposal for inclusion in the SPAMI list referred to in part C par. 3 (legal status) of Annex I of the Barcelona Protocol of 10-06-1995 and in article 9 par. 2 sub. b of the same Protocol apply to those areas situated partly or wholly on the high sea which are in a reasonable distance from, and immediately adjacent to zones where the neighbouring Parties exercise sovereignty or jurisdiction."

DECLARATION BY TURKEY

Turkey makes the following declaration upon the interpretative declaration of Greece:

"The maritime boundaries between Turkey and Greece has yet to be delimited. Apart from those islands given to Greece and Turkey by international treaties and enumerated in them by name, there are numerous islets and rocks in the Aegean whose status is not clearly defined. This situation is also interrelated with other issues concerning the Aegean. Therefore, Greece's legislation as well as her application to international organisations for such islets and rocks and their acceptance by such organisations can in no way constitute a basis for claims of sovereignty, nor could they be referred to as such in the future."

DECLARATION BY GREECE

In response to the declaration made by Turkey, the representative of Greece made the following declaration:

"With reference to the statement by the Turkish delegation to this meeting, the Greek delegation wishes to confirm that the legal status of the Aegean Sea and the maritime boundaries between Greece and Turkey, are clearly defined by international law and the existing international treaties such as the Peace Treaty of Lausanne of 1923, the Greek-Turkish Protocol of Athens of 1926, the Agreements between Italy and Turkey of 1932 and the corresponding Letters exchanged between them, and the Peace Treaty with Italy of 1947. Greece is determined to continue to protect and exercise all its sovereignty and sovereign rights in its territory (continental area, islands, islets, rocks, territorial waters and continental shelf) including its competences in the open sea, through all means recognized by international law."

DECLARATION BY MALTA

The representative of Malta makes a reservation regarding the inclusion of the following species in the Annexes to the Protocol: *Mobula mobular*, *Paracentrotus lividus*, *Homarus gammerus*, *Maja squinado*, *Palinurus elephas*, *Scyllandes larus*, *Scyllarus arcus*, *Anguilla anguilla*, *Epinephelus maryinatus*, *Lamma nasus*, *Prionace glauca*, *Raja alba*, *Sciæna umbra*, *Squatina squatina*, *Thunnus thynnus*, *Umbrine cirrosa*, *Xiphias gladius*.

The representative of Malta pointed out that these species are of particular interest to the economy of Maltese traditional fishing industry, and that Malta feels it needs to further study the possible implications which these annexes would have on a national level.

JOINT DECLARATION BY FRANCE, GREECE, ITALY, AND SPAIN

The representatives of France, Greece, Italy and Spain make the following joint declaration:

*The exploitation of a number of species listed in the annexes, notably in the list of species whose exploitation is to be regulated, comes within the European Community's exclusive competence in the area of fisheries. Hence, the member states of the European Community will, whenever necessary, implement any future exploitation measures in so far as the European Community approves the annexes. Any future measures will be taken in the framework of the European Community's fisheries policy."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DÉCLARATIONS FAITES AU MOMENT DE L'ADOPTION DES ANNEXES
AU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES
ET À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE EN MÉDITERRANÉE

DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE PAR LA GRÈCE

La Grèce a fait la déclaration interprétative suivante:

" La Grèce comprend que les procédures de soumission d'une proposition pour Inclusion dans la liste ASPIM mentionnées dans la partie C par.3 (statut juridique) de l'Annexe 1 du Protocole de Barcelone du 10-06-1995 et dans l'article 9 par.2 alinéa là du même Protocole s'appliquent aux régions situées partiellement ou intégralement en haute mer qui se trouvent à distance raisonnable de, et immédiatement voisines de zones dans lesquelles les Parties voisines exercent leur souveraineté ou juridiction."

DÉCLARATION DE LA TURQUIE

La délégation de la Turquie a fait la déclaration suivante suite à la déclaration interprétative de la Grèce:

"Les frontières maritimes entre la Turquie et la Grèce doivent encore être déterminées. Mis à part les lies accordées à la Grèce et à la Turquie par des traités internationaux et énumérées nommément dans ces mêmes traités, il existe de nombreux Ilots et rochers dans la mer gée dont le statut n'a pas été clairement défini. Cette situation est aussi liée à d'autres problèmes relatifs à la mer gée. Par conséquent, la législation grecque, de même que des propositions de la Grèce auprès d'organisations internationales relatives à ces liots et rochers, et l'acceptation de telles propositions par ces mêmes organisations, ne sauraient en aucune manière constituer une base pour des revendications de souveraineté, ni servir de référence entant que telles dans le futur."

DÉCLARATION DE LA GRÈCE

En réponse à la déclaration faite par la Turquie, le représentant de la Grèce a fait la déclaration suivante :

" En ce qui concerne la déclaration faite par la délégation de la Turquie lors de cette réunion, la délégation grecque veut confirmer que le statut juridique de la mer gée et les frontières maritimes entre la Grèce et la Turquie, ont été clairement définis par le droit international et par des traités internationaux existants tels que le Traité de Paix de Lausanne de 1923, le Protocole Gréco-Turc d'Athènes de 1926, les Accords entre l'Italie et la Turquie de 1932 et les Lettres correspondantes échangées entre eux, et la Traité de Paix avec l'Italie de 1947. La Grèce est déterminée à continuer à protéger et exercer toute sa souveraineté et ses droits souverains sur son territoire (étendue continentale, lies, Ilots, rochers, les eaux territoriales et le plateau continental) y compris ses compétences en haute mer, par tous les moyens reconnus en droit international."

DÉCLARATION DE MALTE

Le représentant de Malte émet une réserve concernant l'inclusion des espèces suivantes dans les Annexes au Protocole : *Moabite mobuter*, *Paracentrotus lividus*, *Homarus gommarus*, *Maja squinado*, *Patinurus etephas*, *Scyllerides lotus*, *Scyllarus arctus*, *Anguilla anguilla*, *Epinephelus marginatus*, *Lomme nasus*, *Prionace glouce*, *Raja albe*, *Sciaena umbra*, *Squatina squatine*, *Thunnus thynnus*, *Umbrine cirrosa*, *Xiphias gladius*.

Le représentant de Malte a fait observer que ces espèces sont d'un intérêt particulier pour l'économie de l'industrie de la pêche traditionnelle maltaise et que Malte estime qu'il a besoin d'étudier davantage les implications éventuelles de ces annexes au plan national.

DÉCLARATION CONJOINTE DE LA FRANCE, DE LA GRÈCE, DE L'ITALIE ET DE L'ESPAGNE

Les représentants de la France, de la Grèce, de l'Italie et de l'Espagne font la déclaration conjointe suivante :

" L'exploitation d'un certain nombre d'espèces énumérées dans les annexes, en particulier dans la liste des espèces dont l'exploitation doit être réglementée, relève de la compétence exclusive de la Communauté Européenne dans le domaine de la pêche. En conséquence, les Etats-membres de la Communauté Européenne, mettront en application si nécessaire toute mesure future relative à l'exploitation dans la mesure où la Communauté Européenne approuvera les annexes. Toute mesure future sera prise dans le cadre de la politique de la pêche de la Communauté Européenne."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**DECLARACIONES EFECTUADAS EN EL MOMENTO DE LA APROBACION
DE LOS ANEXOS DEL PROTOCOLO RELATIVO A ZONAS ESPECIALMENTE
PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA EN EL MEDITERRANEO**

DECLARACION INTERPRETATIVA DE GRECIA

Grecia hace la siguiente declaración interpretativa:

"Grecia entiende que los procedimientos para la sumisión de una propuesta para la inclusión en la Lista ZEPIM a la que se hace referencia en la parte C, párrafo 3 (régimen jurídico) del Anexo I del Protocolo de Barcelona del 10-06-1995 y en el Artículo 9, párrafo 2, subpárrafo b del mismo Protocolo, se aplican a aquellas zonas situadas parcial o totalmente en alta mar, que se encuentren a una distancia razonable de, e inmediatamente adyacentes a zonas donde las Partes vecinas ejerzan su soberanía o jurisdicción."

DECLARACION DE TURQUIA

Turquía hace la siguiente declaración acerca de la declaración interpretativa de Grecia:

"Los límites marítimos entre Turquía y Grecia tienen que ser determinados aún. Aparte de aquellas islas otorgadas a Grecia y a Turquía por los tratados internacionales e indicadas en los mismos por su nombre, hay numerosos islotes y rocas en el Mar Egeo, cuyo régimen no está definido de forma clara. Esta situación está también interrelacionada con otros temas relativos al Egeo. Así pues, la legislación de Grecia, así como su solicitud de tales islotes y rocas a las organizaciones internacionales y su aceptación por dichas organizaciones, no pueden en modo alguno constituir una base para reclamar la soberanía, ni podría hacerse referencia a ella como tal en el futuro."

DECLARACION DE GRECIA

En respuesta a la declaración efectuada por Turquía, el representante de Grecia hizo la presente declaración:

"Con referencia a la declaración de la delegación Turca a esta reunión, la delegación Griega desea confirmar que el régimen jurídico del Mar Egeo y los límites marítimos entre Grecia y Turquía, están definidos de forma clara por el Derecho Internacional y los tratados internacionales existentes tales como el Tratado de Paz de Lausanne de 1923, el Protocolo Greco-Turco de Atenas de 1926, los Acuerdos entre Italia y Turquía de 1932 y las cartas correspondientes intercambiadas entre ellos, y el Tratado de Paz con Italia de 1947. Grecia está determinada a seguir protegiendo y a ejercitar toda su soberanía y derechos soberanos en su territorio (zona continental, islas, islotes, rocas, aguas territoriales y plataforma continental), incluyendo sus competencias en alta mar, por todos los medios reconocidos por el Derecho Internacional."

DECLARACION DE MALTA

El representante de Malta hace una reserva referente a la inclusión de las siguientes especies en los Anexos del Protocolo: *Mobula mobular*, *Paracentrotus lividus*, *Homarus gammarus*, *Maja squinado*, *Palinurus elephas*, *Scyllarides latus*, *Scyllarus arctus*, *Anguilla anguilla*, *Epinephelus marginatus*, *Lamna nasus*, *Prionace glauca*, *Raja alba*, *Sciaena umbra*, *Squatina squatina*, *Thunnus thynnus*, *Umbrina cirrosa*, *Xiphias gladius*.

El representante de Malta señaló que estas especies son de especial interés para la economía de la industria pesquera tradicional de Malta, y que Malta considera que necesita estudiar posteriormente las posibles implicaciones que estos Anexos tendrían a nivel nacional.

DECLARACION CONJUNTA DE FRANCIA, GRECIA, ITALIA Y ESPAÑA

Los representantes de Francia, Grecia, Italia y España hacen la siguiente declaración conjunta:

"La explotación de un número de especies enumeradas en los Anexos, notablemente en la lista de especies cuya explotación se regulará, entra dentro de la competencia exclusiva de la Comunidad Europea en el sector de pesca. De donde se evidencia que los estados miembros de la Comunidad Europea implementarán, cuando sea necesario, todas las futuras medidas de explotación, siempre que la Comunidad apruebe los Anexos. Cualquier medida futura será adoptada en el marco de la política pesquera de la Comunidad Europea."

DECLARATION AND RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

DÉCLARATION ET RÉSERVE FAITES LORS DE LA RATIFICATION

MALTA/MALTE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Con la ratificación del presente Protocolo, Malta no renuncia en modo alguno a ninguno de los derechos que tenga, disfrute o pueda invocar en virtud del Derecho Internacional en relación con las aguas internas, el mar territorial, la zona contigua, la plataforma continental y su zona pesquera o cualesquiera zonas marítimas sobre las que tenga soberanía, jurisdicción o potestad reguladora.

Malta desea también formular una reserva en relación con las siguientes especies enumeradas en los Anexos II y III del Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas y la diversidad biológica en el Mediterráneo:

Anexo II

Plantas con flor

Posidonia oceanica

Anexo III

Crustracea

Palinurus elephas

Pisces

Epinaphelus marginatus

Lamna nasuus

Raja alba

Squatina squatina

Thunnus thynnus

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In ratifying this Protocol, Malta does not in any way renounce any of the rights that it holds, enjoys or could invoke under international law concerning internal waters, the territorial sea, the contiguous zone, the continental shelf and its fishing zone or any maritime zones under its sovereignty, jurisdiction or regulatory power.

Malta also makes a reservation regarding the following species listed in Annexes II and III of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean:

Annex II

Flowering Plants:

Posidonia oceanica

Annex III

Crustacea

Palinurus elephas
Pisces
Epinaphelus marginatus
Lamna nasuus
Raja Alba
Squatina squatina
Thunnus thynnus

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ratifiant ce Protocole, Malte ne renonce en aucune manière aux droits dont elle dispose et jouit ou elle peut invoquer en vertu du droit international concernant les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone contiguë, le plateau continental et sa zone de pêche ou toute autre zone maritime placée sous sa souveraineté, compétence ou sa capacité régulatoire.

Malte souhaite aussi faire une réserve concernant les espèces énumérées dans les annexes II et III du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée :

Annexe II
Plantes avec fleur
Posidonia oeanica
Annexe III
Crustacea
Palinurus elephas
Pisces
Epinaphelus marginatus
Lamna nasuus
Raja Alba
Squatina squatina
Thunnus thynnus

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 584. Multilateral

CONVENTION (NO. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 584. Multilatéral

CONVENTION (NO 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

China

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-584 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-584

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Congo

Date: 26 November 1999

Date of effect: 26 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Congo

Date : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

No. 589. Multilateral

CONVENTION (NO. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 589. Multilatéral

CONVENTION (NO 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946I. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-589 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-589

No. 591. Multilateral

CONVENTION (NO. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 18 November 1999

Date of effect: 18 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 591. Multilatéral

CONVENTION (NO 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 18 novembre 1999

Date de prise d'effet : 18 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, 1-591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, 1-591

No. 597. Multilateral

CONVENTION (NO. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 17 NOVEMBER 1921¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 597. Multilatéral

CONVENTION (NO 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-597

No. 600. Multilateral

CONVENTION (NO. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 600. Multilatéral

CONVENTION (NO 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-600 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-600

No. 601. Multilateral

CONVENTION (NO. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 601. Multilatéral

CONVENTION (NO 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-601 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-601

No. 602. Multilateral

CONVENTION (NO. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 5 JUNE 1925¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 602. Multilatéral

CONVENTION (NO 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 5 JUIN 1925¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-602 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-602

No. 605. Multilateral

CONVENTION (NO. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 24 JUNE 1926¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 19 November 1999

Date of effect: 19 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 605. Multilatéral

CONVENTION (NO. 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 24 JUIN 1926¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 19 novembre 1999

Date de prise d'effet : 19 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-605

No. 606. Multilateral

CONVENTION (NO. 23) CONCERNING
THE REPATRIATION OF SEAMEN,
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTI-
CLES REVISION CONVENTION
1946. GENEVA, 23 JUNE 1926¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 19
November 1999*

Date of effect: 19 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

No. 606. Multilatéral

CONVENTION (NO 23) CONCERNANT
LE RAPATRIEMENT DES MARINS,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,
1946. GENÈVE, 23 JUIN 1926¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 19
novembre 1999*

Date de prise d'effet : 19 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-606 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-606

No. 609. Multilateral

CONVENTION (NO. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 JUNE 1928¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 609. Multilatéral

CONVENTION (NO 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 JUIN 1928¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-609 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-609

No. 610. Multilateral

CONVENTION (NO. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 21 JUNE 1929¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 610. Multilatéral

CONVENTION (NO 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1929¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chiue

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-610 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-610

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930¹

RATIFICATION

Malawi

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 November 1999

Date of effect: 19 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930¹

RATIFICATION

Malawi

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 novembre 1999

Date de prise d'effet : 19 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION OF THE CONTINUED AP-
PLICATION TO MACAU

China

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 20
October 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À
L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 20
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Congo

Date: 26 November 1999

Date of effect: 26 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Congo

Date : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, 1-615 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, 1-615

No. 624. Multilateral

CONVENTION (NO. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 21 JUNE 1934¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 121, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 28)

Chile

Date: 30 September 1999

Date of effect: 30 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 March 2000

No. 624. Multilatéral

CONVENTION (NO 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1934¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 121, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28)

Chili

Date : 30 septembre 1999

Date de prise d'effet : 30 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 mars 2000

I. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-624 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-624

No. 630. Multilateral

CONVENTION (NO. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 20 JUNE 1936¹

DENUNCIATION

Belgium

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 13 September 1999

Date of effect: 13 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 630. Multilatéral

CONVENTION (NO 50) CONCERNANT LA RÉGULATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 20 JUIN 1936¹

DÉNONCIATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 septembre 1999

Date de prise d'effet : 13 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-630 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-630

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN INDUS-
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11
JULY 1947¹

RATIFICATION

Congo

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 26 November 1999*

Date of effect: 26 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 17 March 2000*

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION OF THE CONTINUED AP-
PLICATION TO MACAU

China

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 20
October 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Congo

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 26 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 17 mars
2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À
L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 20
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 30
November 1999*

Date of effect: 30 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 29 March 2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 30
novembre 1999*

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 29 mars
2000*

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING
FREEDOM OF ASSOCIATION AND
PROTECTION OF THE RIGHT TO
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9
JULY 1948¹

RATIFICATION

Malawi

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 19 November 1999*

Date of effect: 19 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 17 March 2000*

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 13
September 1999*

Date of effect: 13 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA
PROTECTION DU DROIT SYNDI-
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET
1948¹

RATIFICATION

Malawi

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 19 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 19 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 17 mars
2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 13
septembre 1999*

Date de prise d'effet : 13 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION OF THE CONTINUED AP-
PLICATION TO MACAU

China

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 20
October 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À
L'ÉGARD DE MACAO

Chine

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 20
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

No. 898. Multilateral

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 898. Multilatéral

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 70, I-898 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 70, I-898

No. 1303. Multilateral

CONVENTION (NO. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. SEATTLE, 29 JUNE 1946¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 1303. Multilatéral

CONVENTION (NO 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. SEATTLE, 29 JUIN 1946¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

I. United Nations, Treaty Series Vol. 94, I-1303 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 94, I-1303

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Congo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 November 1999

Date of effect: 26 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Seychelles

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Congo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

Seychelles

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1341

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

No. 1616. Multilateral

CONVENTION (NO. 97) CONCERNING
MIGRATION FOR EMPLOYMENT
(REVISED 1949). GENEVA, 1 JULY
1949¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 18
November 1999*

Date of effect: 18 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

No. 1616. Multilatéral

CONVENTION (NO 97) CONCERNANT
LES TRAVAILLEURS MIGRANTS
(REVISÉE EN 1949). GENÈVE, 1
JUILLET 1949¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 18
novembre 1999*

Date de prise d'effet : 18 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 120, I-1616 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 120, I-1616

No. 2109. Multilateral

CONVENTION (NO. 92) CONCERNING
CREW ACCOMMODATION ON
BOARD SHIP (REVISED 1949).
GENEVA, 18 JUNE 1949¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 4
October 1999*

Date of effect: 4 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION OF THE CONTINUED AP-
PLICATION TO MACAU

Chiua

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 20
October 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

No. 2109. Multilatéral

CONVENTION (NO 92) CONCERNANT
LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À
BORD (REVISÉE EN 1949). GENÈVE,
18 JUIN 1949¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 4
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À
L'ÉGARD DE MACAO

Chiue

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 20
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 160, I-2109 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 160, I-2109

No. 2157. Multilateral

CONVENTION (NO. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. SEATTLE, 27 JUNE 1946¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 2157. Multilatéral

CONVENTION (NO 69) CONCERNANT LE DIPLOME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. SEATTLE, 27 JUIN 1946¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 164, I-2157 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 164, I-2157

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Congo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 November 1999

Date of effect: 26 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Seychelles

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 1999

Date of effect: 23 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Congo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

Seychelles

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 23 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31
MARCH 1953¹

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
March 2000*

Date of effect: 26 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 March
2000*

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLI-
TIQUES DE LA FEMME. NEW YORK,
31 MARS 1953¹

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 mars 2000*

Date de prise d'effet : 26 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 193, 1-2613 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 193, 1-2613

No. 2901. Multilateral

CONVENTION (NO. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. SEATTLE, 29 JUNE 1946¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 2901. Multilatéral

CONVENTION (NO 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. SEATTLE, 29 JUIN 1946¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2901 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2901

No. 3792. Multilateral

CONVENTION (NO. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. SEATTLE, 27 JUNE 1946¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 28 October 1999

Date of effect: 28 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 3792. Multilatéral

CONVENTION (NO 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. SEATTLE, 27 JUIN 1946¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 28 octobre 1999

Date de prise d'effet : 28 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chiue

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 264, I-3792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 264, I-3792

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY
ABROAD OF MAINTENANCE. NEW
YORK, 20 JUNE 1956¹

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
March 2000*

Date of effect: 27 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 March
2000*

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVRE-
MENT DES ALIMENTS À
L'ÉTRANGER. NEW YORK, 20 JUIN
1956¹

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 mars 2000*

Date de prise d'effet : 27 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 268, I-3850 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 268, I-3850

No. 4468. Multilateral

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1957¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2000

Date of effect: 26 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2000

No. 4468. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1957¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2000

Date de prise d'effet : 26 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 309, I-4468 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 309, I-4468

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Congo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 November 1999

Date of effect: 26 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Malawi

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 November 1999

Date of effect: 19 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Tajikistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 September 1999

Date of effect: 23 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Congo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

Malawi

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 novembre 1999

Date de prise d'effet : 19 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

Tadjikistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 septembre 1999

Date de prise d'effet : 23 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

No. 4704. Multilateral

CONVENTION (NO. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 26 JUNE 1957¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 4704. Multilatéral

CONVENTION (NO 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 325, I-4704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 325, I-4704

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

APPLICATION OF REGULATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2000

Date of effect: 30 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2000

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2000

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY PUBLIC SERVICE VEHICLES. 1 NOVEMBER 1982

APPLICATION OF REGULATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2000

Date of effect: 30 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2000

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

APPLICATION OF REGULATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2000

Date of effect: 30 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2000

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2000

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2000

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2000

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2000

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2000

Date of effect: 30 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2000

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

APPLICATION OF REGULATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 March 2000

Date of effect: 24 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 March 2000

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2000

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2000

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2000

Date de prise d'effet : 24 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mars 2000

AMENDMENT TO REGULATION NO. 12.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PROTECTION OF THE DRIVER
AGAINST THE STEERING MECHANISM IN
THE EVENT OF IMPACT. 23 MARCH 2000

Entry into force : 23 March 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 23 March
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
amendments see document E/ECE 324
E/ECE/TRANS/505/Add.11/Rev.3/
Amend.3.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 12.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CON-
DUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CON-
DUITE EN CAS DE CHOC. 23 MARS 2000

Entrée en vigueur : 23 mars 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 23 mars
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements voir le document E/ECE
324 E/ECE/TRANS/505/Add.11/Rev.3/
Amend.3.*

AMENDMENT TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY-BELTS AND RE-
STRAINT SYSTEMS FOR ADULT OCCU-
PANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 23
MARCH 2000

Entry into force : 23 March 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 23 March
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
amendments see document E/ECE 324
E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.15/
Rev.4/.*

AMENDEMENT AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CEINTURES DE
SÉCURITÉ ET DES SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS ADULTES DES VÉH-
ICULES À MOTEUR. 23 MARS 2000

Entrée en vigueur : 23 mars 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 23 mars
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements voir le document E/ECE
324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.15/
Rev.4/.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG
LAMPS. 23 MARCH 2000

Entry into force : 23 March 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 23 March
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended. For the text of the
amendments see document E/ECE 324
E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/
Rev.3/Amend.4.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUIL-
LARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMO-
BILES. 23 MARS 2000

Entrée en vigueur : 23 mars 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 23 mars
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des
amendements voir le document E/ECE
324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/
Rev.3/Amend.4.*

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Congo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 November 1999

Date of effect: 26 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Seychelles

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 1999

Date of effect: 23 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Congo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

Seychelles

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 23 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

No. 5598. Multilateral

CONVENTION (NO. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. GENEVA, 13 MAY 1958¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 4 October 1999

Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 5598. Multilatéral

CONVENTION (NO 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. GENÈVE, 13 MAI 1958¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 389, I-5598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 389, I-5598

No. 6208. Multilateral

CONVENTION (NO. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. GENEVA, 22 JUNE 1960¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 13 September 1999

Date of effect: 13 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 6208. Multilatéral

CONVENTION (NO 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 13 septembre 1999

Date de prise d'effet : 13 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 431, I-6208 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 431, I-6208

No. 8175. Multilateral

CONVENTION (NO. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 8 JULY 1964¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 8175. Multilatéral

CONVENTION (NO 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 560, I-8175 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 560, I-8175

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 569, I-8279 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 569, I-8279

No. 8638. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR² UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2000

No. 8638. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963¹

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR QATAR² LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Qatar to Article 35, paragraph 3 and to Article 46, paragraph 1 of the Vienna Convention on Consular Relations. The Government of Finland notes that the inviolability of the official correspondence between the Sending State and the consular post can be considered one of the main objects of the Convention. As Qatar reserves the right to open a consular bag without a prior consent by the Sending State, it is the view of the Government of Finland that the above-mentioned reservation to Article 35 is in clear contradiction with the object and purpose of the Convention.

According to the reservation to Article 46, para. 1, Qatar reserves the right to subject those consular employees who are engaged in administrative tasks or the members of their families to registration of aliens and residence permits. Para. 2 of Article 46 contains an exhaustive list of persons who are not exempt from the requirement of registration of aliens and residence permits.

Given that the consular employees who are engaged in administrative tasks or the members of their families are covered by Article 46 para. 1, and as they are not included in the list of para. 2 of the same article, it is the opinion of the Government of Finland that the reservation is not in conformity with Article 46, nor with the object and purpose of the Convention. The Government of Finland therefore objects to the reservation made by the Government of Qatar to the said Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Qatar and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without Qatar benefitting from the reservation".

1. United Nations, Treaty Series Vol. 596, I-8638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 596, I-8638

2. Ibid., Vol. 2045, A-8638.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la réserve faite par le Gouvernement du Qatar à l'article 35, paragraphe 3, et à l'article 46, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires. Le Gouvernement finlandais note qu'assurer l'inviolabilité de la correspondance officielle entre l'État d'envoi et le poste consulaire peut être considérée comme un des principaux objets de la Convention. Le Qatar se réservant le droit d'ouvrir la valise consulaire sans le consentement préalable de l'État d'envoi, le Gouvernement finlandais estime que la réserve à l'article 35 susmentionnée est manifestement contraire à l'objet et au but de la Convention.

Aux termes de sa réserve à l'article 46, paragraphe 1, le Qatar se réserve le droit de soumettre les employés administratifs des consulats et les membres de leurs familles aux obligations en vigueur au Qatar en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour. Le paragraphe 2 de l'article 46 contient une liste exhaustive des personnes qui ne sont pas exonérées des obligations en vigueur en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour. Étant donné que les employés administratifs des consulats et les membres de leurs familles sont visés au paragraphe 1 de l'article 46 et ne figurent pas dans la liste figurant au paragraphe 2 du même article, le Gouvernement finlandais estime que la réserve n'est pas conforme à l'article 46, ni à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement finlandais formule donc une objection à la réserve faite par le Gouvernement du Qatar à ladite Convention.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Qatar et la Finlande. La Convention produira donc ses effets entre les deux États sans que le Qatar bénéficie de sa réserve.

No. 8718. Multilateral

CONVENTION (NO. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. GENEVA, 8 JULY 1964¹

RATIFICATION

Chile

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 September 1999

Date of effect: 30 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 8718. Multilatéral

CONVENTION (NO 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Chili

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 septembre 1999

Date de prise d'effet : 30 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 602, 1-8718 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 602, 1-8718

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
March 2000*

Date of effect: 31 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 March
2000*

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE
CONVENTION

Portugal

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 2
March 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 March
2000*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mars 2000*

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er mars
2000*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14
DE LA CONVENTION

Portugal

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 mars
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Government of Portugal recognises the competence of the Committee established under Article 14 of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of Portugal of any of the rights set forth in that Convention.

Portugal recognises such jurisdiction provided that the Committee does not consider any communication unless it is satisfied that the matter has neither been examined nor is it subject to appreciation by any other international body with powers of inquiry or decision.

Portugal indicates the High Commissioner for Immigration and Ethnic Minorities as the body with competence to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals that claim to be victims of violation of any of the rights set forth in the Convention".

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... le Gouvernement du Portugal reconnaît la compétence du Comité établi, conformément à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, pour recevoir et examiner des communications de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République du Portugal de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

Le Portugal reconnaît cette compétence étant entendu que le Comité n'examine aucune communication sans s'être assuré que la même question n'est pas ou n'a pas été examinée par un autre organe international doté de pouvoirs d'enquête et de décision.

Le Portugal désigne le Haut Commissaire à l'immigration et aux minorités ethniques comme ayant compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

No. 11821. Multilateral

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Chile

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 September 1999

Date of effect: 13 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 11821. Multilatéral

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Chili

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 septembre 1999

Date de prise d'effet : 13 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 825, I-11821 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 825, I-11821

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Chile

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 September 1999

Date of effect: 13 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Chili

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 septembre 1999

Date de prise d'effet : 13 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

No. 13444. Multilateral

UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. PARIS, 24 JULY 1971¹

NOTIFICATION IN RESPECT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 March 2000

notification:

No. 13444. Multilatéral

CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. PARIS, 24 JUILLET 1971¹

NOTIFICATION À L'ÉGARD DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er mars 2000

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau on 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao signée le 13 avril 1987, la République portugaise continuera à assumer la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999. Il s'ensuit qu'à compter du 20 décembre 1999, la République populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao.

A compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'assumer la responsabilité en ce qui concerne les droits et obligations internationaux résultant de l'application de la Convention à Macao.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 943, 1-13444 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, 1-13444.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2000

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2000

Date of effect: 26 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2000

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2000

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2000

Date de prise d'effet : 26 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

China

*Receipt by the Government of
Switzerland: 6 December 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 23
March 2000*

declaration:

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-
INGTON, 3 MARS 1973¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Chine

*Réception par le Gouvernement suisse : 6
décembre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 23 mars
2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With letter dated 6 December 1999, the People's Republic of China declared that the Convention will apply, with effect from 20 December 1999, to the Macao Special Administrative Region.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Par lettre datée du 6 décembre 1999, la République populaire de Chine a déclaré que la CITES s'appliquera à la Région Administrative Spéciale de Macao à compter du 20 décembre 1999.

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979²

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 30
December 1999*

Date of effect: 29 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 23
March 2000*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979²

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 30 décembre
1999*

Date de prise d'effet : 29 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 23 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14537 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14537

2. Ibid., vol. 1459, No. A-14537.

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979 (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Iceland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 3 January 2000

Date of effect: 2 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 23 March 2000

reservations:

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979 (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 3 janvier 2000

Date de prise d'effet : 2 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 23 mars 2000

réserves :

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Samkvæmt a-lið 2. tölul. 23. gr. samningsins getir Ísland fyrirvara að því er eftirfarandi tegundir í I. og II. viðauka varðar:

Steypireyður (*Balaenoptera musculus*) í I. viðauka.

Langreyður (*Balaenoptera physalus*) í I. viðauka.

Sandreyður (*Balaenoptera borealis*) í I. viðauka.

Hnúfubakur (*Megaptera novaeangliae*) í I. viðauka.

Búrnhvalur (*Physeter macrocephalus*) í I. viðauka.

Andanefja (*Hyperoodon ampullatus*) í I. viðauka.

Hrafna/Hrafnreyður (*Balaenoptera acutorostrata*), Vestur-Grænlandsstofn skráður í II. viðauka, aðrir stofnar skráðir í I. viðauka.

Marsvín/Grúndhvalur (*Globicephala melas*) í II. viðauka.

Háhyrníngur (*Orcinus orca*) í II. viðauka.

Finýðingur (*Lagenorhynchus albirostris*) í II. viðauka.

Leiftur (*Lagenorhynchus acutus*) í II. viðauka.

Hnísa (*Phocoena phocoena*) í II. viðauka.

Höfrungur/Létur (*Delphinus delphis*) í II. viðauka.

Stökkull (*Tursiops truncatus*) í II. viðauka.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article XXIII, paragraph 2, subparagraph a, of the Convention, Iceland makes reservations with regard to the following species included in Appendices I and II:

Balaenoptera. musculus in Appendix I
Balaenoptera physalus in Appendix I
Balaenoptera borealis in Appendix I
Megaptera novaengliae in Appendix I
Physeter macrocephalus in Appendix I
Hyperoodon ampullatus in Appendix I
Balaenoptera acutorostrata, Population of West Greenland in Appendix II, other populations in Appendix I
Globicephala melas in Appendix II
Orcinus orca in Appendix II
Lagenorhynchus albirostris in Appendix II
Lagenorhynchus acutus in Appendix II
Phocoena phocoena in Appendix II
Delphinus delphis in Appendix II
Tursiops truncatus in Appendix II"

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« Conformément à l'article XXIII, paragraphe 2, alinéa a), de la Convention, l'Islande émet des réserves au sujet des espèces suivantes inscrites aux Annexes I et II :

Balaenoptera musculus (Annexe I)
Balaenoptera physalus (Annexe I)
Balaenoptera borealis (Annexe I)
Megaptera novaengliae (Annexe I)
Physeter macrocephalus (Annexe I)
Hyperoodon ampullatus (Annexe I)
Balaenoptera acutorostrata (Population du Groenland inscrite à l'Annexe II, autres populations à l'Annexe I)
Globicephala melas (Annexe II)
Orcinus orca (Annexe II)
Lagenorhynchus acutus (Annexe II)
Phocoena phocoena (Annexe II)
Delphinus delphis (Annexe II)
Tursiops truncatus (Annexe II)

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In the view of Iceland the inclusion of some species in the appendices of the Convention is inconsistent with Article II of the Convention and the biological criteria agreed on within CITES for such inclusion. A number of the cetaceans which are included in the appendices are a good example of this.

It was decided that, upon acceding to the Convention, Iceland would only enter reservations with regard to the species that occur within its national jurisdiction which are, in the view of Iceland, inappropriately included in the appendices. This should, however, not be interpreted as Iceland's acceptance of the appropriateness of all other inclusions in the appendices.

If new scientific evidence will show that species regarding which Iceland has made reservations are in fact appropriately included in the appendices, Iceland will reassess the relevant reservations.

Iceland considers it to be important in order for CITES to fulfil its purpose that a review of all present inclusions in the appendices will be carried out in an effective and transparent manner and completed as soon as possible. The review should be objective and ensure that all inclusions in the appendices are consistent with Article II of the Convention and the biological criteria agreed on within CITES. "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« A l'occasion de son adhésion à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), l'Islande fait la déclaration suivante :

De l'avis de l'Islande, l'inscription de certaines espèces aux annexes de la Convention est contraire à l'article II de la Convention et aux critères biologiques fixés par la CITES en la matière. Un certain nombre de cétacés figurant aux annexes en constituent un bon exemple.

Il a été décidé qu'à l'occasion de son adhésion à la Convention, l'Islande ne formulerait de réserves qu'au sujet des espèces présentes sur son territoire national et qui sont, de l'avis de l'Islande, inscrites aux annexes à mauvais escient. Il ne faut pas pour autant en conclure que l'Islande considère que toutes les autres espèces inscrites aux annexes le sont à bon escient.

Si de nouvelles données scientifiques venaient à établir que les espèces au sujet desquelles l'Islande a formulé des réserves sont en réalité inscrites aux annexes à bon escient, l'Islande réexaminera les réserves pertinentes.

L'Islande estime qu'il est important, pour que la CITES soit suivie d'effet, de réexaminer le cas de chacune des espèces figurant aux annexes, de manière efficace et transparente, et d'achever cette tâche dès que possible. Ce réexamen devrait être objectif et aboutir à ce que toutes les inscriptions aux annexes soient conformes à l'article II de la Convention et aux critères biologiques fixés par la CITES en la matière. »

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 20
January 2000*

Date of effect: 19 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 23
March 2000*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 20 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 19 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 23 mars
2000*

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

Slovenia

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 24
January 2000*

Date of effect: 23 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 23
March 2000*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 24 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 23 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 23 mars
2000*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 2
March 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 March
2000*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668.

2. *Ibid.*, vol. 1642, A-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS DE EMERGENCIA PRORROGADOS EN EL PERU EN EL AÑO 2000

- A) PRORROGA DEL ESTADO DE EMERGENCIA EN LAS PROVINCIAS DE HUANUCO, LEONCIO PRADO Y MARAÑON (EXCEPTO EN EL DISTRITO DE HUACRACHUCO) DEL DEPARTAMENTO DE HUANUCO; Y DE LAS PROVINCIAS DE MARISCAL CACERES Y TOCACHE DEL DEPARTAMENTO DE SAN MARTIN.

DECRETO SUPREMO: 001-DE/CCFFAA

FECHA: SE DIO EL 17/01/00 Y SE PUBLICO EL 19/01/2000

DURACION DEL ESTADO DE EMERGENCIA:

DEL 19 DE ENERO AL 17 DE FEBRERO DEL 2000.

- B) PRORROGA DEL ESTADO DE EMERGENCIA EN LA PROVINCIA DE HUANTA DEL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO, DISTRITO DE SAN MARTIN DE PON GOA DE LA PROVINCIA DE SATIPO DEL DEPARTAMENTO DE JUNIN Y LOS DISTRITOS DE QUIMBIRI Y PICHARI DE LA PROVINCIA DE LA CONVENCION DEL DEPARTAMENTO DEL CUSCO.

DECRETO SUPREMO: 002-DE/CCFFAA

FECHA: SE DIO EL 17/01/00 Y SE PUBLICO EL 19/01/00.

DURACION DEL ESTADO DE EMERGENCIA:

DEL 19 DE ENERO AL 17 DE FEBRERO DEL 2000.

- C) PRORROGA DEL ESTADO DE EMERGENCIA DE LA PROVINCIA DE TAHUAMANU DEL DEPARTAMENTO DE MADRE DE DIOS.

DECRETO SUPREMO: 003/2000-PCM

FECHA: SE DIO EL 22/01/00 Y SE PUBLICO EL 26/01/00.

DURACION DEL ESTADO DE EMERGENCIA:

DEL 21 DE ENERO HASTA EL 29 DE FEBRERO DEL 2000

- D) DESDE EL DIA 01 DE MARZO DEL 2000 NO EXISTEN ZONAS DE EMERGENCIA EN EL TERRITORIO DEL PERU.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTENSION OF STATES OF EMERGENCY IN PERU IN 2000

(a) Extension of the state of emergency in the Provinces of Huanuco, Leoncio Prado and Marañón (except in the District of Huacrachuco) of the Department of Huanuco and in the Provinces of Mariscal Caceres and Tocache of the Department of San Martin.

Supreme decree 001-DE/CCFFAA

Date: issued on 17 January 2000 and published on 19 January 2000.

Duration of the state of emergency:

From 19 January to 17 February 2000.

(b) Extension of the state of emergency in the Province of Huanta of the Department of Ayacucho, in the District of San Martin de Pon Goa of the Province of Satipo of the Department of Junin and in the Districts of Quimbiri and Pichari of the Province of Convención of the Department of Cuzco.

Supreme decree 002-DE/CCFFAA

Date: Issued on 17 January 2000 and published on 19 January 2000.

Duration of the state of emergency:

From 19 January to 17 February 2000.

(c) Extension of the state of emergency in the Province of Tahuamanú of the Department of Madre de Diós.

Supreme decree 003/2000-PCM

Date: Issued on 22 January 2000 and published on 26 January 2000.

Duration of the state of emergency:

From 21 January to 29 February 2000.

(d) Since 1 March 2000, there have been no emergency zones in the territory of Peru.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROROGATIONS DE L'ÉTAT D'URGENCE AU PÉROU EN L'AN 2000

A) Prorogation de l'état d'urgence dans les provinces de Huanuco, Leoncio Prado et Marañón (sauf dans le district de Huacrachuco) du Département de Huanuco; et dans les provinces de Mariscal Caceres et Tocache du Département de San Martin.

Décret suprême: 001-DE/CCFFAA

Date: arrêté le 17/01/00 et publié le 19/01/00.

Durée de l'état d'urgence: du 19 janvier au 17 février 2000.

B) Prorogation de l'état d'urgence dans la Province de Huanta du Département d'Ayacucho, le District de San Martin de Pon Goa de la province de Satipo du Département de Junin et dans les Districts de Quimbiri et Pichari de la Province de Convención du Département de Cuzco.

Décret suprême : 002-DE/CCFFAA

Date : arrêté le 17/01/00 et publié le 19/01/00.

Durée de l'état d'urgence : du 19 janvier au 17 février 2000.

C) Prorogation de l'état d'urgence dans la province de Tahuamanu du Département de Madre de Dios.

Décret suprême : 003/2000-PCM

Date : arrêté le 22/01/00 et publié le 26/01/00.

Durée de l'état d'urgence : du 21 janvier au 29 février 2000.

D) à compter du 1er mars 2000, aucune zone n'est sous l'état d'urgence sur le territoire du Pérou.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY GUYANA¹ UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2000

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR GUYANA¹ LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Guyana to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Finland is of the view that denying the rights recognised in the Optional Protocol from individuals under the most severe sentence is in contradiction with the object and purpose of the said Protocol.

Furthermore, the Government of Finland wishes to express its serious concern as to the procedure followed by Guyana, of denouncing the Optional Protocol (to which it did not have any reservations) followed by an immediate re-accession with a reservation. The Government of Finland is of the view that such a procedure is highly undesirable as circumventing the rule of the law of treaties that prohibits the formulation of reservations after accession.

The Government of Finland therefore objects to the reservation made by the Government of Guyana to the said Protocol.

This objection does not preclude the entry into force of the Optional Protocol between Guyana and Finland. The Optional Protocol will thus become operative between the two states without Guyana benefitting from the reservation".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la réserve faite par le Gouvernement du Guyana au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Gouvernement finlandais estime que dénier des droits recon-

1. United Nations, Treaty Series, vol. 2052, A-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2052, A-14668.

nus dans le Protocole facultatif aux individus condamnés à la peine la plus rigoureuse va à l'encontre de l'objet et du but dudit Protocole .

En outre, le Gouvernement finlandais est gravement préoccupé par la procédure suivie par le Guyana, qui a dénoncé le Protocole facultatif (auquel il n'avait fait aucune réserve) pour y accéder de nouveau immédiatement après moyennant une réserve.

Le Gouvernement finlandais estime qu'une telle procédure est extrêmement fâcheuse en ce qu'elle contourne la règle du droit des traités interdisant la formulation de réserves après l'accession. Le Gouvernement finlandais formule donc une objection à la réserve faite par le Gouvernement du Guyana audit Protocole.

Cette objection n'empêche pas le Protocole facultatif d'entrer en vigueur entre le Guyana et la Finlande. Le Protocole facultatif produira donc ses effets entre les deux États sans que le Guyana bénéficie de sa réserve.

DENUNCIATION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 March 2000*

Date of effect: 27 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 March
2000*

DÉNONCIATION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 mars 2000*

Date de prise d'effet : 27 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 mars
2000*

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY AZERBAIJAN² UPON ACCESSION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2000

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989¹

COMMUNICATION RELATIF À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'AZERBAÏDJAN² LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation made by the Government of Azerbaijan at the time of its accession to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the Abolition of the Death Penalty. The reservation allows the application of the death penalty for grave crimes committed during war "or in condition of the threat of war". Thus the reservation is partly in contradiction of article 2 of the Protocol since it does not limit the application of the death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during the time of war.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the reservation by the Government of Azerbaijan. This objection does not preclude the entry into force of the Protocol between Azerbaijan and Germany."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de l'Azerbaïdjan au moment de son adhésion au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort. La réserve prévoit l'application de la peine de mort pour certains crimes graves commis en temps de guerre 'ou en cas de menace de guerre'. Elle contredit donc partiellement l'article 2 du Protocole, puisqu'elle ne limite pas l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1642, A-14668.

2. Ibid., vol. 2052, A-14668.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne élève donc une objection à la réserve formulée par le Gouvernement de l'Azerbaïdjan. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre l'Azerbaïdjan et l'Allemagne.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY AZERBAIJAN UPON ACCESSION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2000

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'AZERBAÏDJAN LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Azerbaijan to the Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Finland notes that, according to Article 2 of the Second Optional Protocol, a reservation other than the kind referred to in the same Article is not acceptable. The reservation made by the Government of Azerbaijan is partly in contradiction with Article 2 as it does not limit the application of death penalty to the most serious crimes of a military nature committed during the time of war.

The Government of Finland therefore objects to the reservation made by the Government of Azerbaijan to the said Protocol.

This objection does not preclude the entry into force of the Second Optional Protocol between Azerbaijan and Finland. The Optional Protocol will thus become operative between the two states without Azerbaijan benefitting from the reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu de la réserve faite par le Gouvernement d'Azerbaïdjan au deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Gouvernement finlandais note qu'aux termes de l'article 2 dudit Protocole, aucune réserve autre que celles du type visé audit article n'est admise. La réserve faite par le Gouvernement d'Azerbaïdjan est en partie contraire à l'article 2 en ce qu'elle ne limite pas l'application de la peine de mort aux crimes de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

Le Gouvernement finlandais formule donc une objection à la réserve faite par le Gouvernement d'Azerbaïdjan audit Protocole.

Cette objection n'empêche pas le deuxième Protocole facultatif d'entrer en vigueur entre l'Azerbaïdjan et la Finlande. Le Protocole facultatif produira donc ses effets entre les deux États sans que l'Azerbaïdjan bénéficie de sa réserve.

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 28 March 2000*

Date of effect: 28 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 March
2000*

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 mars 2000*

Date de prise d'effet : 28 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 mars
2000*

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cambodia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 August 1999

Date of effect: 23 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

declaration:

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Cambodge

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 août 1999

Date de prise d'effet : 23 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 14 years.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... le Gouvernement a spécifiée que l'âge minimum d'admission à l'emploi est 14 ans.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Congo

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 26 November 1999*

Date of effect: 26 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 17 March 2000*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Congo

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 26 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 17 mars
2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

... the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 14 years.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

... le Gouvernement a spécifiée que l'âge minimum d'admission à l'emploi est 14 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Kuwait

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 15 November 1999*

Date of effect: 15 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 17 March 2000*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Koweït

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 15 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 15 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 17 mars
2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

...the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...le Gouvernement a spécifiée que l'âge minimum d'admission à l'emploi est 15 ans.

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 30
November 1999*

Date of effect: 30 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 30
novembre 1999*

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Comoros

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
March 2000*

Date of effect: 30 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 March
2000*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Comores

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mars 2000*

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1019, I-14956

No. 15032. Multilateral

CONVENTION (NO. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Chile

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 September 1999

Date of effect: 13 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 15032. Multilatéral

CONVENTION (NO 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Chili

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 septembre 1999

Date de prise d'effet : 13 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1023, I-15032 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1023, I-15032

No. 15823. Multilateral

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 30 November 1999

Date of effect: 30 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 15823. Multilatéral

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 30 novembre 1999

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1050, I-15823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1050, I-15823

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Colombia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 1999

Date of effect: 9 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Congo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 November 1999

Date of effect: 26 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Colombie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 1999

Date de prise d'effet : 9 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

Congo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 26 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

RATIFICATION

Republic of Korea

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 15 November 1999*

Date of effect: 15 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 17 March 2000*

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 13
September 1999*

Date of effect: 13 September 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION OF THE CONTINUED AP-
PLICATION TO MACAU

China

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 20
October 1999*

Date of effect: 20 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

RATIFICATION

République de Corée

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 15 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 15 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 17 mars
2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 13
septembre 1999*

Date de prise d'effet : 13 septembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À
L'ÉGARD DE MACAO

China

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 20
octobre 1999*

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. BANGKOK, 27 MARCH 1976¹

AMENDMENTS TO ARTICLES 3 (5) AND 9 (8) OF THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. COLOMBO, 29 NOVEMBER 1991

Entry into force : 16 March 2000, in accordance with article 22 (3) of the Constitution (see following page)

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 16 March 2000

No. 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 27 MARS 1976¹

AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 3 ET PARAGRAPHE 8 DE L'ARTICLE 9 DES STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. COLOMBO, 29 NOVEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 16 mars 2000, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 de la Constitution (voir la page suivante)

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1129, I-17583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1129, I-17583

| Participant | Ratification and Acceptance (A) |
|--------------------|--|
| Australia | 11 Mar 1996 |
| Bhutan | 8 Dec 1998 |
| Brunei Darussalam | 4 Feb 1994 |
| China | 25 May 1993 A |
| Indonesia | 26 Sep 1994 |
| Malaysia | 6 May 1997 A |
| Maldives | 3 Feb 1993 A |
| Mongolia | 7 Jan 1999 A |
| Nepal | 15 Feb 2000 |
| New Zealand | 10 Apr 1996 A |
| Palau | 12 Oct 1998 A |
| Republic of Korea | 18 Feb 1993 |
| Singapore | 6 Nov 1998 A |
| Sri Lanka | 9 Dec 1998 A |
| Thailand | 14 Jan 1994 |
| Tonga | 5 Feb 1998 |
| Viet Nam | 7 Jan 1997 A |

| Participant | Ratification et Acceptation (A) |
|---------------------|--|
| Australie | 11 mars 1996 |
| Bhoutan | 8 déc 1998 |
| Brunéi Darussalam | 4 févr 1994 |
| Chine | 25 mai 1993 A |
| Indonésie | 26 sept 1994 |
| Malaisie | 6 mai 1997 A |
| Maldives | 3 févr 1993 A |
| Mongolie | 7 janv 1999 A |
| Nouvelle-Zélande | 10 avr 1996 A |
| Népal | 15 févr 2000 |
| Palaos | 12 oct 1998 A |
| République de Corée | 18 févr 1993 |
| Singapour | 6 nov 1998 A |
| Sri Lanka | 9 déc 1998 A |
| Thaïlande | 14 janv 1994 |
| Tonga | 5 févr 1998 |
| Viet Nam | 7 janv 1997 A |

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ARTICLE 3 PARAGRAPH 5, AND ARTICLE 9 PARAGRAPH 8 OF THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY

Article 3, Paragraph 5

Affiliate membership in the Telecommunity shall be open to any provider of telecommunication services to the public within the region and which is nominated for affiliate membership by a Member or Associate Member of the Telecommunity. Any such entity, upon informing the Telecommunity, through the nominating Member or Associate Member, in a communication addressed to the Executive Director or, prior to the appointment of the Executive Director, to the Executive Secretary of ESCAP, of its willingness to uphold this Constitution shall become an Affiliate Member of the Telecommunity with effect from the date of the receipt of such communications.

Article 9, Paragraph 8

A quorum for a meeting of the Management Committee shall consist of the representatives of a simple majority of the Members of the Telecommunity.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 3 ET AU PARAGRAPHE 8 DE L'ARTICLE 9 DES STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE

Paragraphe 5 de l'article 3

Peut acquérir la qualité de membre affilié de la Télécommunauté toute personne juridique qui fournit des services nationaux et/ou internationaux de télécommunications dans la région et qui est désignée par un membre ou un membre associé de la Télécommunauté pour bénéficier de la qualité de membre affilié. Une telle personne juridique qui, par l'intermédiaire du membre ou du membre associé qui l'a désignée, informe la Télécommunauté de son intention de respecter les présents Statuts en la lui notifiant par voie de communication adressée au Directeur exécutif ou, avant la nomination du Directeur exécutif, au Secrétaire exécutif de la CESAP, devient membre affilié de la Télécommunauté à compter de la date de réception de ladite communication.

Paragraphe 8 de l'article 9

Pour les réunions du Comité directeur le quorum est atteint lorsque les représentants de la majorité simple des membres de la Télécommunauté sont présents.

No. 17906. Multilateral

CONVENTION (NO. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. GENEVA, 20 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Seychelles

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 1999

Date of effect: 23 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 17906. Multilatéral

CONVENTION (NO 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. GENÈVE, 20 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Seychelles

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 23 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1141, I-17906 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1141, I-17906

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Malawi

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 November 1999

Date of effect: 19 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Seychelles

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 1999

Date of effect: 23 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Malawi

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 novembre 1999

Date de prise d'effet : 19 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

Seychelles

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 23 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT
MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF
MACAU

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Labour Office: 30
November 1999*

Date of effect: 30 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 23 March 2000*

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODI-
FICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD
AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

*Réception par le Directeur général du
Bureau international du Travail : 30
novembre 1999*

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 23 mars
2000*

No. 19653. Multilateral

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Seychelles

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 November 1999

Date of effect: 23 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 30 November 1999

Date of effect: 30 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 19653. Multilatéral

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Seychelles

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 novembre 1999

Date de prise d'effet : 23 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 30 novembre 1999

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1218, I-19653 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1218, I-19653

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTI-
CLE 15 (3)

Ireland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 24
March 2000*

Date of effect: 24 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 March
2000*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT DE LA RÉSERVE AU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 15

Irlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mars 2000*

Date de prise d'effet : 24 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
March 2000*

Date of effect: 5 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 March
2000*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 mars 2000*

Date de prise d'effet : 5 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21623

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Brazil

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
March 2000*

Date of effect: 7 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 March
2000*

reservation:

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 mars 2000*

Date de prise d'effet : 7 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 mars
2000*

réserve :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“Com a reserva prevista no parágrafo 2º do artigo 16.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With the reservation provided under article 16 (2).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Avec la réserve prévue aux termes du paragraphe 2 de l'article 16.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION OF THE CONTINUED APPLICATION TO MACAU

China

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 20 October 1999

Date of effect: 20 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION DU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE MACAO

Chine

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 20 octobre 1999

Date de prise d'effet : 20 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2000

Date of effect: 6 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2000

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995¹

CONSENT TO BE BOUND

Colombia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2000

Date of effect: 6 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Colombie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996¹

CONSENT TO BE BOUND

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2000

Date of effect: 6 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2000

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2000

Date de prise d'effet : 6 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 October 1999

Date of effect: 22 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 November 1999

Date of effect: 15 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 octobre 1999

Date de prise d'effet : 22 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 novembre 1999

Date de prise d'effet : 15 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

No. 23645. Multilateral

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 19 November 1999

Date of effect: 19 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 23645. Multilatéral

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 19 novembre 1999

Date de prise d'effet : 19 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1412, I-23645 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1412, I-23645

No. 24079. Multilateral

PROTOCOL CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY PROTECTED AREAS. GENEVA, 3 APRIL 1982¹

Termination in the relations between Spain and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean provided by:

.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

Termination in the relations between Italy and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean provided by:

.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

Termination in the relations between Malta and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean provided by:

.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

No. 24079. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE LA MÉDITERRANÉE. GENÈVE, 3 AVRIL 1982¹

Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée stipulée par :

.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

Abrogation dans les rapports entre l'Italie et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée stipulée par :

.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

Abrogation dans les rapports entre Malte et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée stipulée par :

.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1425, I-24079 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1425, I-24079

Termination in the relations between Monaco and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean provided by:

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

Termination in the relations between Tunisia and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean provided by:

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

Termination in the relations between the European Community and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean provided by:

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

Abrogation dans les rapports entre Monaco et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée stipulée par :

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

Abrogation dans les rapports entre la Tunisie et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée stipulée par :

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

Abrogation dans les rapports entre la Communauté européenne et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée stipulée par :

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

Termination in the relations between Egypt and the Parties to this Protocol that are also Parties to the Protocol of 10 June 1995 concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean provided by:

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

Abrogation dans les rapports entre l'Égypte et les Parties à ce Protocole qui sont aussi Parties au Protocole du 10 juin 1995 relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée stipulée par :

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
QATAR UPON ACCESSION

Spain

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 14
March 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 March
2000*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva hecha por el Gobierno del Estado de Qatar a la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes el 11 de enero de 2000, en relación con toda interpretación de la misma que sea incompatible con los preceptos de la ley Islámica y la religión Islámica.

El Gobierno del Reino de España considera que esta reserva, al referirse de manera general a la ley y religión islámicas, sin precisar su contenido, plantea dudas a los demás Estados partes sobre la medida en que el Estado de Qatar se compromete a respetar la Convención.

El Gobierno del Reino de España estima la reserva del Gobierno del Estado de Qatar incompatible con el objeto y fin de la citada Convención, ya que se refiere a la totalidad de la misma, y limita seriamente o incluso excluye su aplicación sobre una base poco definida, como es la referencia global a la ley Islámica.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la mencionada reserva hecha por el Gobierno del Estado de Qatar a la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Gobierno de España y el Estado de Qatar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation made by the Government of the State of Qatar to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment on 11 January 2000, as to any interpretation of the Convention that is incompatible with the precepts of Islamic law and the Islamic religion.

The Government of the Kingdom of Spain considers that, by making a general reference to Islamic law and religion rather than to specific content, this reservation raises doubts among the other States parties as to the extent of the commitment of the State of Qatar to abide by the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers the reservation made by the Government of the State of Qatar to be incompatible with the purpose and aim of the Convention, in that it relates to the entire Convention and seriously limits or even excludes its application on a basis which is not clearly defined, namely, a general reference to Islamic law.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the above-mentioned reservation made by the Government of the State of Qatar to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection does not prevent the Convention's entry into force between the Government of Spain and the Government of the State of Qatar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve formulée le 11 janvier 2000 par l'État du Qatar à l'égard des dispositions de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, concernant toute interprétation qui ne soit pas conforme aux préceptes de la loi et de la religion islamiques.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que cette réserve, en raison de sa référence générale et imprécise à la loi et à la religion islamiques, peut faire douter les autres États parties que l'État du Qatar tiende les engagements qui lui incombent au titre de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que cette réserve formulée par le Gouvernement de l'État du Qatar, réserve qui porte sur la totalité de la Convention à partir d'une base imprécise telle que la référence très générale à la loi islamique, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention dont elle limite sérieusement, voire empêche, l'application.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne élève une objection à la réserve formulée par le Gouvernement de l'État du Qatar à l'égard de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement espagnol et l'État du Qatar.

No. 25247. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT. HELSINKI, 8 JULY 1985¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2000

Date of effect: 5 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2000

No. 25247. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT. HELSINKI, 8 JUILLET 1985¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1480, 1-25247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1480, 1-25247

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Chile

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 September 1999

Date of effect: 30 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Chili

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 septembre 1999

Date de prise d'effet : 30 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1498, I-25799 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1498, I-25799

No. 25944. Multilateral

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. GENEVA, 25 JUNE 1985¹

DECLARATION OF ACCEPTANCE WITHOUT MODIFICATION ON BEHALF OF AND IN AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF MACAU

Portugal

Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 30 November 1999

Date of effect: 30 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2000

No. 25944. Multilatéral

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

DÉCLARATION D'ACCEPTATION SANS MODIFICATION À L'ÉGARD DE ET EN ACCORD AVEC LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Portugal

Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 30 novembre 1999

Date de prise d'effet : 30 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1505, I-25944 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1505, I-25944

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF THE OZONE LAY-
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985¹

ACCESSION

Haiti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29
March 2000*

Date of effect: 27 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 March
2000*

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA
PROTECTION DE LA COUCHE
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985¹

ADHÉSION

Haïti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mars 2000*

Date de prise d'effet : 27 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29 mars
2000*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1513, I-26164

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2000

Date of effect: 27 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2000

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2000

Date of effect: 27 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2000

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2000

Date de prise d'effet : 27 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2000

Date de prise d'effet : 27 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2000

Date of effect: 27 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2000

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2000

Date of effect: 27 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2000

Date de prise d'effet : 27 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2000

Date de prise d'effet : 27 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2000

No. 26705. Multilateral

CONVENTION (NO. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. GENEVA, 24 JUNE 1986¹

RATIFICATION

Netherlands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 September 1999

Date of effect: 15 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 17 March 2000

No. 26705. Multilatéral

CONVENTION (NO 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. GENÈVE, 24 JUIN 1986¹

RATIFICATION

Pays-Bas

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 septembre 1999

Date de prise d'effet : 15 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1539, I-26705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1539, I-26705

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Comoros

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
March 2000*

Date of effect: 30 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 March
2000*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANC-
ES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Comores

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mars 2000*

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582, I-27627

**No. 27706. Federal Republic of
Germany and Union of Soviet
Socialist Republics**

AGREEMENT ON COOPERATION IN
COMBATING THE ILLICIT USE OF
AND TRAFFIC IN NARCOTIC
DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUB-
STANCES. BONN, 13 JUNE 1989¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
KYRGYZSTAN AND GERMANY IN ACCOR-
DANCE WITH:

No. 36506. Agreement between the
Government of the Kyrgyz Republic
and the Government of the Federal Re-
public of Germany on cooperation in
the fight against the organized crime,
terrorism and other crimes of extreme
danger. Bishkek, 2 February 1998²

Date: 31 May 1999

Date of effect: 31 May 1999

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 9 March 2000*

**No. 27706. République fédérale
d'Allemagne et Union des
Républiques socialistes
soviétiques**

ACCORD DE COOPÉRATION EN VUE
DE COMBATTRE L'ABUS DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANC-
ES PSYCHOTROPES ET LEUR TRAF-
IC ILLICITE. BONN, 13 JUIN 1989¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LE KIRGHIZISTAN ET L'ALLEMAGNE
CONFORMÉMENT À :

No. 36506. Accord de coopération entre
le Gouvernement de la République kir-
ghize et le Gouvernement de la Répub-
lique fédérale d'Allemagne en vue de
combattre le crime organisé, le terror-
isme et d'autre crimes de grande im-
portance. Bichkek, 2 February 1998²

Date : 31 mai 1999

Date de prise d'effet : 31 mai 1999

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 9 mars 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1587, I-27706 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1587, I-27706

2. Ibid., vol. 2101, I-36506.

No. 27874. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. SOFIA, 31 OCTOBER 1988¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2000

Date of effect: 5 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2000

No. 27874. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. SOFIA, 31 OCTOBRE 1988¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1593, I-27874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1593, I-27874

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2000

Date of effect: 17 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2000

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989¹

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2000

Date de prise d'effet : 17 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1662, I-28603 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1662, I-28603

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (2)(G) OF
ITS INTENTION TO BE BOUND BY ARTICLE
4 (2)(A) AND (B)

Kazakhstan

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 23 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 March
2000*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4
(2)(G) DE SON INTENTION D'ÊTRE LIÉ PAR
LE DISPOSITIONS DES ALINÉAS A) ET B)
DU DEUXIÈME PARAGRAPHE DE L'ARTI-
CLE 4 DE LA CONVENTION

Kazakhstan

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 23
mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1771, I-30822

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2000

ACCESSION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2000

ADHÉSION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1827, I-31252

No. 31660. Multilateral

CONSTITUTION OF THE CENTRE FOR MARKETING INFORMATION AND ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (INFOPESCA). SAN JOSÉ, 18 FEBRUARY 1994¹

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 February 2000

Date of effect: 3 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 March 2000

No. 31660. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DU CENTRE POUR LES SERVICES D'INFORMATION ET D'AVIS CONSULTATIFS SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (INFOPESCA). SAN JOSÉ, 18 FÉVRIER 1994¹

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 février 2000

Date de prise d'effet : 3 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1860, I-31660 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1860, I-31660

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNA-
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15
March 2000*

Date of effect: 13 June 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 March
2000*

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
ET L'UTILISATION DES COURS
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-
KI, 17 MARS 1992¹

RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 mars 2000*

Date de prise d'effet : 13 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 mars
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1936, I-33207

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2000

Date of effect: 27 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2000

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSER-TIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2000

Date de prise d'effet : 27 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2000

Date of effect: 22 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2000

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2000

Date de prise d'effet : 22 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2000

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974, I-33757

No. 34322. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. GENEVA, 18 NOVEMBER 1991¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2000

Date of effect: 5 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2000

No. 34322. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS ORGANIQUES VOLATILES OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2001, I-34322 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2001, I-34322

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2000

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2000

Date of effect: 26 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2000

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2000

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2000

Date de prise d'effet : 26 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2000

Date of effect: 1 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2000

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2000

Date of effect: 1 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2000

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2000

Date de prise d'effet : 1er septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2000

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2000

Date de prise d'effet : 1er septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

No. 36508. Multilateral

BAMAKO CONVENTION ON THE BAN OF THE IMPORT INTO AFRICA AND THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND MANAGEMENT OF HAZARDOUS WASTES WITHIN AFRICA. BAMA-KO, 30 JANUARY 1991¹

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 29 March 1999

Date of effect: 28 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 3 March 2000

ACCESSION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of African Unity: 27 May 1999

Date of effect: 26 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organization of African Unity, 3 March 2000

No. 36508. Multilatéral

CONVENTION DE BAMAKO SUR L'INTERDICTION D'IMPORTER EN AFRIQUE DES DÉCHETS DANGEREUX ET SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES ET LA GESTION DES DÉCHETS DANGEREUX PRODUITS EN AFRIQUE. BAMAKO, 30 JANVIER 1991¹

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 29 mars 1999

Date de prise d'effet : 28 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 3 mars 2000

ADHÉSION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine : 27 mai 1999

Date de prise d'effet : 26 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de l'unité africaine, 3 mars 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2101, I-36508 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2101, I-36508

No. 36512. Germany and Benin

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE PROJECT "PROMOTION OF SMALL ENTERPRISES". COTONOU, 28 OCTOBER 1997 AND 30 DECEMBER 1997¹

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT OF 28 OCTOBER/30 DECEMBER 1997 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE PROJECT "PROMOTION OF SMALL ENTERPRISES". COTONOU, 6 OCTOBER 1999 AND 15 DECEMBER 1999

Entry into force : 15 December 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 14 March 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36512. Allemagne et Bénin

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN RELATIF AU PROJET "PROMOTION DE L'ARTISANAT". COTONOU, 28 OCTOBRE 1997 ET 30 DÉCEMBRE 1997¹

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 28 OCTOBRE ET 30 DÉCEMBRE 1997 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN RELATIF AU PROJET "PROMOTION DE L'ARTISANAT". COTONOU, 6 OCTOBRE 1999 ET 15 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 15 décembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 mars 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2101, I-36512 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2101, I-36512

No. 36538. Germany and Azerbaijan **and** **No. 36538. Allemagne et Azerbaïdjan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJANI REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A STUDY AND EXPERT FUND. BONN, 2 JULY 1996¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE CONCERNANT LA MISE EN PLACE D'UN FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS. BONN, 2 JUILLET 1996¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJANI REPUBLIC CONCERNING "REPLENISHMENT OF THE STUDY AND EXPERT FUND". BAKU, 9 FEBRUARY 1999 AND 10 MAY 1999

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE CONCERNANT LE PROJET "RÉAPPROVISIONNEMENT DU FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS". BAKOU, 9 FÉVRIER 1999 ET 10 MAI 1999

Entry into force : 10 May 1999, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 10 mai 1999, conformément à ses dispositions

Authentic texts : Azerbaijani, German and Russian

Textes authentiques : azerbaïdjanais, allemand et russe

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 14 March 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 mars 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2101, I-36538 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2101, I-36538

No. 36544. Croatia and Germany

AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 24 NOVEMBER 1997¹

AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE OF 24 NOVEMBER 1997 BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 24 NOVEMBER 1997

Entry into force : 13 January 1999 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts : Croatian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Croatia, 2 March 2000

No. 36544. Croatie et Allemagne

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 24 NOVEMBRE 1997¹

ACCORD DE MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 24 NOVEMBRE 1997 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 24 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 13 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : croate et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Croatie, 2 mars 2000

I. See No. I-36544 of this volume. — Voir No. I-36544 du présent volume.

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Vlada Republike Hrvatske i
Vlada Savezne Republike Njemačke

na osnovi članka 36. stavka 1. Ugovora o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke od 14. studenoga 1997. (u daljnjem tekstu nazvanog Ugovorom), sporazumjele su se o sljedećem:

DIO I.

Opće odredbe

Članak 1.

Definicije pojmova

U odredbama ovoga sporazuma upotrebljavaju se pojmovi iz Ugovora u značenju koje im je tamo određeno.

Članak 2.

Obveza objašnjavanja

Tijela za vezu iz članka 36. stavka 2. Ugovora i nadležni njemački nositelji iz članka 36. stavka 4. Ugovora obvezni su, u okviru svoje nadležnosti, objašnjavati zainteresiranim osobama koje dolaze u obzir prava i obveze prema Ugovoru.

Članak 3.

Obveze izvješćivanja

- (1) Službe navedene u članku 36. stavcima 2. i 4. i u članku 28. Ugovora dužne su u okviru svoje nadležnosti, jedna drugoj i zainteresiranim osobama priopćavati činjenice i stavljati na raspolaganje dokaze potrebne za osiguravanje prava i obveza, koje proizlaze iz pravnih propisa navedenih u članku 2. stavku 1. Ugovora, kao i iz Ugovora i ovoga sporazuma.
- (2) Ako je osoba, prema pravnim propisima navedenim u članku 2. stavku 1. Ugovora, prema Ugovoru ili prema ovom sporazumu obvezna priopćiti određene činjenice nositelju ili nekoj drugoj službi, ta obveza vrijedi i u odnosu na odgovarajuće činjenice koje postoje na području suvereniteta druge države ugovornice ili prema njezinim pravnim propisima. To vrijedi i onda ako osoba mora staviti na raspolaganje određene dokaze.

Članak 4.

Potvrda o pravnim propisima koji se primjenjuju

- (1) U slučajevima iz članaka 7, 10. i 11. Ugovora, nadležni nositelj države ugovornice, čiji se pravni propisi trebaju primjenjivati, izdaje, na zahtjev, potvrdu u svezi sa zaposlenjem koje dolazi u obzir, iz koje se vidi da ti pravni propisi vrijede za zaposlenika i za poslodavca. U slučajevima iz članaka 7. i 11. u potvrdi mora biti naveden određeni rok valjanosti.
- (2) Primjenjuju li se njemački pravni propisi, potvrdu izdaje nositelj zdravstvenog osiguranja kojemu se uplaćuju doprinosi za mirovinsko osiguranje, a inače Savezni zavod za osiguranje namještenika, Berlin.
- (3) Primjenjuju li se hrvatski pravni propisi, potvrdu izdaje Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje.

Članak 5.

Postupak isplate

Novčana davanja korisnicima, na području suvereniteta druge države ugovornice, mogu se isplaćivati izravno, ili preko tijela za vezu, odnosno preko nadležnih njemačkih nositelja iz članka 36. stavka 4. Ugovora.

DIO II.

Posebne odredbe

Poglavlje 1.

Zdravstveno osiguranje

Članak 6.

Dokazivanje nesposobnosti za rad

- (1) Za primanje novčanih davanja u slučaju boravka na području suvereniteta države ugovornice u kojoj nadležni nositelj nema svoje sjedište, dotična osoba, u slučaju ambulantnog liječenja, dostavlja nositelju u mjestu boravka, u roku od tri dana, nakon početka nesposobnosti za rad, liječničku potvrdu o nesposobnosti za rad. Nositelj u mjestu boravka provjerava i potvrđuje nesposobnost za rad osobe u roku od tri dana i rezultat neodložno priopćava nadležnom nositelju. Provjera se obavlja na isti način kao i u slučaju vlastitih osiguranika.
- (2) Traje li nesposobnost za rad duže nego što je predviđeno, jednako se primjenjuje stavak 1.

Članak 7.

Obavijest o bolničkom liječenju

U slučaju stacionarnog bolničkog liječenja osigurane osobe, nositelj u mjestu boravka dostavlja nadležnom nositelju obavijest o bolničkom liječenju i njegovom početku. Obavijest treba slati u roku od tri radna dana, nakon što je nositelj u mjestu boravka saznao za bolničko liječenje. Završetak bolničkog liječenja treba neodgodivo javiti. Rečenice prva do treće ne vrijede ako se nositelju u mjestu boravka troškovi za ispomoc pri pružanju davanja u naravi nadoknađuju paušalno.

Članak 8.

Potvrda o pravu na davanja u naravi

Radi korištenja davanja u naravi, sukladno Ugovoru, korisnik je obvezan nositelju u mjestu boravka, dostaviti potvrdu koju je izdao nadležni nositelj.

Poglavlje 2.

Osiguranje za slučaj nesreće na poslu

Članak 9.

Dokazivanje nesposobnosti za rad

Jednako se primjenjuje odredba članka 6. o dokazivanju nesposobnosti za rad.

Članak 10.

Potvrda o postojanju prava

Radi korištenja davanja u naravi, sukladno Ugovoru, korisnik je obavezan nositelju u mjestu boravka, dostaviti potvrdu koju je izdao nadležni nositelj.

Članak 11.

Prijava o nesreći na poslu

- (1) Za prijavu o nesreći na poslu (profesionalnoj bolesti) vrijede pravni propisi države ugovornice prema kojima postoji osiguranje.
- (2) Prijava se podnosi nadležnom nositelju. On o tome neodgodivo izvješćuje nositelja u mjestu boravka. Dostavi li se prijava njemu, on je neodgodivo šalje nadležnom nositelju.

Poglavlje 3.

Razno

Članak 12.

Statistički podaci

Tijela za vezu iz članka 36. stavka 2. Ugovora i nadležni njemački nositelji iz članka 36. stavka 4. Ugovora, izrađuju godišnje statističke podatke prema stanju na dan 31. prosinca o izvršenim isplataama mirovine na područje suvereniteta druge države ugovornice. Podaci po mogućnosti trebaju obuhvaćati broj i ukupnu svotu mirovina podijeljenih prema vrstama kao i otpremnina. Statistički se podaci razmjenjuju.

DIO III.

Završna odredba

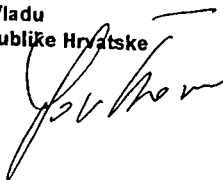
Članak 13.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

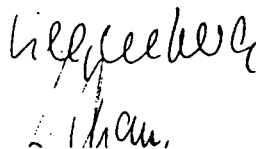
- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu onog dana kad obje države ugovornice jedna drugu obavijeste da su ispunjeni potrebni unutarnji uvjeti za njegovo stupanje na snagu.
- (2) Sporazum se primjenjuje od dana stupanja na snagu Ugovora i ostaje na snazi za isto vrijeme.

Sastavljeno u Bonnu dana 24. studenoga 1997. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obvezujući.

Za Vladu
Republike Hrvatske



Za Vladu
Savezne Republike Njemačke



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zur

Durchführung des Abkommens vom 24. November 1997

zwischen

der Republik Kroatien

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

Soziale Sicherheit

Die Regierung der Republik Kroatien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

auf der Grundlage des Artikels 36 Absatz 1 des Abkommens vom 24. November 1997
zwischen der Republik Kroatien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale
Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet -

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel I
Begriffsbestimmungen

In den Bestimmungen dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe
in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und den zuständigen deutschen Trägern nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 36 Absätze 2 und 4 und in Artikel 28 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7, 10 und 11 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber diesen Rechtsvorschriften unterstehen. Die Bescheinigung muß in den Fällen der Artikel 7 und 11 des Abkommens mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die kroatischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Kroatische Anstalt für Krankenversicherung diese Bescheinigung aus.

Artikel 5

Zahlverfahren

Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen beziehungsweise der zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens ausgezahlt werden.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Kapitel I
Krankenversicherung

Artikel 6
Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

(1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person im Falle einer ambulanten Behandlung innerhalb von drei Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsorts eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsorts überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von drei Tagen und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit. Die Überprüfung erfolgt in der gleichen Weise wie bei der Überprüfung der eigenen Versicherten.

(2) Geht die Arbeitsunfähigkeit über die voraussichtliche Dauer hinaus, so gilt Absatz 1 entsprechend.

Artikel 7
Mitteilung über Krankenhausaufenthalt

Im Falle einer stationären Krankenhausbehandlung einer versicherten Person teilt der Träger des Aufenthaltsorts dem zuständigen Träger den Krankenhausaufenthalt und seinen Beginn

mit. Die Mitteilung ist innerhalb von 3 Arbeitstagen, nachdem der Träger des Aufenthaltsorts von dem Krankenhausaufenthalt Kenntnis erhalten hat, abzusenden. Das Ende des Krankenhausaufenthalts ist unverzüglich mitzuteilen. Die Sätze 1 bis 3 gelten nicht, soweit dem Träger des Aufenthaltsorts die Kosten der Sachleistungsaushilfe pauschal erstattet werden.

Artikel 8

Anspruchsbescheinigung für Sachleistungen

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach dem Abkommen hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Kapitel 2

Unfallversicherung

Artikel 9

Nachweis der Arbeitsunfähigkeit

Die Bestimmung des Artikels 6 über den Nachweis der Arbeitsunfähigkeit gilt entsprechend.

Artikel 10
Anspruchsbescheinigung

Zur Inanspruchnahme von Sachleistungen nach dem Abkommen hat der Berechtigte dem Träger des Aufenthaltsorts eine vom zuständigen Träger ausgestellte Bescheinigung vorzulegen.

Artikel 11
Arbeitsunfallanzeige

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsorts. Geht diesem die Anzeige zu, so übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger.

Kapitel 3
Verschiedenes

Artikel 12
Statistiken

Die nach Artikel 36 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die zuständigen deutschen Träger nach Artikel 36 Absatz 4 des Abkommens erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des

anderen Vertragsstaats vorgenommenen Rentenzahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III
Schlußbestimmung

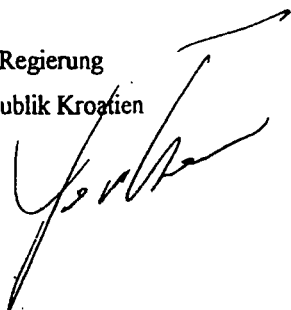
Artikel 13
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

- (1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

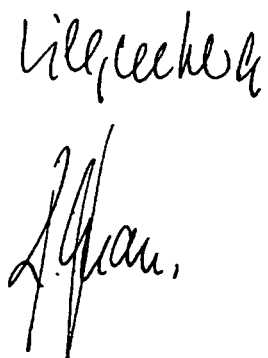
- (2) Sie ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Bonn am 24. November 1997 in zwei Urschriften, jede in kroatischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Republik Kroatien

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Stjepanović', written over the printed name of the Croatian representative.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Two handwritten signatures in black ink, written over the printed name of the German representative. The top signature appears to be 'Liljebeck' and the bottom one 'J. Gau'.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION
OF 24 NOVEMBER 1997 BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Acting on the basis of article 36, paragraph 1, of the Convention of 24 November 1997 between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Germany on Social Security, hereinafter referred to as the "Convention",

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

The terms contained in the Convention are used in the provisions of this Arrangement with the meaning attributed to them in the Convention.

Article 2. Duty to provide clarification

It shall be incumbent upon the liaison offices set up in accordance with article 36, paragraph 2, of the Convention and upon the competent German insurance authorities referred to in article 36, paragraph 4, of the Convention, acting within the scope of their competence, generally to enlighten the persons concerned as to their rights and obligations under the Convention.

Article 3. Duty to notify

(1) The agencies referred to in article 36, paragraphs 2 and 4, and article 28 of the Convention shall, within the scope of their competence, communicate the facts and provide the supporting document to one another and to the persons concerned that are necessary for safeguarding the rights and fulfilling the obligations arising from the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of the Convention and from the Convention and this Arrangement.

(2) If, under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, under the Convention or under this Arrangement, a person has the duty to inform the insurance authority or another agency of certain facts, that duty shall also apply with respect to similar facts existing in the territory of the other Contracting State or relating to its legislation. This shall also apply insofar as a person must produce certain supporting documentation.

Article 4. Written confirmation of the applicable legislation

(1) In the cases referred to in articles 7, 10 and 11 of the Convention, the competent insurance authority of the Contracting State where legislation is to be applied shall on request issue written confirmation that the employed person and the employer are subject to such legislation with regard to the employment in question. The written confirmation must be valid for a specified period of time in the cases referred to in articles 7 and 11 of the Convention.

(2) If German legislation is to be applied, the health insurance authority to which contributions to pension insurance are paid, or the Federal Insurance Institute for Salaried Employees, Berlin, shall issue the written confirmation.

(3) If Croatian legislation is to be applied, the Croatian Health Insurance Institute shall issue this written confirmation.

Article 5. Payment procedure

Cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting State may be paid to them directly or through the liaison offices, or the competent German insurance authorities referred to in article 36, paragraph 4, of the Convention.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. HEALTH INSURANCE

Article 6. Proof of unfitness for work

(1) In order to draw cash benefits in the event of outpatient treatment during residence in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority does not have its registered office, the person concerned shall present the insurance authority of his or her place of residence with a doctor's certificate attesting that he or she is unfit to work, within three days of becoming unfit for work. The insurance authority of the place of residence shall check and confirm the person's unfitness for work within three days and shall immediately inform the competent insurance authority of its findings. The check shall be carried out in the same manner as a check on persons it insures.

(2) If the unfitness for work lasts longer than expected, paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Notification of hospitalization

If an insured person is hospitalized, the insurance authority of the place of residence shall notify the competent insurance authority of the hospitalization and the date it commenced. This notification must be sent within three working days after the insurance authority of the place of residence learns of the hospitalization. Discharge from the hospital must be reported immediately. The first to the third sentences shall not apply if the insur-

ance authority of the place of residence is reimbursed at a flat rate for the cost of assistance in providing benefits in kind.

Article 8. Confirmation of entitlement to benefits in kind

In order to claim benefits in kind under the Convention, the beneficiary must submit a certificate issued by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence. Chapter 2 Accident insurance

Article 9. Proof of unfitness for work

The provisions of article 6 on proof of unfitness for work shall apply *mutatis mutandis*.

Article 10. Confirmation of entitlement

In order to claim benefits in kind under the Convention, the beneficiary must submit a certificate issued by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence.

Article 11. Reporting an industrial accident

(1) The legislation of the Contracting State under which insurance exists shall apply to the reporting of an industrial accident (occupational disease).

(2) The report shall be made to the competent insurance authority, which shall immediately inform the insurance authority of the place of residence. If the report is made to the latter instead, it shall forward it immediately to the competent insurance authority.

Chapter 3. Miscellaneous provisions

Article 12. Statistics

The liaison offices set up in accordance with article 36, paragraph 2, of the Convention and the German insurance authorities competent under article 36, paragraph 4, of the Convention shall draw up annual statistics closed as at 31 December showing pension payments made in the territory of the other Contracting State. The data shall, if possible, include the number and aggregate value pensions and settlements broken down by type of pension.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 13. Entry into force and duration of the Arrangement

(1) This Arrangement shall enter into force on the date on which both Contracting States have informed each other that the domestic conditions required for its entry into force have been fulfilled.

(2) It shall apply as from the date the Convention enters into force and for the same duration.

DONE at Bonn on 24 November 1997, in two originals, each in the Croatian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Croatia:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION À L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ
SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base du paragraphe 1 de l'article 36 de l'Accord du 24 novembre 1997 entre la République de Croatie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la sécurité sociale, ci-après dénommé l'«Accord»,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Dans le présent Arrangement, les mots de l'Accord ont le sens qui leur est attribué dans les définitions.

Article 2. Obligation d'information

Les organes de liaison constitués conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord et les caisses allemandes compétentes visées au paragraphe 4 de l'article 36 de l'Accord sont chargés dans le cadre de leurs compétences d'informer de manière générale les intéressés de leurs droits et de leurs obligations visées par l'Accord.

Article 3. Obligation de notification

1. Dans le cadre de leurs compétences, les organes et caisses visés aux paragraphes 2 et 4 de l'article 36 et à l'article 28 de l'Accord se notifient mutuellement et notifient aux intéressés les faits et fournissent les moyens de preuve nécessaires au respect des droits et des obligations qui découlent des règlements visés au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ainsi que de l'ensemble de l'Accord et du présent Arrangement.

2. Une personne qui, en application des règlements visés au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, dans l'ensemble de l'Accord ou dans le présent Arrangement, est tenue de signaler certains faits à la caisse ou à un autre organe et est tenue de signaler aussi les faits correspondants survenus sur le territoire de l'autre État contractant ou conformément à la législation de cet autre État. Il en est de même si une personne est tenue de fournir des moyens de preuve particuliers.

Article 4. Attestation concernant la législation applicable

1. Dans les cas visés aux articles 7, 10 et 11 de l'Accord, la caisse compétente de l'État contractant dont la législation est applicable délivre sur demande, au sujet de l'emploi concerné, une attestation selon laquelle le salarié et l'employeur sont soumis à cette législation. Dans les cas visés aux articles 7 et 11 de l'Accord, une durée précise de validité doit être inscrite sur l'attestation.

2. Si c'est la législation allemande qui est applicable, l'attestation est délivrée par la caisse d'assurance maladie à laquelle sont versées les cotisations d'assurance vieillesse et, dans les autres cas, par la Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, à Berlin.

3. Si c'est la législation croate qui est applicable, l'attestation est délivrée par l'organisme croate d'assurance maladie.

Article 5. Modalités de paiement

Les prestations en espèces dont le destinataire se trouve sur le territoire de l'autre État contractant peuvent être payées directement ou par l'intermédiaire des organes de liaison ou de la caisse allemande compétente conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 36 de l'Accord.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I. ASSURANCE MALADIE

Article 6. Preuve de l'incapacité de travail

1. Pour recevoir des prestations en espèces s'il séjourne sur le territoire de l'État contractant où la caisse compétente n'a pas son siège, l'intéressé présente une attestation médicale d'incapacité de travail à la caisse de son lieu de séjour en cas de traitement ambulatoire dans les trois jours à compter du début de l'incapacité. La caisse du lieu de séjour examine et certifie l'incapacité de travail de l'intéressé dans les trois jours et notifie sans retard le résultat à la caisse compétente.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis dans les cas d'incapacité de travail qui dépassent la durée prévisible.

Article 7. Notification des hospitalisations

En cas d'hospitalisation d'un assuré, la caisse du lieu de séjour informe la caisse compétente de celle-ci et de la date à laquelle elle a commencé. La notification est envoyée dans les trois jours ouvrables à compter de la date à laquelle la caisse du lieu de séjour a été informée de l'hospitalisation. Les dispositions des trois premières phrases ne s'appliquent pas si le coût des prestations qu'elle a fournies est remboursé forfaitairement à la caisse du lieu de séjour.

Article 8. Attestation du droit à prestations

Pour prétendre à des prestations en espèces en application de l'Accord, l'assuré ou son ayant droit remet une attestation établie par sa caisse compétente à la caisse de son lieu de séjour.

CHAPITRE II. ASSURANCE ACCIDENT

Article 9. Preuve de l'incapacité de travail

Les dispositions de l'article 6 du présent Arrangement concernant la preuve de l'incapacité de travail s'appliquent mutatis mutandis.

Article 10. Attestation du droit à prestations

Pour prétendre à des prestations en espèces en application de l'Accord, l'assuré ou son ayant droit remet une attestation établie par sa caisse compétente à la caisse de son lieu de séjour.

Article 11. Déclaration des accidents du travail

1. Les déclarations d'accident du travail (maladie professionnelle) sont régies par la législation de l'État contractant selon la législation duquel l'intéressé est assuré.
2. La déclaration est faite à la caisse compétente. Celle-ci en informe sans retard la caisse du lieu de séjour qui transmet la déclaration dès réception à la caisse compétente.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12. Statistiques

Les organes de liaison créés en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord et les caisses allemandes compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 36 de l'Accord établissent tous les ans des statistiques sur la situation au 31 décembre concernant les paiements de retraite sur le territoire de l'autre État contractant. Les statistiques doivent autant que possible indiquer le nombre et le montant total des pensions et des remboursements ventilés par type. Les statistiques sont échangées.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle les deux États contractants se seront notifié que les conditions requises par leur droit interne sont remplies.
2. Le présent Arrangement s'appliquera à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

Fait à Bonn le 24 novembre 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues croate et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Croatie:

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne:

No. 36553. Multilateral

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN. BARCELONA, 10 JUNE 1995¹

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Government of Spain: 11 February 2000

Date of effect: 12 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 21 March 2000

No. 36553. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES ET À LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE EN MÉDITERRANÉE. BARCELONE, 10 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 11 février 2000

Date de prise d'effet : 12 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 21 mars 2000

1. See also No. I-36553 of this volume. — Voir aussi No. I-36553 du présent volume.

